叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 鼠尾草丛中的灰姑娘(a Sagebrush Cinderella) 000001

2. 鼠尾草丛中的灰姑娘(a Sagebrush Cinderella) 000002

3. 鼠尾草丛中的灰姑娘(a Sagebrush Cinderella) 000003

4. 鼠尾草丛中的灰姑娘(a Sagebrush Cinderella) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鼠尾草丛中的灰姑娘(A Sagebrush Cinderella)

[ə; eɪ] ['seɪdʒbrʌʃ] [ˌsɪndə'relə]
A **SAGEBRUSH** **CINDERELLA**
一个 鼠尾草 灰姑娘

鼠尾草丛中的灰姑娘

['tʃæptər] [aɪ] . ['wɪskərz] .
CHAPTER **I** **.** **WHISKERS** **.**
章 我 . 胡须 .

第一章 胡须

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [proʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , ['kɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hi:lz] [tə'geðər] , ['fraʊnɪŋli] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n]
She **lay** **prone** **upon** **the** **floor** **,** **kicking** **her** **heels** **together** **,** **frowningly** **intent** **upon**
她 躺 易于 之上 这 地面 , 踢 她 高跟鞋 一起 , 皱着眉头 意图 之上
[hɜ:r; hər] [bʊk] .
her **book** **.**
她 书 .

她俯卧在地板上，双脚后跟互相踢着，眉头紧锁，专心致志地看着书。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌnset] .
Outside **the** **sky** **was** **crimson** **with** **the** **sunset** **.**
外部 这 天空 曾是 赤红 和 这 日落 .

窗外，夕阳将天空染成一片绯红。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ru:m] , ['evri] ['kɔ:rnər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ]
Inside **the** **room** **,** **every** **corner** **was** **filled** **with** **the** **gay** **fantoms** **of** **the** **age**
里面 这 房间 , 每一个 角落 曾是 已填 和 这 同性恋 幽灵 的 这 年龄
[ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .
of **chivalry** **.**
的 骑士精神 .

房间里，每个角落都挤满了骑士时代的同性恋幽灵。

['dʒæk] [wʊd] [nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Jac **would** **not** **raise** **her** **head** **,**
杰克 会 不是 增加 她 头 ,

杰克始终没有抬起头。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt]
for **if** **she** **kept** **her** **eyes** **upon** **the** **printed** **page** **it** **seemed** **to** **her** **that**
为了 如果 她 保留 她 眼睛 之上 这 打印 页 它 似乎 到 她 那
[ðə; ði] ['ɑ:rmərd] [naɪts] [wɜ:r; wər] [tru:p] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ru:mz; rʊmz] .
the **armored** **knights** **were** **trooping** **about** **her** **rooms** **.**
这 装甲 骑士 是 军队集结 关于 她 房间 .

因为如果她一直盯着印刷的页面，她就会觉得身披盔甲的骑士们正在她的房间里列队行进。

[ə; eɪ] [bɔ:rd] [kri:kt] .
A **board** **creaked** **.**
一个 木板 嘎吱作响 .

木板发出吱嘎声。

[ðæt] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [straɪpt] [peɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [toʊz] .
That **was** **from** **the** **running** **of** **some** **striped** **page** **with** **pointed** **toes** **.**
那 曾是 从 这 跑步 的 一些 有条纹的 页 和 尖 脚趾 .

那是某个穿着条纹尖头鞋的侍女奔跑时发出的声音。

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːft] ['rʌslɪŋ] .

The	wind	made	a	soft	rustling	.
这	风	制成	一个	柔软的	沙沙声	.

风吹过，发出轻柔的沙沙声。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [pluːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] .

That	was	the	stir	of	the	nodding	plumes	of	the	warriors	.
那	曾是	这	搅拌	的	这	点头	羽流	的	这	战士	.

那是战士们摇曳的羽饰所发出的骚动。

[ðə; ði] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [kɪŋz] [floʊd] ['braɪtli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

The	pageantry	of	forgotten	kings	flowed	brightly	about	her	.
这	盛大场面	的	被遗忘的	国王	流动	明亮地	关于	她	.

她周围洋溢着被遗忘的君王们的盛大景象。

“ ['dʒæk] !

“	Jac	!
”	杰克	!

“杰克！”

” ['dʒækliːn] [fraund] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

”	Jacqueline	frowned	and	shrugged	her	shoulders	.
”	杰奎琳	皱眉	和	耸了耸肩	她	肩膀	.

杰奎琳皱了皱眉，耸了耸肩。

“ ['dʒæk] !

“	Jac	!
”	杰克	!

“杰克！”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

”	She	raised	her	head	.
”	她	提高	她	头	.

她抬起了头。

[ðə; ði] ['drɪri] [bɔːrd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['empti] , ['bærən] ,

The	dreary	board	walls	of	her	room	looked	back	at	her	,	empty	,	barren	,
这	凄凉	木板	墙壁	的	她	房间	看起来	后退	在	她	,	空的	,	荒芜	,

她房间里那阴沉的木板墙回望着她，空荡荡的，荒凉的。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['roʊmæns] .

a	thousand	miles	and	a	thousand	years	from	all	romance	.
一个	千	英里	和	一个	千	年	从	全部	浪漫	.

距离所有浪漫事物都有千里之遥，千年之久。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [bʊk] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

She	closed	her	book	as	the	door	of	her	room	opened	and	her	father
她	关闭	她	书	作为	这	门	的	她	房间	打开	和	她	父亲

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['entrəns] .

stood	in	the	entrance	.
站立	在	这	入口	.

她合上书，这时房门开了，父亲站在门口。

“ ['riːdɪn] - [ə'gen] ! ” [sed] ['dʒɪm] ['dʊrɪŋ] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [dɪs'gʌst] .

“	Readin	'	again	!	”	said	Jim	During	in	infinite	disgust	.
“	阅读	-	再次	!	”	说	吉姆	期间	在	无限	厌恶	.

“又在看书了！”吉姆·杜林无比厌恶地说。

“ [goʊ] [daʊn] [æn; ən] - [weɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

“	Go	down	an	'	wait	on	the	table	.
“	去	向下	一个	-	等待	在	这	桌子	.

“下去在桌子旁等着。”

[ðə; ði] ['kʊks] [gɔ:n] [æn; ən] - [gɑ:t] [drʌŋk] .
The **cook's** **gone** **an** **'** **got** **drunk** **.**
这 库克的 已消失 一个 - 得到 醉 .

厨师出去喝醉了。

[aɪv] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][rʌn] .
I've **give** **him** **the** **run** **.**
我已经 给 他 这 跑步 .

我已经把他甩开了。

['hɜ:ri] [ʌp] .
Hurry **up** **.**
匆忙 向上 .

赶快。

" [ʃi:; ʃi] [ʃaɪd] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd][roʊz] .
" **She** **shied** **the** **book** **into** **a** **corner** **and** **rose** **.**
" 她 躲闪 这 书 进入 一个 角落 和 玫瑰 .

她把书缩到角落里，站了起来。

" [haʊ] ['meni] [hɪr] [fɔ:r; fər] [tʃaʊ] ?
" **How** **many** **here** **for** **chow** **?**
" 如何 许多 这里 为了 饭 ?

"这里有多少人吃饭？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" ['mɔ:ris] ['gɔ:rdn] [æn; ən] - [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌðər] , " [sed] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .
" **Maurice** **Gordon** **an** **'** **a** **lot** **of** **others** **,** **"** **said** **her** **father** **.**
" 莫里斯 戈登 一个 - 一个 很多 的 其他的 , " 说 她 父亲 .

"莫里斯·戈登还有很多其他人，"她父亲说。

" [stɑ:rt]['mu:vɪn] - !
" **Start** **movin** **'** **!**
" 开始 移动 - !

"开始行动！"

" [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] .
" **She** **started** **.**
" 她 开始 .

她开始了。

['hænsəm] ['mɔ:ris] ['gɔ:rdn] !
Handsome **Maurice** **Gordon** **!**
英俊的 莫里斯 戈登 !

英俊的莫里斯·戈登！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][kloʊz][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] [ɪn]['ɑ:rmər] — [sɜ:r]
She **had** **only** **to** **close** **her** **eyes** **and** **there** **he** **stood** **in** **armor** **—** **Sir**
她 有 仅有的 到 关闭 她 眼睛 和 那里 他 站立 在 盔甲 — 先生
['mɔ:ris] [di:] ['gɔ:rdn] !
Maurice **de** **Gordon** **!**
莫里斯 德 戈登 !

她只需闭上眼睛，就能看到他身披盔甲站在那里——莫里斯·德·戈登爵士！

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kəumd] [ðə; ði]['kæt(ə)l]['reɪndʒɪz][fɔ:r; fər][faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [nɔ:rθ] , [i:st] ,
You **might** **have** **combed** **the** **cattle** **ranges** **for** **five** **hundred** **miles** **north** **,** **east** **,**
你 可能 有 梳理过的 这 牛 范围 为了 五 百 英里 北 , 东方 ,

你可能已经向北、向东搜寻了五百英里的牧场，

[saʊθ] , [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] ['nevər] [faʊnd] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz]

south	,	and	west	,	and	never	found	so	fine	a	figure	of	a	man	as
南	,	和	西方	,	和	绝不	成立	所以	美好的	一个	数字	的	一个	男人	作为

['mɔːris] ['gɔːrdn] .

Maurice	Gordon	.
莫里斯	戈登	.

向南、向西，我从未见过像莫里斯·戈登这样优秀的人。

[gʊd] [lʊks] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hændikæp] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['dezərt] ,

Good	looks	are	rather	a	handicap	than	a	blessing	in	the	mountain	desert	,
好的	看起来	是	相当	一个	让分	比	一个	祝福	在	这	山	沙漠	,

在山地沙漠中，美貌与其说是优势，不如说是劣势。

[bʌt; bət] “ ['mɔri] ” ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['noʊtəbli] ['redi] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]

but	“	Maurie	”	Gordon	was	notably	ready	at	all	times	for	anything	from
但	“	莫里	”	戈登	曾是	尤其	准备好	在	全部	时代	为了	任何事物	从

[ə; eɪ] [dæns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪt] ,

a	dance	to	a	fight	,
一个	舞蹈	到	一个	斗争	,

但“莫里”·戈登却时刻准备着，无论是跳舞还是打架，他都能应对自如。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [æz; əz] [haɪ] [əˈmʌŋ] [men] [æz; əz] [əˈmʌŋ] ['wɪmɪn] .

and	his	reputation	was	accordingly	as	high	among	men	as	among	women	.
和	他的	名声	曾是	因此	作为	高的	之中	男人	作为	之中	女性	.

因此，他在男性和女性中的声誉都很高。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [stɜːr] [werˈevər] [hiː; hi] [went] ,

He	made	a	stir	wherever	he	went	,
他	制成	一个	搅拌	无论	他	去	,

他所到之处都引起了轰动。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] ['dʒɪm] [dʊrɪŋz] ['krɔːsroʊdz] [hoʊ'tel] ,

and	now	as	he	sat	in	the	dining	-	room	of	Jim	During's	crossroads	hotel	,
和	现在	作为	他	卫星	在	这	用餐	-	房间	的	吉姆	在.....期间	十字路口	酒店	,

现在，他正坐在吉姆·杜林位于十字路口的酒店的餐厅里，

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

all	eyes	were	upon	him	.
全部	眼睛	是	之上	他	.

所有人的目光都集中在他身上。

[hiː; hi] [wɪðˈstʊd] [ðer; ðər] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

He	withstood	their	critical	admiration	with	the	nonchalant	good	-	nature	of
他	经受住了考验	他们的	批判的	钦佩	和	这	漫不经心	好的	-	自然	的

[wʌn] [huː] [nuː] [ðæt] ,

one	who	knew	that	,
一	WHO	知道	那	,

他以一种漫不经心的友善态度面对他们的赞赏和批评，因为他明白这一点。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [bænˈdænə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['raɪdɪŋ] - [buːts] , [hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]

from	his	silk	bandanna	to	his	fine	riding	-	boots	,	his	outfit	represented	the
从	他的	丝绸	头巾	到	他的	美好的	骑术	-	靴子	,	他的	全套服装	代表	这

[boʊ] - [aɪˈdiːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] .

beau	-	ideal	of	the	cow	-	puncher	.
帅哥	-	理想的	的	这	奶牛	-	冲床	.

从他的丝绸头巾到他精致的骑马靴，他的装束代表了牛仔的理想形象。

“ [wer] [juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ?

“	Where	you	bound	for	?
“	在哪里	你	边界	为了	?

你要去哪里?

” [æskt] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][æz; əz][ðə; ði] ['sʌpər] [druː] [tɔːrd] [ɪts][kloʊz] .
” asked the proprietor of the hotel as the supper drew toward its close .
” 问 这 业主 的 这 酒店 作为 这 晚餐 画 朝向 它是 关闭 .

“晚饭临近尾声时，酒店老板问道。”

“ [ðə; ði] [dæns] ['oʊvər][tuː; tə] ['braidwəl] , ” [sed] ['mɔri] .
“ The dance over to Bridewell , ” said Maurie .
“ 这 舞蹈 超过 到 拘留所 , ” 说 莫里 .

“去布里德韦尔跳舞吧，”莫里说道。

“ [dæm'neɪʃn] !
“ Damnation !
“ 诅咒 !

“诅咒！

” [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [dæns] , ['dʒæk] , [huː] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
” For as he mentioned the dance , Jac , who was bringing him his
” 为了 作为 他 提及 这 舞蹈 , 杰克 , WHO 曾是 带来 他 他的
['sekənd] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
second cup of coffee ,
第二 杯子 的 咖啡 ,

“当他提到舞会时，杰克正给他端来第二杯咖啡，

['stɑːrtɪd][soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt]['lɪkwɪd] [splæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
started so violently that a drop of the hot liquid splashed on the back of
开始 所以 暴力 那 一个 降低 的 这 热的 液体 溅起 在 这 后退 的
- [nek] .
Maurie's neck .
- 脖子 .

事情发生得非常剧烈，一滴滚烫的液体溅到了莫里的后颈上。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɔːfi] . “
” she cried , and seized her apron to wipe away the coffee . “
” 她 哭 , 和 查获 她 围裙 到 擦拭 离开 这 咖啡 . “

她哭着，抓起围裙擦掉咖啡渍。

- [skjuːz] [ˌem 'iː] , ” [grauld] ['mɔri] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən] .
' Scuse me , ” growled Maurie , seeing that he had sworn at a woman .
- 借口 我 , ” 咆哮 莫里 , 看到 那 他 有 宣誓 在 一个 女士 .

“对不起，”莫里低声说道，因为他发现自己竟然对一个女人说了脏话。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][sər'praɪz] .
“ But you took me by surprise .
“ 但 你 采取 我 经过 惊喜 .

“但你让我感到意外。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪld] ['eɪprən] [tɔːrd]
” With that he stopped the hand which was bearing the soiled apron toward
” 和 那 他 停止 这 手 哪个 曾是 轴承 这 脏的 围裙 朝向
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

“说完，他便停下了正拿着脏围裙伸向脖子的手。”

[ænd; ənd] [prə'du:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — ['mɑ:rvələs] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] ! — [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf]
and **produced** **from** **his** **pocket** **—** **marvelous** **to** **behold** **!** **—** **a** **handkerchief**
和 生产 从 他的 口袋 — 奇妙 到 看哪 ! — 一个 手帕
[ʌv; əv] ['steɪnləs] [waɪt] ,
of **stainless** **white** **,**
的 防锈的 白色的 ,

然后他从口袋里掏出一块——真是令人惊叹！——不锈钢白色的手帕。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rʌbd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɔ:fi] .
with **which** **he** **rubbed** **away** **the** **coffee** **.**
和 哪个 他 摩擦 离开 这 咖啡 .

他用它擦掉了身上的咖啡渍。

“ ['dʒækli:n] ! ” ['rʌmbld] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æksent] [meɪd] [ðə; ði] [neɪm] [fɑ:r] [mɔ:r]
“ **Jacqueline** **!** **”** **rumbled** **her** **father** **,** **and** **his** **accent** **made** **the** **name** **far** **more**
“ 杰奎琳 ! ” 隆隆声 她 父亲 , 和 他的 口音 制成 这 姓名 远的 更多的
[ɪm'fætɪk] [ðæn; ðən] - “ [dæm'neɪʃn] .
emphatic **than** **Maurie's** **“** **damnation** **.**
强调 比 - “ 诅咒 .

“杰奎琳！”她父亲低声喊道，他的口音让这个名字比莫里喊的“该死的”更加响亮。

” [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['gɪv(ə)n]['taɪt(ə)l] ,
” **That** **was** **her** **given** **title** **,**
” 那 曾是 她 给定 标题 ,

那是她被授予的头衔，

[bʌt; bət][tu:; tə] ['evri] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [ɑ:n][ðə; ði]['reɪndʒɪz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] “ ['dʒæk] ”
but **to** **every** **cow** **-** **puncher** **on** **the** **ranges** **she** **was** **known** **as** **“** **Jac** **”**
但 到 每一个 奶牛 - 冲床 在 这 范围 她 曾是 已知 作为 “ 杰克 ”
['dʊrɪŋ] ,
During **,**
期间 ,

但对于牧场上的每一个牛仔来说，她都被称为“杰克”·杜林。

[hu:] [roʊd] , [ʃɑ:t] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [swɔ:r] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
who **rode** **,** **shot** **,** **and** **sometimes** **swore** **as** **well** **as** **any** **man** **of** **them** **all** **.**
WHO 骑 , 射击 , 和 有时 发誓 作为 出色地 作为 任何 男人 的 他们 全部 .

他骑马、射击，有时还会骂脏话，都和他们中的任何一个男人一样出色。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒækli:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ə'loʊn] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][æt; ət] [sʌtʃ]
She **was** **Jacqueline** **to** **her** **father** **alone** **,** **and** **to** **him** **only** **at** **such**
她 曾是 杰奎琳 到 她 父亲 独自的 , 和 到 他 仅有的 在 这样的
[ə; eɪ][taɪm][æz; əz] [ðɪs] .
a **time** **as** **this** **.**
一个 时间 作为 这 .

她只对她的父亲是杰奎琳，也只有在此时此刻才对他是杰奎琳。

“ [wel] ?
“ **Well** **?**
“ 出色地 ?

“出色地?

” [ʃi:; ʃi] [sed] [bə'lɪdʒərəntli] ,
” **she** **said** **belligerently** **,**
” 她 说 好战地 ,

她咄咄逼人地说：”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɑːðər][æz; əz] ['stedəli] [ænd; ənd][æz; əz]['æŋgrəli][æz; əz]

and	her	eyes	fixed	on	her	father	as	steadily	and	as	angrily	as
和	她	眼睛	固定的	在	她	父亲	作为	稳步	和	作为	愤怒地	作为

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

those	of	a	man	.
那些	的	一个	男人	.

她的目光像男人一样坚定而愤怒地盯着她的父亲。

“ [jʊr; jər][hændz][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [fiːt] !

“	Your	hands	was	made	for	feet	!
“	你的	双手	曾是	制成	为了	脚	!

“你的手是为脚而生的！”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Go	back	to	the	kitchen	.
去	后退	到	这	厨房	.

回厨房去。

[wiː; wi][dəunt] [niːd] [juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɔːfi] .

We	don't	need	you	till	the	boys	is	through	with	their	coffee	.
我们	不	需要	你	直到	这	男孩们	是	通过	和	他们的	咖啡	.

等小伙子们喝完咖啡，我们才需要你。

[tuː] [bæd] , ['mɔri] . ”

Too	bad	,	Maurie	.	”
也	坏的	,	莫里	.	”

太可惜了，莫里。

“ ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt][ʌv; əv]

“	Nothin	'	at	all	!	”	said	the	latter	heartily	,	and	waved	the	matter	out	of
“	什么也没有	-	在	全部	！	”	说	这	后者	衷心地	,	和	挥手	这	事情	出去	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

“什么都没有！”后者爽快地说道，并挥手示意这件事不存在。

[hiː; hi] [maɪt] ['bænɪʃ] ['dʒæk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] ,

He	might	banish	Jac	from	his	thoughts	with	a	gesture	,
他	可能	放逐	杰克	从	他的	想法	和	一个	手势	,

他或许会用一个手势将杰克从脑海中驱逐出去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [draɪv] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] ['iːzəli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

but	he	could	not	drive	away	her	thoughts	of	him	so	easily	,	it	seemed
但	他	可以	不是	驾驶	离开	她	想法	的	他	所以	容易地	,	它	似乎

;

;
;

但他似乎无法轻易驱散她对他的思念；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

for	she	stopped	in	the	shadow	of	the	doorway	which	led	into	the	kitchen
为了	她	停止	在	这	阴影	的	这	门口	哪个	引领	进入	这	厨房

[ænd; ənd][stɛərd] [bæk] [wɪð; wɪθ][bɪg] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] .

and	stared	back	with	big	eyes	at	the	cow	-	puncher	.
和	凝视	后退	和	大的	眼睛	在	这	奶牛	-	冲床	.

她停在通往厨房的门口阴影里，睁大眼睛回望着那个牛仔。

“ [huː] [juː; jʊ]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] ? ” [sed] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

“	Who	you	takin	'	to	the	dance	?	”	said	her	father	.
“	WHO	你	拿	-	到	这	舞蹈	?	”	说	她	父亲	.

“你要带谁去参加舞会？”她父亲问道。

“ ['dɑ:li] ['mækswel] , ” [sed] ['mɔri] , ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜ:rl][ɪn] ['meni] , ['meni] [maɪlz] .

“	Dolly	Maxwell	,	”	said	Maurie	,	naming	the	prettiest	girl	in	many	,	many	miles	.
“	多莉	麦克斯韦	,	”	说	莫里	,	命名	这	最漂亮的	女孩	在	许多	,	许多	英里	.

“多莉·麦克斯韦尔，”莫里说道，他指的是方圆几里内最漂亮的女孩。

“ [ðæt] [peɪl] - [feɪst] — [θɪŋ] ! ” ['mʌtəd] ['dʒæk] , ['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['femənɪn] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .

“	That	pale	-	faced	—	thing	!	”	muttered	Jac	,	relapsing	into	a	feminine	vocabulary	at	this	crisis	.
“	那	苍白	-	面对	—	事物	!	”	低声说道	杰克	,	复发	进入	一个	女性	词汇	在	这	危机	.

“那个面色苍白的——东西！”杰克低声嘟囔着，在这场危机中，她不由自主地用女性化的语言表达了自己的感受。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [said] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

But	she	sighed	as	she	turned	back	into	the	kitchen	.
但	她	叹了口气	作为	她	转向	后退	进入	这	厨房	.

但她叹了口气，转身回到了厨房。

[ʃi:; ʃi] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fleɪmd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [red] [her] ,

She	threw	open	the	door	of	the	stove	so	that	the	light	flamed	on	her	red	hair	,
她	扔	打开	这	门	的	这	火炉	所以	那	这	光	火焰	在	她	红色的	头发	,

她猛地打开炉门，让炉火照亮了她红色的头发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][taɪd][ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [nɑ:t] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] — [ðə; ði] ['kwɪkɪst] ,

which	was	tied	in	a	hard	knot	on	top	of	her	head	—	the	quickest	,
哪个	曾是	系	在	一个	难的	结	在	顶部	的	她	头	—	这	最快	,

她头顶上打了个结——这是最快的方法。

['i:zɪɪst] , [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][moʊst] ['ʌgli] ['mænər] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [her] .

easiest	,	and	unquestionably	the	most	ugly	manner	of	dressing	hair	.
最容易	,	和	毫无疑问	这	最多	丑陋的	方式	的	敷料	头发	.

最简单，也是毫无疑问最丑陋的发型。

[ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [ʌn'ri:zənɪŋ] [reɪdʒ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [blʌd] [hɑ:t] .

A	vast	and	unreasoning	rage	made	her	blood	hot	.
一个	广阔的	和	不讲道理	愤怒	制成	她	血	热的	.

一股强烈的、毫无道理的怒火让她热血沸腾。

[ðə; ði]['æŋgər][wʌz; wəz]['pɑ:rtli][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['blʌndər] [ɪn] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t] ['kɔ:fi] .

The	anger	was	partly	for	her	own	blunder	in	spilling	the	hot	coffee	.
这	愤怒	曾是	部分	为了	她	自己的	错误	在	溢出	这	热的	咖啡	.

她生气的部分原因是自己不小心打翻了热咖啡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] - [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

It	was	even	more	because	of	Maurie's	ejaculation	.
它	曾是	甚至	更多的	因为	的	-	射精	.

更何况还是莫里射精了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn][wɜ:rd][hi:; hi][hæd; həd] ['bænɪʃt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sɜ:r] ['mɔ:ris] [di:] ['gɔ:rdn] .

With	that	one	word	he	had	banished	the	vision	of	Sir	Maurice	de	Gordon	.
和	那	一	单词	他	有	被放逐	这	想象	的	先生	莫里斯	德	戈登	.

他只用一句话，就驱散了莫里斯·德·戈登爵士的幻影。

[ðə; ði] [plu:md] ['helmɪt] [hæd; həd]['fɔ:lən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ;

The	plumed	helmet	had	fallen	from	his	head	;
这	羽毛	头盔	有	倒下	从	他的	头	;

他头上的羽饰头盔掉了下来；

[hɪz; ɪz] [braɪt] ['ɑ:rmər][hæd; həd] [bloʊn] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

his	bright	armor	had	blown	away	on	a	gust	of	reality	.
他的	明亮的	盔甲	有	吹	离开	在	一个	阵风	的	现实	.

他那闪亮的盔甲被现实的一阵狂风吹散了。

[ɪn][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃə'grɪn] ['dʒæk] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd] [reɪkt] [ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ['laʊdli] .

In	the	fury	of	her	chagrin	Jac	caught	up	the	poker	and	raked	the	grate	of	the	stove	loudly	.
在	这	愤怒	的	她	懊恼	杰克	捕捉	向上	这	扑克	和	耙过的	这	格特	的	这	火炉	高声	.

恼怒之下，Jac 抓起拨火棍，用力地在炉子炉篦上乱刮。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [helpt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['swerɪŋ] , [pər'hæps] , [ri'li:vz] [ə; eɪ][mæn] .

The	rattling	helped	to	relieve	her	as	swearing	,	perhaps	,	relieves	a	man	.
这	嘎嘎作响	帮助	到	缓解	她	作为	咒骂	,	也许	,	缓解	一个	男人	.

嘎嘎作响的声音让她感到轻松，就像咒骂或许能给男人带来解脱一样。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rækɪt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

In	the	midst	of	the	racket	she	heard	a	chuckle	from	the	dining	-	room	,
在	这	中间	的	这	球拍	她	听到	一个	轻笑	从	这	用餐	-	房间	,

在一片喧闹声中，她听到餐厅里传来一声轻笑。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blʌd] [went] [koʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ræθ] .

and	her	blood	went	cold	at	the	thought	that	some	one	might	understand
和	她	血	去	寒冷的	在	这	想法	那	一些	一	可能	理解

the	deeps	of	her	shame	and	wrath	.
这	深水	的	她	耻辱	和	愤怒	.

一想到有人可能会理解她内心深处的羞耻和愤怒，她就感到一阵寒意。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

She	ran	to	the	door	.
她	跑	到	这	门	.

她跑向门口。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [said] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'li:f] [ðɪs] [taɪm] .

There	she	sighed	again	,	but	it	was	relief	this	time	.
那里	她	叹了口气	再次	,	但	它	曾是	宽慰	这	时间	.

她又叹了口气，但这次是如释重负。

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɔri] [hu:] [læft] .

At	least	it	was	not	Maurie	who	laughed	.
在	至少	它	曾是	不是	莫里	WHO	笑了	.

至少笑的不是莫里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

He	was	deep	in	conversation	with	his	neighbor	.
他	曾是	深的	在	对话	和	他的	邻居	.

他正和邻居热烈地交谈着。

[ʃi:; ʃi] [swept] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ðæt] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] ,

She	swept	the	other	faces	with	a	quick	glance	that	halted	at	a	pair	of	bright
她	扫荡	这	其他	面孔	和	一个	快的	瞥一眼	那	停止	在	一个	一对	的	明亮的

,

她迅速扫过其他人的脸，目光停留在一双明亮的眼睛上，

['kwɪzɪkl] [aɪz] .

quizzical	eyes	.
疑惑的	眼睛	.

疑惑的眼神。

['oʊnli][wʌn][mæn][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rækɪt] [æt; ət][ðə; ði]
Only **one** **man** **had** **apparently** **understood** **the** **meaning** **of** **her** **racket** **at** **the**
仅有的 一 男人 有 显然 理解 这 意义 的 她 球拍 在 这
[stoʊv] .
stove **.**
火炉 .

显然只有一个人明白了她在炉灶旁发出的喧闹声是什么意思。

“ [ðæt] [bʌm] ！ ” [sed] ['dʒæk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] .
“ **That** **bum** **!** **”** **said** **Jac** **,** **and** **turned** **on** **her** **heel** **.**
“ 那 屁股 ！ ” 说 杰克 , 和 转向 在 她 脚跟 .

“那个流浪汉！”杰克说着，转身就走。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] .
But **something** **made** **her** **stop** **and** **look** **back** **.**
但 某物 制成 她 停止 和 看 后退 .

但有什么东西让她停下脚步，回头看了一眼。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] ;
Perhaps **it** **was** **the** **brightness** **of** **those** **eyes** **;**
也许 它 曾是 这 亮度 的 那些 眼睛 ;

或许是那双明亮的眼睛；

['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['feloʊ] .
certainly **nothing** **else** **could** **have** **made** **her** **look** **twice** **at** **this** **fellow** **.**
当然 没有什么 别的 可以 有 制成 她 看 两次 在 这 同伴 .

当然，没有任何其他原因能让她对这个男人多看一眼。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [rʌf] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['dezərt] [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd]
Even **among** **these** **rough** **citizens** **of** **the** **mountain** **desert** **he** **was** **wild** **and**
甚至 之中 这些 粗糙的 公民 的 这 山 沙漠 他 曾是 荒野 和
['rægɪd] .
ragged **.**
破烂不堪 .

即使在这些粗犷的山地沙漠居民中，他也显得桀骜不驯、衣衫褴褛。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [sɔɪld] [ænd; ənd] [freɪd] [frʌm; frəm] ['elboʊ] [tuː; tə] [rɪst] .
His **shirt** **was** **soiled** **and** **frayed** **from** **elbow** **to** **wrist** **.**
他的 衬衫 曾是 脏的 和 磨损的 从 弯头 到 手腕 .

他的衬衫从手肘到手腕都脏兮兮的，而且磨损得很厉害。

[ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [blæk] [her] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [hɪd][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
A **bush** **of** **black** **hair** **was** **so** **long** **that** **it** **almost** **entirely** **hid** **his** **ears** **,**
一个 衬套 的 黑色的 头发 曾是 所以 长的 那 它 几乎 完全 隐藏 他的 耳朵 ,

他浓密的黑发很长，几乎完全遮住了他的耳朵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'pærəntli] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['reɪzər][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,
and **his** **face** **,** **apparently** **untouched** **by** **a** **razor** **for** **months** **,**
和 他的 脸 , 显然 未受触碰 经过 一个 剃刀 为了 几个月 ,

他的脸，显然几个月都没刮过胡子了。

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [groʊθ] [ʌv; əv] ['wɪskərz] .
was **covered** **by** **a** **tremendous** **growth** **of** **whiskers** **.**
曾是 涵盖 经过 一个 巨大的 生长 的 胡须 .

身上长满了浓密的胡须。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['feɪntli] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [fitʃər] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [mæsk] .
She **could** **only** **faintly** **guess** **at** **the** **features** **behind** **that** **mask** **.**
她 可以 仅有的 淡淡的 猜测 在 这 特征 在后面 那 面具 .

她只能隐约猜到面具后面的容貌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpʌzlɪŋ] ,

It	was	very	puzzling	,
它	曾是	非常	令人费解	,

这非常令人费解。

[bʌt; bət][ˈdʒæk] [wʊd] [nɑːt] [weɪst] [taɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz]

but	Jac	would	not	waste	time	thinking	of	such	a	caricature	of	a	man	as
但	杰克	会	不是	浪费	时间	思维	的	这样的	一个	漫画	的	一个	男人	作为

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwɪskərz] .

he	of	the	many	whiskers	.
他	的	这	许多	胡须	.

但杰克不会浪费时间去想他这种满脸胡须的滑稽人物。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [baɪ] [ˈkɪkɪŋ] [ə; eɪ]

She	turned	back	into	the	kitchen	and	broke	off	her	meditations	by	kicking	a
她	转向	后退	进入	这	厨房	和	打破	离开	她	冥想	经过	踢	一个

[bɑːks] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

box	across	the	floor	.
盒子	穿过	这	地面	.

她转身回到厨房，踢翻了一个箱子，打断了沉思。

[ˌaɪ ˈtiː] [smæʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

It	smashed	against	the	wall	.
它	粉碎	反对	这	墙	.

它撞到了墙上。

[ˈdʒæk][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][stɛərd] [ˈgluːmɪli] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

Jac	sat	down	to	think	,	and	stared	gloomily	straight	before	her	.
杰克	卫星	向下	到	思考	,	和	凝视	阴郁地	直的	前	她	.

杰克坐下来思考，目光阴郁地直视前方。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [sweld] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [eɪdʒ] [wɪtʃ]

Her	throat	swelled	and	in	her	heart	was	that	feeling	of	infinite	age	which
她	喉	肿胀	和	在	她	心	曾是	那	感觉	的	无限	年龄	哪个

[kʌmz] [əˈpɑːn] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][ɔːl] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] ,

comes	upon	women	at	all	periods	of	their	life	,
来	之上	女性	在	全部	时期	的	他们的	生活	,

她喉咙发紧，心中涌起一股仿佛永无止境的衰老感，这种感觉会在女性人生的各个阶段出现。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈɪntərɪm] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [məˈtʃʊr]

but	most	of	all	during	the	interim	when	a	girl	knows	that	she	is	mature
但	最多	的	全部	期间	这	临时	什么时候	一个	女孩	知道	那	她	是	成熟

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

and	the	rest	of	the	world	has	not	yet	found	it	out	.
和	这	休息	的	这	世界	有	不是	然而	成立	它	出去	.

但最重要的是，在女孩意识到自己已经成熟，而外界尚未发现的过渡时期。

“ [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [meɪd] [laɪk] [ðɪs] ? ” [sed] [ˈdʒæk] [ˈmɪzrəbli] .

“	Why	was	I	made	like	this	?	”	said	Jac	miserably	.
“	为什么	曾是	我	制成	喜欢	这	?	”	说	杰克	惨痛地	.

“为什么我会变成这样？”杰克痛苦地说。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːnʃəns] [ˈænsər]

And	from	within	a	still	,	small	voice	that	was	not	conscience	answered
和	从	之内	一个	仍然	,	小的	嗓音	那	曾是	不是	良心	回答

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

从她内心深处，一个微弱而平静的声音——那不是良知——回答了她。

“ [ɔː] ， ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ， “ [kwɪt] ['kɪdɪn] - [jɔːr'self] ！ ”
“ **Aw** **，** ” **said** **the** **voice** **，** “ **quit** **kiddin** **'** **yourself** **！** ”
“ 啊 ，” 说 这 嗓音 ，“ 辞职 开玩笑 - 你自己 ！ ”

“哎呀，”那声音说，“别自欺欺人了！ ”

“ [waɪ] ， ” [rɪ'piːtɪd] ['dʒæk] ['dɑːlərəsli] ， “ [wʌz; wəz][aɪ][taɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ？ ”
“ **Why** **，** ” **repeated** **Jac** **dolorously** **，** “ **was** **I** **tied** **to** **such** **a** **face** **？** ”
“ 为什么 ，” 重复 杰克 悲惨地 ，“ 曾是 我 系 到 这样的 一个 脸 ？ ”

“为什么，”杰克悲伤地重复道，“我要和这样一张脸捆绑在一起呢？ ”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə'skɪn] - ， ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ，
“ **You** **might** **as** **well** **be** **askin** **'** **，** ” **said** **the** **voice** **，**
“ 你 可能 作为 出色地 是 问 - ，” 说 这 嗓音 ，

“你还不如直接问，”那声音说道。

“ [haʊ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪntoʊ] . ”
“ **how** **the** **colors** **are** **painted** **on** **a** **pinto** **.** ”
“ 如何 这 颜色 是 绘 在 一个 平托 . ”

“如何给一辆平托车涂上颜色。”

“ [ðem; ðəm] ['kʌlɚz] ['nevər] [rʌb] [aʊt] . ”
“ **Them** **colors** **never** **rub** **out** **.** ”
“ 他们 颜色 绝不 擦 出去 . ”

“这些颜色永远不会褪色。”

“ ['niːðər] [wɪl] [jʊr; jər] [feɪs] . ”
“ **Neither** **will** **your** **face** **.** ”
“ 两者都不 将要 你的 脸 . ”

“你的脸也不会。”

“ [its] ['ɔːf(ə)l] . ”
“ **It's** **awful** **.** ”
“ 它是 可怕 . ”

“太糟糕了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ **It** **is** **.**
“ 它 是 .

“这是。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekld] ['mɪrər] .
” **She** **stood** **in** **front** **of** **the** **speckled** **mirror** **.**
” 她 站立 在 正面 的 这 斑驳的 镜子 .

她站在那面布满斑点的镜子前。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [aɪ] [fɪks] [maɪ] [her] ，” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
“ **There's** **something** **wrong** **with** **the** **way** **I** **fix** **my** **hair** **，** ” **she** **muttered** **.**
“ 有 某物 错误的 和 这 方式 我 使固定 我的 头发 ，” 她 低声说道 .

“我弄头发的方式好像有点问题，”她嘟囔道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪd][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [ʌp][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]
It **was** **tied** **so** **tightly** **that** **it** **pulled** **up** **the** **skin** **of** **her** **forehead** **and**
它 曾是 系 所以 紧紧 那 它 拉 向上 这 皮肤 的 她 前额 和
[reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kən'tɪnjuəl] ['pleɪntɪvnəs] .
raised **her** **eyebrows** **to** **a** **look** **of** **continual** **plaintiveness** **.**
提高 她 眉毛 到 一个 看 的 持续的 哀怨 .

绳子系得太紧了，把她的额头皮肤都拉了起来，使她的眉毛高高扬起，一副楚楚可怜的样子。

“ [ðeəz; ðəz]['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [aɪ][duː][maɪ] [her] ！ ”
“ **There's** **certainly** **something** **wrong** **with** **the** **way** **I** **do** **my** **hair** **！** ”
“ 有 当然 某物 错误的 和 这 方式 我 做 我的 头发 ！ ”

“我的发型肯定有问题！ ”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðæts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	Is	that	all	that's	wrong	with	your	face	?	”	whispered	the	voice	.
“	是	那	全部	那就是	错误的	和	你的	脸	?	”	低声说道	这	嗓音	.

“你的脸就只有这些瑕疵吗？”那声音低声说道。

“ [maɪ] [her] [ɪz] [red] , ” [sed] ['dʒæk] .

“	My	hair	is	red	,	”	said	Jac	.
“	我的	头发	是	红色的	,	”	说	杰克	.

“我的头发是红色的，”杰克说。

“ [laɪk] [peɪnt] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	Like	paint	,	”	said	the	voice	.
“	喜欢	画	,	”	说	这	嗓音	.

“就像油漆一样，”那个声音说道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][help] ? ”

“	There's	no	help	?	”
“	有	不	帮助	?	”

“没有办法吗？”

“ [nʌn] !

“	None	!
“	没有任何	!

“没有任何！

” [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɜːrsɪləs] ['daɪəlɔːg] , ['dʒæk] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][poʊst][ʌv; əv]

”	To	escape	from	this	merciless	dialogue	,	Jac	went	back	to	her	post	of
”	到	逃脱	从	这	无情	对话	,	杰克	去	后退	到	她	邮政	的

['væntɪdʒ] .

vantage	.
优势	.

为了逃避这场无情的对话，雅克回到了她的有利位置。

[ðə; ði] [skwer] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['mɔri] ['gɔːrdn] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aʊtər]

The	square	shoulders	of	Maurie	Gordon	were	just	disappearing	through	the	outer
这	正方形	肩膀	的	莫里	戈登	是	只是	消失	通过	这	外

[dɔːr] .

door	.
门	.

莫里·戈登方正的肩膀渐渐消失在外门外。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [hɜːr; hər] ['brʌðər]

All	the	others	were	gone	,	with	the	exception	of	her	father	,	her	brother
全部	这	其他的	是	已消失	,	和	这	例外	的	她	父亲	,	她	兄弟

['hæri] ,

Harry	,
哈里	,

除了她的父亲和哥哥哈里之外，其他人都走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['wɪskərz] .

and	the	man	of	many	whiskers	.
和	这	男人	的	许多	胡须	.

还有那个长着很多胡子的男人。

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

The	last	was	hardly	to	be	considered	as	a	human	being	.
这	最后的	曾是	几乎	到	是	经过考虑的	作为	一个	人类	存在	.

最后一个几乎不能算作人。

[ʃiː; ʃi][felt] ['præktɪkli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] ,

She	felt	practically	alone	with	her	family	,
她	毛毡	几乎	独自的	和	她	家庭	,

她感觉和家人在一起时几乎像孤身一人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['swɪŋɪŋ]

so	she	entered	the	dining	-	room	and	sat	on	the	edge	of	the	table	swinging
所以	她	进入	这	用餐	-	房间	和	卫星	在	这	边缘	的	这	桌子	摇摆

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

于是她走进餐厅，坐在桌边晃着双脚。

“ ['hæri] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [d'juː] [siː] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [aɪ] [fɪks] [maɪ] [her] ?

“	Harry	,	”	she	said	,	“	d'you	see	anything	the	matter	with	the	way	I	fix	my	hair	?
“	哈里	,	”	她	说	,	“	你	看	任何事物	这	事情	和	这	方式	我	使固定	我的	头发	?

“哈利，”她说，“你觉得我梳头的方式有什么问题吗？”

” [hɜːr; hər] ['brʌðər] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

”	Her	brother	glanced	at	her	with	unseeing	eyes	.
”	她	兄弟	瞥了一眼	在	她	和	看不见	眼睛	.

她的哥哥眼神空洞地瞥了她一眼。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['wɪskərz] [stɑːpt] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ]

The	man	of	many	whiskers	stopped	stirring	his	coffee	and	glanced	up	with
这	男人	的	许多	胡须	停止	搅拌	他的	咖啡	和	瞥了一眼	向上	和

[ðə; ði] [kiːn] ['twɪŋk(ə)l] [wɪtʃ] ['dʒæk][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

the	keen	twinkle	which	Jac	had	seen	before	.
这	敏锐的	闪烁	哪个	杰克	有	已见	前	.

那个长着很多胡须的男人停止搅拌咖啡，抬起头，眼中闪过一丝敏锐的光芒，杰克以前也见过这种光芒。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

She	turned	her	shoulder	upon	him	.
她	转向	她	肩膀	之上	他	.

她转过身去，背对着他。

“ [θroʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər][tə'bækoʊ] , [pɑː] , ” [sed] ['hæri] .

“	Throw	me	your	tobacco	,	pa	,	”	said	Harry	.
“	扔	我	你的	烟草	,	帕	,	”	说	哈里	.

“爸，把你的烟草扔给我，”哈利说。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? ” [sed] ['dʒæk] ['fɪrsli] .

“	Did	you	hear	me	ask	you	a	question	?	”	said	Jac	fiercely	.
“	做过	你	听到	我	问	你	一个	问题	?	”	说	杰克	激烈地	.

“你听到我问你问题了吗？”杰克厉声说道。

['hæri] [roʊld] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .

Harry	rolled	his	cigarette	before	he	answered	.
哈里	滚动	他的	卷烟	前	他	回答	.

哈利卷好香烟后才回答。

“ [dəunt][get][soʊ] [sɔːr] [juː; jʊ][roʊp][æn; ən] - [taɪ] [jɔːr'self] .

“	Don't	get	so	sore	you	rope	an	'	tie	yourself	.
“	不	得到	所以	疮	你	绳索	一个	-	领带	你自己	.

“别太痛苦，把自己绑起来。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

What	did	you	say	?	”
什么	做过	你	说	?	”

你说什么？ ”

“ [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [æt; ət] ['braidwəl] .

“	I	asked	you	if	you	was	goin	'	to	the	dance	at	Bridewell	.
“	我	问	你	如果	你	曾是	去	-	到	这	舞蹈	在	拘留所	.

“我问过你是不是要去布里德韦尔参加舞会。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['tʃʌkld] ['sɔ:ftli] .
" **The stranger chuckled softly .**
" 这 陌生人 轻笑 轻轻 .

陌生人轻轻地笑了。

" [seɪ] , [wɒts] ['i:tɪn] - [ju:; jʊ] , ['wɪskərz] ? " [snæpt] ['dʒæk] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] .
" **Say , what's eatin ' you , Whiskers ? " snapped Jac , but without turning .**
" 说 , 是什么 吃 - 你 , 胡须 ? " 啪啪 杰克 , 但 没有 转弯 .

"嘿，胡须，你到底怎么了？"杰克厉声问道，但头也没回。

" [ʃʊr] [aɪm]['goʊɪŋ] , " [sed] ['hæri] .
" **Sure I'm going , " said Harry .**
" 当然 我是 去 , " 说 哈里 .

"我肯定要去，"哈利说。

" [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [bʌst] . "
" **It's going to be a big bust . "**
" 它是 去 到 是 一个 大的 摔碎 . "

"这肯定会以失败告终。"

" [wʌt] [gɜ:rl][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - ? "
" **What girl are you takin ' ? "**
" 什么 女孩 是 你 拿 - ? "

"你要带哪个女孩去？"

" ['noʊbɑ:di] .
" **Nobody .**
" 无人 .

"没有人。"

[aɪl] [faɪnd] ['plenti] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] .
I'll find plenty to dance with when I get there .
患病的 寻找 很多 到 舞蹈 和 什么时候 我 得到 那里 .

到了那里，我肯定会找到很多可以跳舞的人。

" ['dʒæk] [bliŋkt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌns] , [twaɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] .
" **Jac blinked her eyes once , twice , and again .**
" 杰克 眨眼 她 眼睛 一次 , 两次 , 和 再次 .

杰克眨了眨眼，一次，两次，又一次。

" [waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [ˌem 'i:] ?
" **Why not take me ?**
" 为什么 不是 拿 我 ?

为什么不带我走呢?

" [ðə; ði] ['sɪgəret] [fel] [frʌm; frəm] ['hɛri:z] [lɪps] .
" **The cigarette fell from Harry's lips .**
" 这 卷烟 跌倒 从 哈利的 嘴唇 .

"香烟从哈利的嘴唇上掉了下来。"

" [wʌt] [ðə; ði] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" **What the — " he began .**
" 什么 这 — " 他 开始 .

"什么——"他开口道。

" [seɪ] , ['dʒæk] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sɪk] ?
" **Say , Jac , are you sick ?**
" 说 , 杰克 , 是 你 生病的 ?

"杰克，你生病了吗？"

" [ðə; ði] [eɪk] [keɪm] [ɪn][dʒæks] [θroʊt] [ə'gen] .
" **The ache came in Jac's throat again .**
" 这 疼痛 来了 在 杰克的 喉 再次 .

"杰克的喉咙再次感到一阵疼痛。"

[hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freklz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz]

Her	face	changed	color	and	the	freckles	across	the	bridge	of	her	nose
她	脸	已更改	颜色	和	这	雀斑	穿过	这	桥	的	她	鼻子

[stʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

stood	out	with	a	startling	distinctness	.
站立	出去	和	一个	令人震惊	明显	.

她的脸色变了，鼻梁上的雀斑显得格外清晰。

“ [dəunt] [aɪ] [dæns] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['hæri] ?

“	Don't	I	dance	good	enough	,	Harry	?
“	不	我	舞蹈	好的	足够的	,	哈里	?

“难道我跳舞跳得不够好吗，哈利？”

” [hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [streɪt] - [frʌm; frəm] - [ðə; ði] -

”	He	had	evidently	been	bracing	himself	for	a	straight	-	from	-	the	-
”	他	有	显然	到过	支撑	他自己	为了	一个	直的	-	从	-	这	-

['ʃoʊldər] [rɪ'tɔːrt] .

shoulder	retort	.
肩膀	反驳	.

“他显然已经做好了迎接对方直截了当的反驳的准备。”

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['kwestʃən] [hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['brʌðərli]

At	this	gentle	question	he	gasped	and	rose	with	a	look	of	brotherly
在	这	温和的	问题	他	倒吸一口气	和	玫瑰	和	一个	看	的	兄弟般的

[kən'sɜːrn] .

concern	.
忧虑	.

听到这句温和的问题，他倒吸了一口气，站起身来，脸上带着兄长般的关切。

“ ['dʒæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ'd] [seɪ] [juːd] [bɪn] ['hɪtɪn] - [ðə; ði] [red] - [aɪ] [tuː] [mʌtʃ] . ”

“	Jac	,	if	you	was	a	man	I'd	say	you'd	been	hittin	'	the	red	-	eye	too	much	.	”
“	杰克	,	如果	你	曾是	一个	男人	ID	说	你会	到过	击中	-	这	红色的	-	眼睛	也	很多	.	”

“杰克，如果你是个男人，我会说你肯定坐晚班飞机坐得太多了。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['dʒæk] .

“	Oh	,	”	said	Jac	.
“	哦	,	”	说	杰克	.

“哦，”杰克说。

['hæri] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] .

Harry	touched	her	under	the	chin	and	tilted	back	her	head	.
哈里	感动	她	在下面	这	下巴	和	斜	后退	她	头	.

哈利摸了摸她的下巴，然后把她的头向后仰。

[ðə; ði] [diːp] - [bluː] [aɪz] [stɛərd] ['mɪzrəbli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	deep	-	blue	eyes	stared	miserably	up	to	him	.
这	深的	-	蓝色的	眼睛	凝视	惨痛地	向上	到	他	.

那双深蓝色的眼睛可怜兮兮地望着他。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [pɑː] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	What's	the	matter	with	her	,	pa	?	”	he	asked	.
“	是什么	这	事情	和	她	,	帕	?	”	他	问	.

“她怎么了，爸？”他问道。

“ [pleɪn] ['fuːlɪʃnəs] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] .

“	Plain	foolishness	!	”	said	the	latter	.
“	清楚的	愚蠢	!	”	说	这	后者	.

“简直愚蠢至极！”后者说道。

['dʒæk] [strʌk] [ðə; ði][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə]

Jac	struck	the	hand	from	her	chin	and	leaped	from	the	table	to
杰克	击	这	手	从	她	下巴	和	跳跃	从	这	桌子	到

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

杰克一把拍开挡在下巴上的手，从桌子上跳了起来。

“ ['hæri] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，

“	Harry	,	”	she	said	,
“	哈里	,	”	她	说	,

“哈利，”她说。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][aɪ'd] [hæŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][faɪvz][ɑːn][jʊr; jər] [tʃɪn] !

“	if	I	was	a	man	I'd	hang	a	bunch	of	fives	on	your	chin	!
“	如果	我	曾是	一个	男人	ID	悬挂	一个	束	的	五	在	你的	下巴	！

“如果我是个男人，我会把一堆五块钱挂在你下巴上！”

” [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrl] .

”	The	chuckle	of	the	stranger	made	her	whirl	.
”	这	轻笑	的	这	陌生人	制成	她	旋转	.

陌生人的轻笑声让她猛地转过身。

“ [get] [aʊt] ， ['wɪskərz] ， ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] ， “ [ɔːr] [aɪl] [pʊl] [ə; eɪ] [gʌn] [æn; ən] - [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

“	Get	out	,	Whiskers	,	”	she	commanded	,	“	or	I'll	pull	a	gun	an	'	give	you	a
“	得到	出去	,	胡须	,	”	她	命令	,	“	或者	患病的	拉	一个	枪	一个	-	给	你	一个

[friː] [ʃeɪv] .

free	shave	.
自由的	刮胡子	.

“滚出去，胡子，”她命令道，“否则我就拔枪给你免费刮胡子。”

” [ðə; ði][mæn][roʊz] [ə'biːdiəntli] [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

”	The	man	rose	obediently	and	went	from	the	room	to	the	porch	.
”	这	男人	玫瑰	顺从地	和	去	从	这	房间	到	这	门廊	.

“那人顺从地起身，从房间走到门廊。

['hæri] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

Harry	followed	him	out	and	swung	into	the	saddle	of	his	horse	.
哈里	随后	他	出去	和	摇摆	进入	这	鞍	的	他的	马	.

哈利跟着他走了出去，翻身上马。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [dɪ'leɪd] [æn; ən]['ɪnstənt] .

His	father	delayed	an	instant	.
他的	父亲	延迟	一个	立即的	.

他父亲犹豫了一下。

“ [naʊ] [kʌt] [aʊt] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] ， ” [sed] ['dʒɪm] ['dʊrɪŋ] .

“	Now	cut	out	this	talk	of	goin	'	to	the	dance	,	”	said	Jim	During	.
“	现在	切	出去	这	讲话	的	去	-	到	这	舞蹈	,	”	说	吉姆	期间	.

“别再提去参加舞会的事了，”吉姆·杜林说道。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] ，

“	You	stay	right	here	,
“	你	停留	正确的	这里	,

你待在这里，

[æn; ən] - [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [fɪks] [ðem; ðəm][ʌp][sʌm; səm] [tʃaʊ] .

an	'	if	any	of	the	boys	come	in	late	fix	them	up	some	chow	.
一个	-	如果	任何	的	这	男孩们	来	在	晚的	使固定	他们	向上	一些	饭	.

如果哪个男孩迟到了，就给他们准备点吃的。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][slaɪd]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [oʊld][dʒəʊnz][ɑːn][sʌm; səm] — [sʌm; səm] ['bɪznəs] . ”

I	got	to	slide	over	to	see	old	Jones	on	some	—	some	business	.	”
我	得到	到	滑动	超过	到	看	老的	琼斯	在	一些	—	一些	商业	.	”

我得过去看看老琼斯，有些事——有些事要办。”

“ [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] , ” [sed] ['dʒæk] ['skɔːrnfəli] .

“	Sure	you	do	,	”	said	Jac	scornfully	.
“	当然	你	做	,	”	说	杰克	轻蔑地	.

“你当然会，”杰克轻蔑地说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

“	I	know	that	kind	of	business	.
“	我	知道	那	种类	的	商业	.

“我了解那种生意。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [faɪv][ɪn][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][juː; jʊ] [drɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	comes	five	in	a	hand	and	you	draw	to	it	.
它	来	五	在	一个	手	和	你	画	到	它	.

一手牌有五张，你抽牌。

” [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [diːpər] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] .

”	The	hair	of	her	father	seemed	to	take	on	a	deeper	tinge	of	red	.
”	这	头发	的	她	父亲	似乎	到	拿	在	一个	更深	色调	的	红色的	.

“她父亲的头发似乎染上了更深的红色。”

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Well	?	”	he	said	.
“	出色地	?	”	他	说	.

“怎么样？”他问道。

“ [wel] ?

“	Well	?
“	出色地	?

“出色地?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [noʊ] [les] ['æŋgrəli] .

”	she	replied	no	less	angrily	.
”	她	回复	不	较少的	愤怒地	.

她同样愤怒地回答道。

“ [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [pleɪ] [noʊ] ['betər] [hænd][ʌv; əv]['poʊkər][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,

“	If	I	couldn't	play	no	better	hand	of	poker	than	you	do	,
“	如果	我	不能	玩	不	更好的	手	的	扑克	比	你	做	,

“如果我打牌的水平不如你，

[aɪ'd][goʊ][noʊ]['fɑːrðər][ðæn; ðən] ['sɑːləter] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . ”

I'd	go	no	farther	than	solitaire	,	believe	me	.	”
ID	去	不	更远	比	单人纸牌游戏	,	相信	我	.	”

相信我，我最多只会玩玩单人纸牌游戏。

“ ['dʒækliːn] ! ”

“	Jacqueline	!	”
“	杰奎琳	!	”

“杰奎琳！”

“ [dəunt] [swer] [æt; ət][ˌem 'iː] ! ” [sed] ['dʒæk] .

“	Don't	swear	at	me	!	”	said	Jac	.
“	不	发誓	在	我	!	”	说	杰克	.

“别骂我！”杰克说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [eint] [raɪt] , [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	If	you	think	I	ain't	right	,	just	sit	down	and	play	a	hand	with	me	.
“	如果	你	思考	我	不是	正确的	,	只是	坐	向下	和	玩	一个	手	和	我	.

“如果你觉得我不对劲，那就坐下来和我玩一局吧。”

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [rɪ'dʒɔɪndər] .

”	**Her**	**father**	**was**	**so**	**swelled**	**with**	**wrath**	**that**	**he**	**could**	**make**	**no**	**rejoinder**	**.**
”	她	父亲	曾是	所以	肿胀	和	愤怒	那	他	可以	制作	不	回复	.

“她的父亲怒不可遏，说不出话来。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [wɜːrl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

At	**length**	**he**	**whirled**	**on**	**his**	**heel**	**and**	**strode**	**toward**	**the**	**door**	**,**
在	长度	他	旋转	在	他的	脚跟	和	大步走	朝向	这	门	,

最后他猛地转身，大步走向门口。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][sɑːm'breroʊ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

pulling	**his**	**sombrero**	**down**	**over**	**his**	**eyes**	**.**
拉	他的	宽边帽	向下	超过	他的	眼睛	.

他把宽边帽拉下来遮住了眼睛。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['æŋgri][ɑːrm] .

At	**the**	**door**	**he**	**turned**	**back**	**and**	**pointed**	**a**	**long**	**,**	**angry**	**arm**	**.**
在	这	门	他	转向	后退	和	尖	一个	长的	,	生气的	手臂	.

他对着门口转过身，伸出一条又长又怒的手臂指着他。

“ [æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ['liːvɪn] - [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	**An**	**'**	**if**	**I**	**catch**	**you**	**leavin**	**'**	**this**	**place**	**to**	**-**	**night**	**—**	**”**	**he**	**began**	**.**
“	一个	-	如果	我	抓住	你	离开	-	这	地方	到	-	夜晚	—	”	他	开始	.

“如果我今晚发现你离开这里——”他开口说道。

“ [wel] ?

“	**Well**	**?**
“	出色地	?

“出色地?

” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːltərd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æŋgər]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	**His**	**face**	**altered**	**and**	**the**	**anger**	**faded**	**from**	**his**	**eyes**	**.**
”	他的	脸	已修改	和	这	愤怒	褪色	从	他的	眼睛	.

“他的脸色变了，眼中的怒气也消失了。”

“ ['dʒæk] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [waɪ] [ɪn] [hel] ['wɔznt] [juː; jʊ][bɔːrn][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

“	**Jac**	**,**	**”**	**he**	**said**	**gently**	**,**	**“**	**why**	**in**	**hell**	**wasn't**	**you**	**born**	**a**	**boy**	**?**
“	杰克	,	”	他	说	轻轻地	,	“	为什么	在	地狱	不是	你	出生	一个	男生	?

“杰克，”他温和地说，“你为什么没生为男孩呢？”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] .

”	**He**	**went**	**on**	**out**	**and**	**a**	**moment**	**later**	**his**	**horse**	**clattered**	**down**	**the**	**road**	**.**
”	他	去	在	出去	和	一个	片刻	之后	他的	马	咔嗒咔嗒地	向下	这	路	.

他继续往前走，过了一会儿，他的马就沿着路跑了下来。

“ [waɪ] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['dʒæk] .

“	**Why**	**?**	**”**	**repeated**	**Jac**	**.**
“	为什么	?	”	重复	杰克	.

“为什么？”杰克重复道。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[lænd] .

LAND	**.**
土地	.

土地。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][stɛərd]['æftər][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['hɔːrsmən] .

She	**went**	**out**	**to**	**the**	**porch**	**and**	**stared**	**after**	**the**	**disappearing**	**horseman**	**.**
她	去	出去	到	这	门廊	和	凝视	后	这	消失	骑手	.

她走到门廊上，望着骑马的人渐渐消失。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪdli] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi]
When **he** **had** **quite** **vanished** **in** **the** **rapidly** **fading** **light** **of** **the** **evening** **she**
什么时候 他 有 相当 消失了 在 这 快速 褪色 光 的 这 晚上 她
[tɜːrnd] [bæk] .
turned **back** **.**
转向 后退 .

当他完全消失在迅速消逝的暮色中时，她转过身去。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
She **stopped** **.**
她 停止 .

她停了下来。

[ðə; ði]['streɪndʒər][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['wɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] .
The **stranger** **sat** **on** **the** **edge** **of** **the** **porch** **whittling** **a** **stick** **.**
这 陌生人 卫星 在 这 边缘 的 这 门廊 削木 一个 戳 .

陌生人坐在门廊边上削着一根木棍。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [bʊʃt] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɑːm'breroʊ] ,
His **black** **hair** **bushed** **out** **under** **the** **brim** **of** **his** **sombrero** **,**
他的 黑色的 头发 灌木丛 出去 在下面 这 帽檐 的 他的 宽边帽 ,

他蓬松的黑发从宽边帽的帽檐下散开来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [ræθ] [ɪn]['dʒæk] .
and **for** **some** **reason** **it** **stirred** **the** **latent** **wrath** **in** **Jac** **.**
和 为了 一些 原因 它 搅拌 这 潜 愤怒 在 杰克 .

不知何故，这激起了雅克内心深处潜藏的怒火。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , ['sterɪŋ] [daʊn] .
She **went** **to** **him** **and** **stood** **with** **arms** **akimbo** **,** **staring** **down** **.**
她 去 到 他 和 站立 和 武器 叉腰 , 凝视 向下 .

她走到他面前，双手叉腰，低头看着他。

“ [tuː] [bæd] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
“ **Too** **bad** **,** **”** **he** **said** **,** **but** **did** **not** **look** **up** **.**
“ 也 坏的 , ” 他 说 , 但 做过 不是 看 向上 .

“太可惜了，”他说，但没有抬头。

“ [wɒts] [tuː] [bæd] ? ”
“ **What's** **too** **bad** **?** **”**
“ 是什么 也 坏的 ? ”

“有什么太糟糕的吗？”

“ [ðə; ði] [red] [her] .
“ **The** **red** **hair** **.**
“ 这 红色的 头发 .

“红头发。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
” **It** **was** **a** **long** **moment** **before** **she** **spoke** **.**
” 它 曾是 一个 长的 片刻 前 她 辐 .

她沉默了许久才开口说话。

“ [hʌ] !
“ **Huh** **!**
“ 嗯 !

“哈！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [her] [juːd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈskʌsɪn] - [ə; eɪ]

“	If	I	was	to	talk	about	your	hair	you'd	think	I	was	discussin	'	a
”	如果	我	曾是	到	讲话	关于	你的	头发	你会	思考	我	曾是	讨论	-	一个

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][krɑːp][ʌv; əv] [heɪ] .

record	crop	of	hay	.
记录	庄稼	的	干草	.

“如果我谈论你的头发，你会以为我在谈论创纪录的干草收成。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] —

If	I	was	to	—
如果	我	曾是	到	—

如果我——

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈsmaɪlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	She	stopped	,	for	the	twinkling	eyes	were	smiling	up	to	her	.
”	她	停止	,	为了	这	闪烁	眼睛	是	微笑	向上	到	她	.

她停了下来，因为那双闪亮的眼睛正对着她微笑。

“ [aɪ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [mʌtʃ] [reɪn] , [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .

“	I	look	like	the	land	of	much	rain	,	all	right	,	”	said	the	stranger	.
”	我	看	喜欢	这	土地	的	很多	雨	,	全部	正确的	,	”	说	这	陌生人	.

“我看起来像个多雨的地方，”陌生人说道。

[ˈdʒæk] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] - [legd] [pəˈzɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdʒɪlətɪ][ʌv; əv][æn; ən][ˈɪndiən]

Jac	dropped	to	a	cross	-	legged	position	with	the	agility	of	an	Indian
杰克	掉落	到	一个	叉	-	腿	位置	和	这	敏捷	的	一个	印度

[ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][bəuθ][hændz][ʃiː; ʃi][stɛərd][ˈimpjudəntli][ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	supporting	her	chin	on	both	hands	she	stared	impudently	into	the	face	of
和	支持	她	下巴	在	两个都	双手	她	凝视	厚颜无耻地	进入	这	脸	的

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .

the	stranger	.
这	陌生人	.

杰克像印度人一样敏捷地盘腿坐下，双手托着下巴，肆无忌惮地盯着陌生人的脸。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][lænd] [lʊk] [laɪk] [wen] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst][ɪz] [gɔːn] ? ”

“	What	does	the	land	look	like	when	the	forest	is	gone	?	”
”	什么	做	这	土地	看	喜欢	什么时候	这	森林	是	已消失	?	”

“森林消失后，大地会变成什么样子？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [bɪn] [ˈsɜrˌveɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [aɪv] [fərˈgɑːtn] .

“	It	ain't	been	surveyed	for	so	long	I've	forgotten	.
”	它	不是	到过	调查	为了	所以	长的	我已经	被遗忘的	.

“很久没做过调查了，我都忘了。”

” [hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] [mɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

”	He	shifted	a	little	to	smile	more	directly	into	her	eyes	,
”	他	转移	一个	小的	到	微笑	更多的	直接地	进入	她	眼睛	,

他微微挪动了一下身子，笑容更加直接地直视着她的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [glæns] [tuː; tə][drɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhoʊlstər] .

and	the	movement	caused	her	glance	to	drop	to	his	holster	.
和	这	移动	导致	她	瞥一眼	到	降低	到	他的	枪套	.

他的这个动作让她不由自主地将目光落在了他的枪套上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən] .

It	was	open	.
它	曾是	打开	.

它开着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ˈdʒestʃər] — [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈwʊmən] ,

With	a	slow	gesture	—	for	no	one	,	not	even	a	woman	,
和	一个	慢的	手势	—	为了	不	一	,	不是	甚至	一个	女士	,

一个缓慢的动作——不是为了任何人，甚至不是为了女人，

[meɪks] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['dezərt] — [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]
makes free with the weapon of another in the mountain desert — she drew the
制作 自由的 和 这 武器 的 其他 在 这 山 沙漠 — 她 画 这
[rɪ'vɑːlvər] [aʊt] ,
revolver out ,
左轮手枪 出去 ,

在山地沙漠中，她随意使用他人的武器——她拔出了左轮手枪。

[lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] , [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [saɪts]
looked it over with the keen eye of a connoisseur , glanced down the sights
看起来 它 超过 和 这 敏锐的 眼睛 的 一个 行家 , 瞥了一眼 向下 这 景点
,
,
,

用鉴赏家敏锐的眼光仔细端详了一番，向下扫了一眼瞄准器，

[spʌn] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] ['bæləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] [hænd] .
spun the cylinder , and tried the balance with a deft hand .
旋转 这 圆柱 , 和 尝试 这 平衡 和 一个 麻利 手 .

转动圆筒，灵巧地试了试平衡。

“ [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .
“ Clean as a whistle , ” she said as she restored the revolver .
“ 干净的 作为 一个 哨 , ” 她 说 作为 她 恢复 这 左轮手枪 .

“干净得一尘不染，”她一边修复左轮手枪一边说道。

“ [sʌm; səm][sɪks] - [gʌn] !
“ Some six - gun !
“ 一些 六 - 枪 !

“一些六发左轮手枪！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði][mæn]['oʊvər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
” With a new respect she looked the man over from head to foot .
” 和 一个 新的 尊重 她 看起来 这 男人 超过 从 头 到 脚 .

她带着一种新的敬意，从头到脚打量着这个男人。

“ ['meɪbi] ['ʌndər][ðə; ði][mæsk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] . ”
“ Maybe under the mask , ” she said , “ you look almost human . ”
“ 或许 在下面 这 面具 , ” 她 说 , “ 你 看 几乎 人类 . ”

“也许摘下面具后，”她说，“你看起来几乎像个人了。”

“ [aɪ][də'noʊ] .
“ I dunno .
“ 我 不知道 .

我不知道。

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

” [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [fɑːr][ə'weɪ] ; [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fraund] ; ['wɔndəd] [ɔːf] [ə'gen]
” Her eyes wandered far away ; came back to him , frowned ; wandered off again
” 她 眼睛 漫步 远的 离开 ; 来了 后退 到 他 , 皱眉 ; 漫步 离开 再次
.
:
.

她的目光游移远方；又回到他身上，皱起眉头；然后再次游移开去。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [dæns] ?
“ Can you dance ?
“ 能 你 舞蹈 ?

你会跳舞吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] .
" she asked conversationally .
" 她 问 对话 .

她用闲聊的语气问道。

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] ['læftər] .
He broke into a deep laughter .
他 打破 进入 一个 深的 笑声 .

他突然放声大笑。

['dʒæk] ['gæðərd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .
Jac gathered as if for a spring .
杰克 聚集 作为 如果 为了 一个 春天 .

雅克聚集在一起，仿佛在迎接春天。

" [goʊ] [sloʊ] , ['pɑːrtnər] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] .
" Go slow , partner , " she drawled .
" 去 慢的 , 伙伴 , " 她 拖长音 .

"慢点，伙计，"她慢吞吞地说。

" ['meɪbi] [aɪ] [eint] [bɪg] , [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [eint] [ə; eɪ] [haʊs] [pet] . "
" Maybe I ain't big , but believe me , I ain't a house pet . "
" 或许 我 不是 大的 , 但 相信 我 , 我 不是 一个 房子 宠物 . "

"我个头可能不大，但相信我，我可不是宠物。"

" [aɪ'd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] - - [ə; eɪ] ['waɪldkæt] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ðə; ði] [mæn] .
" I'd as soon think of fondlin ' a wildcat , " nodded the man .
" ID 作为 很快 思考 的 - - 一个 野猫 , " 点头 这 男人 .

"我宁愿去抚摸一只野猫，"那人点点头。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
She hesitated between anger and curiosity ,
她 犹豫了一下 之间 愤怒 和 好奇心 ,

她犹豫了片刻，既愤怒又好奇。

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['niːdləs] [æŋ'zaɪəti] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'loʊn] .
and then glanced around with needless anxiety lest they should not be alone .
和 然后 瞥了一眼 大约 和 不必要 焦虑 免得 他们 应该 不是 是 独自的 .

然后他们不由自主地焦虑地环顾四周，生怕自己不该孤身一人。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [streɪt] , [pæl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Give it to me straight , pal , " she said .
" 给 它 到 我 直的 , 朋友 , " 她 说 .

"跟我直说吧，伙计，"她说。

" [haʊ] [bæd] [duː] [aɪ] [lʊk] ?
" How bad do I look ?
" 如何 坏的 做 我 看 ?

我看起来有多糟糕?

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs]
" Her companion looked her over with a critical eye and a judicious
" 她 伴侣 看起来 她 超过 和 一个 批判的 眼睛 和 一个 明智的
[fraʊn] .
frown .
皱眉 .

她的同伴用挑剔的目光和审慎的表情打量着她。

" [aɪ] [də'noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" I dunno , " he said at last .
" 我 不知道 , " 他 说 在 最后的 .

"我不知道，"他最后说道。

“ [its] ['prɪti] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] .
“ **It's pretty hard for me to tell .**
“ 它是 漂亮的 难的 为了 我 到 告诉 .

“我很难说。”

[ɪf] [ðoʊz] ['freklz] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ʌp] , ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] .
If those freckles was covered up , maybe I could see your face .
如果 那些 雀斑 曾是 涵盖 向上 , 或许 我 可以 看 你的 脸 .

如果那些雀斑被遮住，也许我就能看到你的脸了。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [edʒd] [ə'weɪ] ,
” **As he spoke he edged away ,**
” 作为 他 辐 他 边缘 离开 ,

他一边说着，一边慢慢后退。

[æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] .
as if ready to spring from the porch when she attacked him .
作为 如果 准备好 到 春天 从 这 门廊 什么时候 她 遭到攻击 他 .

她袭击他时，仿佛随时准备从门廊跳出来。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [said] .
Instead , she sighed .
反而 , 她 叹了口气 .

她只是叹了口气。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] .
The other started and looked at her with a new interest .
这 其他 开始 和 看起来 在 她 和 一个 新的 兴趣 .

另一个人也愣住了，饶有兴致地看着她。

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **How old are you ?**
“ 如何 老的 是 你 ?

“你今年多大?

” [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
” **he asked sharply .**
” 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

“ [θriː] ['jɪrz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] . ”
“ **Three years more than you think . ”**
“ 三 年 更多的 比 你 思考 . ”

“比你想象的还要多三年。”

“ [ˌsɪks'tiːn] ? ”
“ **Sixteen ? ”**
“ 十六 ? ”

“十六岁？”

“ [ænd; ənd] [θriː] [meɪks] [ˌnaɪn'tiːn] .
“ **And three makes nineteen .**
“ 和 三 制作 十九 .

“三加起来就是十九。”

[jʊə(r)] [raɪt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
You're right the first time .
你是 正确的 这 第一的 时间 .

你第一次就说对了。

['haʊd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
How'd you do it ?
怎么做到的 你 做 它 ?

你是怎么做到的?

” [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

”	He	took	off	his	hat	and	extended	his	hand	.
”	他	采取	离开	他的	帽子	和	扩展	他的	手	.

他脱下帽子，伸出手。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [bɪl] ['kærɪgən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	My	name	is	Bill	Carrigan	,	”	he	said	.
“	我的	姓名	是	账单	卡里根	,	”	他	说	.

“我叫比尔·卡里根，”他说。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Even	in	the	dim	light	he	could	guess	at	the	curiosity	in	her	eyes	.
甚至	在	这	暗淡	光	他	可以	猜测	在	这	好奇心	在	她	眼睛	.

即使在昏暗的光线下，他也能看出她眼中的好奇。

“ [maɪn] [ɪz] ['dʒæk] — ['dʒækliːn] ['dʊrɪŋ] .

“	Mine	is	Jac	—	Jacqueline	During	.
”	矿	是	杰克	—	杰奎琳	期间	.

“我的姓氏是 Jac——Jacqueline During。”

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I'm	awfully	glad	to	shake	hands	with	you	.
我是	非常	高兴的	到	摇	双手	和	你	.

我非常高兴能和你握手。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

”	There	was	a	little	pause	.
”	那里	曾是	一个	小的	暂停	.

“短暂的停顿。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['mɔri] ['gɔːrdn] [ɪz] ['nɪrli] [æt; ət] [ðə; ði] [dæns] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

“	I	suppose	Maurie	Gordon	is	nearly	at	the	dance	by	this	time	?
”	我	认为	莫里	戈登	是	几乎	在	这	舞蹈	经过	这	时间	?

“我想莫里·戈登这个时候应该快到舞会现场了吧？”

” [hiː; hi] [sed] ['tentətɪvli] .

”	he	said	tentatively	.
”	他	说	姑且	.

“他试探性地说道。”

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

[ðə; ði] [lʌmp] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [kept] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] .

The	lump	in	her	throat	kept	her	silent	.
这	块	在	她	喉	保留	她	沉默的	.

她喉咙哽咽，说不出话来。

“ [haʊ] [tɔːl] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

“	How	tall	are	you	?
“	如何	高的	是	你	?

“你有多高?

” [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

”	he	asked	suddenly	.
”	他	问	突然	.

他突然问道。

“ [faɪv] [fiːt] [faɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] . ”

“	Five	feet	five	and	a	half	.	”
“	五	脚	五	和	一个	一半	.	”

“五英尺五英寸半。”

“ [wɒts] [jʊr; jər] [weɪt] ? ”
“ What's your weight ? ”
“ 是什么 你的 重量 ? ”

“你的体重是多少？”

“ [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] .
“ One hundred and twenty .
“ 一 百 和 二十 .

一百二十。

[seɪ] , ['kærɪgən] , [wʌt] [ju:; jʊ]['draɪvɪn] - [æt; ət] ?
Say , Carrigan , what you drivin ' at ?
说 , 卡里根 , 什么 你 驾驶 - 在 ?

卡里根，你到底想表达什么？

” [hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] .
” He looked away as if making a mental note .
” 他 看起来 离开 作为 如果 制作 一个 精神的 笔记 .

他移开视线，仿佛在心里默默记下什么。

“ [wʌt] [saɪz] [ʃu:z] ?
“ What size shoes ?
“ 什么 尺寸 鞋 ?

“什么尺码的鞋子？”

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] [fraʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
” She looked at him with a dark frown , but the twinkle of his eyes
[wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
was irresistible .
曾是 无法抗拒 .

她皱着眉头看着他，但他眼中闪烁的光芒却让她无法抗拒。

[ʃi:; ʃi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] .
She broke into a laugh .
她 打破 进入 一个 笑 .

她突然笑了起来。

“ [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !
“ Look at ' em !
“ 看 在 - 呃 !

“看看他们！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə; eɪ] [fʊt] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['hevi] [ʃu:] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
” She extended to his gaze a foot clad in the heavy shoe of a man ,
” 她 扩展 到 他的 目光 一个 脚 覆膜 在 这 重的 鞋 的 一个 男人 ,

她伸出一只穿着厚重男鞋的脚，直视着他。

[kʌt] [skwer] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][toʊ] .
cut square across the toe .
切 正方形 穿过 这 脚趾 .

脚趾处剪成方形。

“ [wel] , [kə'lʌmbəs] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvərd] ? ”
“ Well , Columbus , what have you discovered ? ”
“ 出色地 , 哥伦布 , 什么 有 你 发现 ? ”

“那么，哥伦布，你发现了什么？”

“ [lænd] , ” [sed] ['kærɪgən] , [ænd; ənd][roʊz] .
“ Land , ” said Carrigan , and rose .
“ 土地 , ” 说 卡里根 , 和 玫瑰 .

“陆地，”卡里根说着站了起来。

“ [juː; jʊ]['gɔɪn] - [soʊ] [suːn] ?
“ You goin ' so soon ?
“ 你 去 - 所以 很快 ?

“你这么快就要走了吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] ['pleɪntɪvli] .
” she queried plaintively .
” 她 查询 哀怨地 .

她哀怨地问道。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ” [sed] ['kærɪgən] .
“ But I'm coming back , ” said Carrigan .
“ 但 我是 未来 后退 , ” 说 卡里根 .

“但我会回来的，”卡里根说。

“ ['kʌmɪŋ] [bæk] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['dʒæk] .
“ Coming back ? ” repeated Jac .
“ 未来 后退 ? ” 重复 杰克 .

“回来吗？”杰克重复道。

“ [wɪð; wɪθ] ['belz] .
“ With bells .
“ 和 铃铛 .

“带着铃铛。”

” [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [swɪŋ] ['greɪsfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] - [lɪmd] [hɔːrs]
” She watched him swing gracefully into the saddle of a clean - limbed horse
” 她 观看 他 摇摆 优雅地 进入 这 鞍 的 一个 干净的 - 有肢的 马
[ænd; ənd]['gæləp] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
and gallop swiftly into the gloom .
和 驰骋 迅速地 进入 这 愁云 .

她看着他优雅地跃上一匹四肢修长的骏马的马鞍，飞快地奔入黑暗之中。

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] — ” [bɪ'gæn]['dʒæk] .
“ Well , I'll be — ” began Jac .
“ 出色地 , 患病的 是 — ” 开始 杰克 .

“嗯，我真是——”杰克刚开口。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] .
She checked herself .
她 已检查 她自己 .

她检查了一下自己。

[æn; ən]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [iːv] [meɪd] [hɜːr; hər] [reɪz] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][pæt]
An instinct which was born with Eve made her raise a hand to pat
一个 本能 哪个 曾是 出生 和 前夕 制成 她 增加 一个 手 到 拍
[hɜːr; hər] [her] .
her hair .
她 头发 .

夏娃与生俱来的本能让她抬起手拍了拍自己的头发。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] : “ [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] — ” [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ]
She began again : “ I must look like — ” Once more she stopped , this time with
她 开始 再次 : “ 我 必须 看 喜欢 — ” 一次 更多的 她 停止 , 这 时间 和
[ə; eɪ] [saɪ] .
a sigh .
一个 叹 .

她再次开口：“我一定看起来像——”她又一次停了下来，这次是叹了口气。

“ [wʌt] [wɜːrdz][ɑːr; ər][left] ? ” ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['dʒækliːn] .
“ What words are left ? ” murmured Jacqueline .
“ 什么 字 是 左边 ? ” 低声说道 杰奎琳 .

“还能说什么呢？”杰奎琳喃喃自语道。

['kærɪgən] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɑːrbər] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ]

Carrigan	**pulled**	**his**	**horse**	**up**	**before**	**the**	**barber**	**shop**	**in**	**the**	**little**	**village**	**a**	**mile**	**away**
卡里根	拉	他的	马	向上	前	这	理发师	店铺	在	这	小的	村庄	一个	英里	离开

.

:

.

卡里根把马拴在一英里外小村庄的理发店前。

[hiː; hi] ['bæŋd] ['θʌndərəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] - [bʌt] .

He	**banged**	**thunderously**	**against**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**shanty**	**with**	**his**	**gun**	**-**	**butt**	**.**
他	砰的一声	雷鸣般地	反对	这	墙	的	这	棚屋	和	他的	枪	-	屁股	.

他用枪托猛烈地撞击着棚屋的墙壁。

“ [wʌt] [ðə; ði] [hel] ！ ” [rɔːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] .

“	**What**	**the**	**hell**	**!**	**”**	**roared**	**a**	**voice**	**above**	**.**
“	什么	这	地狱	！	”	咆哮	一个	嗓音	多于	.

“搞什么鬼！”上方传来一声咆哮。

“ ['bɪznəs] ， ” [sed] ['kærɪgən] .

“	**Business**	**,**	**”**	**said**	**Carrigan**	**.**
“	商业	,	”	说	卡里根	.

“生意，”卡里根说道。

“ [kʌm] [ɑːn] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpən][jʊr; jər] [ʃɑːp] .

“	**Come**	**on**	**down**	**and**	**open**	**your**	**shop**	**.**
“	来	在	向下	和	打开	你的	店铺	.

“快下来开店吧。”

” [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [waɪl] [ðə; ði]['bɑːrbər] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]

”	**A**	**few**	**moments**	**later**	**he**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**chair**	**while**	**the**	**barber**	**lighted**	**his**
”	一个	很少	时刻	之后	他	卫星	向下	在	这	椅子	尽管	这	理发师	照明	他的

[læmp] .

lamp	**.**
灯	.

“过了一会儿，他坐在椅子上，理发师点亮了油灯。

[ðə; ði] ['lætər] [groʊn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] .

The	**latter**	**groaned**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**face**	**of**	**his**	**customer**	**.**
这	后者	呻吟	什么时候	他	锯	这	脸	的	他的	顾客	.

后者看到顾客的表情后，呻吟了一声。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ？ ”

“	**How**	**much**	**?**	**”**
“	如何	很多	？	”

“多少？ ”

“ [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [best] ['reɪzər] ， ” [sed] ['kærɪgən] ['ɪnstəntli] .

“	**The**	**price**	**of**	**your**	**best**	**razor**	**,**	**”**	**said**	**Carrigan**	**instantly**	**.**
“	这	价格	的	你的	最好的	剃刀	,	”	说	卡里根	即刻	.

“你最好的剃须刀的价格，”卡里根立刻说道。

“ [naʊ] [stɑːrt] — [tʃɑːp] [ɔːf][ðə; ði] ['hevi] ['tɪmbər] ， [sɔː] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ， ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

“	**Now**	**start**	**—**	**chop**	**off**	**the**	**heavy**	**timber**	**,**	**saw**	**down**	**the**	**undergrowth**	**,**	**anything**	**to**
“	现在	开始	—	劈	离开	这	重的	木材	,	锯	向下	这	灌木丛	,	任何事物	到

[klɪr] [ðə; ði][lænd] .

clear	**the**	**land**	**.**
清除	这	土地	.

“现在就开始——砍倒沉重的木材，锯掉灌木丛，总之要清理这片土地。”

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] .

And	**do**	**it**	**on**	**the**	**jump**	**.**
和	做	它	在	这	跳	.

而且要立刻跳起来。

" [her] [fluː] — ['lɪtərəli] .
" Hair flew — literally .
" 头发 飞翔 — 字面上地 .

"头发都飞起来了——真的。"

[æt; ət][læst][ðə; ði]['bɑːrbər] [stept] [bæk] , [pər'spaɪr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [liːn] [feɪs]
At last the barber stepped back , perspiring , and looked at the lean face
在 最后的 这 理发师 步 后退 , 出汗 , 和 看起来 在 这 倾斜 脸
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

理发师终于后退一步，汗流浃背，看着眼前那张瘦削的脸。

" [aɪ] [fiːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [ʃeɪvd] [hɪm; ɪm] . "
" I feel , " he said , " more as if I'd made a man than shaved him . "
" 我 感觉 , " 他 说 , " 更多的 作为 如果 ID 制成 一个 男人 比 剃光 他 . "

"我觉得，"他说，"与其说是给他刮了胡子，不如说是创造了一个人。"

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] ['kærɪgən] ,
" Maybe you're right , " said Carrigan ,
" 或许 你是 正确的 , " 说 卡里根 ,

"也许你是对的，"卡里根说。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði][rʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrtʃəndaɪs] [stɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
and started on the run for the general merchandise store across the street ,
和 开始 在 这 跑步 为了 这 一般的 商品 店铺 穿过 这 街道 ,

然后她开始向街对面的百货商店跑去。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kloʊðiər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['kærid] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm]
the only clothiers within a hundred miles , a place that carried everything from
这 仅有的 服装商 之内 一个 百 英里 , 一个 地方 那 携带 一切 从
['hɔːs,ʃuːz] [tuː; tə] ['heəpɪnz] .
horseshoes to hairpins .
马蹄铁 到 发夹 .

方圆百里内唯一的服装店，从马蹄铁到发夹，什么都卖。

[ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz] ['lɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
The proprietor was locking up the front door .
这 业主 曾是 锁定 向上 这 正面 门 .

店主正在锁前门。

" [wɒts] [jʊr; jər] [rʌʃ] , ['pɑːrtnər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's your rush , partner ? " he asked .
" 是什么 你的 匆忙 , 伙伴 ? " 他 问 .

"你这么着急干什么，伙伴？"他问道。

" [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Wait till to - morrow .
" 等待 直到 到 - 明天 .

"等到明天吧。"

[aɪ][gɑːt][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə] — "
I got some business to — "
我 得到 一些 商业 到 — "

我还有点事要办——"

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][nekst] [jɪr] , " [sed] ['kærɪgən] .
" To - morrow is next year , " said Carrigan .
" 到 - 明天 是 下一个 年 , " 说 卡里根 .

"明天就是明年了，"卡里根说道。

“ [stɑːrt]['gɔɪn] - .
“ Start goin ' .
“ 开始 去 - .

“开始走吧。”

” [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
” The door opened .
” 这 门 打开 .

门开了。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['ʃedɪŋ] ['ɔːrdərz][ænd; ənd][oʊld] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
He began shedding orders and old clothes at the same time .
他 开始 脱落 订单 和 老的 衣服 在 这 相同的 时间 .

他开始同时辞退职务和旧衣服。

[ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] , [ɑːn][ðə; ði][rʌn] , [brɔːt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['kærɪgən] [di'mɑːndid] .
The storekeeper , on the run , brought the articles Carrigan demanded .
这 店主 , 在 这 跑步 , 带来 这 文章 卡里根 要求 .

逃亡中的店主带来了卡里根要求的物品。

“ [mɔːr] [laɪt] !
“ More light !
“ 更多的 光 !

“更多光线！”

” ['kærɪgən] [sed] [æt; ət][læst] .
” Carrigan said at last .
” 卡里根 说 在 最后的 .

卡里根最后说道。

[ðə; ði][prə'praɪətər] [brɔːt] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] ,
The proprietor brought a lamp and placed it close to a large mirror ,
这 业主 带来 一个 灯 和 放置 它 关闭 到 一个 大的 镜子 ,

店主拿来一盏灯，放在一面大镜子旁边。

[ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
the pride of his place .
这 自豪 的 他的 地方 .

他引以为豪的地方。

['kærɪgən] [stɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [ə'raʊnd] , [vjuːd] [hɪz; ɪz]['aʊtfɪt]
Carrigan stalked up to it , and , turning slowly around , viewed his outfit
卡里根 跟踪 向上 到 它 , 和 , 转弯 缓慢地 大约 , 已查看 他的 全套服装
[wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] [glæns] .
with one long glance .
和 一 长的 瞥一眼 .

卡里根大步走到它跟前，缓缓转身，用一眼的目光审视着自己的装束。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ All right , ” he said .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 .

“好的，”他说。

“ [naʊ] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][bɪ'gɪn] ['baɪɪŋ] !
“ Now I'm ready to begin buying !
“ 现在 我是 准备好 到 开始 购买 !

“现在我准备开始购买了！”

” [ðə; ði][prə'praɪətər] [gɑːspt] [ænd; ənd] [ðen] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
” The proprietor gasped and then rubbed his hands .
” 这 业主 倒吸一口气 和 然后 摩擦 他的 双手 .

店主倒吸一口凉气，然后搓了搓手。

“ [wʌt] [nekst] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ What next ? ” he asked .
“ 什么 下一个 ? ” 他 问 .

“接下来呢？”他问道。

“ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .
“ A beautiful girl .
“ 一个 美丽的 女孩 .

一位美丽的女孩。

” [ðə; ði][prə'praɪətər] [smaɪld] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [əb'skjʊr] [dʒest] .
” The proprietor smiled in sympathy with the somewhat obscure jest .
” 这 业主 微笑 在 同情 和 这 有些 朦胧 笑话 .

店主对这个有点晦涩的玩笑表示理解，微微一笑。

“ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , ” [rɪ'piːtɪd] ['kærɪgən] , “ [wɪð; wɪθ] [red] [her] ,
“ A beautiful girl , ” repeated Carrigan , “ with red hair ,
“ 一个 美丽的 女孩 , ” 重复 卡里根 , “ 和 红色的 头发 ,

“一个漂亮的女孩，”卡里根重复道，“有着红头发，

['weɪɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] , ['stændɪŋ] [faɪv] [fiːt] [faɪv]
weighing a trifle over one hundred and twenty pounds , standing five feet five
称重 一个 琐事 超过 一 百 和 二十 磅 , 常设 五 脚 五
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
and a half ,
和 一个 一半 ,

体重略超过一百二十磅，身高五英尺五英寸半。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fiːt] — [wel] , [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .
and with feet — well , of the right size .
和 和 脚 — 出色地 , 的 这 正确的 尺寸 .

而且脚——嗯，尺寸也合适。

” [ðə; ði][prə'praɪətər] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [stept] [bæk] .
” The proprietor moistened his lips and stepped back .
” 这 业主 湿润 他的 嘴唇 和 步 后退 .

店主舔了舔嘴唇，后退了一步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [lɑːrdʒ] .
His eyes were very large .
他的 眼睛 是 非常 大的 .

他的眼睛很大。

“ [stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] - [dɪ'pɑːrtmənt] .
“ Start for the ladies ' department .
“ 开始 为了 这 女士们 - 部门 .

“从女装部开始。”

” [ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz] ['bæfəld] , [bʌt; bət][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] .
” The proprietor was baffled , but he led the way .
” 这 业主 曾是 困惑 , 但 他 引领 这 方式 .

店主感到困惑，但他还是带头走了过去。

“ ['dresɪz] [fɜːrst] , ” [sed] ['kærɪgən] .
“ Dresses first , ” said Carrigan .
“ 连衣裙 第一的 , ” 说 卡里根 .

“先看礼服，”卡里根说。

“ [sʌm; səm] [θɪŋ] ['fænsi] .
“ Some thing fancy .
“ 一些 事物 想要 .

“一些精致的东西。”

[best] [juːv] [gɑːt] .
Best you've got .
最好的 你已经 得到 .

你所能做到的最好程度。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[red] — [griːn] !
Red — green !
红色的 — 绿色的 !

红——绿!

[griːn] — [red] !
green — red !
绿色的 — 红色的 !

绿——红!

" [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [sɔːft] , [griːn]
" He picked out a gown and held it out at arm's length , a soft , green
" 他 挑选 出去 一个 袍 和 握住 它 出去 在 武器 长度 , 一个 柔软的 , 绿色的
['fæbrɪk] .
fabric .
织物 .

他挑选了一件长袍，伸直手臂举了起来，长袍是柔软的绿色面料。

“ [wʌt] [saɪz] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prə'praɪətər] .
“ What size do you want ? ” asked the proprietor .
“ 什么 尺寸 做 你 想 ? ” 问 这 业主 .

“您想要什么尺寸？”店主问道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [saɪz] [fɔːr; fər] [faɪv] [fʊt] [faɪv] , [eɪ] ? ”
“ What's the perfect size for five foot five , eh ? ”
“ 是什么 这 完美的 尺寸 为了 五 脚 五 , 嗯 ? ”

“身高五英尺五英寸的人穿什么尺码最合适呢？”

“ ['θɜːrti] - [sɪks] . ”
“ Thirty - six . ”
“ 三十 - 六 . ”

“三十六。”

“ [wɒts] [ðɪs] [gaʊn] ? ”
“ What's this gown ? ”
“ 是什么 这 袍 ? ”

“这是什么礼服？”

“ ['θɜːrti] - [sɪks] . ”
“ Thirty - six . ”
“ 三十 - 六 . ”

“三十六。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ?
“ How much ?
“ 如何 很多 ?

“多少?

" [ðə; ði] [prə'praɪətər] ['dʌbld] [ðə; ði] [praɪs] .
" The proprietor doubled the price .
" 这 业主 双倍 这 价格 .

店主将价格翻了一番。

“ ['teɪkən] , ” [sed] ['kærɪgən] .
“ Taken , ” said Carrigan .
“ 已采取 , ” 说 卡里根 .

“被抓了,”卡里根说。

“ [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði]['leɪdi] [eint] ['θɜ:rti] - [sɪks] , [ænd; ənd] — ”
“ But maybe the lady ain't thirty - six , and — ”
“ 但 或许 这 女士 不是 三十 - 六 , 和 — ”

“但也许这位女士并非三十六岁，而且——”

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [oʊld] - ['taɪmər] .
“ You're right , old - timer .
“ 你是 正确的 , 老的 - 定时器 .

“你说得对，老家伙。”

[ðə; ði]['leɪdi] [eint] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] .
The lady ain't , but she will be .
这 女士 不是 , 但 她 将要 是 .

这位女士现在还不是，但她将来会是。

[wɒts] [nekst] ?
What's next ?
是什么 下一个 ?

接下来会发生什么?

['petɪkoʊt] ? ”
Petticoat ? ”
衬裙 ? ”

衬裙?

“ [ðoʊz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] [hɪr] . ”
“ Those are over here . ”
“ 那些 是 超过 这里 . ”

“那些都在这里。”

“ [aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['pɑ:rtnər] .
“ I leave it to you , partner .
“ 我 离开 它 到 你 , 伙伴 .

“剩下的就交给你了，伙伴。”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [laɪt] [reɪn][ɑ:n] [li:vz] .
Something that makes a rustle and a swishing like a light rain on leaves .
某物 那 制作 一个 沙沙 和 一个 嗖嗖声 喜欢 一个 光 雨 在 树叶 .

发出沙沙声和沙沙声的东西，就像细雨打在树叶上一样。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd] ? ”
You know the kind ? ”
你 知道 这 种类 ? ”

你知道我说的是哪种吗?

“ ['tæfɪtə] [wɪl] [du:] [ðæt] . ”
“ Taffeta will do that . ”
“ 塔夫绸 将要 做 那 . ”

“塔夫绸会做到这一点。”

“ [ðen] ['tæfɪtə] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
“ Then taffeta it is .
“ 然后 塔夫绸 它 是 .

“那就用塔夫绸吧。”

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪks] .
Now for the kicks .
现在 为了 这 踢 .

现在开始刺激的环节。

['sʌmθɪŋ] [laɪt] .
Something **light** **.**
某物 光 .

清淡的。

['slɪpərz] , [eɪ] ? ”
Slippers **,** **eh** **?** **”**
拖鞋 , 嗯 ? ”

拖鞋啊?

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
“ **Follow** **me** **.**
“ 跟随 我 .

“跟我来。

” [hiː; hi] [set] [aʊt] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] - [ʃuːz] .
” **He** **set** **out** **an** **array** **of** **dancing** **-** **shoes** **.**
” 他 放 出去 一个 大批 的 跳舞 - 鞋 .

他摆出了一排舞鞋。

“ [wʌt] [saɪz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **What** **size** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 什么 尺寸 ? ” 他 问 .

“什么尺寸?”他问。

“ [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .
“ **The** **right** **size** **.**
“ 这 正确的 尺寸 .

“尺寸合适。”

” [ðə; ði] [prə'praɪətər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
” **The** **proprietor** **made** **a** **gesture** **of** **despair** **.**
” 这 业主 制成 一个 手势 的 绝望 .

店主做出了绝望的表情。

“ [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huːz] [fiːt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] . ”
“ **There** **ain't** **no** **woman** **in** **the** **world** **whose** **feet** **are** **the** **right** **size** **.** **”**
“ 那里 不是 不 女士 在 这 世界 谁 脚 是 这 正确的 尺寸 . ”

“世界上没有哪个女人的脚是真正合适的。”

“ [ðen] [wiːl] [set] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ **Then** **we'll** **set** **a** **record** **to** **-** **night** **.**
“ 然后 出色地 放 一个 记录 到 - 夜晚 .

“那么我们今晚就能创造一项纪录。”

[haʊ] [bɪg] [ɔːt] [ðeɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] ? ”
How **big** **ought** **they** **to** **be** **for** **a** **hundred** **and** **twenty** **pounds** **?** **”**
如何 大的 应该 他们 到 是 为了 一个 百 和 二十 磅 ? ”

一百二十磅重的狗应该有多大?

“ [ðæt] [ɔːl] [dɪ'pendz] .
“ **That** **all** **depends** **.**
“ 那 全部 取决于 .

“那要看情况。”

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] — ”
If **the** **lady** **is** **—** **”**
如果 这 女士 是 — ”

如果这位女士是——”

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [eint] , ” [rɪ'piːtɪd] ['kærɪgən] ['wɪrəli] .
“ **The** **lady** **ain't** **,** **”** **repeated** **Carrigan** **wearily** **.**
“ 这 女士 不是 , ” 重复 卡里根 疲劳 .

“那位女士不是,”卡里根疲惫地重复道。

“ [aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ][wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .
“ I'm tellin ' you we're making her here .
“ 我是 告诉 - 你 是 制作 她 这里 .

“我告诉你，我们在这里造就她。”

” [ðə; ði][prə'praɪətər] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
” The proprietor wiped his forehead .
” 这 业主 擦拭 他的 前额 .

店主擦了擦额头。

“ ['nʌmbər] [fɔːr] ?
“ Number four ?
“ 数字 四 ?

“第四个？”

” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['veɪgli] .
” he suggested vaguely .
” 他 建议 依稀 .

他含糊地暗示道。

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .
“ Let's have a look .
“ 我们来吧 有 一个 看 .

“我们来看看。”

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
Make it something like this .
制作 它 某物 喜欢 这 .

就写成这样。

” [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [brɑːnz] ['slɪpərz] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [prə'duːst]
” He indicated a pair of bronze slippers , but when the storekeeper produced
” 他 表明的 一个 一对 的 青铜 拖鞋 , 但 什么时候 这 店主 生产
[ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [fɔːz] ,
the pair of number fours ,
这 一对 的 数字 四 ,

“他指着一双铜拖鞋，但当店主拿出那双四号拖鞋时，

['kærɪgən] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [hænd][ænd; ənd][stɛərd]
Carrigan took one of them in the palm of his brawny hand and stared
卡里根 采取 一 的 他们 在 这 棕榈 的 他的 强壮的 手 和 凝视
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɔː] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
at it with something between awe and dismay .
在 它 和 某物 之间 敬畏 和 沮丧 .

卡里根将其中一个握在自己粗壮的手掌中，凝视着它，眼神中既有敬畏又有沮丧。

“ [ɑːr; ər] [ðiːz] [ment] [fɔːr; fər]['riːəl] [fiːt] ? ”
“ Are these meant for real feet ? ”
“ 是 这些 意思是 为了 真实的 脚 ? ”

“这些鞋子是为真脚设计的吗？”

“ [jep] .
“ Yep .
“ 是的 .

“是的。

” ['kærɪgən] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['broʊgən][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][dʒæks] [fiːt] .
” Carrigan thought of the mighty brogans he had seen on Jac's feet .
” 卡里根 想法 的 这 强大的 布罗根 他 有 已见 在 杰克的 脚 .

卡里根想起了他曾在杰克脚上看到的那双威风凛凛的布罗根鞋。

“ [duː][ɔːr][daɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] - [ɪm] !
“ **Do or die , ” he said , “ she'll have to wear ' em !**
“ 做 或者 死 , ” 他 说 , “ 壳 有 到 穿 - 呃 !

“要么成功，要么失败，”他说，“她必须穿上它们！”

[wɒts] [nekst] ?
What's next ?
是什么 下一个 ?

接下来会发生什么?

['stɑːkɪŋz] ? ”
Stockings ? ”
长筒袜 ? ”

丝袜?

“ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”
“ Here they are . ”
“ 这里 他们 是 . ”

“他们在这里。”

“ [ðiːz] [griːn] [wʌnz] [wɪl] [duː][ðə; ði][wɜːrk] .
“ These green ones will do the work .
“ 这些 绿色的 一个 将要 做 这 工作 .

“这些绿色的家伙会干活的。”

[ænd; ənd] [naʊ] — ”
And now — ”
和 现在 — ”

现在——”

“ ['kɔːsits] ?
“ Corsets ?
“ 紧身胸衣 ?

“束身衣？”

” [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [bʌst] [klæd][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['kɔːrsɪt] .
” He indicated a model bust clad in a formidable corset .
” 他 表明的 一个 模型 摔碎 覆膜 在 一个 强大 紧身胸衣 .

他指着一个穿着紧身胸衣的模特胸像。

['kærɪgən] [said] .
Carrigan sighed .
卡里根 叹了口气 .

卡里根叹了口气。

“ [frend] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] [deɪz] [wen] [men] [wɔːr] ['ɑːrmər] ? ”
“ Friend , ” he said , “ did you ever hear about the days when men wore armor ? ”
“ 朋友 , ” 他 说 , “ 做过 你 曾经 听到 关于 这 天 什么时候 男人 穿着 盔甲 ? ”

“朋友，”他说，“你听说过男人穿盔甲的时代吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wen] [aɪm]['dænsɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [werz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] ,
“ When I'm dancin ' with a girl that wears one of them things ,
“ 什么时候 我是 跳舞 - 和 一个 女孩 那 穿着 一 的 他们 事物 ,

“当我和一个穿着那种衣服的女孩跳舞时，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][ɑːrmz][ə'raʊnd][ə; eɪ][mæn][ɪn]['ɑːrmər] .
I feel as if I had my arms around a man in armor .
我 感觉 作为 如果 我 有 我的 武器 大约 一个 男人 在 盔甲 .

我感觉自己好像拥抱着一个身披盔甲的男人。

['eniθɪŋ] [els] ?
Anything else ?
任何事物 别的 ?

还要别的吗?

" [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [laɪt] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər] .
" A malicious light gleamed in the eyes of the proprietor .
" 一个 恶意 光 闪闪发光 在 这 眼睛 的 这 业主 .

"店主眼中闪过一丝恶意。"

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ði:z] ['gɜ:dlz] [ðæt] [ə; eɪ] ['drʌmər] [pɑ:md] [ɔ:f] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
" There's nothing else except these girdles that a drummer palmed off on me .
" 有 没有什么 别的 除了 这些 腰带 那 一个 鼓手 掌心 离开 在 我 .

"除了这些鼓手扔给我的束身衣之外，什么也没有。"

[ðeə(r)] [dʒest][ɪ'læstɪk] , [ðæts] [ɔ:l] .
They're jest elastic , that's all .
它们是 笑话 松紧带 , 那就是 全部 .

它们只是有点弹性而已。

[ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ə; eɪ][gɜ:rl][noʊ] ['fɪgər] . "
They don't give a girl no figger . "
他们 不 给 一个 女孩 不 菲格 . "

他们根本不在乎女孩的感受。

" [eɪtʃ] - [em] !
" H - m !
" H - 米 !

"嗯!

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm]['ɑ:rmər] - [pleɪt] .
But they're a long way from armor - plate .
但 它们是 一个 长的 方式 从 盔甲 - 盘子 .

但它们离装甲板还差得很远。

[aɪl] [teɪk] [wʌn] . "
I'll take one . "
患病的 拿 一 . "

我要一个。

" [wʌt] [saɪz] ? "
" What size ? "
" 什么 尺寸 ? "

"什么尺寸? "

" [haʊ] [du:] [ðeɪ] [rʌn] ?
" How do they run ?
" 如何 做 他们 跑步 ?

"他们是怎么跑的? "

[lɑ:rdʒ] , [smɔ:l] , [ænd; ənd] ['mi:diəm] ? "
Large , small , and medium ? "
大的 , 小的 , 和 中等的 ? "

大号、小号和中号?

" [baɪ] [ɪntʃɪz] . "
" By inches . "
" 经过 英寸 . "

"以英寸为单位。"

" [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə] ['mi:diəm] [ɪn] [ɪntʃɪz] . "
" Make it something extra medium in inches . "
" 制作 它 某物 额外的 中等的 在 英寸 . "

"把它做成中等大小，单位是英寸。"

“ [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wer] ['twenti] - [wʌn] . ”
“ **Most** **of** **'em** **wish** **they** **could** **wear** **twenty** **-** **one** **.** **”**
“ 最多 的 - 呃 希望 他们 可以 穿 二十 - 一 . ”

“他们中的大多数人都希望自己能穿21号。”

“ ['twenti] - [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ **Twenty** **-** **one** **it** **is** **.**
“ 二十 - 一 它 是 .

就叫二十一吧。

” [ðə; ði][prə'praɪətər] [grɪnd] .
” **The** **proprietor** **grinned** **.**
” 这 业主 咧嘴一笑 .

店主咧嘴一笑。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [tuː] [smɔːl] — ”
“ **But** **if** **that's** **too** **small** **—** **”**
“ 但 如果 那就是 也 小的 — ”

“但如果这还不够小——”

“ [frend] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [wen] [jʊr; jər] [sɪntʃ] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['hɑːs] ? ”
“ **Friend** **,** **what** **do** **you** **do** **when** **your** **cinch** **is** **too** **small** **for** **your** **hoss** **?** **”**
“ 朋友 , 什么 做 你 做 什么时候 你的 肚带 是 也 小的 为了 你的 霍斯 ? ”

朋友，当你的马肚带太小，不适合你的马时，你会怎么办？

“ [pʊl] . ”
“ **Pull** **.** **”**
“ 拉 . ”

“拉。”

“ [wel] ?
“ **Well** **?**
“ 出色地 ?

“出色地?

” [ðə; ði][prə'praɪətər] ['ædɪd] [ðə; ði]['gɜːrdl][tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] [ɪn][mjuːt] [sə'rendər] .
” **The** **proprietor** **added** **the** **girdle** **to** **the** **heap** **in** **mute** **surrender** **.**
” 这 业主 额外 这 腰带 到 这 堆 在 沉默的 投降 .

“店主默默地将腰带也堆到了那堆东西上。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiːv] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːrdl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz] — ”
“ **And** **now** **that** **we've** **got** **down** **to** **the** **girdle** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **the** **next** **thing** **is** **—** **”**
“ 和 现在 那 我们已经 得到 向下 到 这 腰带 , ” 他 说 , “ 这 下一个 事物 是 — ”

“现在我们已经说到腰带了，”他说，“接下来是——”

“ [lʊk] [hɪr] , [frend] , ” [sed] ['kærɪgən] , “ [dəunt][goʊ] [tuː] [fɑːr] ! ”
“ **Look** **here** **,** **friend** **,** **”** **said** **Carrigan** **,** **“** **don't** **go** **too** **far** **!** **”**
“ 看 这里 , 朋友 , ” 说 卡里根 , “ 不 去 也 远的 ! ”

“朋友，听着，”卡里根说，“别走太远！”

“ [wel] ? ”
“ **Well** **?** **”**
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [wel] , [fɪks] [ʌp] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪnɪŋ] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [best] [juːv] [gɑːt] .

“	**Well**	,	**fix**	**up**	**the**	**underlining**	**any**	**way**	**you**	**want**	,	**but**	**make**	**it**	**the**	**best**	**you've**	**got**	.
“	出色地	,	使固定	向上	这	下划线	任何	方式	你	想	,	但	制作	它	这	最好的	你已经	得到	.

“好吧，你可以用任何你喜欢的方式修改下划线，但要做到最好。”

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

One	**thing**	**more**	**.**
一	事物	更多的	.

还有一件事。

[ðer; ðər] [eint] [ɪ'nʌf] ['kʌlər] [ɪn] [ðɪs] ['aʊtfɪt] .

There	**ain't**	**enough**	**color**	**in**	**this**	**outfit**	**.**
那里	不是	足够的	颜色	在	这	全套服装	.

这身衣服颜色不够鲜艳。

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ? ”

Something	**for**	**her**	**shoulders**	**?**	**”**
某物	为了	她	肩膀	?	”

给她肩膀垫点东西吗?

“ [ə; eɪ] [skɑːrf] .

“	**A**	**scarf**	**.**
“	一个	围巾	.

一条围巾。

[raɪt] [hɪr] .

Right	**here**	**.**
正确的	这里	.

就在这里。

” ['kærɪgən] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪlmi] , ['ɔːrkɪd] - ['kʌlərd] ['tɪʃuː] .

”	**Carrigan**	**picked**	**out**	**a**	**filmy**	**,**	**orchid**	**-**	**colored**	**tissue**	**.**
”	卡里根	挑选	出去	一个	电影	,	兰花	-	有色	组织	.

卡里根挑选了一张薄薄的、兰花色的纸巾。

“ [naʊ] [wiːv] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

“	**Now**	**we've**	**reached**	**her**	**face**	**.**
“	现在	我们已经	达到	她	脸	.

“现在我们已经摸到她的脸了。”

” [ðə; ði] [prə'praɪətər] [groʊn] .

”	**The**	**proprietor**	**groaned**	**.**
”	这	业主	呻吟	.

店主呻吟了一声。

“ [peɪnt] ? ”

“	**Paint**	**?**	**”**
“	画	?	”

“画? ”

“ [noʊp] .

“	**Nope**	**.**
“	没有	.

“没有。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] .

I	**don't**	**want**	**to**	**add**	**anything**	**.**
我	不	想	到	添加	任何事物	.

我不想补充任何内容。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'pɪr] .
I want to make something disappear .
我 想 到 制作 某物 消失 .

我想让某些东西消失。

['freklz] .
Freckles .
雀斑 .

雀斑。

" [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [grɪnd] .
" The storekeeper grinned .
" 这 店主 咧嘴一笑 .

店主咧嘴一笑。

" ['vænɪʃɪŋ] [kriːm] [ænd; ənd] [ðen] [raɪs] ['paʊdər] .
" Vanishing cream and then rice powder .
" 消失 奶油 和 然后 米 粉末 .

"先用消失霜，再用米粉。"

[ðæts] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [hɪtʃ] .
That's the latest hitch .
那就是 这 最新的 拴住 .

这是最新的障碍。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ˌsɪndə'relə] .
CINDERELLA .
灰姑娘 .

灰姑娘。

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [wʌz; wəz] ['bʌlki] , [bʌt; bət] ['kærɪgən] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['reɪst] [bæk] .
The bundle which resulted was bulky , but Carrigan sang as he raced back .
这 捆 哪个 结果 曾是 笨重 , 但 卡里根 唱 作为 他 比赛 后退 .

结果收到的包裹很笨重，但卡里根一边跑回去一边唱歌。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['dʊrɪŋ] [hoʊ'tel] ,
He drew his horse to a walk as he approached the During hotel ,
他 画 他的 马 到 一个 走 作为 他 接近 这 期间 酒店 ,

他牵着马，走近杜林酒店时，马儿也慢了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊd] ['dɪmli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]
for a light showed dimly from the dining - room ; there might be some
为了 一个 光 显示 依稀 从 这 用餐 - 房间 ; 那里 可能 是 一些
[nuː] [ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
new arrival in the place .
新的 到达 在 这 地方 .

餐厅里透出一丝昏暗的灯光；看来家里可能来了新客人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒæk] , [haʊ'evər] .
It was only Jac , however .
它 曾是 仅有的 杰克 , 然而 .

然而，那只是杰克而已。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
She sat by the table with her face buried in her arms .
她 卫星 经过 这 桌子 和 她 脸 埋葬 在 她 武器 .

她坐在桌旁，脸埋在臂弯里。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn][hænd]['laɪɪŋ] [pɑːm][ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
He saw one hand lying palm up beside her head .
他 锯 一 手 说谎 棕榈 向上 旁 她 头 .

他看到她一只手掌心向上地放在她的头旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪŋgərz] ['teɪpərd] .
It was small and the fingers tapered .
它 曾是 小的 和 这 手指 锥 .

它很小，手指呈锥形。

“ [aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] , ” [sed] ['kærɪgən] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs]
“ I never noticed she was so small , ” said Carrigan to himself in a hushed voice
“ 我 绝不 注意到 她 曾是 所以 小的 , ” 说 卡里根 到 他自己 在 一个 静静地 嗓音
.
:
.

“我以前从没注意到她这么小，”卡里根低声自语道。

[hiː; hi] [stept] ['kloʊzər] , ['sɔːftli] .
He stepped closer , softly .
他 步 更近 , 轻轻 .

他轻轻地走近了一步。

“ [dʒest][ə; eɪ][kɪd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ Jest a kid , ” he added .
“ 笑话 一个 孩子 , ” 他 额外 .

“只是个孩子，”他补充道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'troʊld] [ˌes oʊ 'biː] ; [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['kwivəd] ;
There was the sound of a controlled sob ; her body quivered ;
那里 曾是 这 声音 的 一个 受控 哭泣 ; 她 身体 颤抖 ;

她发出了一声压抑的抽泣声；她的身体颤抖着；

[ænd; ənd] ['kærɪgən] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪt] [griːf] .
and Carrigan knew that she was struggling with some great grief .
和 卡里根 知道 那 她 曾是 挣扎 和 一些 伟大的 悲伤 .

卡里根知道她正在承受巨大的悲痛。

“ [ˌsɪndə'relə] !
“ Cinderella !
“ 灰姑娘 !

“灰姑娘！”

” [hiː; hi] [kɔːld] ['dʒentli][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
” he called gently and touched her shoulder .
” 他 称为 轻轻地 和 感动 她 肩膀 .

他轻声唤着她，并轻轻拍了拍她的肩膀。

[hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] .
Her head turned .
她 头 转向 .

她转过头去。

[tuː] ['maːvləsli] [diːp] - [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Two marvelously deep - blue eyes shone up to him .
二 奇妙地 深的 - 蓝色的 眼睛 闪耀 向上 到 他 .

一双湛蓝的眼睛闪闪发光地望着他。

[hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ]
Her lower lip was trembling ; but when she saw him she stiffened with
她 降低 唇 曾是 发抖 ; 但 什么时候 她 锯 他 她 僵硬 和
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

她的下唇微微颤抖；但当她看到他时，却惊讶得僵住了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [faɪv] [fiːt] [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz]
“ A beautiful girl , five feet five and a half , one hundred and twenty pounds
“ 一个 美丽的 女孩 , 五 脚 五 和 一个 一半 , 一 百 和 二十 磅
. ”
: ”
. ”

“一个漂亮的女孩，身高五英尺五英寸半，体重一百二十磅。”

“ ['kærɪgən] !
“ Carrigan !
“ 卡里根 !

“卡里根!

” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
” she stammered .
” 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?
“ Is it really you ?
“ 是 它 真的 你 ?

“真的是你吗？”

” [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sloʊli] .
” He dropped the bundle to the floor and turned slowly .
” 他 掉落 这 捆 到 这 地面 和 转向 缓慢地 .

他把包裹扔到地上，慢慢地转过身去。

“ [lʊk] [ˌem 'iː]['oʊvər] . ”
“ Look me over . ”
“ 看 我 超过 . ”

“好好看看我。”

“ ['wʌndərf(ə)l] !
“ Wonderful !
“ 精彩的 !

“精彩的!

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] ['pɪdʒɪn] - [toʊd] ,
” She had dropped into a chair and sat pigeon - toed ,
” 她 有 掉落 进入 一个 椅子 和 卫星 鸽子 - 脚趾 ,

她一屁股坐在椅子上，脚尖内扣。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['slaɪtli] [ə'geɪp] .

her	hands	clasped	tightly	in	her	lap	and	her	mouth	slightly	agape	.
她	双手	紧握	紧紧	在	她	膝	和	她	嘴	轻微地	博爱	.

她的双手紧紧地交叠放在膝上，嘴巴微微张开。

“ ['kærɪgən] ， [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ？ ”

“	Carrigan	,	how	did	you	do	it	?	”
“	卡里根	，	如何	做过	你	做	它	？	”

“卡里根，你是怎么做到的？”

“ [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [juːl] [siː] .

“	Look	in	that	bundle	and	you'll	see	.
“	看	在	那	捆	和	你会	看	.

“看看那捆东西，你就会明白了。”

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪn] ,

”	He	left	the	room	hastily	,	but	before	he	had	gone	far	he	heard	a	thin	,
”	他	左边	这	房间	草草	,	但	前	他	有	已消失	远的	他	听到	一个	薄的	,

[ʃɔːrt] [kraɪ] .

short	cry	.
短的	哭	.

他匆匆离开了房间，但还没走多远，就听到一声细短的哭声。

['hæpinəs] [ænd; ənd][peɪn][ɑːr; ər] ['kloʊsli] [ə'kɪn] .

Happiness	and	pain	are	closely	akin	.
幸福	和	疼痛	是	密切	类似的	.

快乐与痛苦密切相关。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] — ” [bɪ'gæn] ['kærɪgən] .

“	If	she	only	—	”	began	Carrigan	.
“	如果	她	仅有的	—	”	开始	卡里根	.

“如果她能——”卡里根开口道。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] .

He	choked	.
他	窒息	.

他噎住了。

“ [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] ， ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ， “ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get][baɪ] .

“	If	this	was	only	a	masked	ball	,	”	he	said	at	last	,	“	she	might	get	by	.
“	如果	这	曾是	仅有的	一个	戴面具	球	,	”	他	说	在	最后的	,	“	她	可能	得到	经过	.

“如果这只是一场化装舞会，”他最后说道，“她或许还能蒙混过关。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [her] —

But	even	then	that	hair	—
但	甚至	然后	那	头发	—

但即便如此，那头发——

” [hiː; hi] [swɔːr] ['sɔːftli] [ə'gen] .

”	He	swore	softly	again	.
”	他	发誓	轻轻	再次	.

他又低声咒骂了一句。

“ [ɪf] ['mɔri] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [daʊn] ['æftər] [ðɪs] — [aɪl] [bʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪd] ['oʊpən] .

“	If	Maurie	turns	her	down	after	this	—	I'll	bust	his	face	wide	open	.
“	如果	莫里	转弯	她	向下	后	这	—	患病的	摔碎	他的	脸	宽的	打开	.

“如果莫里在此之后还拒绝她——我会把他的脸打得稀巴烂。”

” [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɔrdənz] [waɪd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [said] .

”	He	thought	of	Gordon's	wide	shoulders	and	sighed	.
”	他	想法	的	戈登的	宽的	肩膀	和	叹了口气	.

他想起戈登宽阔的肩膀，叹了口气。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] :

After	**a**	**time**	**a**	**voice**	**called**	**from**	**the**	**house**	**:**
后	一个	时间	一个	嗓音	称为	从	这	房子	:

过了一会儿，屋里传来一个声音：

“ ['kærɪgən] !

“	**Carrigan**	**!**
“	卡里根	!

“卡里根！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [vɔɪs] .

”	**It**	**was**	**a**	**marvelous**	**voice**	**.**
”	它	曾是	一个	奇妙	嗓音	.

”那是一个美妙的声音。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn]['tʃeɪndʒɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['paːsiz]

It	**was**	**changed**	**as**	**the**	**tone**	**of**	**a**	**violin**	**changes**	**when**	**it**	**passes**
它	曾是	已更改	作为	这	语气	的	一个	小提琴	变化	什么时候	它	通过

[frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

from	**the**	**hands**	**of**	**an**	**amateur**	**to**	**those**	**of**	**an**	**artist**	**.**
从	这	双手	的	一个	业余	到	那些	的	一个	艺术家	.

就像小提琴的音色从业余爱好者手中转到艺术家手中时会发生变化一样，它的音色也发生了变化。

“ [ɪz] [ðæt] [maɪ] [neɪm] ? ” [sed] ['kærɪgən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

“	**Is**	**that**	**my**	**name**	**?**	**”**	**said**	**Carrigan**	**,**	**and**	**he**	**walked**	**slowly**	**toward**	**the**	**house**	**.**
“	是	那	我的	姓名	?	”	说	卡里根	,	和	他	步行	缓慢地	朝向	这	房子	.

“那是我的名字吗？”卡里根说着，慢慢地朝房子走去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	**stood**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**,**
她	站立	在	这	中心	的	这	房间	,

她站在房间中央，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpɪŋ] - ['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [dʌn]

with	**a**	**piece**	**of**	**the**	**wrapping**	**-**	**paper**	**in**	**which**	**the**	**bundle**	**had**	**been**	**done**
和	一个	片	的	这	包装	-	纸	在	哪个	这	捆	有	到过	完毕

[ʌp] [held] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .

up	**held**	**before**	**her**	**face**	**.**
向上	握住	前	她	脸	.

她把包裹包裹的包装纸碎片举到眼前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鼠尾草丛中的灰姑娘(A Sagebrush Cinderella)
第2/4页

['kærɪgən] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] .
Carrigan **started** **back** **until** **his** **shoulders** **touched** **the** **wall** **.**
卡里根 开始 后退 直到 他的 肩膀 感动 这 墙 .

卡里根开始后退，直到肩膀碰到墙壁。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝!

” [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɔː] .
” he murmured with indescribable awe .
” 他 低声说道 和 无法形容 敬畏 .

他喃喃自语，语气中充满了难以言喻的敬畏。

“ [ðeɪ] [fɪt] ! ”
“ They fit ! ”
“ 他们 合身 ! ”

“它们很合身！ ”

“ [bʌt; bət] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
“ But — ” she said behind the paper .
“ 但 — ” 她 说 在后面 这 纸 .

“但是——”她躲在纸后面说道。

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

” [ʃiː; ʃi] ['loʊ˞d] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
” She lowered the paper .
” 她 降低 这 纸 .

她放下了报纸。

[ðə; ði] ['freklz] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] [braʊz] [reɪzd]
The freckles looked out at him — and the eyes with plaintive brows raised
这 雀斑 看起来 出去 在 他 — 和 这 眼睛 和 哀怨 眉毛 提高
[baɪ][ðə; ði][hɑːrd] [nɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] .
by the hard knot of the hair .
经过 这 难的 结 的 这 头发 .

雀斑仿佛在注视着他——一双眼睛，还有被硬邦邦的头发托起的、略带哀怨的眉毛。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
At the base of her throat was a line of sharp division .
在 这 根据 的 她 喉 曾是 一个 线 的 锋利的 分配 .

她的喉咙底部有一条清晰的分界线。

[ɔːl] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helθi] [braʊn] .
All above was a healthy brown .
全部 多于 曾是 一个 健康 棕色的 .

以上所有颜色均为健康的棕色。

[ɔːl] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [waɪt] .
All below was a dazzling white .
全部 以下 曾是 一个 耀眼的 白色的 .

下面的一切都是耀眼的白色。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

He	**could**	**not**	**meet**	**the**	**despair**	**of**	**her**	**eyes**	**.**
他	可以	不是	见面	这	绝望	的	她	眼睛	.

他无法直视她眼中绝望的神情。

“ [wel] ？ ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Well**	**？**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	出色地	？	”	她	说	.

“怎么样？”她问道。

“ [wel] ？ ” [sed] ['kærɪgən] .

“	**Well**	**？**	**”**	**said**	**Carrigan**	**.**
“	出色地	？	”	说	卡里根	.

“怎么样？”卡里根问道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [tʃuːz] [ðɪs] [feɪs] ， ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['sædli] .

“	**I**	**didn't**	**choose**	**this**	**face**	**,**	**”**	**she**	**explained**	**sadly**	**.**
“	我	没有	选择	这	脸	,	”	她	解释	令人遗憾的是	.

“我并没有选择这张脸，”她悲伤地解释道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪʃt] [ɑːn][ˌem 'iː] !

“	**It**	**was**	**wished**	**on**	**me**	**!**
“	它	曾是	希望	在	我	!

“这是我许下的愿望！”

” ['kærɪgən] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lʊks]

”	**Carrigan**	**sank**	**into**	**a**	**chair**	**and**	**looked**	**upon**	**her**	**as**	**a**	**general**	**looks**
”	卡里根	沉没	进入	一个	椅子	和	看起来	之上	她	作为	一个	一般的	看起来

['oʊvər][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd]['kælkjuleɪts][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊt'nʌmbəd] ['ɑːrmi]

over	**a**	**field**	**of**	**battle**	**and**	**calculates**	**the**	**chances**	**of**	**his**	**outnumbered**	**army**
超过	一个	场地	的	战斗	和	计算	这	机会	的	他的	寡不敌众	军队

.

:

.

卡里根瘫坐在椅子上，像将军审视战场、计算寡不敌众的军队的胜算一样看着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]['slendər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [brɑːnz] ['slɪpərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ,

His	**eyes**	**fell**	**to**	**the**	**slender**	**feet**	**in**	**the**	**shining**	**bronze**	**slippers**	**,**	**with**	**the**	**small**	**,**
他的	眼睛	跌倒	到	这	苗条	脚	在	这	灼灼	青铜	拖鞋	,	和	这	小的	,

他的目光落在了闪亮的青铜拖鞋里那双纤细的脚上，那双脚很小，

[raʊnd] ['æŋklz] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['plez(ə)nt] [griːn] .

round	**ankles**	**incased**	**in**	**pleasant**	**green**	**.**
圆形的	脚踝	封装	在	令人愉快的	绿色的	.

圆润的脚踝包裹在令人愉悦的绿色之中。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] .

His	**heart**	**leaped**	**.**
他的	心	跳跃	.

他心跳加速。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪzd] [ænd; ənd][met][ðə; ði] ['freklz] .

His	**eyes**	**raised**	**and**	**met**	**the**	**freckles**	**.**
他的	眼睛	提高	和	遇见	这	雀斑	.

他抬起头，目光与那些雀斑相遇。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	**clenched**	**his**	**hand**	**.**
他	紧握	他的	手	.

他紧紧握住了拳头。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ['freklz] — ”
“ If it wasn't for them freckles — ”
“ 如果 它 不是 为了 他们 雀斑 — ”

“要不是那些雀斑——”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] .
“ I could see your face .
“ 我 可以 看 你的 脸 .

我能看到你的脸。

” ['krɪmz(ə)n] [went] [ʌp][hɜ:r; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [tɪnts] ,
” Crimson went up her throat with delicate tints ,
” 赤红 去 向上 她 喉 和 精美的 色调 ,

“鲜红的血液带着淡淡的色调涌上她的喉咙，

['blendɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [nek] .
blending the clear white of the breast with the brown of the round neck .
混合 这 清除 白色的 的 这 胸部 和 这 棕色的 的 这 圆形的 脖子 .

将洁白的胸脯与棕色的圆颈融为一体。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] : [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [ɑ:rm] .
He jumped to his feet : he pointed a commanding arm .
他 跳了起来 到 他的 脚 : 他 尖 一个 指挥 手臂 .

他猛地站起身，伸出一只威严的手臂。

“ [ðæt] [her] ! ”
“ That hair ! ”
“ 那 头发 ! ”

“那头发！ ”

“ [aɪ] [noʊ] [its] — ”
“ I know it's — ”
“ 我 知道 它是 — ”

“我知道是——”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ I don't care what you know .
“ 我 不 关心 什么 你 知道 .

我不在乎你知道什么。

[ʌn'taɪ] [ðæt] [nɑ:t] !
Untie that knot !
解开 那 结 !

解开那个结！

” [ʃi:; ʃi] [əu'beid] .
” She obeyed .
” 她 服从 .

她服从了。

[ə; eɪ] [red] [goʊld] [flʌd] ['rɪpld] ['sʌd(ə)nli] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] .
A red gold flood rippled suddenly almost to her knees .
一个 红色的 金子 洪水 涟漪 突然 几乎 到 她 膝盖 .

突然间，一股红金色的洪流涌来，几乎淹没了她的膝盖。

['kærɪgən] [bliŋkt] .
Carrigan blinked .
卡里根 眨眼 .

卡里根眨了眨眼。

“ [sɪt] [daʊn] !
“ Sit down !
“ 坐 向下 !

“坐下!

” [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kærɪgən] [kə'menst] [tu:; tə][wɜ:rk] .
” She dropped to a chair , and Carrigan commenced to work .
” 她 掉落 到 一个 椅子 , 和 卡里根 开始 到 工作 .

她坐到椅子上，卡里根开始工作。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]['roʊpɪŋ][ə; eɪ] [stɪr] [tu:; tə][dʒə:kiŋ][aʊt][ə; eɪ]
When a man has to do anything from roping a steer to jerking out a
什么时候 一个 男人 有 到 做 任何事物 从 套索 一个 转向 到 抽搐 出去 一个
[sɪks] - [gʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] ,
six - gun with the speed of light ,
六 - 枪 和 这 速度 的 光 ,

当一个人必须完成从套牛到以光速拔出六响手枪的任何任务时

[hi:; hi] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [dek'sterəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
he acquires a marvelous dexterity with his hands .
他 收购 一个 奇妙 灵巧 和 他的 双手 .

他的双手非常灵巧。

['kærɪgən] [kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
Carrigan could almost think with his fingers .
卡里根 可以 几乎 思考 和 他的 手指 .

卡里根几乎可以用手指思考。

[ðeɪ] [si:md] , [ɪn][fækt] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] [ɪn'telɪdʒəns] .
They seemed , in fact , to have a separate intelligence .
他们 似乎 , 在 事实 , 到 有 一个 分离 智力 .

事实上，它们似乎拥有独立的智能。

[hi:; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]['sɪlkən] [mæs] .
He gathered up the silken mass .
他 聚集 向上 这 丝 大量的 .

他把那团丝绸聚拢起来。

[ðə; ði][sɔ:ft] [tʌtʃ] [θrɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [θredz] ['kærid] [ə; eɪ]
The soft touch thrilled him as if every one of the delicate threads carried a
这 柔软的 触碰 激动不已 他 作为 如果 每一个 一 的 这 精美的 线程 携带 一个
['taɪni] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .
tiny charge of electricity .
微小的 收费 的 电 .

那轻柔的触感让他兴奋不已，仿佛每一根纤细的丝线都带着微弱的电流。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:rvələs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['tɔ:rənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]
It was marvelous that such a shining torrent could have been reduced the
它 曾是 奇妙 那 这样的 一个 灼灼 激流 可以 有 到过 减少 这
['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] [ðæt] ['kɔmpæktid] ,
moment before to that compacted ,
片刻 前 到 那 压实 ,

令人惊奇的是，如此耀眼的洪流，前一刻竟然能浓缩成如此密集的泥沙。

[braɪt] [red] [nɑ:t] .
bright red knot .
明亮的 红色的 结 .

鲜红色的结。

['kærɪgən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [her] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd]

Carrigan	closed	his	eyes	and	summoned	up	a	vision	of	hair	as	he	had
卡里根	关闭	他的	眼睛	和	被召唤	向上	一个	想象	的	头发	作为	他	有

[si:n] [ˌaɪ 'ti:] [drest] ,

seen	it	dressed	,
已见	它	穿着	,

卡里根闭上眼睛，在脑海中浮现出他之前看到的头发的造型。

[nɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['dezərt] [belz] , [bʌt; bət] [ɪn] ['mægəzi:n]

not	on	the	heads	of	any	of	the	mountain	-	desert	belles	,	but	in	magazine
不是	在	这	头部	的	任何	的	这	山	-	沙漠	美女	,	但	在	杂志

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

不是戴在任何一位山地沙漠美女的头上，而是出现在杂志图片上。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə] [wɜ:rk] , ['ræpɪdli] , ['ʃʊrli] .

With	that	vision	before	him	he	commenced	to	work	,	rapidly	,	surely	.
和	那	想象	前	他	他	开始	到	工作	,	快速	,	一定	.

有了这样的愿景，他便开始行动，迅速而坚定。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [her] , [glæd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑ:rd]

It	seemed	as	if	the	hair	,	glad	to	escape	from	the	bondage	of	that	hard
它	似乎	作为	如果	这	头发	,	高兴的	到	逃脱	从	这	束缚	的	那	难的

[nɑ:t] ,

knot	,
结	,

仿佛头发也松了一口气，终于挣脱了那个硬结的束缚。

[fel] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ['ɪntu:] ['greɪsf(ə)l] , ['weɪvɪŋ] [laɪnz] .

fell	of	its	own	accord	into	graceful	,	waving	lines	.
跌倒	的	它是自己的		符合	进入	优美	,	挥手	线条	.

它自然而然地垂落成优美的波浪状线条。

[ˌaɪ 'ti:] [kɜ:rvd] [loʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] ['fɔ:rhed] :

It	curved	low	across	the	broad	forehead	:
它	弯曲	低的	穿过	这	广阔	前额	:

它沿着宽阔的前额向下弯曲：

[ˌaɪ 'ti:] ['gæðərd] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['gri:ʃn] [moʊd] .

it	gathered	at	the	nape	of	the	neck	in	a	soft	knot	in	the	Grecian	mode	.
它	聚集	在	这	颈背	的	这	脖子	在	一个	柔软的	结	在	这	希腊	模式	.

它在颈后聚拢成一个柔和的发髻，呈希腊式发型。

“ [naʊ] ! ” [sed] ['kærɪgən] .

“	Now	!	”	said	Carrigan	.
“	现在	!	”	说	卡里根	.

“现在！”卡里根说道。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

She	rose	and	faced	him	.
她	玫瑰	和	面对	他	.

她站起身来面对他。

“ [wɒts] ['hæpənd] ? ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔ:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .

“	What's	happened	?	”	she	cried	,	for	his	lower	jaw	had	fallen	.
“	是什么	发生	?	”	她	哭	,	为了	他的	降低	颚	有	倒下	.

“发生什么事了？”她喊道，因为他的下巴已经耷拉下来了。

[hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ænsər] .

He	swallowed	twice	before	he	could	answer	.
他	吞咽	两次	前	他	可以	回答	.

他咽了两口唾沫才回答。

“ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] !
“ I'm beginning to see your face !
“ 我是 开始 到 看 你的 脸 !

“我开始看清你的脸了！”

” [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [feɪs] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][laɪk] ['eni] ['pɪktʃər] .
” For the face , after all , is like any picture .
” 为了 这 脸 , 后 全部 , 是 喜欢 任何 图片 .

“毕竟，脸就像任何一幅画一样。”

[ðə; ðɪ] [her] [ɪz][ðə; ðɪ] [freɪm] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [freɪm] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ðɪ][moʊst] ['lʌvli] ['peɪntɪŋ] .
The hair is the frame , and an ugly frame will spoil the most lovely painting .
这 头发 是 这 框架 , 和 一个 丑陋的 框架 将要 剧透 这 最多 迷人的 绘画 .

头发就是画框，丑陋的画框会毁掉最美丽的画作。

[ðə; ðɪ] [aɪ] [dʌz] [nɑːt][stɑːp][æt; ət][ə; eɪ] ['baʊndri] .
The eye does not stop at a boundary .
这 眼睛 做 不是 停止 在 一个 边界 .

眼睛不会止步于边界。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
It includes it .
它 包括 它 .

它包含了它。

“ [wʌns] [mɔːr] ! ” [sed] ['kærɪgən] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ðɪ] ['vænɪʃɪŋ] [kriːm] .
“ Once more ! ” said Carrigan , and seized the vanishing cream .
“ 一次 更多的 ! ” 说 卡里根 , 和 查获 这 消失 奶油 .

“再来一次！”卡里根说着，一把夺过正在消失的乳霜。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [naʊ] [hiː; hi][felt] [laɪk][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] [huː] [drɔːz] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] [feɪs] [frʌm; frəm]
As he worked now he felt like the artist who draws the human face from
作为 他 工作 现在 他 毛毡 喜欢 这 艺术家 WHO 平局 这 人类 脸 从
[ðə; ðɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .
the block of marble .
这 堵塞 的 大理石 .

他现在工作时，感觉自己就像一位艺术家，正在从一块大理石中雕刻出人脸。

[hiː; hi][felt][æz; əz][ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] [wen] [ðə; ðɪ][grɪm][oʊld]['flɔːrənti:nˌ'flɔːrəntɪn] [sed] : “ [aɪ][duː][nɑːt]
He felt as Michelangelo when the grim old Florentine said : “ I do not
他 毛毡 作为 米开朗基罗 什么时候 这 严峻 老的 佛罗伦萨 说 : “ 我 做 不是
[kri'eɪt] ;
create ;
创造 ;

他感觉自己就像米开朗基罗一样，当那位严肃的佛罗伦萨老者说：“我不创造；

[aɪ] [teɪk] [ɔːf][ðə; ðɪ]['aʊtər] ['leər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stoʊn][ænd; ənd] [friː] [ðə; ðɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [ɪz]['hɪd(ə)n]
I take off the outer layers of the stone and free the form which is hidden
我 拿 离开 这 外 层 的 这 石头 和 自由的 这 形式 哪个 是 隐
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

我剥去石头的外层，释放出隐藏其中的形态。

” [ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][pig'meiljən][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l]['stætʃuː] [wen] [ðə; ðɪ]
” Or perhaps he was more like Pygmalion and the inevitable statue when the
” 或者 也许 他 曾是 更多的 喜欢 皮格马利翁 和 这 不可避免的 雕像 什么时候 这
['ɑːrtɪst] [sɔː] [ðə; ðɪ][fɜːrst][hjuːz] [ʌv; əv][laɪf] ['feɪntli] ['flʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld]['mɑːrb(ə)l] .
artist saw the first hues of life faintly flushing in the cold marble .
艺术家 锯 这 第一的 色调 的 生活 淡淡的 冲洗 在 这 寒冷的 大理石 .

“或许他更像皮格马利翁，就像艺术家看到冰冷的大理石上隐隐泛起生命的第一抹色彩时，最终变成的雕像一样。”

[wen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['streɪndʒli] [ə'luːf] .

When	he	stepped	back	and	looked	at	her	,	she	seemed	strangely	aloof	.
什么时候	他	步	后退	和	看起来	在	她	,	她	似乎	奇怪的	超然	.

当他后退一步看向她时，她显得异常冷漠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

She	had	drawn	away	a	thousand	miles	and	a	thousand	years	.
她	有	绘制	离开	一个	千	英里	和	一个	千	年	.

她拉开了千里之外、千年之外的距离。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv] [trʊθs] ,

He	discovered	the	most	ancient	of	truths	,
他	发现	这	最多	古老的	的	真相	,

他发现了最古老的真理，

[ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn][hɜːr'self][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [mʌst; məst] [lʊk]

that	a	beautiful	woman	is	a	world	in	herself	upon	which	all	men	must	look
那	一个	美丽的	女士	是	一个	世界	在	她自己	之上	哪个	全部	男人	必须	看

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

from	the	outside	.
从	这	外部	.

美丽的女人本身就是一个世界，所有男人都只能从外部欣赏她。

[ʃiː; ʃi] [is'keips] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] .

She	escapes	from	experience	.
她	逃脱	从	经验	.

她逃避现实。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [steɪn] [hɜːr; hər] .

It	cannot	stain	her	.
它	不能	弄脏	她	.

它无法玷污她。

[ʃiː; ʃi] [is'keips] [frʌm; frəm][hɜːr'self] .

She	escapes	from	herself	.
她	逃脱	从	她自己	.

她逃离了自己。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][soʊl] .

Her	beauty	is	greater	than	her	soul	.
她	美丽	是	更大的	比	她	灵魂	.

她的美貌胜过她的灵魂。

“ [its] [dʌn] , ” [sed] ['kærɪgən] ['sædli] .

“	It's	done	,	”	said	Carrigan	sadly	.
“	它是	完毕	,	”	说	卡里根	令人遗憾的是	.

"结束了，"卡里根悲伤地说。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [juːz] ?

“	Isn't	it	any	use	?
“	不是	它	任何	使用	?

难道一点用处都没有吗?

” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

”	she	queried	.
”	她	查询	.

她问道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɔri] [ænd; ənd] [heitid] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [wɪtʃ] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri]

He	thought	of	Maurie	and	hated	the	handsome	face	which	rose	in	his	memory
他	想法	的	莫里	和	憎恨	这	英俊的	脸	哪个	玫瑰	在	他的	记忆

.

:

.

他想起了莫里，却憎恨记忆中浮现出的那张英俊的脸庞。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [sɪk] ， ” [sed] ['dʒæk] .

“	You	look	sick	,	”	said	Jac	.
“	你	看	生病的	,	”	说	杰克	.

“你看上去病怏怏的，”杰克说。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ?

Is	it	all	in	my	face	?
是	它	全部	在	我的	脸	?

这一切都摆在我眼前了吗?

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [slænt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['æftər] [ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] ['fɔːlən] .

Let	me	take	a	slant	at	the	landscape	after	the	snow	has	fallen	.
让	我	拿	一个	倾斜	在	这	景观	后	这	雪	有	倒下	.

让我从侧面欣赏一下雪后的景色。

” [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [krækt] [glæs] .

”	She	ran	to	the	cracked	glass	.
”	她	跑	到	这	裂纹	玻璃	.

她跑向那块破裂的玻璃。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɑːmbɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	a	tomboy	when	she	whirled	to	a	stop	in	front	of	it	.
她	曾是	一个	假小子	什么时候	她	旋转	到	一个	停止	在	正面	的	它	.

她像个假小子一样，猛地转身停在它面前。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪd(ə)n] ; [sɔː] [hɜːr; hər] ['streɪtn] ['slaɪtli] , ['wʌndərfəli] .

He	watched	her	eyes	widen	;	saw	her	straighten	slightly	,	wonderfully	.
他	观看	她	眼睛	扩大	;	锯	她	拉直	轻微地	,	太棒了	.

他看到她的眼睛睁大了；看到她微微挺直了身子，真是太好了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['jɪrz] ['oʊldər] .

She	was	inches	taller	when	she	turned	;	she	was	years	older	.
她	曾是	英寸	更高	什么时候	她	转向	;	她	曾是	年	老	.

她转过身来时，比以前高了好几英寸；她看起来比实际年龄大了好几岁。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] , ['mɪstər] . ['kærɪgən] ?

“	Are	you	ready	,	Mr	.	Carrigan	?
“	是	你	准备好	,	先生	.	卡里根	?

“卡里根先生，你准备好了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['rʌslɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstɪŋ] [reɪn] [ɑːn] ['ɔːrtʃərd] ['blɔsəmz] .

”	She	moved	to	him	with	a	subtle	rustling	like	the	fall	of	a	misting	rain	on	orchard	blossoms	.
”	她	已搬	到	他	和	一个	微妙的	沙沙声	喜欢	这	落下	的	一个	喷雾	雨	在	果园	花朵	.

她向他走去，发出轻微的沙沙声，就像细雨落在果园花朵上一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	could	not	answer	for	a	moment	.
他	可以	不是	回答	为了	一个	片刻	.

他一时语塞。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

He	had	seen	a	miracle	.
他	有	已见	一个	奇迹	.

他亲眼目睹了奇迹。

“ [jes] , [mɪs] ['dʊrɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

“	Yes	,	Miss	During	,	”	he	said	at	last	.
“	是的	,	错过	期间	,	”	他	说	在	最后的	.

“是的，杜林小姐，”他最后说道。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] ['sʌmwer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːltərd]

The	light	which	came	somewhere	from	the	depths	to	shine	in	her	eyes	altered
这	光	哪个	来了	某处	从	这	深度	到	闪耀	在	她	眼睛	已修改

['swɪftli] [tuː; tə][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] .

swiftly	to	a	sparkle	which	he	could	understand	.
迅速地	到	一个	火花	哪个	他	可以	理解	.

那道从深处透出的光芒照亮了她的双眼，迅速变成了一种他能看懂的闪光。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

She	ran	to	him	and	caught	both	his	hands	.
她	跑	到	他	和	捕捉	两个都	他的	双手	.

她跑过去抓住他的双手。

“ ['kærɪgən] , ” [sed] ['dʒæk] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] ! ”

“	Carrigan	,	”	said	Jac	,	“	you're	a	trump	!	”
“	卡里根	,	”	说	杰克	,	“	你是	一个	王牌	!	”

“卡里根，”杰克说，“你真是个天才！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][suːt] .

“	And	you	,	”	said	he	,	“	are	the	ace	of	the	suit	.
“	和	你	,	”	说	他	,	“	是	这	高手	的	这	套装	.

“而你，”他说，“是这副牌中的王牌。”

[lets] [goʊ] ! ”

Let's	go	!	”
我们来吧	去	!	”

我们走吧！ ”

“ [wʌn] [θɪŋ] [fɜːrst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .

“	One	thing	first	,	”	she	said	,	and	ran	into	another	room	.
“	一	事物	第一的	,	”	她	说	,	和	跑	进入	其他	房间	.

“先做一件事，”她说，然后跑进了另一个房间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['æmbər] [biːdz] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

She	came	back	almost	at	once	with	a	chain	of	amber	beads	about	her
她	来了	后退	几乎	在	一次	和	一个	链	的	琥珀色	珠子	关于	她

[θroʊt] — [ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv]['goʊldən]['faɪər] ,

throat	—	a	loop	of	golden	fire	,
喉	—	一个	环形	的	金的	火	,

她几乎立刻就回来了，脖子上戴着一串琥珀珠子——宛如一圈金色的火焰。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ʃiː; ʃi] [druː] .

trembling	and	changing	with	every	breath	she	drew	.
发抖	和	变化	和	每一个	气息	她	画	.

她每一次呼吸都让她颤抖、变化。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] ['ɔːrkɪd] - ['kʌlərd] [skɑːrf]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

She	slipped	the	orchid	-	colored	scarf	over	her	shoulders	.
她	滑倒了	这	兰花	-	有色	围巾	超过	她	肩膀	.

她将那条兰花色的围巾披在肩上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mɪst] [tɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪnti] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] .

It	was	like	a	mist	tinged	by	the	dainty	light	of	dawn	.
它	曾是	喜欢	一个	薄雾	带点色调	经过	这	纤巧	光	的	黎明	.

它就像一层薄雾，笼罩在黎明微光之中。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ; [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [red] [goʊld]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Three	times	the	rich	color	was	repeated	;	first	in	the	red	gold	glory	of	her
三	时代	这	富有的	颜色	曾是	重复	;	第一的	在	这	红色的	金子	荣耀	的	她

[her] ,

hair	,
头发	,

那浓郁的色彩出现了三次；首先是她头发上闪耀的红金色光泽，

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [luːpt] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

then	in	the	flash	of	fire	that	looped	her	throat	,
然后	在	这	闪光	的	火	那	循环	她	喉	,

然后，在一道火光中，她喉咙被包围了。

[ænd; ənd][læst][ˌaɪ 'tiː] [splæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɑːnz] ['slɪpərz] .

and	last	it	splashed	across	the	bronze	slippers	.
和	最后的	它	溅起	穿过	这	青铜	拖鞋	.

最后，水花溅到了青铜拖鞋上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrkɪd] - ['kʌlərd] [skɑːrf][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ; [ðə; ði] [spel]

But	with	the	orchid	-	colored	scarf	the	charm	was	complete	;	the	spell
但	和	这	兰花	-	有色	围巾	这	魅力	曾是	完全的	;	这	拼写

[wʌz; wəz][kæst] .

was	cast	.
曾是	投掷	.

但有了那条兰花色的围巾，魅力就完整了；魔法生效了。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ] ?

“	How	are	we	to	go	?
“	如何	是	我们	到	去	?

我们该怎么走?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

”	she	asked	as	they	stood	beside	his	horse	.
”	她	问	作为	他们	站立	旁	他的	马	.

“她问道，当时他们正站在他的马旁边。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [daʊt] .

He	looked	on	her	with	some	doubt	.
他	看起来	在	她	和	一些	怀疑	.

他带着几分疑惑看着她。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['æmbər] [biːdz] .

The	dim	light	caught	at	the	amber	beads	.
这	暗淡	光	捕捉	在	这	琥珀色	珠子	.

昏暗的光线照射在琥珀色的珠子上。

“ [pər'hæps] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][raɪd] ['dʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] ['ventʃərd] .

“	Perhaps	we'll	have	to	ride	double	,	”	he	ventured	.
“	也许	出色地	有	到	骑	双倍的	,	”	他	冒险	.

“或许我们得两人同行，”他试探性地说道。

[hɜːr; hər] ['læftər] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
Her **laughter** **reassured** **him** **.**
她 笑声 放心 他 .

她的笑声让他安心了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [vɔːlt] [ʌp] , [mæn] - ['fæʃ(ə)n] .
She **caught** **the** **pommel** **of** **the** **saddle** **as** **if** **to** **vault** **up** **,** **man** **-** **fashion** **.**
她 捕捉 这 柄头 的 这 鞍 作为 如果 到 金库 向上 , 男人 - 时尚 .

她抓住马鞍的鞍头，仿佛要像男人一样跃上去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
Then **she** **remembered** **,** **with** **a** **murmur** **of** **dismay** **.**
然后 她 记得 , 和 一个 低语 的 沮丧 .

然后她想起来了，不禁低声叹息。

“ [haʊ] — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
“ **How** **—** **”** **she** **began** **.**
“ 如何 — ” 她 开始 .

“怎么——”她开口道。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
He **caught** **her** **beneath** **the** **arms** **and** **lifted** **her** **lightly** **to** **the** **saddle** **,**
他 捕捉 她 下面 这 武器 和 抬起 她 轻轻 到 这 鞍 ,
[ðen] [spræŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd] .
then **sprang** **up** **behind** **.**
然后 弹簧 向上 在后面 .

他托住她的腋下，轻轻地把她抱到马鞍上，然后自己也跳到马鞍后座上。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [trɑːt] .
The **horse** **started** **at** **a** **slow** **trot** **.**
这 马 开始 在 一个 慢的 小跑 .

马儿开始慢跑。

“ ['kærɪgən] ? ”
“ **Carrigan** **?** **”**
“ 卡里根 ? ”

“卡里根？”

“ [wel] ? ”
“ **Well** **?** **”**
“ 出色地 ? ”

“出色地？”

“ ['hæri] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dæns] .
“ **Harry** **is** **at** **the** **dance** **.**
“ 哈里 是 在 这 舞蹈 .

“哈里在参加舞会。”

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ? ”
If **he** **should** **recognize** **me** **?** **”**
如果 他 应该 认出 我 ? ”

如果他认出我了呢?

“ [hiː; hi][wəʊnt] .
“ **He** **won't** **.**
“ 他 惯于 .

他不会。

” [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] .
” **She** **chuckled** **.**
” 她 轻笑 .

她轻笑了一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ðæt] [set][hɪm; ɪm] ['tɪŋglɪŋ] .

There	was	a	brooding	mischief	in	the	tone	that	set	him	tingling	.
那里	曾是	一个	沉思	恶作剧	在	这	语气	那	放	他	刺痛感	.

语气中带着一丝阴郁的恶作剧意味，让他感到一阵酥麻。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”

“	Are	you	sure	?	”
“	是	你	当然	?	”

“你确定吗？ ”

“ [dɪd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['rekəgnaɪz] [ˌsɪndə'relə] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ? ”

“	Did	the	people	recognize	Cinderella	at	the	ball	?	”
“	做过	这	人们	认出	灰姑娘	在	这	球	?	”

“舞会上人们认出灰姑娘了吗？”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['rekəgnaɪzd] ? ”

“	And	if	there	should	be	trouble	because	I'm	recognized	?	”
“	和	如果	那里	应该	是	麻烦	因为	我是	认可	?	”

“如果我被人认出来，会不会有麻烦？”

“ [ðɪs] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [werz] [ə; eɪ][sɪks] - [gʌn] .

“	This	fairy	godmother	wears	a	six	-	gun	.
“	这	仙女	教母	穿着	一个	六	-	枪	.

“这位仙女教母佩戴着一把六响手枪。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	They	were	silent	a	moment	.
”	他们	是	沉默的	一个	片刻	.

他们沉默了一会儿。

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['braidwəl] ?

“	How	far	is	it	to	Bridewell	?
“	如何	远的	是	它	到	拘留所	?

到布里德韦尔有多远?

” [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .

”	he	asked	at	last	.
”	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

“ [eɪt] [maɪlz] — [baɪ][ðə; ði][roʊd] . ”

“	Eight	miles	—	by	the	road	.	”
“	八	英里	—	经过	这	路	.	”

“八英里——沿着公路。”

“ [wɪə(r)] [leɪt] [ɔːl'redi] .

“	We're	late	already	.
“	是	晚的	已经	.

我们已经迟到了。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [ʃɔːrt] [kʌt] ? ”

Is	there	any	short	cut	?	”
是	那里	任何	短的	切	?	”

有没有什么捷径?

“ [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [its] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] . ”

“	Across	the	river	it's	between	two	and	three	.	”
“	穿过	这	河	它是	之间	二	和	三	.	”

“河对岸，数字在两到三之间。”

“ [ðə; ði]['rɪvər] ? ”

“	The	river	?	”
“	这	河	?	”

“那条河？ ”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ˈveri] [diːp] — [ˈsʌmtaɪmz] .
“ It ain't very deep — sometimes .
” 它 不是 非常 深的 一 有时 .

“有时候，它并不深刻。”

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ɪn] [dʌdz] [laɪk] [ðiːz] . ”
I've done it , but never in duds like these . ”
我已经 完毕 它 , 但 绝不 在 失败 喜欢 这些 . ”

我以前也穿过，但从来没穿过这么土的衣服。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [geɪm] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ?
“ Are you game to try the short cut across the river ?
” 是 你 游戏 到 尝试 这 短的 切 穿过 这 河 ?

“你敢尝试抄近路过河吗？”

” [hɜːr; hər] [hed] [ˈtɪltɪd] [bæk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [læft] .
” Her head tilted back as she laughed .
” 她 头 斜 后退 作为 她 笑了 .

她笑着，头向后仰去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈænsər] .
That was her answer .
那 曾是 她 回答 .

这就是她的回答。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlæftər] .
It was not laughter .
它 曾是 不是 笑声 .

那不是笑声。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmjuːzɪk] .
It was music .
它 曾是 音乐 .

那是音乐。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] [driːmz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [truː] ,
It was the singing of one whose dreams are coming true ,
它 曾是 这 歌唱 的 一 谁 梦境 是 未来 真的 ,

这是梦想成真的歌声。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [left] [ɔːf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt]
and where it left off on her lips the sound was continued like a silent
和 在哪里 它 左边 离开 在 她 嘴唇 这 声音 曾是 持续 喜欢 一个 沉默的
[ˈekoʊ] [ɪn] [ˈkærɪgən] .
echo in Carrigan .
回声 在 卡里根 .

声音在她唇间戛然而止的地方，在卡里根城里像无声的回响一样继续着。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [tɔːrd] [ðə; ði] [fɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
As she swung the horse to the left toward the ford of the river ,
作为 她 摇摆 这 马 到 这 左边 朝向 这 福特 的 这 河 ,

她将马向左转向，朝着河边的浅滩走去。

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɔːrm] [wɪnd] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði] [skɑːrf] [əˈgenst] [kærɪgənz] [feɪs] .
a puff of warm wind floated the scarf against Carrigan's face .
一个 噗 的 温暖的 风 漂浮 这 围巾 反对 卡里根的 脸 .

一阵暖风吹拂，围巾飘落在卡里根的脸上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [fiːl] [ɪts] ['gɑːsəmər] [web] , [bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] ['freɪgrəns] [keɪm] [frʌm; frəm]

He	could	scarcely	feel	its	gossamer	web	,	but	a	faint	fragrance	came	from
他	可以	几乎	感觉	它是	游丝	网站	,	但	一个	头晕的	香味	来了	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他几乎感觉不到它那薄如蝉翼的蛛网，但却闻到一股淡淡的香味。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .

and	his	heart	beat	fast	.
和	他的	心	打	快速地	.

他的心跳很快。

[ðə; ðiː] [muːn] [roʊld] [laɪk][ə; eɪ] ['jeloʊ] [wiːl] ['oʊvər][ðə; ðiː][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ðiː] [blæk] [hɪlz] ,

The	moon	rolled	like	a	yellow	wheel	over	the	tops	of	the	black	hills	,
这	月亮	滚动	喜欢	一个	黄色的	车轮	超过	这	最高额	的	这	黑色的	丘陵	,

月亮像一个黄色的轮子，在黑色的山丘顶上滚动。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [tʌtʃt] [ðə; ðiː] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [tɜːrnd] [feɪs] [ʌv; əv] ['dʒækliːn] ,

and	its	light	touched	the	throat	and	the	turned	face	of	Jacqueline	,
和	它是	光	感动	这	喉	和	这	转向	脸	的	杰奎琳	,

它的光芒照在了杰奎琳的喉咙和侧脸上。

[soʊ] [ðæt] ['kærɪgən] [kʊd; kəd] ['berli] [ges] [æt; ət][hɜːr; hər][smaɪl] .

so	that	Carrigan	could	barely	guess	at	her	smile	.
所以	那	卡里根	可以	仅仅	猜测	在	她	微笑	.

所以卡里根几乎猜不出她笑容的含义。

[wen] [hiː; hi][spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] .

When	he	spoke	to	her	she	did	not	turn	.
什么时候	他	辐	到	她	她	做过	不是	转动	.

他跟她说话时，她没有转过头来。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] , [kruːnɪŋ] [ə; eɪ] [hʌʃt] , ['dʒɔɪəs] ['meləd i] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

She	stared	straight	before	,	crooning	a	hushed	,	joyous	melody	deep	in	her	throat	.
她	凝视	直的	前	,	低吟浅唱	一个	静静地	,	欢乐	旋律	深的	在	她	喉	.

她直视前方，喉咙深处发出低沉而欢快的旋律。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] , [fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ðiː]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][roʊd] [wʊd]

She	would	not	turn	her	head	,	for	then	the	vision	with	which	she	rode	would
她	会	不是	转动	她	头	,	为了	然后	这	想象	和	哪个	她	骑	会

[hæv; həv] ['vænɪʃt] .

have	vanished	.
有	消失了	.

她不敢转头，因为那样她骑马时所看到的景象就会消失。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][pæst][ðə; ðiː] ['tɔːsɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hɔːrs] ,

While	she	looked	straight	before	her	past	the	tossing	head	of	the	horse	,
尽管	她	看起来	直的	前	她	过去的	这	抛掷	头	的	这	马	,

她目光越过马匹甩动的马头，直直地望向前方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kærɪgən] [huː] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ;

it	was	not	Carrigan	who	sat	at	her	shoulder	;
它	曾是	不是	卡里根	WHO	卫星	在	她	肩膀	;

坐在她肩上的不是卡里根；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

it	was	not	his	voice	which	spoke	to	her	;
它	曾是	不是	他的	嗓音	哪个	辐	到	她	;

与她交谈的并不是他的声音；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] .

it	was	not	his	breath	which	touched	her	throat	now	and	again	.
它	曾是	不是	他的	气息	哪个	感动	她	喉	现在	和	再次	.

偶尔拂过她喉咙的，并不是他的呼吸。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd][nɑːt] [ˈdʒɝːniːd] [fɑːr] ,

For	though	the	horse	had	not	journeyed	far	,
为了	尽管	这	马	有	不是	旅程	远的	,

虽然这匹马并没有走远，

[ˈdʒækliːn] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ə; eɪ] [ˈfæbjələs] [ˈdɪstəns] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ˈroʊmæns] .

Jacqueline	had	ridden	a	fabulous	distance	into	the	regions	of	romance	.
杰奎琳	有	骑	一个	太棒了	距离	进入	这	地区	的	浪漫	.

杰奎琳已经踏上了一段奇妙的浪漫之旅。

[ðə; ði][ˈæmbər] [biːdz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [tʌtʃt] [koʊld]

The	amber	beads	were	now	a	chain	of	gold	,	and	where	they	touched	cold
这	琥珀色	珠子	是	现在	一个	链	的	金子	,	和	在哪里	他们	感动	寒冷的

[əˈgenst] [hɜːr; hər] [brest] ,

against	her	breast	,
反对	她	胸部	,

琥珀珠子现在变成了一串金链，它们冰冷地贴着她的胸口。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [krɔːs] [leɪ] ,

that	was	where	the	jeweled	cross	lay	,
那	曾是	在哪里	这	珠宝	叉	躺	,

那座镶嵌宝石的十字架就放在那里。

[ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [ˈrelɪk] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] [æt; ət] [dɑːn] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] .

the	priceless	relic	before	which	she	said	her	prayers	at	dawn	and	evening	.
这	无价	遗迹	前	哪个	她	说	她	祈祷	在	黎明	和	晚上	.

她每天早晚都会对着这件无价之宝祈祷。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [red] .

The	hair	was	no	longer	red	.
这	头发	曾是	不	更长	红色的	.

头发不再是红色的了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjeləʊ] , [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈgoʊldən] [muːn] .

It	was	yellower	,	richer	than	that	golden	moon	.
它	曾是	更黄	,	更富有	比	那	金的	月亮	.

它比那轮金色的月亮更黄，更明亮。

[ðə; ði] [slaɪt] [ˈklɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [reɪn] , [wer] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪn] [tʃaɪmd] [əˈgenst] [ðə; ði]

The	slight	clinking	of	the	bridle	-	rein	,	where	the	little	chain	chimed	against	the
这	轻微	叮当声	的	这	辔	-	缰绳	,	在哪里	这	小的	链	齐声说道	反对	这

[bɪt] ,

bit	,
少量	,

缰绳轻微的叮当声，小链条与马衔碰撞发出清脆的响声。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪt] .

that	was	the	rattle	of	the	armor	of	her	knight	.
那	曾是	这	嘎嘎作响	的	这	盔甲	的	她	骑士	.

那是她骑士盔甲的碰撞声。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [fɑːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

He	had	ridden	far	for	her	that	evening	.
他	有	骑	远的	为了	她	那	晚上	.

那天晚上，他长途跋涉来到这里为她服务。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

He	had	stolen	into	the	castle	of	her	father	.
他	有	被盗	进入	这	城堡	的	她	父亲	.

他潜入了她父亲的城堡。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [wer] [ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ]

He	had	reached	her	chamber	,	where	the	tapestries	made	a	hushing	along
他	有	达到	她	房间	,	在哪里	这	挂毯	制成	一个	嘘	沿着

[ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] ['wɔːrnɪŋ] ['hwispəz] .

the	wall	like	warning	whispers	.
这	墙	喜欢	警告	低语	.

他来到了她的房间，墙上的挂毯发出沙沙的声响，如同警告的低语。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɑːn][ə; eɪ][roʊp] [meɪd] [ʌv; əv]

And	he	had	lowered	her	from	the	casement	on	a	rope	made	of
和	他	有	降低	她	从	这	窗扇	在	一个	绳索	制成	的

['twɪstɪd] [kloʊðz] .

twisted	clothes	.
扭曲	衣服	.

他用一根由衣服捻成的绳子把她从窗户上放了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [moʊt] .

And	he	had	helped	her	across	the	moat	.
和	他	有	帮助	她	穿过	这	护城河	.

他曾帮助她过了护城河。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌstɪd] [kiː] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [lɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ['pɔːrtl] [ænd; ənd]

Then	,	with	a	rusted	key	,	they	turned	the	harsh	lock	of	a	secret	portal	and
然后	,	和	一个	生锈的	钥匙	,	他们	转向	这	残酷的	锁	的	一个	秘密	门户网站	和

[wɜːr; wər] [friː] — [friː] — [friː] !

were	free	—	free	—	free	!
是	自由的	—	自由的	—	自由的	!

然后，他们用一把生锈的钥匙转动了秘密传送门的严厉锁，自由了——自由了——自由了！

['dʒækliːn] [tɔːst] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Jacqueline	tossed	up	her	arms	.
杰奎琳	抛掷	向上	她	武器	.

杰奎琳举起了双臂。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [kuːl] [kə'res] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

The	air	was	like	a	cool	caress	upon	them	.
这	空气	曾是	喜欢	一个	凉爽的	抚摸	之上	他们	.

空气凉爽宜人，仿佛在轻抚他们。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] !

Yes	,	she	was	free	!
是的	,	她	曾是	自由的	!

是的，她自由了！

[ðeɪ] ['tɑːpt] [ə; eɪ] [hɪl] .

They	topped	a	hill	.
他们	顶峰	一个	爬坡道	.

他们登上了山顶。

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ðə; ði]['rɪvər] , ['glɪmərɪŋ] ['sɪlvər] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

Below	it	ran	the	river	,	glimmering	silver	through	the	night	,
以下	它	跑	这	河	,	微光	银	通过	这	夜晚	,

河水在其下方奔流，在夜色中闪烁着银光。

[ænd; ənd] ['dʒu:əld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .

and	jeweled	by	the	shining	of	the	stars	.
和	珠宝	经过	这	灼灼	的	这	明星	.

繁星闪烁，宛如宝石。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd]['ɜ:dʒd][ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ]['fræntɪk]['gæləp] [daʊn]

Suddenly	she	shook	the	reins	and	urged	the	horse	to	a	frantic	gallop	down
突然	她	摇晃	这	缰绳	和	敦促	这	马	到	一个	疯狂的	驰骋	向下

[ðə; ði][sloʊp] .

the	slope	.
这	坡	.

她突然甩动缰绳，催促马匹疯狂地冲下山坡。

“ [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ? ” [kraɪd] ['kærɪgən] .

“	What's	the	matter	?	”	cried	Carrigan	.
“	是什么	这	事情	?	”	哭	卡里根	.

“出什么事了？”卡里根喊道。

[jes] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [noʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

Yes	,	how	could	he	know	that	even	at	that	moment	her	father	,
是的	,	如何	可以	他	知道	那	甚至	在	那	片刻	她	父亲	,

是的，他怎么会知道，即使在那一刻，她的父亲……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][hɑ:rd] - ['raɪdɪŋ]['li:dʒmæn] ,

with	a	band	of	hard	-	riding	liegemen	,
和	一个	乐队	的	难的	-	骑术	领主	,

带着一群骁勇善战的臣属，

[hæd; həd] ['θʌndəd] ['ɪntu:] [vju:] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [deθ] ['reɪst] ['kloʊsli] [ɑ:n][ðer; ðər]

had	thundered	into	view	behind	them	and	that	death	raced	closely	on	their
有	雷鸣	进入	看法	在后面	他们	和	那	死亡	比赛	密切	在	他们的

[hi:lz] ?

heels	?
高跟鞋	?

身后突然出现一道雷鸣般的身影，死神紧随其后?

[ʃi:; ʃi] [dru:] [reɪn] , ['pæntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

She	drew	rein	,	panting	on	the	edge	of	the	river	.
她	画	缰绳	,	喘息	在	这	边缘	的	这	河	.

她勒住缰绳，气喘吁吁地站在河边。

[ðen] ['kærɪgən] [pru:vd] [hɪm'self][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn'di:d] .

Then	Carrigan	proved	himself	a	knight	indeed	.
然后	卡里根	已证实	他自己	一个	骑士	的确	.

卡里根随后证明了自己确实是一位骑士。

[ðeɪ] [derd] [nɑ:t][ɪm'perəl][ðæt] [gaʊn] [ʌv; əv] [gri:n] ,

They	dared	not	imperil	that	gown	of	green	,
他们	敢于	不是	威胁	那	袍	的	绿色的	,

他们不敢冒犯那件绿色的长袍，

[soʊ][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [krɔ:st] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn][ænd; ənd]

so	he	sat	in	the	saddle	with	his	legs	crossed	in	front	of	the	horn	and
所以	他	卫星	在	这	鞍	和	他的	腿	交叉	在	正面	的	这	喇叭	和

['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

lifted	her	in	his	arms	.
抬起	她	在	他的	武器	.

于是他盘腿坐在马鞍上，双腿交叉放在马角前，把她抱了起来。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪts] [wei] ,

Then	he	gave	the	horse	its	way	,
然后	他	给予	这	马	它是	方式	,

然后他让马走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [oʊld]['kæt(ə)l] - ['poʊni] [pɪkt] [ə; eɪ] [seɪf] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][sænd] - [bæŋk] .

and	the	cunning	old	cattle	-	pony	picked	a	safe	way	along	a	sand	-	bank	.
和	这	狡猾	老的	牛	-	小马	挑选	一个	安全的	方式	沿着	一个	沙	-	银行	.

那匹狡猾的老牧马沿着沙堤选择了一条安全的路线。

[ðə; ði]['wɔːtər][roʊz] ['haɪər] .

The	water	rose	higher	.
这	水	玫瑰	更高	.

水位进一步上涨。

[ðeɪ] [slɪpt] , ['flaʊndərɪŋ] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊz] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] [bæk] ['ɪntuː] ['ʃæloʊɚ]

They	slipped	,	floundering	into	little	hollows	,	and	clambered	back	into	shallower
他们	滑倒了	,	挣扎	进入	小的	空心	,	和	攀爬	后退	进入	较浅

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

它们滑倒了，跌跌撞撞地掉进小洼地，然后又爬回较浅的地方。

[wʌns][ðə; ði]['wɔːtər][roʊz][soʊ] [haɪ] [ðæt] ['kærɪgən] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

Once	the	water	rose	so	high	that	Carrigan	could	have	put	down	his	hand	and
一次	这	水	玫瑰	所以	高的	那	卡里根	可以	有	放	向下	他的	手	和

[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

touched	it	.
感动	它	.

水位一度高到卡里根可以伸手触摸到它。

“ ['stedi] !

“	Steady	!
“	稳定的	!

“稳定的!

” [hiː; hi] [sed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

”	he	said	encouragingly	to	the	girl	.
”	他	说	令人鼓舞的是	到	这	女孩	.

“他鼓励地对女孩说。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd]['vaɪbrənt] .

The	voice	was	deep	and	vibrant	.
这	嗓音	曾是	深的	和	充满活力	.

他的声音低沉而富有磁性。

[ˌaɪ 'tiː] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

It	blended	with	her	dream	of	romance	.
它	混合	和	她	梦	的	浪漫	.

它与她对浪漫的憧憬交织在一起。

[hɜːr; hər]['taɪrənt]['fɑːðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪlən] [naɪts] [sæt][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

Her	tyrant	father	with	his	villain	knights	sat	their	horses	on	the	bank	of
她	暴君	父亲	和	他的	恶棍	骑士	卫星	他们的	马匹	在	这	银行	的

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

她那暴君般的父亲和他的邪恶骑士们骑着马坐在河岸边。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

not	daring	to	attempt	the	passage	,
不是	大胆	到	试图	这	通道	,

不敢尝试渡河，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['hɪroʊ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

and	now	that	her	hero	was	about	to	bear	her	safe	to	the	other
和	现在	那	她	英雄	曾是	关于	到	熊	她	安全的	到	这	其他

[ʃɔːr] — [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

shore	—	She	drew	a	long	breath	and	relaxed	in	his	arms	,
支撑	—	她	画	一个	长的	气息	和	轻松	在	他的	武器	,

而现在，她的英雄即将带着她安全地到达彼岸——她长舒一口气，放松地靠在他的怀里。

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] , [jʌŋ] ['bɑːdi] [naʊ] [sɔːft][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] .

her	strong	,	young	body	now	soft	and	yielding	.
她	强的	,	年轻的	身体	现在	柔软的	和	屈服	.

她原本强壮年轻的身体现在变得柔软顺从。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['pɔd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [lɜːtʃ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt]

The	horse	pawed	for	a	footing	and	then	lurched	up	the	bank	with	a	snort
这	马	爪子	为了	一个	立足点	和	然后	踉跄了一下	向上	这	银行	和	一个	哼哼

.

:

.

马蹄刨了刨地，然后嘶鸣一声，猛地冲上了河岸。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] [kærɪgənz] [nek] ; [hɜːr; hər][lɪps] [prest] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Her	arms	tightened	around	Carrigan's	neck	;	her	lips	pressed	eagerly	to	his	.
她	武器	收紧	大约	卡里根的	脖子	;	她	嘴唇	按下	急切地	到	他的	.

她双臂紧紧环住卡里根的脖子；她的嘴唇急切地贴上了他的嘴唇。

“ ['dʒæk] !

“	Jac	!
“	杰克	!

“杰克！”

” [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [wɜːrd] ['kærid] [hɜːr; hər] [driːm] [ə'weɪ] [laɪk] [ded] [liːvz] [ɑːn]

”	How	could	he	know	that	that	word	carried	her	dream	away	like	dead	leaves	on
”	如何	可以	他	知道	那	那	单词	携带	她	梦	离开	喜欢	死的	树叶	在

[ə; eɪ][wɪnd] ?

a	wind	?
一个	风	?

“他怎么会知道，那句话会像风中的落叶一样，带走她的梦想呢？”

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	covered	her	face	from	him	.
她	涵盖	她	脸	从	他	.

她用手捂住脸，不让他看到。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [leɪt] [ɔːl'redi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	are	late	already	,	”	she	said	.
“	我们	是	晚的	已经	,	”	她	说	.

“我们已经迟到了，”她说。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] .

THE	SONG	OF	SONGS	.
这	歌曲	的	歌曲	.

雅歌。

[ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌp] - [sterz] [flɔːr] [ʌv; əv] - ['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrtʃəndaɪs] [stɔːr]

The	dance	-	hall	was	the	up	-	stairs	floor	of	Bridewell's	general	merchandise	store
这	舞蹈	-	大厅	曾是	这	向上	-	楼梯	地面	的	-	一般的	商品	店铺

.

:

.

舞厅位于布里德韦尔百货商店的楼上。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] -

From	the	center	of	the	ceiling	was	suspended	a	monstrous	gasoline	-
从	这	中心	的	这	天花板	曾是	暂停	一个	滔天	汽油	-

[læmp] [ðæt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] [laɪt] ,

lamp	that	flooded	the	larger	part	of	the	dancing	floor	with	dazzling	light	,
灯	那	被淹	这	更大的	部分	的	这	跳舞	地面	和	耀眼的	光	,

天花板中央悬挂着一盏巨大的汽油灯，耀眼的灯光照亮了舞池的大部分区域。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] [sent] [ə'keɪʒən(ə)l] ['siːz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ['wɑːʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

but	the	flicker	of	the	flame	sent	occasional	seas	of	shadow	washing	into	the
但	这	闪烁	的	这	火焰	发送	偶然	海域	的	阴影	洗涤	进入	这

['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

corners	of	the	room	.
角落	的	这	房间	.

但火焰的闪烁不定会将一片片阴影投射到房间的角落里。

[ə; eɪ] [θɪk] [laɪn] [ʌv; əv] ['stuːlz] [ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd] ['empti] ['groʊsəri] - [bɑːksɪz] [meɪd] [ðə; ði] [siːts]

A	thick	line	of	stools	and	chairs	and	empty	grocery	-	boxes	made	the	seats
一个	厚的	线	的	凳子	和	椅子	和	空的	杂货店	-	盒子	制成	这	座位

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

for	the	throng	around	the	wall	.
为了	这	人群	大约	这	墙	.

墙边摆放着一排厚厚的凳子、椅子和空的食品纸箱，供人群就座。

[ðə; ði] [flɔːr] ['glɪməd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn] [mjuːt] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

The	floor	glimmered	and	shone	in	mute	testimony	to	the	polishing	which	it
这	地面	闪烁	和	闪耀	在	沉默的	见证	到	这	抛光	哪个	它

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [strɔːŋ] [men] [pʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]

had	received	earlier	in	the	evening	when	a	dozen	strong	men	pulled	about	the
有	已收到	早些时候	在	这	晚上	什么时候	一个	打	强的	男人	拉	关于	这

[ruːm] [ə; eɪ] ['hevi] [beɪl] [ʌv; əv] [heɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

room	a	heavy	bale	of	hay	with	two	men	sitting	upon	it	.
房间	一个	重的	包	的	干草	和	二	男人	坐着	之上	它	.

地板闪闪发光，默默地证明着它在傍晚早些时候被擦亮过。当时，十几个壮汉拉着一个沉重的干草捆，上面坐着两个人。

[wækst] ['hɑːrdwʊd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['brɪliənt] .

Waxed	hardwood	could	not	have	been	more	brilliant	.
打蜡	硬木	可以	不是	有	到过	更多的	杰出的	.

打蜡后的硬木地板简直光彩夺目。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bændʒoʊ] , [ə; eɪ] [slaɪd] [trɑːm'boʊn] , [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd]

The	music	was	supplied	by	a	banjo	,	a	slide	trombone	,	a	violin	,	and
这	音乐	曾是	供应	经过	一个	班卓琴	,	一个	滑动	长号	,	一个	小提琴	,	和

[ə; eɪ] [sner] [drʌm] ;

a	snare	drum	;
一个	圈套	鼓	;

音乐由班卓琴、滑管长号、小提琴和小军鼓演奏；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ['ɑːpɝˌeɪtəd] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ] [ʌn'daɪɪŋ] ['vɪgər] .

and	the	musicians	operated	their	instruments	with	undying	vigor	.
和	这	音乐家	经营的	他们的	仪器	和	不朽	活力	.

乐手们以永不消退的热情演奏着乐器。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['fɔːltər][ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [frʌm; frəm] ['wɪrinəs] ,
Lest they should falter in their efforts from weariness ,
免得 他们 应该 犹豫不决 在 他们的 努力 从 疲劳 ,

以免他们因疲惫而放弃努力，

['glæsɪz] [ʌv; əv] ['lɪkər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
glasses of liquor stood beside them at all times ,
眼镜 的 酒 站立 旁 他们 在 全部 时代 ,

他们身边始终放着几杯酒。

[sə'plaɪd] [baɪ] ['dʒenərəs] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [huː] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]['soʊlf(ə)l]['mjuːzɪk] .
supplied by generous cow - punchers who appreciated the soulful music .
供应 经过 慷慨的 奶牛 - 拳击手 WHO 感谢 这 深情的 音乐 .

由慷慨的牛仔们提供，他们欣赏这种深情的音乐。

[ðɪs] ['stɪmjələs][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'plaɪd] [ɪn][veɪn] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] ,
This stimulus was not applied in vain , for , as the evening wore on ,
这 刺激 曾是 不是 应用 在 徒劳 , 为了 , 作为 这 晚上 穿着 在 ,

这一刺激并非徒劳，因为随着夜幕降临，

[iːtʃ] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] ['slaɪtli] [bʌt; bət] [pər'septəbli] [ɪn]['keɪd(ə)ns] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]
each piece of music was increased slightly but perceptibly in cadence beyond all
每个 片 的 音乐 曾是 增加 轻微地 但 明显地 在 节奏 超过 全部
[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
which had gone before .
哪个 有 已消失 前 .

每段音乐的节奏都比之前略有加快，但明显更加舒缓。

[ðɪs] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - [steps] ,
This applied to the two - steps ,
这 应用 到 这 二 - 步骤 ,

这适用于两步法，

[wɪtʃ] [sent][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['wɝːlɪŋ, 'ʰwɝːlɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [æt; ət]
which sent the dancers whirling over the floor with such violence that at
哪个 发送 这 舞者 旋转 超过 这 地面 和 这样的 暴力 那 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [dæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stæm'piːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] [wɪtʃ]
the end of each dance there was a general stampede for the bar which
这 结尾 的 每个 舞蹈 那里 曾是 一个 一般的 踩踏 为了 这 酒吧 哪个
[stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
stretched across the farther end of the room .
拉伸 穿过 这 更远 结尾 的 这 房间 .

舞者们被猛烈地甩来甩去，在地板上飞舞，以至于每次舞蹈结束后，都会出现一股巨大的骚动，涌向横跨房间另一端的吧台。

[hɪr] [fɔːr] [men] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]['frʌntɪk] [heɪst] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][θɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,
Here four men worked with frantic haste to quench the thirst of the multitude ,
这里 四 男人 工作 和 疯狂的 匆忙 到 淬火 这 口渴 的 这 民众 ,

在这里，四个人正拼命地工作，为众多民众解渴。

[ænd; ənd] ['leɪbərd] [ɪn][veɪn] .
and labored in vain .
和 辛勤劳作 在 徒劳 .

然而，一切努力都徒劳无功。

[ðə; ði]['eksərsaɪz] [meɪd] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][æz; əz][draɪ][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['tæntləs] ,
The exercise made the throat of every man as dry as that of Tantalus ,
这 锻炼 制成 这 喉 的 每一个 男人 作为 干燥 作为 那 的 坦塔罗斯 ,

这项练习让每个人都像坦塔罗斯一样喉咙干渴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [snætʃt] [ʌp][ænd; ənd] [tɔːst] [ɔːf][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz] [ðeɪ]

and	the	glasses	were	snatched	up	and	tossed	off	as	rapidly	as	they
和	这	眼镜	是	抢夺	向上	和	抛掷	离开	作为	快速	作为	他们

[wɜːr; wər][spʌn] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .

were	spun	down	the	length	of	the	bar	.
是	旋转	向下	这	长度	的	这	酒吧	.

酒杯被人抓起，然后迅速地沿着吧台旋转着扔了出去。

['dʒæk][ænd; ənd] ['kærɪgən] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

Jac	and	Carrigan	paused	at	the	door	to	make	a	survey	of	the	scene	.
杰克	和	卡里根	暂停	在	这	门	到	制作	一个	民意调查	的	这	场景	.

杰克和卡里根在门口停下脚步，环顾四周。

[ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [wel] ['ʌndər] [weɪ] .

The	festivities	were	already	well	under	way	.
这	庆祝活动	是	已经	出色地	在下面	方式	.

庆祝活动早已如火如荼地进行着。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ðer; ðər] [bænˈdænə] [ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði]['lætər]

Some	of	the	men	had	removed	their	bandannas	and	stuffed	the	latter
一些	的	这	男人	有	已移除	他们的	头巾	和	填充	这	后者

['ɪntuː] [bæk] ['traʊzər] - ['pɑːkəts] ,

into	back	trouser	-	pockets	,
进入	后退	裤子	-	口袋	,

有些男人摘下头巾，塞进裤子后口袋里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['striːmd] [laɪk] ['brɪliənt] ['penən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dæns] .

from	which	they	streamed	like	brilliant	pennons	during	the	dance	.
从	哪个	他们	流媒体	喜欢	杰出的	旗帜	期间	这	舞蹈	.

舞会期间，它们像闪亮的旗帜一样从空中飘扬而出。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['təukənz] [ðæt] [ðə; ði] [dæns] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [stɪf] [fɔːrˈmæləti][ʌv; əv]

There	were	other	tokens	that	the	dance	had	passed	the	stiff	formality	of
那里	是	其他	代币	那	这	舞蹈	有	通过了	这	僵硬的	正式	的

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['moʊmənts] .

the	opening	moments	.
这	开幕	时刻	.

还有其他迹象表明，舞蹈已经摆脱了开场时的拘谨形式。

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [rʌnəːz] ['entərɪŋ]

The	musicians	played	with	the	fierce	resolution	of	long	-	distance	runners	entering
这	音乐家	玩	和	这	凶猛的	解决	的	长的	-	距离	跑步者	进入

[ðə; ði] ['hoʊmˌstretʃ] .

the	homestretch	.
这	冲刺阶段	.

乐手们演奏时，展现出长跑运动员冲刺终点线般的坚定决心。

[ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪnɪst] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd][ænd; ənd][dʒɔː][set][ɪn][duː] - [ɔːr] - [daɪ]

The	violinist	leaned	back	with	eyes	closed	and	jaw	set	in	do	-	or	-	die
这	小提琴手	倾斜	后退	和	眼睛	关闭	和	颚	放	在	做	-	或者	-	死

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

小提琴手向后靠去，闭上眼睛，下巴紧绷，一副孤注一掷的决心。

[waɪl] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ]['dɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] .

while	his	bow	darted	back	and	forth	across	the	strings	.
尽管	他的	弓	飞镖	后退	和	前进	穿过	这	字符串	.

他的弓在琴弦上快速来回移动。

[ðə; ði]['bændʒoʊ][mæn] [liːnd] [fɑːr]['oʊvər][ænd; ənd] [θrʌmd] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	banjo	man	leaned	far	over	and	thrummed	away	with	an	expression
这	班卓琴	男人	倾斜	远的	超过	和	嗡嗡作响	离开	和	一个	表达

['pɑːrtli][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]['pɑːrtli][ʌv; əv]['fɑːrəweɪ] ['jɜːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz]

partly	of	pain	and	partly	of	faraway	yearning	as	he	stared	above	the	heads
部分	的	疼痛	和	部分	的	离这很远	渴望	作为	他	凝视	多于	这	头部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

of	the	dancers	.
的	这	舞者	.

弹奏班卓琴的人俯身向前，一边弹奏着琴，一边露出痛苦和遥远的渴望的神情，目光越过舞者的头顶。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [nɑːt][baɪ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][soʊl] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][kræmp][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

The	expression	was	caused	not	by	sorrow	of	soul	,	but	by	a	cramp	in	his	right	hand	.
这	表达	曾是	导致	不是	经过	悲哀	的	灵魂	,	但	经过	一个	抽筋	在	他的	正确的	手	.

他脸上的表情并非出于内心的悲伤，而是因为右手抽筋。

[ðə; ði][trɑːm'boʊn] - ['pleɪər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn][fɑːr] [wɜːrs] [keɪs] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] .

The	trombone	-	player	,	however	,	was	in	far	worse	case	than	either	of	his	two	companions	.
这	长号	-	玩家	,	然而	,	曾是	在	远的	更糟	案件	比	任何一个	的	他的	二	同伴	.

然而，长号演奏者的处境比他的两位同伴都要糟糕得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fæt] , ['veri] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] , [bɔːld] [hed] [ʃoʊn] ['fjʊriəsli] .

He	was	very	fat	,	very	short	,	and	his	red	,	bald	head	shone	furiously	.
他	曾是	非常	胖的	,	非常	短的	,	和	他的	红色的	,	秃	头	闪耀	愤怒地	.

他又胖又矮，光秃秃的红脑袋闪着刺眼的红光。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] .

Yet	he	would	not	diminish	the	vigor	of	his	efforts	.
然而	他	会	不是	减少	这	活力	的	他的	努力	.

但他丝毫没有减弱自己努力的力度。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [slə:z] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['breɪznli] ['rɪŋɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

His	long	slurs	were	more	brazenly	ringing	than	ever	.
他的	长的	侮辱	是	更多的	明目张胆	铃声	比	曾经	.

他那冗长的含糊不清的言语比以往任何时候都更加肆无忌惮地响亮。

[hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] [rʌnz] [reɪzd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

His	upward	runs	raised	the	heart	and	the	hair	at	the	same	time	.
他的	向上	跑步	提高	这	心	和	这	头发	在	这	相同的	时间	.

他向上奔跑的动作，让人心跳加速，汗毛倒竖。

[hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [slaɪdz] [sent] [aʊt][ə; eɪ] [tʃɪl] ['tɪŋgl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][spaɪn] .

His	downward	slides	sent	out	a	chill	tingle	along	the	spine	.
他的	向下	幻灯片	发送	出去	一个	寒意	刺痛	沿着	这	脊柱	.

他向下滑落的动作让脊背一阵发凉。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['flæbi] ['bɑːdi]['kwɪvər] [laɪk]['dʒeli] ;

He	jerked	out	his	arm	with	such	violence	that	it	made	his	flabby	body	quiver	like	jelly	;
他	猛地一抖	出去	他的	手臂	和	这样的	暴力	那	它	制成	他的	松弛	身体	颤动	喜欢	果冻	;

他猛地伸出手臂，力道之大，让他的肥胖身躯像果冻一样颤抖起来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bloʊɪŋ] [set][ə; eɪ] [waɪt] [spɑːt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	vigor	of	his	blowing	set	a	white	spot	in	the	middle	of	his
和	这	活力	的	他的	吹	放	一个	白色的	点	在	这	中间	的	他的

[pʌft] [tʃiːks] .

puffed	cheeks	.
膨胀的	脸颊	.

他用力吹气，在鼓起的脸颊中间吹出了一块白斑。

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] [stɜːrd] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [ðɪs] ['ɔːrkɪstrə] [stɜːrd] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Orpheus	stirred	the	trees	as	this	orchestra	stirred	the	citizens	of	the
俄耳甫斯	搅拌	这	树木	作为	这	乐队	搅拌	这	公民	的	这

['maʊnt(ə)n] - ['dezərt] .

mountain	-	desert	.
山	-	沙漠	.

俄耳甫斯拨动树木，正如这支乐团拨动山地沙漠居民的心弦。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ðem; ðəm]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['fræntɪkli] [ə'baʊt][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] ;

It	sent	them	whirling	frantically	about	the	dance	-	hall	;
它	发送	他们	旋转	疯狂地	关于	这	舞蹈	-	大厅	;

它让他们在舞厅里疯狂地旋转；

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [swept] ['kɔːrnərz] , ['kloʊsli]

it	moved	them	to	sit	now	and	then	in	the	shadow	-	swept	corners	,	closely
它	已搬	他们	到	坐	现在	和	然后	在	这	阴影	-	扫荡	角落	,	密切

[teɪt] - - - [teɪt] .

tête	-	à	-	tête	.
头	-	-	-	头	.

它促使他们时不时地坐在阴影笼罩的角落里，亲密地交谈。

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] [siːn] ?

A	wild	and	ludicrous	scene	?
一个	荒野	和	荒谬	场景	?

荒诞可笑的场景?

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [juːθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] ['greɪst] [ə; eɪ]

But	also	there	was	beauty	and	youth	as	much	as	ever	graced	a
但	还	那里	曾是	美丽	和	青年	作为	很多	作为	曾经	恩赐	一个

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

ballroom	.
舞厅	.

但舞厅里依然美女如云，青春洋溢。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɪðəm] .

And	there	was	rhythm	.
和	那里	曾是	韵律	.

而且很有节奏感。

['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] , [θrʌmɪŋ] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd]

Rhythm	of	the	dance	,	rhythm	of	the	screeching	,	thrumming	music	;	and
韵律	的	这	舞蹈	,	韵律	的	这	尖叫	,	嗡嗡作响	音乐	;	和

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , ['rɪðəm] [ɪz]['poʊətri] .

to	the	young	,	rhythm	is	poetry	.
到	这	年轻的	,	韵律	是	诗	.

舞蹈的节奏，刺耳、轰鸣的音乐的节奏；对于年轻人来说，节奏就是诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][set][ə; eɪ] ['glæmər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ;

It	set	a	glamour	upon	the	faces	of	the	dancers	;
它	放	一个	魅力	之上	这	面孔	的	这	舞者	;

它让舞者的脸上容光焕发;

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnərz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['muːnlɪt] ['gaːdnz] .

of	the	shadowy	corners	it	made	moonlit	gardens	.
的	这	阴暗的	角落	它	制成	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	花园	.

在阴暗的角落里，它营造出月光下的花园。

“ [wʌt] [ɪz][maɪ] [neɪm] ? ” ['kwiərid] ['dʒæk] .

“	What	is	my	name	?	”	queried	Jac	.
“	什么	是	我的	姓名	?	”	查询	杰克	.

“我叫什么名字？”杰克问道。

“ [wiː; wi][fər'gɑːt] [ðæt] !

“	We	forgot	that	!
“	我们	忘了	那	!

“我们忘了那件事！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] .

”	He	was	dumfounded	.
”	他	曾是	目瞪口呆	.

他目瞪口呆。

“ [pər'hæps][aɪm][jʊr; jər]['sɪstər] ?

“	Perhaps	I'm	your	sister	?
“	也许	我是	你的	姐姐	?

“或许我是你的妹妹？”

” [hiː; hi] [grɪnd] .

”	He	grinned	.
”	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

“ ['dʒæk] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['jɪrlɪŋ] [ʃɔːrt] - [hɔːrn] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]

“	Jac	,	you	look	as	much	like	me	as	a	yearling	short	-	horn	looks	like	a
“	杰克	,	你	看	作为	很多	喜欢	我	作为	一个	一岁幼驹	短的	-	喇叭	看起来	喜欢	一个

[lɔːŋ] - [hɔːrn] ['mævərɪk] .

long	-	horn	maverick	.
长的	-	喇叭	特立独行者	.

“杰克，你和我长得一点都不像，就像一头一岁的短角牛和一头长角牛一样不像。”

['sʌmθɪŋ] ['fænsi] .

Something	fancy	.
某物	想要	.

精致的东西。

['dʒækliːn] [siːl'veɪstreɪ] .

Jacqueline	Silvestre	.
杰奎琳	森林	.

杰奎琳·西尔维斯特。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [hɪt] , [eɪ] ? [mɪs] [siːl'veɪstreɪ] !

How	does	that	hit	,	eh	?	Miss	Silvestre	!
如何	做	那	打	,	嗯	?	错过	森林	!

怎么样，是吧？西尔维斯特小姐！

[juːv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

You've	come	from	the	east	.
你已经	来	从	这	东方	.

你来自东方。

[jʊə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rænʧ] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] . ”
You're visiting at a ranch twenty miles away . ”
你是 访问 在 一个 牧场 二十 英里 离开 . ”

你们正在二十英里外的一个牧场参观。

“ [wʌt] [rænʧ] ? ”
“ What ranch ? ”
“ 什么 牧场 ? ”

“什么牧场？”

“ [feɪk] [ə; eɪ] [neɪm] . ”
“ Fake a name . ”
“ 伪造的 一个 姓名 . ”

“伪造一个名字。”

“ ['evri] [wʌn] [noʊz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] . ”
“ Every one knows everybody else for miles around . ”
“ 每一个 一 知道 大家 别的 为了 英里 大约 . ”

“方圆几英里内，每个人都彼此认识。”

“ [its] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
“ It's up to you .
“ 它是 向上 到 你 .

“由你决定。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:] [ðə; ði] ['i:stərn] ['lɪŋgoʊ] ?
Can you do the Eastern lingo ?
能 你 做 这 东 行话 ?

你会说东方方言吗?

” [ʃi:; ʃi] ['tɪltɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [naɪ'i:v]
” She tilted her head to one side and gazed upon him with naive
” 她 斜 她 头 到 一 边 和 凝视 之上 他 和 幼稚的
[ə'stɑ:nɪʃmənt] . “
astonishment . “
惊讶 . “

她歪着头，用天真惊奇的目光望着他。

- ['lɪŋgoʊ] , - ['mɪstər] . ['kærɪgən] ? ”
' Lingo , ' Mr . Carrigan ? ”
- 语言 , - 先生 . 卡里根 ? ”

“行话，卡里根先生？”

“ [gʊd] [lɔ:rd] ! ” [bri:ðd] ['kærɪgən] .
“ Good Lord ! ” breathed Carrigan .
“ 好的 主 ! ” 呼吸 卡里根 .

“我的天哪！”卡里根喘着气说。

[hɜ:r; hər] ['læftər] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .
Her laughter was low and filled with hints of many things .
她 笑声 曾是 低的 和 已填 和 提示 的 许多 事物 .

她的笑声低沉而富有深意。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
It made him distinctly uncomfortable .
它 制成 他 明显地 不舒服 .

这让他感到非常不自在。

“ [aɪv] [ri:d] [bʊks] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I've read books , ” she said .
“ 我已经 读 图书 , ” 她 说 .

“我读过书，”她说。

“ [aɪl] [duː][maɪ][pɑːrt] .
“ I'll do my part .
“ 患病的 做 我的 部分 .

“我会尽我所能。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ? ”
But you ? ”
但 你 ? ”

但你呢?

“ [aɪm] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [juːv] [prest] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .
“ I'm simply a cow - puncher you've pressed into service to bring you here .
“ 我是 简单地 一个 奶牛 - 冲床 你已经 按下 进入 服务 到 带来 你 这里 .

“我只是个被你们强征来到这里服务的牛仔。”

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

[naʊ] [huː] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ?
Now who do you want to dance with ?
现在 WHO 做 你 想 到 舞蹈 和 ?

现在你想和谁跳舞?

[wɑːtʃ] [ðer; ðər] [aɪz] !
Watch their eyes !
手表 他们的 眼睛 !

注意他们的眼睛!

” [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
” They walked slowly into the room ,
” 他们 步行 缓慢地 进入 这 房间 ,

他们缓缓走进房间,

[ænd; ənd][wɜːr; wər][met][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] ['oʊvər][ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]
and were met by a new sound over the clangor of music and
和 是 遇见 经过 一个 新的 声音 超过 这 铿锵 的 音乐 和
['vɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

在嘈杂的音乐和人声中，响起了一种新的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bʌz] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['debjutɑːnt] [ɪz][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf]
It was that buzz which to the heart of the debutante is the elixir of life
它 曾是 那 嗡嗡声 哪个 到 这 心 的 这 初次登台 是 这 灵药 的 生活
,
,
,

对初入社交界的年轻女子来说，那种兴奋感就是生命的灵丹妙药。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['meɪtrən][ɪz][ðə; ði] ['nektər] [wɪtʃ] ['prɔmisiz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['bjuːti] .
and to the city matron is the nectar which promises immortal beauty .
和 到 这 城市 护士长 是 这 花蜜 哪个 承诺 不朽 美丽 .

对于城市贵妇来说，它是能带来永恒美丽的甘露。

[ɪn][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl][æt; ət] ['braidwəl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['kʌvərt] .
In the dance - hall at Bridewell it was less covert .
在 这 舞蹈 - 大厅 在 拘留所 它 曾是 较少的 隐蔽 .

在布里德韦尔的舞厅里，这种行为就没那么隐秘了。

['dʒækli:n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][spɑ:t] - [laɪt] [laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] .

Jacqueline	stood	in	the	spot	-	light	like	a	queen	.
杰奎琳	站立	在	这	点	-	光	喜欢	一个	女王	.

杰奎琳站在聚光灯下，宛如女王。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər]['kʌlər][hæd; həd] ['haɪt(ə)nd] .

She	knew	that	her	color	had	heightened	.
她	知道	那	她	颜色	有	增强	.

她知道自己的脸色更红了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] - [læmp] [meɪd] [hɜ:r; hər] [her] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs]

She	knew	that	the	flare	of	the	gasoline	-	lamp	made	her	hair	a	glorious
她	知道	那	这	耀斑	的	这	汽油	-	灯	制成	她	头发	一个	辉煌

[dʌl] - [red] ['faɪər] ,

dull	-	red	fire	,
乏味的	-	红色的	火	,

她知道，汽油灯的光芒将她的头发映照成一团绚丽的暗红色火焰。

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɪtʃ] [fel] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['nekləs] [æt; ət][hɜ:r; hər]

touched	with	golden	points	of	light	,	which	fell	again	on	the	necklace	at	her
感动	和	金的	积分	的	光	,	哪个	跌倒	再次	在	这	项链	在	她

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

点缀着金色的光点，光点再次落在她颈间的项链上。

[ðə; ði]['oʊnli] ['erlu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fɜ:rðər]

the	only	heirloom	she	had	received	from	her	mother	,	and	still	further
这	仅有的	传家宝	她	有	已收到	从	她	母亲	,	和	仍然	更远

[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [brɑ:nz] ['slɪpərz] .

down	on	the	bronze	slippers	.
向下	在	这	青铜	拖鞋	.

这是她从母亲那里得到的唯一一件传家宝，再往下看，就是那双青铜拖鞋。

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men] [fɪld] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;

The	admiration	of	the	men	filled	her	heart	;
这	钦佩	的	这	男人	已填	她	心	;

男人们的钦佩之情充满了她的内心；

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['kʌvərt] [stɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	trouble	in	the	more	covert	stares	of	the	girls	overflowed	it	.
这	麻烦	在	这	更多的	隐蔽	凝视	的	这	女孩们	溢出	它	.

女孩们那些更隐晦的眼神中透露出的不安，已经溢于言表。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] ['flʌdɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪk] [ɪˌlek'trɪsəti] .

A	sense	of	power	flooded	in	her	like	electricity	.
一个	感觉	的	力量	被淹	在	她	喜欢	电	.

一股强大的力量像电流一样涌入她的体内。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv]

She	knew	that	when	she	turned	and	dropped	her	hand	on	the	arm	of
她	知道	那	什么时候	她	转向	和	掉落	她	手	在	这	手臂	的

['kærɪgən] [ˌaɪ 'ti:] [sent] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] [θru:] [hɪm; ɪm] .

Carrigan	it	sent	a	tingle	through	him	.
卡里根	它	发送	一个	刺痛	通过	他	.

她知道，当她转身把手放在卡里根的胳膊上时，他感到一阵酥麻。

[hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz]['kæʒuəl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [kɑ:m] .

Her	smile	was	casual	and	her	eyes	calm	.
她	微笑	曾是	随意的	和	她	眼睛	冷静的	.

她笑容随意，眼神平静。

[hɜːr; hər] ['wɪspər] [wʌz; wəz] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .

Her	**whisper**	**was**	**surcharged**	**with**	**a**	**vital**	**anxiety**	**.**
她	耳语	曾是	附加费	和	一个	必不可少的	焦虑	.

她的低语中充满了迫切的焦虑。

“ [duː][juː; jʊ] [dæns] — [wel] ? ”

“	**Do**	**you**	**dance**	**—**	**well**	**?**	**”**
“	做	你	舞蹈	—	出色地	?	”

你跳舞跳得好吗?

“ ['regjələr] ['feri] , ” [grɪnd] ['kærɪgən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

“	**Regular**	**fairy**	**,**	**”**	**grinned**	**Carrigan**	**,**	**and**	**she**	**wished**	**his**	**mouth**	**was**	**not**	**so**
“	常规的	仙女	,	”	咧嘴一笑	卡里根	,	和	她	希望	他的	嘴	曾是	不是	所以

[brɔːd] .

broad	**.**
广阔	.

“真是个普通的仙子,”卡里根咧嘴一笑，她真希望他的嘴不要那么大。

“ [haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ? ”

“	**How**	**about**	**you**	**?**	**”**
“	如何	关于	你	?	”

“你呢? ”

“ [nɑːt][soʊ][bæd] . ”

“	**Not**	**so**	**bad**	**.**	**”**
“	不是	所以	坏的	.	”

“还不错。”

“ [lets] [stɑːrt] .

“	**Let's**	**start**	**.**
“	我们来吧	开始	.

“我们开始吧。”

” ['dɑːnsəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] ['iːv(ə)n][baɪ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz][ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz] .

”	**Dancers**	**are**	**not**	**made**	**even**	**by**	**infinite**	**pains**	**and**	**lessons**	**.**
”	舞者	是	不是	制成	甚至	经过	无限	疼痛	和	课程	.

“即使经历了无数的痛苦和磨练，也无法造就真正的舞者。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn] , [ænd; ənd]['dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['dænsər] .

They	**are**	**born**	**,**	**and**	**Jac**	**was**	**a**	**born**	**dancer**	**.**
他们	是	出生	,	和	杰克	曾是	一个	出生	舞蹈家	.

他们天生就是舞者，而杰克天生就是个舞者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] [flɔːr] [ˌʌndər'fʊt] , [ðə; ði] [laɪt] ['slɪpərz] , [ðə; ði] [pʌls] [ænd; ənd][ɜːrdʒ][ʌv; əv]

With	**the**	**smooth**	**floor**	**underfoot**	**,**	**the**	**light**	**slippers**	**,**	**the**	**pulse**	**and**	**urge**	**of**
和	这	光滑的	地面	脚下	,	这	光	拖鞋	,	这	脉冲	和	敦促	的

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

the	**music**	**,**
这	音乐	,

脚下是光滑的地板，脚上是轻便的拖鞋，耳边是音乐的节奏和律动，

[haʊ'evər] [kruːd] , [ðə; ði] ['nuːbɔːrn] [sens] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['wʊmənli] ['paʊər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

however	**crude**	**,**	**the**	**newborn**	**sense**	**of**	**dignity**	**and**	**womanly**	**power**	**,**	**she**	**became**
然而	原油	,	这	新生	感觉	的	尊严	和	女性	力量	,	她	成为

[æn; ən]['ɑːrtɪst] .

an	**artist**	**.**
一个	艺术家	.

尽管她生出一副稚嫩的模样，但她身上却萌生了尊严感和女性力量，并成为了一名艺术家。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

She	**danced**	**not**	**to**	**the**	**music**	**,**	**but**	**to**	**what**	**the**	**music**	**might**	**have**	**been**	**.**
她	跳舞	不是	到	这	音乐	,	但	到	什么	这	音乐	可能	有	到过	.

她跳舞不是随着音乐，而是随着她想象中的音乐起舞。

[θruː] [ðə; ði][fɪlm][ʌv; əv] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [nuː] [ðæt] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [wei] [ə; eɪ]

Through	the	film	of	pleasure	she	vaguely	knew	that	people	were	giving	way	a
通过	这	电影	的	乐趣	她	依稀	知道	那	人们	是	给予	方式	一个

['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

little	before	her	.
小的	前	她	.

透过那层欢愉的薄膜，她隐约感觉到人们在她之前渐渐让步。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	knew	the	eyes	of	the	girls	were	upon	her	feet	.
她	知道	这	眼睛	的	这	女孩们	是	之上	她	脚	.

她知道女孩们的目光都集中在她的脚上。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv]

She	knew	the	eyes	of	the	men	were	upon	her	face	and	the	sway	of
她	知道	这	眼睛	的	这	男人	是	之上	她	脸	和	这	摇摆	的

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['bɑːdi] ,

the	graceful	body	,
这	优美	身体	,

她知道男人们的目光都集中在她的脸上和她优美的身姿上。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [per] [mɔːr] [braɪt] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl]

and	among	those	eyes	she	found	one	pair	more	bright	and	devouring	than	all
和	之中	那些	眼睛	她	成立	一	一对	更多的	明亮的	和	吞噬	比	全部

[ðə; ði][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

在众多眼睛中，她发现了一双比其他所有眼睛都更加明亮、更加摄人心魄的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔri] ['gɔːrdn] .

It	was	Maurie	Gordon	.
它	曾是	莫里	戈登	.

是莫里·戈登。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['herd] ['bjuːti] , ['dɑːli] ['mækswel] .

He	was	dancing	with	a	little	golden	-	haired	beauty	,	Dolly	Maxwell	.
他	曾是	跳舞	和	一个	小的	金的	-	头发	美丽	,	多莉	麦克斯韦	.

他当时正和一位金发碧眼的小美人多莉·麦克斯韦跳舞。

[ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] [aɪz] [rest] ['kerləsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

She	let	her	eyes	rest	carelessly	upon	him	.
她	让	她	眼睛	休息	粗心大意	之上	他	.

她漫不经心地将目光落在了他身上。

[ʃiː; ʃi][smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

['hænsəm] ['mɔri] ['stɑːrtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [stept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fʊt] .

Handsome	Maurie	started	as	though	some	one	had	stepped	on	his	foot	.
英俊的	莫里	开始	作为	尽管	一些	一	有	步	在	他的	脚	.

英俊的莫里突然像被人踩了脚一样，猛地一僵。

[hiː; hi] ['stʌmbld] — [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][step] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pɑːrtnər] [fraund] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]

He	stumbled	—	he	lost	his	step	—	his	little	partner	frowned	up	at	him
他	踉跄	—	他	丢失的	他的	步	—	他的	小的	伙伴	皱眉	向上	在	他

[ænd; ənd] [ðen] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [heɪt] [tɔːrd] ['dʒæk] .

and	then	flashed	a	look	of	utter	hate	toward	Jac	.
和	然后	闪光灯	一个	看	的	说出	恨	朝向	杰克	.

他踉跄了一下——他失去了平衡——他的小伙伴皱着眉头抬头看着他，然后向杰克闪过一丝恨意。

[ə; eɪ][gɜːrl] [meɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

A	**girl**	**may**	**guess**	**at**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**man**	**,**
一个	女孩	可能	猜测	在	这	心	的	一个	男人	,

女孩或许能猜透男人的心意，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˌæbsəˈluːtli] [riːd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['wʊmən] .

but	**she**	**can**	**absolutely**	**read**	**the**	**soul**	**of**	**another**	**woman**	**.**
但	她	能	绝对地	读	这	灵魂	的	其他	女士	.

但她绝对能够看透另一个女人的灵魂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['waɪərləs] [wɪtʃ] [telz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [smaɪl] ;

It	**is**	**a**	**subtle**	**system**	**of**	**wireless**	**which**	**tells**	**a**	**thousand**	**words**	**in**	**a**	**single**	**smile**	**;**
它	是	一个	微妙的	系统	的	无线的	哪个	讲述	一个	千	字	在	一个	单身的	微笑	;

这是一种精妙的无线系统，一个微笑胜过千言万语;

[ə; eɪ] [glæns] [ɪz][ə; eɪ][spɑːrk] ['drɪvn] [baɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd][vəults] .

a	**glance**	**is**	**a**	**spark**	**driven**	**by**	**ten**	**thousand**	**volts**	**.**
一个	瞥一眼	是	一个	火花	驱动	经过	十	千	伏特	.

一瞥，犹如万伏电压驱动的火花。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['dʒækliːn] [sweld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] .

The	**heart**	**of**	**Jacqueline**	**swelled**	**with**	**the**	**Song**	**of**	**Songs**	**.**
这	心	的	杰奎琳	肿胀	和	这	歌曲	的	歌曲	.

杰奎琳的心中充满了《雅歌》的旋律。

“ [duː] ['sʌmθɪŋ] !

“	**Do**	**something**	**!**
“	做	某物	!

“做点什么！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['kærɪgən] .

”	**she**	**murmured**	**in**	**the**	**ear**	**of**	**Carrigan**	**.**
”	她	低声说道	在	这	耳朵	的	卡里根	.

她对着卡里根的耳朵低语道。

[hiː; hi][met][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .

He	**met**	**her**	**eyes**	**with**	**a**	**cold**	**understanding**	**.**
他	遇见	她	眼睛	和	一个	寒冷的	理解	.

他目光冰冷地与她对视。

“ [juːv] [dʒʌst] [siːn] ['mɔri] ['gɔːrdn] ?

“	**You've**	**just**	**seen**	**Maurie**	**Gordon**	**?**
“	你已经	只是	已见	莫里	戈登	?

你刚才看到莫里·戈登了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [jʊə(r)] ['dænsɪŋ] ['wʌndərfəli] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , “ [bʌt; bət][duː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] . ”

“	**You're**	**dancing**	**wonderfully**	**,**	**”**	**she**	**pleaded**	**,**	**“**	**but**	**do**	**something**	**new**	**.**	**”**
“	你是	跳舞	太棒了	,	”	她	恳求	,	“	但	做	某物	新的	.	”

“你跳得很棒，”她恳求道，“但尝试一些新的东西吧。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kærɪgən] [kʌt] ? ”

“	**Do**	**you**	**know**	**the**	**Carrigan**	**cut**	**?**	**”**
“	做	你	知道	这	卡里根	切	?	”

你知道卡里根发型吗?

“ [aɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I'll try it . ”
“ 患病的 尝试 它 . ”

“我试试。”

“ [its] [ə; eɪ] [krɔːs] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][glaɪd] , [ə; eɪ][dɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] .
“ It's a cross between a glide , a dip , and a roll .
“ 它是 一个 叉 之间 一个 滑行 , 一个 蘸 , 和 一个 卷 .

“它介于滑行、俯冲和翻滚之间。”

[teɪk] [θriː] [ʃɔːrt] [steps] , [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈdrægi] [slaɪd][tuː; tə][ðə; ði][left] — [ænd; ənd][let]
Take three short steps , then take a long , draggy slide to the left — and let
拿 三 短的 步骤 , 然后 拿 一个 长的 , 拖沓 滑动 到 这 左边 — 和 让
[jɔːrˈself] [goʊ] .
yourself go .
你自己 去 .

先迈出三小步，然后向左长长地、拖着身体滑行——然后放开自己。

” [ðə; ði][trɑːmˈboʊn][ˈstɑːrtɪd][æn; ən][ˈʌpwərd] [ˈflɜːrɪʃ] .
” The trombone started an upward flourish .
” 这 长号 开始 一个 向上 繁荣 .

长号开始奏出一段向上华彩的乐章。

[ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
They followed it , running forward .
他们 随后 它 , 跑步 向前 .

他们跟着它向前跑去。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][ðə; ði] [ˈdrægi] [step][tuː; tə][ðə; ði][left] — [ænd; ənd] [ðen] [let][hɜːrˈself][goʊ] .
She began the draggy step to the left — and then let herself go .
她 开始 这 拖沓 步 到 这 左边 — 和 然后 让 她自己 去 .

她开始拖着脚步向左边走去——然后就放开了自己。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,
How it was done , she could not tell ,
如何 它 曾是 完毕 , 她 可以 不是 告诉 ,

她无法得知事情是如何发生的。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][step] ,
but somehow he took her weight in the middle of the step ,
但 不知何故 他 采取 她 重量 在 这 中间 的 这 步 ,

但他不知怎么地在她迈步的中间托住了她的重量。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kəmˈpliːtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪpɪŋ] [wɜːrl] [æz; əz][ˈgreɪsf(ə)l][æz; əz][ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ]
and they completed a little dipping whirl as graceful as the lilt of a
和 他们 完全的 一个 小的 浸渍 旋转 作为 优美 作为 这 轻快 的 一个
[ˈsiːgʌl] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈflɜːri] [ʌv; əv][wɪnd] .
seagull against a flurry of wind .
海鸥 反对 一个 阵雪 的 风 .

他们完成了一个轻盈的俯冲旋转，姿态优雅，如同海鸥在狂风中轻快地飞翔。

[ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [əˈplɔːz] [broʊk] [aʊt] [əˈraʊnd][ðem; ðəm] .
A gasp of applause broke out around them .
一个 喘气 的 掌声 打破 出去 大约 他们 .

周围响起一阵惊叹的掌声。

[ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [vɪəd] [ˈfɜːrðər] [ɔːf][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [nuː] [məˈnuːvəz] .
The dancers veered further off to allow room for these beautiful new maneuvers .
这 舞者 转向 更远 离开 到 允许 房间 为了 这些 美丽的 新的 机动 .

舞者们向更远的地方移动，以便为这些优美的新动作腾出空间。

[ænd; ənd] ['dʒækli:n] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest] , [sɔ:] [ðə; ði][set] , [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv]

And	Jacqueline	,	dizzy	with	the	joy	of	conquest	,	saw	the	set	,	white	face	of
和	杰奎琳	,	晕眩的	和	这	喜悦	的	征服	,	锯	这	放	,	白色的	脸	的

['dɑ:li] ['mækswel] .

Dolly	Maxwell	.
多莉	麦克斯韦	.

而杰奎琳，沉浸在征服的喜悦中，看到了多莉·麦克斯韦那张苍白的脸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən][drɑ:p][ʌv; əv] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

It	was	the	golden	drop	of	honey	in	the	wine	of	victory	.
它	曾是	这	金的	降低	的	蜂蜜	在	这	葡萄酒	的	胜利	.

那是胜利美酒中那滴金色的蜂蜜。

[ðə; ði]['mju:zɪk] [stɑ:pt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪðəm] [stɪl] [ræn][ɪn][hɜ:r; hər] [blʌd] .

The	music	stopped	,	but	the	rhythm	still	ran	in	her	blood	.
这	音乐	停止	,	但	这	韵律	仍然	跑	在	她	血	.

音乐停止了，但节奏仍然在她血液里流淌。

[kærɪgənz] ['ræðər] ['koʊldli] ['kjʊriəs] [ster] ['səubəd] [hɜ:r; hər] .

Carrigan's	rather	coldly	curious	stare	sobered	her	.
卡里根的	相当	冷冷地	好奇的	盯	清醒	她	.

卡里根略带冷漠和好奇的目光让她清醒过来。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

“	What's	the	matter	?	”	she	asked	.
“	是什么	这	事情	?	”	她	问	.

“出什么事了？”她问道。

“ [aɪ] [si:] [ə; eɪ]['frek(ə)l]['kʌmɪn] - [aʊt][tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði]['lændskeɪp]['oʊvər] .

“	I	see	a	freckle	comin	'	out	to	look	the	landscape	over	.
“	我	看	一个	雀斑	即将到来	-	出去	到	看	这	景观	超过	.

“我看到一颗雀斑探出头来，环顾四周。”

['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [eint] [gɑ:t] [ðæt] ['paʊdər] - [pʌf] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”

Sorry	you	ain't	got	that	powder	-	puff	with	you	.	”
对不起	你	不是	得到	那	粉末	-	噗	和	你	.	”

真遗憾你没带粉扑。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l] [raɪt] . ”

“	I	have	it	,	all	right	.	”
“	我	有	它	,	全部	正确的	.	”

“我明白了。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['pɑ:kəts] [ɪn] [ðæt] [dres] . ”

“	I	didn't	know	you	had	pockets	in	that	dress	.	”
“	我	没有	知道	你	有	口袋	在	那	裙子	.	”

“我不知道你那件裙子有口袋。”

“ [its] [maɪ] [kɔ:r'sɑ:ʒ] . ”

“	It's	my	corsage	.	”
“	它是	我的	胸花	.	”

“这是我的胸花。”

“ [jʊr; jər] [wɪtʃ] ? ”

“	Your	which	?	”
“	你的	哪个	?	”

“你的哪个？”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['fʌni] [trɑ:m'boʊn] - ['pleɪər] .

“	Look	at	that	funny	trombone	-	player	.
“	看	在	那	有趣的	长号	-	玩家	.

“瞧瞧那个滑稽的长号演奏者。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪni] [bɔːld] [hed] ,
” **He** **turned** **to** **stare** **at** **the** **shiny** **bald** **head** **,**
” 他 转向 到 盯 在 这 闪亮的 秃 头 ,

他转过身，盯着那颗锃亮的光头。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [slɪpt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm]
and **when** **he** **looked** **back** **she** **had** **just** **slipped** **something** **into** **the** **bosom**
和 什么时候 他 看起来 后退 她 有 只是 滑倒了 某物 进入 这 怀
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
of **her** **dress** **.**
的 她 裙子 .

当他回头看时，她已经悄悄地把什么东西塞进了裙子的胸口。

[ɔːl] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['frek(ə)l][wɜːr; wər] [gɔːn] .
All **traces** **of** **the** **freckle** **were** **gone** **.**
全部 痕迹 的 这 雀斑 是 已消失 .

雀斑的痕迹完全消失了。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndər][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
She **flushed** **a** **little** **under** **his** **eye** **of** **inquiry** **.**
她 酡 一个 小的 在下面 他的 眼睛 的 询问 .

在他的探寻目光下，她脸颊微微泛红。

[ðen] ['veri] ['æŋkʃəsli] : “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ? ”
Then **very** **anxiously** **:** **“** **Is** **it** **gone** **?** **”**
然后 非常 焦虑地 : “ 是 它 已消失 ? ”

然后焦急地问道：“它不见了吗？”

“ [its] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] , ['eniweɪ] , ” [sed] ['kærɪgən] .
“ **It's** **behind** **a** **cloud** **,** **anyway** **,** **”** **said** **Carrigan** **.**
“ 它是 在后面 一个 云 , 反正 , ” 说 卡里根 .

“反正它现在被云层遮住了，”卡里根说。

“ [hɪəz] ['mɔri] ['gɔːrdn] .
“ **Here's** **Maurie** **Gordon** **.**
“ 这里是 莫里 戈登 .

“这位是莫里·戈登。”

” [ðə; ði][bɪg] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [keɪm] [ʌp] , ['ɜːrnɪst] - [aɪd] .
” **The** **big** **cow** **-** **puncher** **came** **up** **,** **earnest** **-** **eyed** **.**
” 这 大的 奶牛 - 冲床 来了 向上 , 认真 - 眼睛 .

“那个身材魁梧的牛仔走了过来，眼神认真。”

“ [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [hʊkt] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] [nekst][wɔːlts] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ **If** **you're** **not** **hooked** **up** **for** **this** **next** **waltz** **—** **”** **he** **began** **.**
“ 如果 你是 不是 钩子 向上 为了 这 下一个 华尔兹 — ” 他 开始 .

“如果你还没准备好参加下一支华尔兹——”他开口说道。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ster] .
He **stopped** **with** **a** **widening** **stare** **.**
他 停止 和 一个 扩大 盯 .

他停了下来，目光越睁越大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] ['kerləsli] ['oʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
She **had** **glanced** **carelessly** **over** **him** **from** **head** **to** **foot** **,**
她 有 瞥了一眼 粗心大意 超过 他 从 头 到 脚 ,

她漫不经心地从头到脚打量了他一番。

[ænd; ənd] [naʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['kærɪgən] .
and **now** **turned** **her** **back** **on** **him** **to** **take** **the** **arm** **of** **Carrigan** **.**
和 现在 转向 她 后退 在 他 到 拿 这 手臂 的 卡里根 .

然后她转身背对着他，挽住了卡里根的胳膊。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [dɪ'lɪbərət] , ['kæʒuəl] .

The	movement	was	slow	,	deliberate	,	casual	.
这	移动	曾是	慢的	,	商榷	,	随意的	.

这个动作缓慢、沉稳、随意。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [bɪg] ['mɔri] ['gɔːrdn] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['læftər] [frʌm; frəm] [ɔːl] .

It	left	big	Maurie	Gordon	crimson	and	breathing	hard	,	the	butt	of	open	laughter	from	all	.
它	左边	大的	莫里	戈登	赤红	和	呼吸	难的	,	这	屁股	的	打开	笑声	从	全部	.

这让身材魁梧的莫里·戈登脸涨得通红，气喘吁吁，成了大家哄堂大笑的对象。

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [siːl'veɪstreɪ] [slaɪd] .

V	.	THE	SILVESTRE	SLIDE	.
V	.	这	森林	滑动	.

V. 西尔维斯特滑梯。

['kærɪgən] [faʊnd] ['dʒæk] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [kɑːm] .

Carrigan	found	Jac	trembling	with	excitement	,	though	her	face	was	still	calm	.
卡里根	成立	杰克	发抖	和	激动	,	尽管	她	脸	曾是	仍然	冷静的	.

卡里根发现杰克激动得浑身颤抖，尽管她的表情依然平静。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	What	the	devil	,	”	he	began	.
“	什么	这	魔鬼	,	”	他	开始	.

“这到底是怎么回事？”他开口说道。

“ [aɪ] [θɔːt] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] — ”

“	I	thought	Gordon	was	the	man	you	wanted	—	”
“	我	想法	戈登	曾是	这	男人	你	通缉	—	”

“我以为戈登才是你想要的人——”

“ [dəunt] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] ?

“	Don't	you	get	me	?
“	不	你	得到	我	?

你不明白我的意思吗?

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['iːgərli] .

”	she	broke	in	eagerly	.
”	她	打破	在	急切地	.

她急切地插话道。

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swel] ['iːstərn] ['leɪdiz] [wʊd] [bæt] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [bʌm] [huː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['biːn] - [ˌɪntrə'duːst] . ”

“	None	of	those	swell	Eastern	ladies	would	bat	an	eye	at	a	bum	who	came	up	to	them	without	bein	'	introduced	.	”
“	没有任何	的	那些	膨胀	东	女士们	会	蝙蝠	一个	眼睛	在	一个	屁股	WHO	来了	向上	到	他们	没有	是	-	介绍	.	”

“那些优雅的东方女士们，就算有个流浪汉未经介绍就上前搭讪，也不会多看一眼。”

“ [oʊ] ! ” [sed] ['kærɪgən] .

“	Oh	!	”	said	Carrigan	.
“	哦	!	”	说	卡里根	.

“哦！”卡里根说道。

“ [ænd; ənd] [huː] — ”
“ And who — ”
“ 和 WHO — ”

“还有谁——”

“ [juː; jʊ] [wɪl] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ You will , ” she answered without hesitation .
“ 你 将要 ， ” 她 回答 没有 犹豫 .

“你会的，”她毫不犹豫地回答。

“ [teɪk] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ Take me over to a chair and talk with me a minute .
“ 拿 我 超过 到 一个 椅子 和 讲话 和 我 一个 分钟 .

“带我到椅子上坐下，跟我谈谈。”

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən]['saɪdstep] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][get][ə; eɪ][drɪŋk] .
Then you can sidestep up to the bar and get a drink .
然后 你 能 回避 向上 到 这 酒吧 和 得到 一个 喝 .

然后你就可以走到吧台去喝一杯了。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [flɑːk] [ə'raʊnd][ænd; ənd][æsk][ə'baʊt][ˌem 'iː] —
When all the boys flock around and ask about me —
什么时候全部 这 男孩们 群 大约 和 问 关于 我 —

当所有男孩都围过来打听我的消息时——

” [hiː; hi] [grauld] : “ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪl] [flɑːk] [ə'raʊnd][ænd; ənd][æsk][ə'baʊt][juː; jʊ] ?
” He growled : “ How do you know they'll flock around and ask about you ?
” 他 咆哮 : “ 如何 做 你 知道 他们会 群 大约 和 问 关于 你 ?

他咆哮道：“你怎么知道他们会蜂拥而至，打听你的消息？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə]['pɪti][ɪn][hɜːr; hər][smaɪl] .
” There was something akin to pity in her smile .
” 那里 曾是 某物 类似的 到 遗憾 在 她 微笑 .

“她的笑容中带着一丝怜悯。”

[ðə; ði]['stætʃuː][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][pig'meiljən] .
The statue was walking away from Pygmalion .
这 雕像 曾是 步行 离开 从 皮格马利翁 .

雕像正背对着皮格马利翁走去。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
“ Take it from me .
“ 拿 它 从 我 .

相信我。

[ðeɪ] [wɪl] .
They will .
他们 将要 .

他们会的。

[jʊr; jər] ['mʌni] [eint] ['eni] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] [bɑːr] — [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [tʃer] ['stændɪŋ] [ə'weɪ]
Your money ain't any good at that bar — take me to that chair standing away
你的 钱 不是 任何 好的 在 那 酒吧 — 拿 我 到 那 椅子 常设 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [mæn] [wɪl] [biː; bi]['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [meɪk]
from the rest of them — because every man will be wantin ' to make
从 这 休息 的 他们 — 因为 每一个 男人 将要 是 想要 - 到 制作
[jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [æn; ən] - [bai] [juː; jʊ] ['lɪkər] .
your acquaintance an ' buy you liquor .
你的 熟人 一个 - 买 你 酒 .

你的钱在那家酒吧没用——带我到远离其他人的那张椅子上去——因为每个男人都想认识你，给你买酒。

[drɪŋk] [bɪr] , ['kæri] .
Drink beer , Carrie .
喝 啤酒 , 凯莉 .

喝啤酒吧，凯莉。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [breθ] .
I hate a breath .
我 恨 一个 气息 .

我讨厌呼吸。

[ðen] [ðeɪl] [æsk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [ðæt] [aɪm] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,
Then they'll ask about me , an ' you tell ' em that I'm straight from the East ,
然后 他们会 问 关于 我 , 一个 - 你 告诉 - 呃 那 我是 直的 从 这 东方 ,

然后他们会问起我，你就告诉他们我来自东方。

[æn; ən] - [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['westərn] [weɪz] .
an ' don't understand Western ways .
一个 - 不 理解 西 方式 .

而且不了解西方的生活方式。

[tel] - [ɪm] [ðeɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] .
Tell ' em they'll have to be introduced .
告诉 - 呃 他们会 有 到 是 介绍 .

告诉他们，他们需要有人介绍认识。

[æn; ən] - [dəunt] [brɪŋ] ['oʊvər] ['eni] [wʌn] [aɪ] [dəunt] [pɔɪnt] [aʊt] . ”
An ' don't bring over any one I don't point out . ”
一个 - 不 带来 超过 任何 一 我 不 观点 出去 . ”

“别带我没指认的人过来。”

“ [bɪ'gɪnɪŋ] - [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] ? ”
“ Beginnin ' with Gordon ? ”
“ 开始 - 和 戈登 ? ”

“从戈登开始？”

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] . ”
Bring him first . ”
带来 他 第一的 . ”

先把他带来。

“ [huːz] [nekst] ?
“ Who's next ?
“ 谁是 下一个 ?

下一个是谁?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kə'ræl] - [ɪm] [ɔːl] ? ”
Are you goin ' to corral ' em all ? ”
是 你 去 - 到 围栏 - 呃 全部 ? ”

你要把他们都赶过来吗?

“ [ɪf] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] .
“ If I want to .
“ 如果 我 想 到 .

“如果我想的话。”

” [ðeɪ] [sæt] [daʊn] — ['kærɪgən] ['ræðər] ['dʒɪndʒərli] , [ænd; ənd] ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
” They sat down — Carrigan rather gingerly , and edging away from her .
” 他们 卫星 向下 — 卡里根 相当 小心翼翼地 , 和 边缘 离开 从 她 .

“他们坐了下来——卡里根坐得相当小心翼翼，并且慢慢地往后挪了挪。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['skɪni] ['felər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [her] ? ”
“ You see that skinny feller with the black hair ? ”
“ 你 看 那 瘦骨嶙峋的 伙计 和 这 黑色的 头发 ? ”

你看到那个黑头发的瘦子了吗?

“ [jep] . ”
“ Yep . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðæts] [deɪv] ['kæri] .
“ That's Dave Carey .
“ 那就是 戴夫 凯里 .

“那是戴夫·凯里。”

['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [æn; ən] - [ðə; ði] ['flʌfi] [pɪŋk] [dres] .
He's engaged to that girl with the smile an ' the fluffy pink dress .
他是 已订婚的 到 那 女孩 和 这 微笑 一个 - 这 蓬松的 粉色的 裙子 .

他跟那个笑容灿烂、穿着粉色蓬蓬裙的女孩订婚了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['hɔːrəb(ə)l]['tɑːmbɔɪ] - [wʌns] .
She called me a ' horrible tomboy ' once .
她 称为 我 一个 - 可怕 假小子 - 一次 .

她曾经骂我是个“可怕的假小子”。

[juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [deɪv] ['kæri] [nekst] . ”
You can bring Dave Carey next . ”
你 能 带来 戴夫 凯里 下一个 . ”

接下来你可以请戴夫·凯里来。

“ ['gɔɪn] - [tuː; tə] [bʌst] [ʌp][ðə; ði] ['hæpi] ['hoʊmz] , ['dʒæk] ? ”
“ Goin ' to bust up the happy homes , Jac ? ”
“ 戈因 - 到 摔碎 向上 这 快乐的 房屋 , 杰克 ? ”

“杰克，你这是要拆散幸福的家庭吗？”

“ [mɪs] [siːl'veɪstreɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] .
“ Miss Silvestre , ” she corrected .
“ 错过 森林 , ” 她 已更正 .

“西尔维斯特小姐，”她纠正道。

“ [wɑːtʃ] ['dʒeni]['hɛndrɪks] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] !
“ Watch Jenny Hendrix stare at me !
“ 手表 珍妮 亨德里克斯 盯 在 我 !

“看珍妮·亨德里克斯盯着我看！”

[ʃiːz] ['wɪspərɪŋ] , [tuː] .
She's whispering , too .
她是 耳语 , 也 .

她也在低声说话。

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] !
I hate her !
我 恨 她 !

我讨厌她!

[ðen] [ðeəz; ðəz][ben] [kreg] , [ðə; ði][tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] , [sæd] - ['lʊkɪn] - [feɪs] .
Then there's Ben Craig , the tall man with the thin , sad - lookin ' face .
然后 有 本 克雷格 , 这 高的 男人 和 这 薄的 , 伤心 - 在看 - 脸 .

还有本·克雷格，他个子很高，脸色消瘦，看起来很悲伤。

[wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][hiː; hi] [sed] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]

Once	when	he	was	at	the	hotel	he	said	my	head	was	more	like	a
一次	什么时候	他	曾是	在	这	酒店	他	说	我的	头	曾是	更多的	喜欢	一个

['tɜːrki] - [eg] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪs] .

turkey	-	egg	than	a	face	.
火鸡	-	蛋	比	一个	脸	.

有一次他在酒店里说，我的头更像个火鸡蛋，而不是一张脸。

[juː; jʊ][siː ən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][θɜːrd] .

You	c'n	bring	him	third	.
你	c'n	带来	他	第三	.

你可以把他排在第三。

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔːr] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] . ”

I'll	think	of	some	more	after	a	while	.	”
患病的	思考	的	一些	更多的	后	一个	尽管	.	”

过段时间我再想想其他的。

“ ['haʊɝ] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [blʌf] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['fɛlɝz] ?

“	How're	you	goin	'	to	keep	up	the	bluff	with	all	those	fellers	?
“	你好吗?	你	去	-	到	保持	向上	这	虚张声势	和	全部	那些	伙计们	?

“你打算怎么跟那些家伙们继续装模作样呢？”

[ðeɪl] [spɑːt][jʊr; jər]['lɪŋgoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

They'll	spot	your	lingo	in	a	minute	.
他们会	点	你的	行话	在	一个	分钟	.

他们马上就能听出你的俚语。

” ['dʒækliːn] [weɪvd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ['erəli] [əˈweɪ] .

”	Jacqueline	waved	the	suggestion	airily	away	.
”	杰奎琳	挥手	这	建议	轻盈地	离开	.

杰奎琳轻描淡写地挥手拒绝了这个提议。

“ [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	read	a	book	once	,	”	she	said	,
“	我	读	一个	书	一次	,	”	她	说	,

“我只读过一本书，”她说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][smaɪl][wʌz; wəz]['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][grɪn][ʌv; əv]['dʒæk] ['dʊrɪŋ] , [naʊ] [noʊ] [mɔːr]

and	her	smile	was	very	close	to	the	grin	of	Jac	During	,	now	no	more
和	她	微笑	曾是	非常	关闭	到	这	咧嘴笑	的	杰克	期间	,	现在	不	更多的

.

:

.

她的笑容曾经与杰克·杜林（Jac During）的笑容非常相似，但现在已经不复存在了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][toʊld][əˈbaʊt][æn; ən] ['iːstərn] [gɜːrl] [huː] [keɪm] [west] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [θrɪld]

“	It	told	about	an	Eastern	girl	who	came	West	an	'	she	was	terrible	thrilled
“	它	讲述	关于	一个	东	女孩	WHO	来了	西方	一个	-	她	曾是	糟糕的	激动不已

[əˈbaʊt][ðə; ði] ['westərn] [men] .

about	the	Western	men	.
关于	这	西	男人	.

“它讲述了一个东方女孩来到西方，她对西方男人感到非常兴奋的故事。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪŋgoʊ] .

She	had	a	great	lingo	.
她	有	一个	伟大的	行话	.

她的语言表达能力很强。

[aɪl] [stɪk] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] . ”

I'll	stick	by	what	she	said	.	”
患病的	戳	经过	什么	她	说	.	”

我会坚持她的说法。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ What was it ? ”
“ 什么 曾是 它 ? ”

“那是什么？”

“ ['mɪstər] . ['kærɪgən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [west] ? ”
“ Mr . Carrigan , have you lived all your life in the West ? ”
“ 先生 . 卡里根 , 有 你 居住地 全部 你的 生活 在 这 西方 ? ”

“卡里根先生，您一辈子都住在西部吗？”

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

” [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
” He started and stared at her .
” 他 开始 和 凝视 在 她 .

他愣住了，盯着她看。

“ [ɪz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪŋgoʊ] ? ”
“ Is that part of the lingo ? ”
“ 是 那 部分 的 这 行话 ? ”

“这是行话吗？”

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] [bɪg]['oʊpən]['speɪsɪz] .
“ I knew you had been all your life out here in these big open spaces .
“ 我 知道 你 有 到过 全部 你的 生活 出去 这里 在 这些 大的 打开 空间 .

“我知道你一生都生活在这片广阔的开放空间里。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːstərn] [men] . ”
It makes you so much more real than the Eastern men . ”
它 制作 你 所以 很多 更多的 真实的 比 这 东 男人 . ”

这让你比东方男人更真实。

“ [hʌ] ! ” [grʌntid] ['kærɪgən] , [ænd; ənd] [bliŋkt] ['ræpɪdli] .
“ Huh ! ” grunted Carrigan , and blinked rapidly .
“ 嗯 ! ” 哼哼 卡里根 , 和 眨眼 快速 .

“嗯！”卡里根咕哝了一声，并快速眨了眨眼。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] ['fuːlɪʃ] [ɪf] [aɪ] [sed]
“ Do you know that I feel that you — but you would think me foolish if I said
“ 做 你 知道 那 我 感觉 那 你 — 但 你 会 思考 我 愚蠢 如果 我 说
[ˌaɪ ˈtiː] . ”
it . ”
它 . ”

“你知道我对你有这种感觉吗？但如果我说出来，你会觉得我很傻。”

“ [juː; jʊ][bet][jʊr; jər][laɪf][aɪ] ['wʊdnt] ! ” [gɑːspt] ['kærɪgən] .
“ You bet your life I wouldn't ! ” gasped Carrigan .
“ 你 赌注 你的 生活 我 不会 ! ” 倒吸一口气 卡里根 .

“我绝对不会！”卡里根喘着气说。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['kloʊzər][ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She leaned closer and dropped a hand on his arm .
她 倾斜 更近 和 掉落 一个 手 在 他的 手臂 .

她俯身靠近，将一只手搭在他的手臂上。

[hɜːr; hər] [geɪz] [dwelt] ['tendərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [aɪz] .
Her gaze dwelt tenderly on his startled eyes .
她 目光 居住 温柔地 在 他的 惊慌 眼睛 .

她温柔地凝视着他惊愕的双眼。

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] , ['mɪstər] . ['kærɪgən] . ”
“ I feel that you are the first real man I have ever known , Mr . Carrigan . ”
“ 我 感觉 那 你 是 这 第一的 真实的 男人 我 有 曾经 已知 , 先生 . 卡里根 . ”

“卡里根先生，我觉得你是我认识的第一个真正的男人。”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ][duː] ! ”
“ The devil you do ! ”
“ 这 魔鬼 你 做 ! ”

“你做的那些魔鬼行径！”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ɔːl][ðə; ði][men][aɪ][hæv; həv][met][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .
All the men I have met have been so superficial .
全部 这 男人 我 有 遇见 有 到过 所以 浅 .

我遇到的所有男人都很肤浅。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][jʊr; jər][oʊn] [greɪt] [west] , ['mɪstər] . ['kærɪgən] ,
But you are like your own great West , Mr . Carrigan ,
但 你 是 喜欢 你的 自己的 伟大的 西方 , 先生 . 卡里根 ,

但你就像你自己的伟大西部一样，卡里根先生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd][æz; əz]['oʊpən][æz; əz][ðə; ði][skaɪ] .
with a heart as wide as the desert and as open as the sky .
和 一个 心 作为 宽的 作为 这 沙漠 和 作为 打开 作为 这 天空 .

拥有一颗像沙漠一样宽广、像天空一样开阔的心。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I feel it .
我 感觉 它 .

我感觉到了。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ?
Am I foolish to tell you this ?
是 我 愚蠢 到 告诉 你 这 ?

我告诉你这些是不是很傻?

” ['kærɪgən] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [bæn'dænə] .
” Carrigan loosened his bandanna .
” 卡里根 松动 他的 头巾 .

卡里根松开了头巾。

“ ['dʒæk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [pʊl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ?
“ Jac , are you goin ' to pull this sort of a line on all the boys ?
“ 杰克 , 是 你 去 - 到 拉 这 种类 的 一个 线 在 全部 这 男孩们 ?

“杰克，你打算对所有男孩都用这种伎俩吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['hɔːrsli] .
” he asked hoarsely .
” 他 问 沙哑地 .

他沙哑地问道。

“ [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ Sure I am .
“ 当然 我 是 .

当然。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[dəunt][ˌaɪ ˈtiː][get][baɪ] ? ”

Don't	**it**	**get**	**by**	**?**	**”**
不	它	得到	经过	?	”

它能蒙混过关吗?

“ ['ðɛrəl] [biː; bi][gʌn] - [pleɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['naɪts] ['oʊvər] , [juː; jʊ][siː ən][leɪ] [ðæt] [ten][tuː; tə][wʌn] . ”

“ There'll	**be**	**gun**	**-**	**play**	**before**	**the**	**night's**	**over**	**,**	**you**	**c'n**	**lay**	**that**	**ten**	**to**	**one**	**.**	**”**
“ 将会	是	枪	-	玩	前	这	夜晚	超过	,	你	c'n	躺	那	十	到	一	.	”

“今晚结束前肯定会发生枪战，我敢打赌十比一。”

“ [waɪ] ? ”

“ Why	**?**	**”**
“ 为什么	?	”

“为什么? ”

“ [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] !

“ Don't	**look**	**at**	**me**	**like**	**that**	**!**
“ 不	看	在	我	喜欢	那	!

“别那样看着我! ”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['nɜːrvəs] .

You	**make**	**me**	**nervous**	**.**
你	制作	我	紧张的	.

你让我感到紧张。

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	**ain't**	**what**	**you**	**say**	**so**	**much**	**as**	**the**	**way**	**you**	**say**	**it**	**.**
它	不是	什么	你	说	所以	很多	作为	这	方式	你	说	它	.

重要的不是你说什么，而是你怎么说。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [wei] [ʌv; əv]['tɑːkən] - ? ”

Where'd	**you**	**learn**	**that**	**way**	**of**	**talkin**	**'**	**?**	**”**
在哪里?	你	学习	那	方式	的	谈话	-	?	”

你从哪儿学来的这种说话方式?

“ [aɪ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [muvɪz] , [æn; ən] - [aɪ] [juːst] [maɪ] [aɪz] .

“ I	**been**	**to**	**the**	**movies**	**,**	**an**	**'**	**I**	**used**	**my**	**eyes**	**.**
“ 我	到过	到	这	电影	,	一个	-	我	用过的	我的	眼睛	.

“我去电影院看过电影，也用眼睛看过。”

[aɪv] [siːn] ['mɔd] ['mɛriːəm] [æn; ən] - [kʌm] [hoʊm][æn; ən] - ['præktɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] .

I've	**seen**	**Maude**	**Merriam**	**an**	**'**	**come**	**home**	**an**	**'**	**practised**	**at**	**the**	**mirror**	**.**
我已经	已见	莫德	梅里亚姆	一个	-	来	家	一个	-	已实践	在	这	镜子	.

我看过莫德·梅里厄姆的表演，回家后对着镜子练习。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] ? ”

Has	**she**	**got**	**anything**	**on**	**me**	**?**	**”**
有	她	得到	任何事物	在	我	?	”

她有没有掌握我的把柄?

“ [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [eint] [gɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] , ” [groʊn] ['kærɪgən] , [ænd; ənd][roʊz] .

“ She	**generally**	**ain't**	**got**	**half**	**so**	**much**	**on**	**,**	**”**	**groaned**	**Carrigan**	**,**	**and**	**rose**	**.**
“ 她	一般来说	不是	得到	一半	所以	很多	在	,	”	呻吟	卡里根	,	和	玫瑰	.

“她平时穿的衣服没这么多,”卡里根呻吟道，然后站了起来。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kæri] ! ”

“ Wait	**a**	**minute**	**,**	**Carrie**	**!**	**”**
“ 等待	一个	分钟	,	凯莉	!	”

“等一下，凯莉! ”

“ [seɪ] , [ˌsɪndə'relə] , ['meɪbi] [aɪm][ðə; ði] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] , [bʌt; bət][dəunt][goʊ]['kælɪn] - [ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ]
“ Say , Cinderella , maybe I'm the fairy godmother , but don't go callin ' me by a
“ 说 , 灰姑娘 , 或许 我是 这 仙女 教母 , 但 不 去 卡林 - 我 经过 一个
['wʊmənz] [neɪm] .
woman's name .
女性的 姓名 .

“我说，灰姑娘，也许我是仙女教母，但别叫我女人的名字。”

[ðə; ði][brænd][dəunt][noʊ] [weɪz] [lʊk] [wel] [ɑ:n][maɪ][haɪd] . ”
The brand don't no ways look well on my hide . ”
这 品牌 不 不 方式 看 出色地 在 我的 隐藏 . ”

这个牌子的产品一点也不衬我的肤色。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . ['kærɪgən] .
“ All right , Mr . Carrigan .
“ 全部 正确的 , 先生 . 卡里根 .

“好的，卡里根先生。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðɪs] : [ðæt] [eint] [ðə; ði] ['kærɪgən] [kʌt] [ðæt] [wi:; wi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][læst]
But just remember this : That ain't the Carrigan cut that we done in the last
但 只是 记住 这 : 那 不是 这 卡里根 切 那 我们 完毕 在 这 最后的
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

但请记住：那不是我们在上一支舞中演奏的卡里根式发型。

” [hi:; hi] [rʌbd] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
” He rubbed a hand across his forehead .
” 他 摩擦 一个 手 穿过 他的 前额 .

他用手揉了揉额头。

“ [its] [ðə; ði][si:l'veɪstreɪ][slaɪd] . ”
“ It's the Silvestre slide . ”
“ 它是 这 森林 滑动 . ”

“这是西尔维斯特滑梯。”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

[aɪ] [ˌɪntrə'du:st] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
I introduced it in New York ,
我 介绍 它 在 新的 约克 ,

我在纽约把它介绍给了大家。

[æn; ən] - ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['kɑ:pɪd] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] - [neɪmd] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][ˌem 'i:] .
an ' everybody in the Five Hundred copied it an ' named it after me .
一个 - 大家 在 这 五 百 复制 它 一个 - 命名 它 后 我 .

五百人团里的每个人都模仿了我，并以我的名字命名。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [hɪt] .
It made an awful hit .
它 制成 一个 可怕 打 .

它造成了严重的打击。

" ['kærɪgən] [fled] .
" **Carrigan** **fled** **.**
" 卡里根 逃亡 .

卡里根逃走了。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr][baɪ]['ɪnstɪŋkt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ][drɪŋk] .
He **went** **straight** **for** **the** **bar** **by** **instinct** **,** **for** **he** **began** **to** **need** **a** **drink** **.**
他 去 直的 为了 这 酒吧 经过 本能 , 为了 他 开始 到 需要 一个 喝 .

他本能地径直走向吧台，因为他开始需要喝一杯。

['dʒækliːn] [pruːvd] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] .
Jacqueline **proved** **a** **prophet** **.**
杰奎琳 已证实 一个 先知 .

杰奎琳的预言果然成真。

[æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][kɔɪn][ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ə; eɪ] [brɔːd] [hænd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
As **he** **dropped** **his** **coin** **on** **the** **bar** **a** **broad** **hand** **swept** **it** **back** **to** **him**
作为 他 掉落 他的 硬币 在 这 酒吧 一个 广阔 手 扫荡 它 后退 到 他
.
:
.

他把硬币扔在吧台上时，一只大手把它扫了回来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['hænsəm] , ['sɪriəs] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɔri] ['gɔːrdn] .
He **looked** **up** **into** **the** **handsome** **,** **serious** **face** **of** **Maurie** **Gordon** **.**
他 看起来 向上 进入 这 英俊的 , 严肃的 脸 的 莫里 戈登 .

他抬头看向莫里·戈登那张英俊而严肃的脸。

" ['pɑːrtnər] , " [sed] ['mɔri] , " [ðɪs] [drɪŋks] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" **Partner** **,** **"** **said** **Maurie** **,** **"** **this** **drink's** **on** **me** **.**
" 伙伴 , " 说 莫里 , " 这 饮料 在 我 .

"伙伴，"莫里说，"这杯酒我请。"

[maɪ] ['neɪmz] ['gɔːrdn] . "
My **name's** **Gordon** **.** **"**
我的 名字 戈登 . "

我叫戈登。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɔri] , " [broʊk] [ɪn] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .
" **Wait** **a** **minute** **,** **Maurie** **,** **"** **broke** **in** **another** **voice** **.**
" 等待 一个 分钟 , 莫里 , " 打破 在 其他 嗓音 .

"等一下，莫里，"另一个声音插了进来。

" [jʊə(r)] - - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [frend] .
" **You're** **lickerin** **'** **with** **me** **,** **friend** **.**
" 你是 - - 和 我 , 朋友 .

"你跟我一起舔吧，朋友。"

[aɪm] [deɪv] ['kæri] .
I'm **Dave** **Carey** **.**
我是 戴夫 凯里 .

我是戴夫·凯里。

[glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
Glad **to** **meet** **you** **.**
高兴的 到 见面 你 .

很高兴见到你。

[tuː] ['kʌmɪn] - [ʌp] , ['bɑːrtendər] ! "
Two **comin** **'** **up** **,** **bartender** **!** **"**
二 即将到来 - 向上 , 调酒师 ! "

酒保，马上来两杯!

“ [aɪm]['drɪŋkɪn] - [bɪr] , ” [sed] ['kærɪgən] , [rɪ'membərɪŋ] ['ɔ:rdərz] .
“ I'm drinkin ' beer , ” said Carrigan , remembering orders .
“ 我是 喝酒 - 啤酒 , ” 说 卡里根 , 记住 订单 .

“我在喝啤酒，”卡里根说道，他想起了命令。

[æn; ən] [ɑ:d] [lʊk] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜ:rfɪktli] , [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
An odd look , which he understood perfectly , came in the eyes of the other
一个 奇怪的 看 , 哪个 他 理解 完美 , 来了 在 这 眼睛 的 这 其他
[men] .
men .
男人 .

其他男人眼中闪过一丝异样的神色，他完全明白那是什么意思。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [went] [ɑ:n] ['mɔri] , “ [ðæt] [gɜ:rl][ju:; jʊ] [brʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dæns] [ɪz][ə; eɪ] [hel]
“ Look here , ” went on Maurie , “ that girl you brung to the dance is a hell
“ 看 这里 , ” 去 在 莫里 , “ 那 女孩 你 带来 到 这 舞蹈 是 一个 地狱
['bendər] .
bender .
弯 .

“听着，”莫里继续说道，“你带去参加舞会的那个女孩是个酒鬼。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [eint] ['dænsɪn] - [ɔ:l] ['i:vənɪn] - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [ɪn] , [eɪ] ?
If you ain't dancin ' all evenin ' with her , maybe I could break in , eh ?
如果 你 不是 跳舞 - 全部 晚上 - 和 她 , 或许 我 可以 休息 在 , 嗯 ?

如果你今晚不和她跳舞，也许我可以插队，嗯？

” [hi:; hi] [ˌri:ɪn'fɔ:rst] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [wɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ]
” He reinforced his suggestion with a broad wink and a
” 他 加强型 他的 建议 和 一个 广阔 眨眼 和 一个
[trə'mendəs] [slæp][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
tremendous slap on the shoulder .
巨大的 拍击 在 这 肩膀 .

“他眨了眨眼，用力拍了拍对方的肩膀，以此来强调自己的建议。”

“ ['meɪbi] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , ” [sed] ['kærɪgən] .
“ Maybe you could , ” said Carrigan .
“ 或许 你 可以 , ” 说 卡里根 .

“也许你可以，”卡里根说。

“ [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] .
“ I'll have to introduce you .
“ 患病的 有 到 介绍 你 .

我得介绍你们认识一下。

[mɪs] [si:l'veɪstreɪ][ɪz] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ,
Miss Silvestre is straight from the East ,
错过 森林 是 直的 从 这 东方 ,

西尔维斯特小姐来自东方。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi][dəunt][kwaɪt][get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['westərn] [weɪz] . ”
an ' she don't quite get the hang of our Western ways . ”
一个 - 她 不 相当 得到 这 悬挂 的 我们的 西 方式 . ”

她不太适应我们西方人的生活方式。

“ [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ? ”
“ Straight from the East ? ”
“ 直的 从 这 东方 ? ”

“直接来自东方？”

“ [jep] .
“ Yep .
“ 是的 .

“是的。

[nuː] [jɔːk] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] .
New **York** **,** **an** **'** **all** **that** **.**
新的 约克 , 一个 - 全部 那 .

纽约，以及所有那些地方。

[blʌd] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [hel] . ”
Blood **as** **blue** **as** **hell** **.** **”**
血 作为 蓝色的 作为 地狱 . ”

血色湛蓝如地狱。

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] ! ”
“ **The** **devil** **!** **”**
“ 这 魔鬼 ! ”

“魔鬼！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鼠尾草丛中的灰姑娘(A Sagebrush Cinderella)
第3/4页

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɔːl] [raɪt] , [tɪl] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] . ”

“	It	is	,	all	right	,	till	you	get	to	know	her	.	”
“	它	是	,	全部	正确的	,	直到	你	得到	到	知道	她	.	”

“一开始还好，直到你真正了解她为止。”

“ [ˈhaʊd] [juː; jʊ] [pɪk] [hɜːr; hər][ʌp] ? ”

“	How'd	you	pick	her	up	?	”
“	怎么做到的	你	挑选	她	向上	?	”

你是怎么把她追到手的?

“ [ʃiːz] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪn] - [æt; ət][ðə; ðiˈ] [ræntʃ] [wer] [aɪ][wɜːrk] .

“	She's	been	visitin	'	at	the	ranch	where	I	work	.
“	她是	到过	访问	-	在	这	牧场	在哪里	我	工作	.

“她来我工作的牧场探望过。”

[wiː; wi][sɔːrt][ʌv; əv][ræn][ɔːf] [təˈgeðər] [təˈnaɪt] .

We	sort	of	ran	off	together	tonight	.
我们	种类	的	跑	离开	一起	今晚	.

今晚我们算是私奔了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] .

She	was	strong	for	some	sort	of	a	lark	.
她	曾是	强的	为了	一些	种类	的	一个	云雀	.

她力气很大，这似乎是出于某种偶然。

[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnɪfti] ? ”

Kind	of	nifty	?	”
种类	的	真棒	?	”

挺巧妙的?

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	Is	she	?	”
“	是	她	?	”

“是吗？”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [get] [ˌem ˈiː] ? ”

“	But	you	got	to	talk	careful	to	her	,	get	me	?	”
“	但	你	得到	到	讲话	小心	到	她	,	得到	我	?	”

“但是你跟她说话要小心点，明白吗？”

“ [aɪl] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [tʌŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌkɪn] - [ˈbrɑːŋkoʊ] . ”

“	I'll	hang	on	to	my	tongue	like	it	was	a	buckin	'	bronco	.	”
“	患病的	悬挂	在	到	我的	舌头	喜欢	它	曾是	一个	巴金	-	野马	.	”

“我会像驯服一匹桀骜不驯的野马一样，紧紧抓住我的舌头。”

“ [ðen] [ˈfɒlər] [ˌem ˈiː] . ”

“	Then	foller	me	.	”
“	然后	福勒	我	.	”

“那就跟着我吧。”

“ [hoʊld][ɑːn] , ” [sed] [ˈkæri] [ˈdespərətli] .

“	Hold	on	,	”	said	Carey	desperately	.
“	抓住	在	,	”	说	凯里	绝望地	.

“坚持住，”凯莉绝望地说。

“ ['kærɪgən] , [dəunt][aɪ][get][noʊ] [lʊk] [ɪn] [hɪr] ? ”
“ Carrigan , don't I get no look in here ? ”
“ 卡里根 , 不 我 得到 不 看 在 这里 ? ”

“卡里根，难道我就没资格进来吗？”

“ [wʌt] [d'ju:] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] ?
“ What d'you want to go hangin ' around with every girl in the country for ?
“ 什么 你 想 到 去 悬挂 - 大约 和 每一个 女孩 在 这 国家 为了 ?

“你为什么要跟全国所有女孩都混在一起？”

” ['kwiərid] ['gɔ:rdn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fraʊn] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .
” queried Gordon , and his frown was dangerous .
” 查询 戈登 , 和 他的 皱眉 曾是 危险的 .

“戈登问道，他的眉头皱得厉害，很危险。”

“ [eint] [ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɔ:l'redi] ? ”
“ Ain't you engaged already ? ”
“ 不是 你 已订婚的 已经 ? ”

“你不是已经订婚了吗？”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [rɪ'plaɪd] ['kæri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
“ Am I ? ” replied Carey , with an ominous lowering of the voice .
“ 是 我 ? ” 回复 凯里 , 和 一个 不祥的 降低 的 这 嗓音 .

“是吗？”凯莉压低声音，语气变得阴沉起来，回答道。

“ [æn; ən] - [eint] ['dɑ:li] ['mækswel][gɑ:t][ju:; jʊ] [roʊpt] [ænd; ənd] [θɹoʊd] ? ”
“ An ' ain't Dolly Maxwell got you roped and throwed ? ”
“ 一个 - 不是 多莉 麦克斯韦 得到 你 绳索 和 扔 ? ”

“难道多莉·麦克斯韦尔没把你套上绳子扔出去吗？”

“ [sə'poʊz] , ” [broʊk][ɪn] ['kærɪgən] ['æŋkʃəsli] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][get] [ˌɪntrə'du:st] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
“ Suppose , ” broke in Carrigan anxiously , “ that you get introduced at the same time
,
,
,

“假设，”卡里根焦急地插话道，“你们同时被介绍认识，

[æn; ən] - [ðen] ['gɔ:rdn] [si: ən][hæv; həv][ðə; ði][fɜ:rst] [dæns] [æn; ən] - [ju:; jʊ][get][ðə; ði][nekst] .
an ' then Gordon c'n have the first dance an ' you get the next .
一个 - 然后 戈登 c'n 有 这 第一的 舞蹈 一个 - 你 得到 这 下一个 .

然后戈登可以跳第一支舞，你就可以跳下一支了。

” [ðeɪ] ['kɔmprəmaizd] [ɑ:n] [ðɪs] ['beɪsɪs][ænd; ənd] ['tru:pt] [ə'bi:diəntli] [bɪ'haɪnd] ['kærɪgən] .
” They compromised on this basis and trooped obediently behind Carrigan .
” 他们 受损 在 这 基础 和 成群结队 顺从地 在后面 卡里根 .

他们在此基础上做出了妥协，顺从地跟随在卡里根身后。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] ['gɔ:rdn] .
“ Wait a minute , ” said Gordon .
“ 等待 一个 分钟 , ” 说 戈登 .

“等一下，”戈登说道。

“ ['meɪbi] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [mi:t] ['dɑ:li] ['mækswel] ? ”
“ Maybe you'd like to meet Dolly Maxwell ? ”
“ 或许 你会 喜欢 到 见面 多莉 麦克斯韦 ? ”

“或许你想见见多莉·麦克斯韦？”

“ [ʃʊr] , ” [sed] ['kærɪgən] .
“ Sure , ” said Carrigan .
“ 当然 , ” 说 卡里根 .

“当然，”卡里根说道。

[ðeɪ] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [her] .

They	stopped	before	the	girl	of	the	golden	hair	.
他们	停止	前	这	女孩	的	这	金的	头发	.

他们停在了金发女孩面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊl] - [diːp] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [əˈpɑːn] ['mɔri] ['gɔːrdn] .

There	was	soul	-	deep	understanding	in	the	cold	eye	she	fixed	upon	Maurie	Gordon	.
那里	曾是	灵魂	-	深的	理解	在	这	寒冷的	眼睛	她	固定的	之上	莫里	戈登	.

她冷冷地注视着莫里·戈登，眼中流露出深刻的理解。

['kærɪgən] [rɪˈsiːvd] ['gʌʃɪŋ] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] ,

Carrigan	received	gushing	recognition	,	not	for	him	,	he	knew	,
卡里根	已收到	喷薄	认出	,	不是	为了	他	,	他	知道	,

卡里根受到了热烈的赞扬，但他知道，这些赞扬并非属于他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [griːn] .

but	for	the	partner	of	the	sensation	in	green	.
但	为了	这	伙伴	的	这	感觉	在	绿色的	.

但对于绿色感觉的伴侣来说。

“ [ðə; ði][nekst] [dæns] ?

“	The	next	dance	?
“	这	下一个	舞蹈	?

“下一支舞是什么？”

[ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

Sure	you	can	have	it	.
当然	你	能	有	它	.

当然可以给你。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɔri] .

Good	-	by	,	Maurie	.
好的	-	经过	,	莫里	.

再见，莫里。

” [bʌt; bət][hɜːr; hər]['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['weɪstɪd][ɑːn] [θɪn] [er] .

”	But	her	parting	shot	was	wasted	on	thin	air	.
”	但	她	离别	射击	曾是	浪费	在	薄的	空气	.

但她临别之际的那番话却白费了。

['mɔri] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ['riːdʒənz] ,

Maurie	was	headed	for	other	and	more	pleasant	regions	,
莫里	曾是	标题	为了	其他	和	更多的	令人愉快的	地区	,

莫里正前往其他更宜人的地区。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvərər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	the	light	of	the	discoverer	was	in	his	eye	.
和	这	光	的	这	发现者	曾是	在	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着发现者的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [bælˈboʊə] ['lʊkɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [pəˈsɪfɪk] .

He	was	a	new	Balboa	looking	out	upon	another	Pacific	.
他	曾是	一个	新的	巴尔博亚	寻找	出去	之上	其他	太平洋	.

他就像一个崭新的巴尔博亚，眺望着另一片太平洋。

[ðeɪ] [reɪndʒd] [bɪˈfɔːr] ['dʒæk] .

They	ranged	before	Jac	.
他们	范围	前	杰克	.

他们排成一列，在杰克面前。

“ [mɪs] [siːlˈveɪstreɪ] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [æn; ən] - ['mɪstər] . ['kæri] .

“	Miss	Silvestre	,	this	is	Mr	.	Gordon	,	an	'	Mr	.	Carey	.
“	错过	森林	,	这	是	先生	.	戈登	,	一个	-	先生	.	凯里	.

“西尔维斯特小姐，这位是戈登先生，这位是凯里先生。”

" ['mɔri] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] , ['sti:ld] [hɪz; ɪz] [nə:vs] , [ænd; ənd] [spoʊk] :
" **Maurie** **searched** **his** **memory** , **steeled** **his** **nerves** , **and** **spoke** :
" 莫里 搜索 他的 记忆 , 钢铁般的意志 他的 神经 , 和 辐 :

莫里努力回忆，强压下心中的紧张，开口说道：

" [aɪ] [ʃʊr] [fi:l] [its] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] . "
" **I** **sure** **feel** **it's** **a** **privilege** **to** **know** **you** . "
" 我 当然 感觉 它是 一个 特权 到 知道 你 . "

"能认识你，我深感荣幸。"

" [ˌem 'i:] , [tu:] , " [sed] ['kæri] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Me** , **too** , " **said** **Carey** , **and** **then** **bit** **his** **lips** .
" 我 , 也 , " 说 凯里 , 和 然后 少量 他的 嘴唇 .

"我也是，"凯里说着，咬了咬嘴唇。

[ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ][su:'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['hɔ:ti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][bɪg] ['mɔri] .
The **scorn** **of** **a** **superior** **intelligence** **was** **haughty** **in** **the** **face** **of** **big** **Maurie** .
这 轻蔑 的 一个 优越的 智力 曾是 傲慢 在 这 脸 的 大的 莫里 .

面对强大的莫里，高智商者的蔑视显得傲慢无礼。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['dʒæk][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Thank** **you** , " **Jac** **was** **saying** .
" 感谢 你 , " 杰克 曾是 说 .

"谢谢，"杰克说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ? "
" **Will** **you** **sit** **down** ? "
" 将要 你 坐 向下 ? "

请坐下。

" [ʃʊr] , " [sed] ['mɔri] , [ænd; ənd] [plʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
" **Sure** , " **said** **Maurie** , **and** **plumped** **into** **the** **chair** **beside** **her** .
" 当然 , " 说 莫里 , 和 丰满的 进入 这 椅子 旁 她 .

"当然，"莫里说着，一屁股坐在她旁边的椅子上。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ] [eint] [gɑ:t][ðə; ði][nekst] [dæns] ['teɪkən] .
" **Maybe** **you** **ain't** **got** **the** **next** **dance** **taken** .
" 或许 你 不是 得到 这 下一个 舞蹈 已采取 .

"也许你还没预定下一支舞。"

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ?
Can **I** **have** **it** ?
能 我 有 它 ?

我可以要吗?

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

" [hi:; hi] [glɛəd] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [æt; ət] ['kæri] , [hu:] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [dɑ:rk] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] ['envi] .
" **He** **glared** **his** **triumph** **at** **Carey** , **who** **turned** **away** , **dark** - **eyed** **with** **envy** .
" 他 怒目而视 他的 胜利 在 凯里 , WHO 转向 离开 , 黑暗的 - 眼睛 和 嫉妒 .

他得意洋洋地瞪着凯里，凯里转过身去，眼中满是嫉妒。

[ðə; ði][koʊld] [glæns] [ʌv; əv]['dʒæk][kʌt] [ʃɔ:rt] [kærɪgənz] [ɪn'sɪpiənt] [grɪn] .
The **cold** **glance** **of** **Jac** **cut** **short** **Carrigan's** **incipient** **grin** .
这 寒冷的 瞥一眼 的 杰克 切 短的 卡里根的 初期 咧嘴笑 .

杰克冷冷的目光打断了卡里根刚刚绽放的笑容。

" [soʊ] - [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .
" **So** - **long** , " **he** **said** , **and** **turned** **on** **his** **heel** .
" 所以 - 长的 , " 他 说 , 和 转向 在 他的 脚跟 .

"再见，"他说着，转身离开。

[hiː; hi][dʒɔɪnd] [deɪv] ['kæri] .
He **joined** **Dave** **Carey** **.**
他 加入 戴夫 凯里 .

他加入了戴夫·凯瑞的团队。

“ [ˌfɔːr'tiːn] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][frɔːst][ɪn][hɜːr; hər][smaɪl] , ” [sed] [ðæt] ['wɜːrði] ,
“ **Fourteen** **degrees** **of** **frost** **in** **her** **smile** **,** **”** **said** **that** **worthy** **,**
“ 十四 学位 的 霜 在 她 微笑 , ” 说 那 值得 ,

“她的笑容里透着十四度的寒意，”那位值得尊敬的人说道。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['bɛtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ]['rɪvər] ['rʌnɪn] - ['ʌndər][ðə; ði][aɪs] . ”
“ **but** **I'm** **bettin** **'** **on** **a** **river** **runnin** **'** **under** **the** **ice** **.** **”**
“ 但 我是 投注 - 在 一个 河 跑步 - 在下面 这 冰 . ”

“但我赌冰层下有一条河在流淌。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [dæns] ? ”
“ **Are** **you** **goin** **'** **to** **dance** **?** **”**
“ 是 你 去 - 到 舞蹈 ? ”

“你要跳舞吗？ ”

“ [noʊp] .
“ **Nope** **.**
“ 没有 .

“没有。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
I **need** **a** **drink** **.**
我 需要 一个 喝 .

我需要喝点东西。

[hæv; həv][wʌn][ɑːn][ˌem 'iː] ? ”
Have **one** **on** **me** **?** **”**
有 一 在 我 ? ”

来一杯我请客?

“ [aɪ][gɑːt][wɜːrk] [ə'hed] , ” [sed] ['kærɪgən] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['dɑːli] ['mækswel] .
“ **I** **got** **work** **ahead** **,** **”** **said** **Carrigan** **,** **and** **made** **for** **Dolly** **Maxwell** **.**
“ 我 得到 工作 前方 , ” 说 卡里根 , 和 制成 为了 多莉 麦克斯韦 .

“我还有工作要做，”卡里根说着，便前往多莉·麦克斯韦那里。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [fɪfθ] ['ævənuː] . “
THE **GIRL** **FROM** **FIFTH** **AVENUE** **.** **“**
这 女孩 从 第五 大街 . “

《第五大道上的女孩》

- [soʊ] [lɔːŋ] , -
' **So** **long** **,** **'**
- 所以 长的 , -

'这么久， '

” ['kwoʊtɪd]['dʒæk] .
” **quoted** **Jac** **.**
” 引 杰克 .

杰克说道。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['westərn] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ?
“ **Is** **that** **the** **Western** **way** **of** **saving** **good** **-** **by** **,** **Mr** **.** **Gordon** **?**
“ 是 那 这 西 方式 的 保存 好的 - 经过 , 先生 . 戈登 ?

“戈登先生，这就是西方人道别的方式吗？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" There was a serious question in her eyes .
" 那里 曾是 一个 严肃的 问题 在 她 眼睛 .

"她眼中带着严肃的疑问。"

['mɔri] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Maurie leaned back and drew a deep breath .
莫里 倾斜 后退 和 画 一个 深的 气息 .

莫里向后靠去，深吸了一口气。

" ['meɪbi] [jʊr; jər] [frend] ['kærɪgən] [tɔːks] [ðæt] [weɪ] , [æn; ən] - [aɪv] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
" Maybe your friend Carrigan talks that way , an ' I've heard some others say the same thing ,
" 或许 你的 朋友 卡里根 会谈 那 方式 , 一个 - 我已经 听到 一些 其他的 说 这 相同的 事物 ,

"也许你的朋友卡里根是那样说话的，我也听其他人说过同样的话。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [kən'sɪdərd] [tʃɔɪs] .
but it ain't considered partic'lar choice .
但 它 不是 经过考虑的 特别的 选择 .

但这并不被认为是个人选择。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [sez] - [ˌɑːdi'əus] - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
Most of us says ' adios ' or something like that . "
最多 的 我们 说道 - 再见 - 或者 某物 喜欢 那 . "

我们大多数人都会说"再见"或者类似的话。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [kwɪr] ,
" Oh , I thought it was rather queer ,
" 哦 , 我 想法 它 曾是 相当 酷儿 ,

"哦，我觉得这挺奇怪的。"

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] . ['kærɪgən] [ɪz] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] — " ['ræðər] [kwɪr] [ɪn][lɑːts][ʌv; əv] [weɪz] !
but then Mr . Carrigan is " — she paused — " rather queer in lots of ways !
但 然后 先生 . 卡里根 是 " — 她 暂停 — " 相当 酷儿 在 很多 的 方式 !

但是卡里根先生"——她停顿了一下——"在很多方面都相当古怪！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] ['dɪfrənt] .
" It was plain that she considered him different .
" 它 曾是 清楚的 那 她 经过考虑的 他 不同的 .

"很明显，她把他当成了异类。"

[ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'gæn] .
The music began .
这 音乐 开始 .

音乐响起。

[ðeɪ] [dɑːnst] .
They danced .
他们 跳舞 .

他们跳舞了。

[ðə; ði] ['ræðər] ['dɪfɪdənt] [ɑːrm][ʌv; əv][bɪg] ['mɔri] ['gæðərd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .
The rather diffident arm of big Maurie gathered strength and confidence .
这 相当 羞怯 手臂 的 大的 莫里 聚集 力量 和 信心 .

身材魁梧的莫里原本略显腼腆的手臂，渐渐变得有力起来，充满自信。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [siː ən] [θroʊ] [jʊr; jər] [fiːt] !
" You sure c'n throw your feet !
" 你 当然 c'n 扔 你的 脚 !

你当然可以扔你的脚！

” [hiː; hi][bɜːrst][aʊt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

”	he	burst	out	at	length	.
”	他	爆裂	出去	在	长度	.

他突然爆发了。

“ [juː; jʊ] [eint] ['trævəlɪn] - ['veri] [fɑːr][bɪ'haɪnd] , ” [sed] ['dʒæk] , ['eɪmiəbli] .

“	You	ain't	travelin	'	very	far	behind	,	”	said	Jac	,	amiably	.
“	你	不是	旅行	-	非常	远的	在后面	,	”	说	杰克	,	友好地	.

“你没落后太远，”杰克和蔼地说。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['mɔri] [stɑːrt] .

She	felt	Maurie	start	.
她	毛毡	莫里	开始	.

她感觉到莫里开始行动了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['koʊldnəs][ʌv; əv] [hɑːrt] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [daʊn]

She	knew	—	with	a	growing	coldness	of	heart	—	that	he	was	staring	down
她	知道	—	和	一个	生长	寒冷	的	心	—	那	他	曾是	凝视	向下

[æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] .

at	her	face	with	question	.
在	她	脸	和	问题	.

她渐渐感到内心冰冷，知道他正低头凝视着她的脸，脸上满是疑问。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [raɪz][ænd; ənd][rest] ['aːtlisli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .

With	a	great	effort	she	made	her	eyes	rise	and	rest	artlessly	upon	his	.
和	一个	伟大的	努力	她	制成	她	眼睛	上升	和	休息	不经意地	之上	他的	.

她费了好大劲才抬起头，不经意地与他的目光相遇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] - [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ['despərətli] .

She	was	hunting	her	book	-	vocabulary	desperately	.
她	曾是	打猎	她	书	-	词汇	绝望地	.

她拼命地在书本上搜索词汇。

“ [aɪv] [pɪkt] [ðæt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [vər'nækjələr] .

“	I've	picked	that	up	from	the	western	vernacular	.
“	我已经	挑选	那	向上	从	这	西	白话	.

“我从西方方言中学到了这个说法。”

['mɪstər] . ['gɔːrdn] .

Mr	.	Gordon	.
先生	.	戈登	.

戈登先生。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['nætʃ(ə)rəl] ? ”

Does	it	sound	natural	?	”
做	它	声音	自然的	?	”

听起来自然吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [dʌz] .

“	It	sure	does	.
“	它	当然	做	.

“确实如此。”

” [ðə; ði] [daʊt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	The	doubt	was	gone	from	his	face	.
”	这	怀疑	曾是	已消失	从	他的	脸	.

“他脸上的疑虑消失了。”

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ˌriːɪn'fɔːrst] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

The	triumph	reinforced	her	smile	.
这	胜利	加强型	她	微笑	.

胜利让她笑容更加灿烂。

['dɑːli] ['mækswel] [seɪld] [baɪ][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv] ['kærɪgən] .
Dolly Maxwell sailed by in the arms of Carrigan .
多莉 麦克斯韦 航行 经过 在 这 武器 的 卡里根 .

多莉·麦克斯韦依偎在卡里根的怀里驶过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ['bjuːtɪfli] .
They were dancing beautifully .
他们 是 跳舞 非常漂亮 .

他们跳舞跳得真美。

“ [seɪ] , ” [sed] ['gɔːrdn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] .
“ Say , ” said Gordon with sudden anxiety .
“ 说 , ” 说 戈登 和 突然 焦虑 .

“说吧，”戈登突然焦虑地说道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fʌni] [step] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['kærɪgən] ? ”
“ What was that funny step you done with Carrigan ? ”
“ 什么 曾是 那 有趣的 步 你 完毕 和 卡里根 ? ”

“你和卡里根做的那个滑稽的动作是什么？”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][siːl'veɪstreɪ][slaɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [nuː] [jɔːk] . ”
“ That was the Silvestre Slide , as they call it in New York . ”
“ 那 曾是 这 森林 滑动 , 作为 他们 称呼 它 在 新的 约克 . ”

“那是西尔维斯特滑道，纽约人是这么称呼它的。”

“ [oʊ] ! ”
“ Oh ! ”
“ 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [aɪ] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [fɪfθ] ['ævənuː] .
“ I invented it and it was picked up all along Fifth Avenue .
“ 我 发明 它 和 它 曾是 挑选 向上全部 沿着 第五 大街 .

“这是我发明的，它在整个第五大道都流行起来了。”

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['kwɪkli] [θɪŋz] [spred] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
You've no idea how quickly things spread in New York .
你已经 不 主意 如何 迅速地 事物 传播 在 新的 约克 .

你根本不知道纽约的疫情传播速度有多快。

[ðeɪ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌem 'iː] .
They named it after me .
他们 命名 它 后 我 .

他们用我的名字命名了它。

” [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔː] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][lɔːst] [step] .
” In his awe he almost lost step .
” 在 他的 敬畏 他 几乎 丢失的 步 .

他敬畏之心几乎让他跌倒。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['pɪti] [spoʊk] : “ [ʃæl; ʃəl]
She enjoyed his consternation for a moment and then in pity spoke : “ Shall
她 享受 他的 惊愕 为了 一个 片刻 和 然后 在 遗憾 辐 : “ 将
[wiː; wi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
we try it ? ”
我们 尝试 它 ? ”

她欣赏了他一脸惊愕的样子，然后怜悯地说：“我们试试吧？”

“ [d'juː] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ” “
“ D'you really think I could get away with it ? ” “
“ 你 真的 思考 我 可以 得到 离开 和 它 ? ” “

“你真觉得我能逃脱惩罚吗？”

- [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , - [ˈmɪstər] . [ˈgɔːrdn] ? ”

'	**Get**	**away**	**with**	**it**	**,**	'	**Mr**	**.**	**Gordon**	**?**	**”**
-	得到	离开	和	它	,	-	先生	.	戈登	?	”

“你竟然能逃脱惩罚，戈登先生？”

“ [aɪ] [miːn] , [dˈjuː] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] ? ”

“	**I**	**mean**	**,**	**d'you**	**think**	**I**	**could**	**be**	**taught**	**?**	**”**
“	我	意思是	,	你	思考	我	可以	是	教授	?	”

“我的意思是，你觉得我能被教会吗？”

“ [oʊ] , [jes] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**.**
“	哦	,	是的	.

“哦是的。

[its] [ðɪs] [weɪ] .

It's	**this**	**way**	**.**
它是	这	方式	.

就是这样。

[its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] ! — [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [west] !

It's	**a**	**cinch**	**!**	**—**	**as**	**you**	**say**	**out**	**here**	**in**	**the**	**west**	**!**
它是	一个	肚带	!	—	作为	你	说	出去	这里	在	这	西方	!

这简直太容易了！——就像你们西部人常说的那样！

” [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd][ðə; ði] [məˈnuːvər] , [bʌt; bət] [ˈgɔːrdn] [wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][steɪdʒ] [fraɪt] .

”	**They**	**started**	**the**	**maneuver**	**,**	**but**	**Gordon**	**was**	**afflicted**	**with**	**stage**	**fright**	**.**
”	他们	开始	这	演习	,	但	戈登	曾是	受苦的	和	阶段	惊吓	.

“他们开始执行任务，但戈登却患上了怯场症。”

[hiː; hi] [ˈblʌndəd] [ˈmɪzrəbli] .

He	**blundered**	**miserably**	**.**
他	犯错	惨痛地	.

他犯了个大错。

[ə; eɪ] [ˈsnɪkər] [ˈsaʊndɪd] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər]['mɜːrdər] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [hɑːrt]

A	**snicker**	**sounded**	**about**	**them**	**,**	**and**	**desire**	**for**	**murder**	**flooded**	**the**	**heart**
一个	暗笑	听起来	关于	他们	,	和	欲望	为了	谋杀	被淹	这	心

[ʌv; əv] [ˈdʒækliːn] ,

of	**Jacqueline**	**,**
的	杰奎琳	,

他们周围传来一阵窃笑声，杰奎琳心中燃起了杀意。

[fɔːr; fər] [ˈkærɪgən] [ænd; ənd] [ˈdɑːli] [ˈmækswel][hæd; həd][dʒʌst]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði][step] ['pɜːrfɪktli] .

for	**Carrigan**	**and**	**Dolly**	**Maxwell**	**had**	**just**	**executed**	**the**	**step**	**perfectly**	**.**
为了	卡里根	和	多莉	麦克斯韦	有	只是	执行	这	步	完美	.

卡里根和多莉·麦克斯韦完美地完成了这一步。

[ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd][droʊv] [əˈhed] .

She	**set**	**her**	**teeth**	**and**	**drove**	**ahead**	**.**
她	放	她	牙齿	和	驾驶	前方	.

她咬紧牙关，继续开车前行。

“ ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [west] ? ”

“	**Mr**	**.**	**Gordon**	**,**	**have**	**you**	**lived**	**all**	**your**	**life**	**in**	**the**	**West**	**?**	**”**
“	先生	.	戈登	,	有	你	居住地	全部	你的	生活	在	这	西方	?	”

“戈登先生，您一辈子都住在西部吗？”

“ [jep] .

“	**Yep**	**.**
“	是的	.

“是的。

['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Every **day** **of** **it** **!**
每一个 天 的 它 !

每一天都是如此!

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" **She** **sighed** **.**
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ðen] : " [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] .
Then **:** **"** **That** **is** **why** **you** **are** **so** **different** **.**
然后 : " 那 是 为什么 你 是 所以 不同的 .

然后："这就是你如此与众不同的原因。"

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ] — [wel] , [soʊ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ! "
In **the** **East** **the** **boys** **are** **so** **—** **well** **,** **so** **artificial** **!** **"**
在 这 东方 这 男孩们 是 所以 — 出色地 , 所以 人造的 ! "

东方的男孩们真是——太虚伪了!

" [hʌ] ? " [sed] ['mɔri] ['veɪgli] .
" **Huh** **?** **"** **said** **Maurie** **vaguely** **.**
" 嗯 ? " 说 莫里 依稀 .

"嗯？"莫里含糊地应了一声。

" [ðæt] [soʊ] ? "
" **That** **so** **?** **"**
" 那 所以 ? "

"真是这样吗？"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][jʊr; jər][oʊn][waɪld][west] !
" **But** **you** **are** **like** **your** **own** **wild** **west** **!**
" 但 你 是 喜欢 你的 自己的 荒野 西方 !

"但你就像你自己的狂野西部！"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][jʊr; jər]['maʊnt(ə)n] - ['dezərt][ænd; ənd][æz; əz]['oʊpən][æz; əz]
with **a** **heart** **as** **big** **as** **your** **mountain** **-** **desert** **and** **as** **open** **as**
和 一个 心 作为 大的 作为 你的 山 - 沙漠 和 作为 打开 作为
[jʊr; jər][skaɪz] !
your **skies** **!**
你的 天空 !

拥有一颗像你们的山川沙漠一样宽广的心，像你们的天空一样开阔的心!

" [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['mɔri] ['taɪtnd] .
" **The** **arm** **of** **Maurie** **tightened** **.**
" 这 手臂 的 莫里 收紧 .

莫里的手臂收紧了。

[ʃiː; ʃi][felt][hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [her] ,
She **felt** **his** **breath** **coming** **quickly** **against** **her** **hair** **,**
她 毛毡 他的 气息 未来 迅速地 反对 她 头发 ,

她感觉到他急促的呼吸拂过她的头发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪld] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] " [dæm'neɪʃn] ! " [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [ɪn]
and **she** **thought** **of** **the** **spilled** **coffee** **and** **the** **"** **damnation** **!** **"** **of** **earlier** **in**
和 她 想法 的 这 洒了 咖啡 和 这 " 诅咒 ! " 的 早些时候 在
[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
that **same** **evening** **.**
那 相同的 晚上 .

她想起了那天晚上早些时候洒出来的咖啡和那句"该死！"

[laɪf] [wʌz; wəz] [swiːt] [ɪn'diːd] !
Life **was** **sweet** **indeed** **!**
生活 曾是 甜的 的确 !

生活真是美好!

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ][ʌn'juːʒuəl] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ?
“ What makes you so unusual , Mr . Gordon ?
“ 什么 制作 你 所以 异常 , 先生 . 戈登 ?

戈登先生，您究竟有何特别之处?

” [wʌns] , [twaɪs] [hɜːr; hər][lɪps] [stɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] .
” Once , twice her lips stirred before the words came .
” 一次 , 两次 她 嘴唇 搅拌 前 这 字 来了 .

“她嘴唇动了一次，两次，然后才说出话来。”

“ [its] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ] .
“ It's a hard life on the range .
“ 它是 一个 难的 生活 在 这 范围 .

“在牧场上生活很艰苦。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə][get][baɪ] . ”
It takes a strong man to get by . ”
它 需要 一个 强的 男人 到 得到 经过 . ”

要想生存下去，需要坚强的意志。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [strɔːŋ] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] .
“ You look strong , Mr . Gordon .
“ 你 看 强的 , 先生 . 戈登 .

“戈登先生，您看上去很强壮。”

” ['læftər] [meɪks] [ðə; ði] [vɔɪs] [pɜːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]
” Laughter makes the voice purr , and there was a caress in the tone of
” 笑声 制作 这 嗓音 呼噜声 , 和 那里 曾是 一个 抚摸 在 这 语气 的
['dʒækliːn] .
Jacqueline .
杰奎琳 .

“笑声使声音变得柔和，杰奎琳的语气中带着一丝爱抚。”

[hiː; hi] ['stɪfnd] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bæk] .
He stiffened , throwing his shoulders back .
他 僵硬 , 投掷 他的 肩膀 后退 .

他身体僵硬，双肩向后耸起。

“ [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ]['mænz][wɜːrk] , ” [hiː; hi] [sed] ['mɑːdɪstli] .
“ In a pinch I've done a man's work , ” he said modestly .
“ 在 一个 捏 我已经 完毕 一个 男人的 工作 , ” 他 说 谦虚地 .

“在危急时刻，我做了成年人该做的工作，”他谦虚地说。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [men] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [stɪr] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd] ['res(ə)l] [ʌn'tɪl]
“ I've heard about men who can take a steer by the horns and wrestle until
“ 我已经 听到 关于 男人 WHO 能 拿 一个 转向 经过 这 角 和 搏斗 直到
[ðeɪ] [θroʊ] [ðə; ði][bɪg]['ænɪm(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] ['westərn] ['dʒoʊkɪŋ] ? ”
they throw the big animal — but I suppose that is just western joking ? ”
他们 扔 这 大的 动物 — 但 我 认为 那 是 只是 西 开玩笑 ? ”

“我听说过有人能抓住公牛的角，和它搏斗直到把这头大动物摔倒——但我想那只是西部俚语吧? ”

“ [noʊp] .
“ Nope .
“ 没有 .

“没有。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [θ'rəʊɪn] - [ə; eɪ] [stɪr] . ”

I	don't	think	nothin	'	at	all	of	throwin	'	a	steer	.	”
我	不	思考	什么也没有	-	在	全部	的	投掷	-	一个	转向	.	”

我觉得扔掉一头牛没什么大不了的。

“ [oʊ] ! [ænd; ənd] [ɑːnt] [juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðer; ðər]['næsti][hɔːrnz] ?

“	Oh	!	And	aren't	you	afraid	of	—	of	their	nasty	horns	?
“	哦	!	和	不是	你	害怕的	的	—	的	他们的	可恶的	角	?

“哦！你不害怕吗——害怕它们那可怕的角？”

” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndər] .

”	She	stammered	with	admiration	and	wonder	.
”	她	结结巴巴	和	钦佩	和	想知道	.

她结结巴巴地说着，充满了钦佩和惊奇。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [brʌŋ] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] .

“	I	was	brung	up	to	take	chances	.
“	我	曾是	带来	向上	到	拿	机会	.

“我从小就被教育要敢于冒险。”

[θ'rəʊɪn] - [ə; eɪ] [stɪr] [eint] [mʌtʃ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː] .

Throwin	'	a	steer	ain't	much	—	for	a	man	like	me	.
投掷	-	一个	转向	不是	很多	—	为了	一个	男人	喜欢	我	.

对我这种人来说，扔一头小牛不算什么。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði][saɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

You	see	,	I	got	the	size	for	it	.
你	看	,	我	得到	这	尺寸	为了	它	.

你看，我已经找到合适的尺寸了。

[ə; eɪ] ['felər] [niːdz] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ] . ”

A	feller	needs	weight	on	the	range	.	”
一个	伙计	需求	重量	在	这	范围	.	”

靶场上需要负重训练。

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [siːm] [kwaɪt] ['slendər] . ”

“	But	some	of	these	cow	-	punchers	seem	quite	slender	.	”
“	但	一些	的	这些	奶牛	-	拳击手	似乎	相当	苗条	.	”

“但这些牛仔中有些看起来很苗条。”

“ [jep] .

“	Yep	.
“	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [kaʊnt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl]['mænz][wɜːrk] .

But	they	don't	count	much	for	a	real	man's	work	.
但	他们	不	数数	很多	为了	一个	真实的	男人的	工作	.

但对于一个真正的男人来说，这些都不算什么。

[teɪk] ['kærɪgən] , ['oʊvər][ðer; ðər] .

Take	Carrigan	,	over	there	.
拿	卡里根	,	超过	那里	.

把卡里根就带到那边去。

[aɪ] [ges] ['hiːz][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [sɔːrt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['gɛtɪn] - [ə'raʊnd] ,

I	guess	he's	a	pretty	fair	sort	when	it	comes	to	gettin	'	around	,
我	猜测	他是	一个	漂亮的	公平的	种类	什么时候	它	来	到	获得	-	大约	,

我觉得他在出行方面应该算是个挺公平的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [eint] [gɑːt][ðə; ði] [weɪt] .

but	he	ain't	got	the	weight	.
但	他	不是	得到	这	重量	.

但他体重不够。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [weɪz] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [paʊndz] [lɛsn]
I **guess** **he** **weighs** **about** **twenty** **pounds** **less'n**
我 猜测 他 重量 关于 二十 磅 更少

我猜他体重轻了大约二十磅。

[aɪ][duː] . ”
I **do** **.** **”**
我 做 . ”

我愿意。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈfuːlɪʃ] [ɪf] [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
“ **Do** **you** **know** **that** **I** **feel** **—** **but** **you** **would** **think** **me** **foolish** **if** **I** **said** **it** **!** **”**
“ 做 你 知道 那 我 感觉 — 但 你 会 思考 我 愚蠢 如果 我 说 它 ! ”

“你知道我的感受吗？但如果我说出来，你会觉得我傻！”

“ [ˈleɪdi] — [mɪs] — [mɪs] [siːlˈveɪstreɪ] , [juː; jʊ][siː ən] [leɪ] [ten] [tuː; tə][wʌn][aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ]
“ **Lady** **—** **Miss** **—** **Miss** **Silvestre** **,** **you** **c'n** **lay** **ten** **to** **one** **I** **won't** **think** **anything** **you**
“ 女士 — 错过 — 错过 森林 , 你 c'n 躺 十 到 一 我 惯于 思考 任何事物 你
[seɪ] [ɪz] [ˈfuːlɪʃ] ! ”
say **is** **foolish** **!** **”**
说 是 愚蠢 ! ”

“西尔维斯特小姐，你敢打赌十比一，我说的话绝对不会让我觉得愚蠢！”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] . ”
“ **Well** **,** **then** **,** **I** **feel** **as** **if** **you** **are** **the** **only** **real** **man** **I** **have** **ever** **known** **.** **”**
“ 出色地 , 然后 , 我 感觉 作为 如果 你 是 这 仅有的 真实的 男人 我 有 曾经 已知 . ”

“那么，我觉得你是我认识的唯一一个真正的男人。”

“ [ˈɑːnɪst] ? ” [sed] [ðə; ði] [diːp] , [ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
“ **Honest** **?** **”** **said** **the** **deep** **,** **quivering** **voice** **.**
“ 诚实的 ? ” 说 这 深的 , 颤抖 嗓音 .

“诚实吗？”一个低沉颤抖的声音问道。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [rest] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
The **rest** **I** **cannot** **understand** **.**
这 休息 我 不能 理解 .

其余的我就看不懂了。

[aɪ] — [aɪ][ˈstaɪf(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ! ”
I **—** **I** **stifle** **among** **them** **!** **”**
我 — 我 窒息 之中 他们 ! ”

我——我被他们包围着，窒息而亡！

“ [juː; jʊ] [eint] - - [ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] ? ”
“ **You** **ain't** **stringin** **'** **me** **along** **?** **”**
“ 你 不是 - - 我 沿着 ? ”

“你不是在吊着我吧？”

“ [wʌt] [ˈʌðər] [men] [seɪ] [ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [wɜːrdz] .
“ **What** **other** **men** **say** **are** **merely** **words** **.**
“ 什么 其他 男人 说 是 仅仅 字 .

“其他人说的话不过是空话而已。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [spiːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .
But **such** **a** **man** **as** **you** **are** **,** **speaks** **from** **the** **heart** **.**
但 这样的 一个 男人 作为 你 是 , 说话 从 这 心 .

但像你这样的人，说话都是发自肺腑的。

[aɪ] [noʊ] !
I **know** **!**
我 知道 !

我知道!

[aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ! ”
I **could** **believe** **you** **!** **”**
我 可以 相信 你 ! ”

我相信你!

“ [mɪs] [siːl'veɪstreɪ] — ”
“ **Miss** **Silvestre** **—** **”**
“ 错过 森林 — ”

“西尔维斯特小姐——”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [west] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][fɜːrst] [neɪmz] ?
“ **Isn't** **it** **usual** **in** **the** **West** **to** **be** **called** **by** **first** **names** **?**
“ 不是 它 通常 在 这 西方 到 是 称为 经过 第一的 姓名 ?

“在西方，人们不是通常都直呼其名吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] .
” **There** **was** **a** **sound** **of** **choking** **.**
” 那里 曾是 一个 声音 的 窒息 .

“传来一声窒息声。”

[hɜːr; hər][waɪd] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
Her **wide** **,** **wondering** **eyes** **raised** **to** **his** **.**
她 宽的 , 好奇 眼睛 提高 到 他的 .

她睁大充满疑惑的眼睛，抬头看向他。

“ [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ?
“ **Or** **is** **it** **wrong** **,** **Mr** **.** **Gordon** **?**
“ 或者 是 它 错误的 , 先生 . 戈登 ?

“或者，这样做是错的，戈登先生？”

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [wʌnz] ['gɪv(ə)n] [neɪm] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['friːdəm] ! ”
To **be** **called** **by** **one's** **given** **name** **seems** **to** **me** **—** **freedom** **!** **”**
到 是 称为 经过 一个人的 给定 姓名 似乎 到 我 — 自由 ! ”

被人称呼自己的名字，在我看来就是自由!

“ [maɪ] ['neɪmz] ['mɔri] .
“ **My** **name's** **Maurie** **.**
“ 我的 名字 莫里 .

“我的名字叫莫里。”

” [ðə; ði] ['hɔːrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] .
” **The** **hoarseness** **of** **his** **voice** **was** **the** **music** **of** **the** **spheres** **.**
” 这 嘶哑 的 他的 嗓音 曾是 这 音乐 的 这 球体 .

“他沙哑的嗓音宛如天籁之音。”

“ [ænd; ənd][maɪn][ɪz] ['dʒækliːn] . ”
“ **And** **mine** **is** **Jacqueline** **.** **”**
“ 和 矿 是 杰奎琳 . ”

“我的名字是杰奎琳。”

“ [its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [neɪm] ! ”
“ **It's** **a** **wonderful** **name** **!** **”**
“ 它是 一个 精彩的 姓名 ! ”

“真是个好名字！”

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **Say** **it** **.** **”**
“ 说 它 . ”

“说出来。”

“ ['dʒækli:n] !
“ **Jacqueline** **!**
” 杰奎琳 !

“杰奎琳！”

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .
” **She** **looked** **up** **with** **childish** **curiosity** **.**
” 她 看起来 向上 和 幼稚 好奇心 .

她抬起头，带着孩子般的好奇心。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:]['spoʊkən] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔ:r] .
“ **I** **have** **never** **heard** **it** **spoken** **that** **way** **before** **.**
” 我 有 绝不 听到 它 说 那 方式 前 .

我以前从未听过这种说法。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] — [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [fri:] — [laɪk][jʊr; jər] [oʊn] [waɪld] [west] ! ”
It **seems** **—** **it** **seems** **to** **me** **free** **—** **like** **your** **own** **wild** **west** **!** **”**
它 似乎 — 它 似乎 到 我 自由的 — 喜欢 你的 自己的 荒野 西方 ! ”

在我看来，这里自由自在，就像属于你自己的狂野西部！

“ [eint] [ju:; jʊ] [bɪn] [fri:] ?
“ **Ain't** **you** **been** **free** **?**
” 不是 你 到过 自由的 ?

你不是一直自由吗?

” [hɜ:r; hər] [hed] [fel] .
” **Her** **head** **fell** **.**
” 她 头 跌倒 .

她的头垂了下来。

[hɜ:r; hər][left][hænd] [prest] [hɪz; ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]
Her **left** **hand** **pressed** **his** **in** **her** **effort** **to** **keep** **back** **the** **bubbling**
她 左边 手 按下 他的 在 她 努力 到 保持 后退 这 冒泡
['læftər] .
laughter **.**
笑声 .

她用左手按住他的手，努力忍住即将爆发的笑声。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][grɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪntrəst] .
He **returned** **the** **grip** **with** **a** **mighty** **interest** **.**
他 返回 这 紧握 和 一个 强大的 兴趣 .

他饶有兴致地回握了对方的拳头。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] !
“ **I** **have** **lived** **all** **my** **life** **in** **a** **convent** **!**
” 我 有 居住地 全部 我的 生活 在 一个 修道院 !

“我一生都生活在修道院里！”

” [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] .
” **He** **started** **.**
” 他 开始 .

他开始了。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] - [aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [fɪfθ] ['ævənu:] ?
“ **I** **thought** **you** **was** **hangin** **'** **out** **along** **Fifth** **Avenue** **?**
” 我 想法 你 曾是 悬挂 - 出去 沿着 第五 大街 ?

“我以为你会在第五大道附近闲逛呢？”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [skwi:z] .
” **It** **was** **a** **close** **squeeze** **.**
” 它 曾是 一个 关闭 挤 .

“真是险些被淘汰。”

[ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['θʌndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][slaɪd][trɑːm'boʊn] .

She	blessed	a	sudden	thundering	on	the	slide	trombone	.
她	蒙福	一个	突然	雷鸣	在	这	滑动	长号	.

她为滑音长号突然响起的雷鸣般的乐声而欢呼。

[ɔːl][fæt][men][hæv; həv][kaɪnd]['hɑːrts] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] .

All	fat	men	have	kind	hearts	,	she	decided	.
全部	胖的	男人	有	种类	心	,	她	决定	.

她心想，所有胖男人都有一颗善良的心。

“ [jes] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

“	Yes	,	but	only	for	a	little	while	.
“	是的	,	但	仅有的	为了	一个	小的	尽管	.

“是的，但只是暂时的。”

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] .

Only	for	a	few	months	.
仅有的	为了	一个	很少	几个月	.

仅几个月而已。

[ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][west] .

Then	they	brought	me	west	.
然后	他们	带来	我	西方	.

然后他们把我带到了西部。

” [ðə; ði][læst] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] [ɪn'stɔːlmənt] [roʊz][wɜːrd][baɪ][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	The	last	paragraph	of	a	third	instalment	rose	word	by	word	before	her	eyes	.
”	这	最后的	段落	的	一个	第三	分期付款	玫瑰	单词	经过	单词	前	她	眼睛	.

“第三部分的最后一段文字在她眼前一字一句地浮现出来。

“ [ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə]['beri][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][west] !

“	They	thought	to	bury	me	in	the	west	!
“	他们	想法	到	埋葬	我	在	这	西方	!

“他们想把我埋在西方！”

['iːv(ə)n][aʊt] [hɪr] [ðeɪ] [gɑːrd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] !

Even	out	here	they	guard	me	like	a	criminal	!
甚至	出去	这里	他们	警卫	我	喜欢	一个	刑事	!

即使在这里，他们也像看罪犯一样看守我！

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɔːl] .

To	-	night	I	had	to	run	away	to	be	with	you	—	you	all	.
到	-	夜晚	我	有	到	跑步	离开	到	是	和	你	—	你	全部	.

今晚我必须逃离这一切，才能和你们在一起——和你们所有人在一起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['beri] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

But	they	cannot	bury	me	in	this	country	.
但	他们	不能	埋葬	我	在	这	国家	.

但他们无法将我埋葬在这个国家。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɑːrz][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [fiːl] [ə'loʊn] .

I	look	upon	the	stars	at	night	and	do	not	feel	alone	.
我	看	之上	这	明星	在	夜晚	和	做	不是	感觉	独自的	.

夜晚我仰望星空，并不感到孤独。

[ðə; ði]['dezərt][ɪz][maɪ] [frend] .

The	desert	is	my	friend	.
这	沙漠	是	我的	朋友	.

沙漠是我的朋友。

[aɪ] [fiːl] [ɪts] ['mɪstəri] .

I	feel	its	mystery	.
我	感觉	它是	神秘	.

我感受到了它的神秘。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .

And	**I**	**feel**	**the**	**truth**	**and**	**strength**	**of**	**the**	**men**	**of**	**the**	**desert**	**.**
和	我	感觉	这	真相	和	力量	的	这	男人	的	这	沙漠	.

我感受到了沙漠男儿的真诚和力量。

['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn] [frend] !

Somewhere	**among**	**them**	**I**	**shall**	**find**	**one**	**friend**	**!**
某处	之中	他们	我	将	寻找	一	朋友	!

我会在他们之中找到一个朋友!

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

"	**She**	**bowed**	**her**	**head**	**again**	**.**
"	她	鞠躬	她	头	再次	.

她再次低下了头。

" [sʌm; səm] ['meməri] , ['dʒæk] !

"	**Some**	**memory**	**,**	**Jac**	**!**
"	一些	记忆	,	杰克	!

"杰克，你真是个好记性啊！"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	**she**	**was**	**saying**	**to**	**herself**	**.**
"	她	曾是	说	到	她自己	.

她自言自语道。

[ðə; ði] [diːp] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['broʊkən][ænd; ənd] ['pæʃənət] , [broʊk][ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

The	**deep**	**rumble**	**of**	**his**	**voice**	**,**	**broken**	**and**	**passionate**	**,**	**broke**	**in**	**upon**	**her**	**.**
这	深的	隆隆	的	他的	嗓音	,	破碎的	和	热情的	,	打破	在	之上	她	.

他低沉沙哑的声音，带着破碎而又充满激情，传入了她的耳中。

" [baɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [frend] .

"	**By**	**God**	**,**	**you**	**have**	**found**	**that**	**friend**	**.**
"	经过	上帝	,	你	有	成立	那	朋友	.

"上帝作证，你找到了这位朋友。"

[aɪm][hɪm; ɪm] ! "

I'm	**him**	**!**	**"**
我是	他	!	"

我就是他!

" ['mɪstər] . ['gɔːrdn] — ['mɔri] !

"	**Mr**	**.**	**Gordon**	**—**	**Maurie**	**!**
"	先生	.	戈登	—	莫里	!

"戈登先生——莫里！"

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] !

"	**He**	**could**	**not**	**speak**	**!**
"	他	可以	不是	说话	!

他无法说话!

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [klɪr] [læf] [frʌm; frəm]

The	**music**	**stopped**	**,**	**and**	**as**	**it**	**died**	**away**	**they**	**caught**	**a**	**clear**	**laugh**	**from**
这	音乐	停止	,	和	作为	它	死亡	离开	他们	捕捉	一个	清除	笑	从

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

across	**the**	**hall**	**.**
穿过	这	大厅	.

音乐停止了，随着音乐渐渐消失，他们听到大厅对面传来一声清晰的笑声。

“ [ðə; ði] ['felər] [ðæt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['hævɪn] - [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [sɔ:rt][ʌv; əv]
“ The feller that come with you seems to be havin ' a pretty fair sort of
” 这 伙计 那 来 和 你 似乎 到 是 拥有 - 一个 漂亮的 公平的 种类 的
[ə; eɪ][taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

“和你一起来的那个人看起来过得相当不错。”

” [sed] ['mɔri] .
” said Maurie .
” 说 莫里 .

“莫里说道。”

['dʒæk] [lʊkt] [ʌp] .
Jac looked up .
杰克 看起来 向上 .

杰克抬起头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kærɪgən] ['læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:li] ['mækswel] .
There was Carrigan laughing heartily with Dolly Maxwell .
那里 曾是 卡里根 笑 衷心地 和 多莉 麦克斯韦 .

卡里根和多莉·麦克斯韦尔开怀大笑。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪk'stri:mli] ['bju:tɪf(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi] [læft] ,
She seemed extremely beautiful when she laughed ,
她 似乎 极其 美丽的 什么时候 她 笑了 ,

她笑起来的时候看起来非常漂亮。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['mju:zɪk(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][roʊz]['oʊvər][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns]
and her voice was musical — it rose over the babble of the dance
和 她 嗓音 曾是 音乐 — 它 玫瑰 超过 这 潺潺 的 这 舞蹈
[hɔ:l] [laɪk][ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .
hall like the chime of a bell .
大厅 喜欢 这 钟声 的 一个 钟 .

她的声音悦耳动听——在舞厅的喧闹声中，它像钟声一样响亮。

['dʒæk][set][hɜ:r; hər] [ti:θ] .
Jac set her teeth .
杰克 放 她 牙齿 .

杰克咬紧牙关。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kærɪgən] [kʌt] — [æz; əz] ['mɔri] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] !
She remembered the Carrigan Cut — as Maurie had failed to do it !
她 记得 这 卡里根 切 — 作为 莫里 有 失败的 到 做 它 !

她想起了卡里根切口——因为莫里没能做到！

[deɪv] ['kæri] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
Dave Carey was approaching .
戴夫 凯里 曾是 接近 .

戴夫·凯里正走近。

“ [hɪr] [kʌmz] [maɪ][nekst]['pɑ:rtnər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] —
“ Here comes my next partner , ” she said , “ but —
” 这里 来 我的 下一个 伙伴 , ” 她 说 , “ 但 —

“我的下一位搭档来了，”她说，“但是——”

” [hɜ:r; hər] [pɔ:z] [sed] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] .
” Her pause said a thousand things .
” 她 暂停 说 一个 千 事物 .

她的停顿说明了一切。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mɔri] [stænd] ['veri] [streɪt] .
It **made** **Maurie** **stand** **very** **straight** **.**
它 制成 莫里 站立 非常 直的 .

这让莫里站得笔直了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hæpinəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] —
He **was** **taking** **the** **burden** **of** **a** **woman's** **happiness** **upon** **his** **shoulders** **—**
他 曾是 采取 这 负担 的 一个 女性的 幸福 之上 他的 肩膀 —
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
and **such** **a** **woman** **!**
和 这样的 一个 女士 !

他肩负着一个女人的幸福重任——而且还是这样一个女人!

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] !
“ **I** **will** **never** **forget** **!**
“ 我 将要 绝不 忘记 !

我永远不会忘记!

” [ðə; ði] ['tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [grə'mætɪkl] .
” **The** **tensity** **of** **his** **emotion** **made** **him** **grammatical** **.**
” 这 张力 的 他的 情感 制成 他 语法 .

“他强烈的情绪使他说话语法错误。”

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [wiːl] [sɪt] [aʊt][ðə; ði] [dæns] .
“ **Come** **with** **me** **,** **an** **'** **we'll** **sit** **out** **the** **dance** **.**
“ 来 和 我 , 一个 - 出色地 坐 出去 这 舞蹈 .

“跟我来，我们不参加舞会。”

[send] ['kæri] [ə'weɪ] . ”
Send **Carey** **away** **.** **”**
发送 凯里 离开 . ”

把凯里送走。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? ”
“ **But** **if** **he** **don't** **want** **to** **go** **?** **”**
“ 但 如果 他 不 想 到 去 ? ”

“但如果他不想去呢？”

“ [aɪl] [bʌst] [hɪz; ɪz][dʒɔː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] . ”
“ **I'll** **bust** **his** **jaw** **for** **him** **if** **he** **don't** **.** **”**
“ 患病的 摔碎 他的 颚 为了 他 如果 他 不 . ”

“如果他不答应，我就替他揍扁他的下巴。”

“ [pliːz] — ['mɔri] ! ”
“ **Please** **—** **Maurie** **!** **”**
“ 请 — 莫里 ! ”

“求求你——莫里！”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ri'lentiŋ] ['sloʊli] .
“ **All** **right** **,** **”** **he** **said** **,** **relenting** **slowly** **.**
“ 全部 正确的 , ” 他 说 , 让步 缓慢地 .

“好吧，”他慢慢地让步说道。

“ [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .
“ **I'll** **see** **you** **later** **.**
“ 患病的 看 你 之后 .

“回头见。”

” [æz; əz][hiː; hi] [ri'triːtid] , ['dʒæk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [deɪv] ['kæri] .
” **As** **he** **retreated** **,** **Jac** **turned** **to** **Dave** **Carey** **.**
” 作为 他 撤退 , 杰克 转向 到 戴夫 凯里 .

“他退下时，杰克转向了戴夫·凯里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['stɪfli] , [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ə'weɪtɪŋ] ['ɔːrdərz] . “
He **was** **standing** **stiffly** **,** **like** **a** **soldier** **awaiting** **orders** **.** **“**
他 曾是 常设 僵硬地 , 喜欢 一个 士兵 等待中 订单 . “

他笔直地站着，像个等待命令的士兵。

- [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] ! -
' **I'll** **see** **you** **later** **!** **'**
- 患病的 看 你 之后 ! -

“回头见！”

” [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] .
” **she** **quoted** **.**
” 她 引 .

她引用道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [θret] , ['mɪstər] . ['kæri] ?
“ **I** **wonder** **if** **I** **should** **consider** **that** **a** **promise** **or** **a** **threat** **,** **Mr** **.** **Carey** **?**
“ 我 想知道 如果 我 应该 考虑 那 一个 承诺 或者 一个 威胁 , 先生 . 凯里 ?

“凯里先生，我不知道我应该把这看作是承诺还是威胁？”

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] ['westənɪzəm] ?
Or **is** **it** **just** **a** **westernism** **?**
或者 是 它 只是 一个 西方主义 ?

或者这只是西方的一种现象？

” [deɪv] ['kæri] [ɪk'spændɪd] .
” **Dave** **Carey** **expanded** **.**
” 戴夫 凯里 扩展 .

戴夫·凯里补充道。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['flʌfi] [pɪŋk] [dres] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He **knew** **that** **the** **girl** **in** **the** **fluffy** **pink** **dress** **was** **watching** **him** **with** **a**
他 知道 那 这 女孩 在 这 蓬松的 粉色的 裙子 曾是 观看 他 和 一个
[waɪt] [feɪs] .
white **face** **.**
白色的 脸 .

他知道那个穿着粉色蓬蓬裙的女孩正脸色惨白地看着他。

“ [pʊr] [oʊl] - ['mɔri] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
“ **Poor** **ol** **'** **Maurie** **,** **”** **he** **said** **gently** **.**
“ 贫穷的 ol - 莫里 , ” 他 说 轻轻地 .

“可怜的老莫里，”他轻声说道。

“ [hiː; hi] [eint] [mʌtʃ] [ɑːn] ['mænərz] .
“ **He** **ain't** **much** **on** **manners** **.**
“ 他 不是 很多 在 礼仪 .

他不太懂礼貌。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪŋɪn] - [ʌp] .
He **was** **never** **given** **much** **of** **a** **bringin** **'** **up** **.**
他 曾是 绝不 给定 很多 的 一个 引入 - 向上 .

他从小就没有接受过良好的教育。

['meɪbi] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv]['tɑːkən] - .
Maybe **you** **noticed** **it** **sort** **of** **in** **his** **way** **of** **talkin** **'** **.**
或许 你 注意到 它 种类 的 在 他的 方式 的 谈话 - .

或许你已经从他的说话方式中察觉到了这一点。

[jʊə(r)] ['lʊkɪn] - [sɔːrt][ʌv; əv][sæd] .
You're **lookin** **'** **sort** **of** **sad** **.**
你是 在看 - 种类 的 伤心 .

你看上去有点难过。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['pensɪvli] [ɑːn][ðə; ði] ['hæpi] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['dɑːli] ['mækswel][ænd; ənd] ['kærɪgən] .
" She was gazing pensively on the happy faces of Dolly Maxwell and Carrigan .
" 她 曾是 凝视 若有所思地 在 这 快乐的 面孔 的 多莉 麦克斯韦 和 卡里根 .

她若有所思地凝视着多莉·麦克斯韦和卡里根幸福的脸庞。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ə; eɪ] ['gluːmi] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Now she lowered a gloomy eye to the floor .
现在 她 降低 一个 阴沉 眼睛 到 这 地面 .

她垂下一只忧郁的眼睛，看向地板。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [siːm] [geɪ] , ['mɪstər] . ['kæri] . "
" I try to seem gay , Mr . Carey . "
" 我 尝试 到 似乎 同性恋 , 先生 . 凯里 . "

"我努力让自己看起来像个同性恋，凯瑞先生。"

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - ['iːtɪn] - [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?
" But there's somethin ' eatin ' on your mind ?
" 但 有 某物 - 吃 - 在 你的 头脑 ?

"但你是不是有什么心事？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" She looked up with childish admiration .
" 她 看起来 向上 和 幼稚 钦佩 .

她抬起头，带着孩子般的崇拜之情。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] ?
" How could you tell ?
" 如何 可以 你 告诉 ?

你怎么知道的?

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['westənəz] [siː] ['evriθɪŋ] .
But you westerners see everything .
但 你 西方人 看 一切 .

但你们西方人什么都看得见。

" [ðə; ði] [klɪr] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['dɑːli] ['mækˌswɛlz] ['læftər] ['floʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" The clear music of Dolly Maxwell's laughter floated to her .
" 这 清除 音乐 的 多莉 麦克斯韦尔 笑声 漂浮 到 她 .

"多莉·麦克斯韦清脆的笑声飘向了她。"

[hɜːr; hər] [braʊ] ['klaʊdɪd] .
Her brow clouded .
她 眉头 阴天 .

她眉头紧锁。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] , ['mɪstər] . ['kæri] .
" I cannot help being unhappy , Mr . Carey .
" 我 不能 帮助 存在 不开心 , 先生 . 凯里 .

"凯里先生，我无法抑制自己的不快。"

" ['kɛriːz] [hænd] [slɪpt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [said] .
" Carey's hand slipped down on his hip and then he sighed .
" 凯莉的 手 滑倒了 向下 在 他的 时髦的 和 然后 他 叹了口气 .

凯瑞的手滑落到臀部，然后他叹了口气。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][sɪks] - [gʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] .
No one had been allowed to wear a six - gun into the dance - hall .
不 一 有 到过 允许 到 穿 一个 六 - 枪 进入 这 舞蹈 - 大厅 .

任何人都不允许携带六响手枪进入舞厅。

" ['sʌmbɑːdi] ['bɑːðərɪn] - [juː; jʊ] ?
" Somebody botherin ' you ?
" 某人 烦扰 - 你 ?

有人在骚扰你吗?

[-] [hɪm; ɪm] [aʊt] ！ ”
P'int him out ! ”
品脱 他 出去 ！ ”

把他罚出去！

“ [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [wʊd] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['kæri] , [aɪ] [noʊ] ！ ”
“ If there were , you would protect me , Mr . Carey , I know ! ”
“ 如果 那里 是 , 你 会 保护 我 , 先生 . 凯里 , 我 知道 ！ ”

“如果真有你，凯里先生，我知道你一定会保护我的！”

“ [wʊd] [aɪ] ！ ”
“ Would I ! ”
“ 会 我 ！ ”

“我当然愿意！”

“ [juːv] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [dʒʌst] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [weɪ] .
“ You've no idea how secure it makes me feel just to hear you speak that way .
“ 你已经 不 主意 如何 安全的 它 制作 我 感觉 只是 到 听到 你 说话 那 方式 .
”
”
”

“你不知道听到你这样说话，我心里有多踏实。”

“ ['ɑːnɪst] ? ”
“ Honest ? ”
“ 诚实的 ? ”

“诚实的？ ”

“ [jes] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kiːp] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
“ Yes , for I know that you could keep danger and trouble far away from
“ 是的 , 为了 我 知道 那 你 可以 保持 危险 和 麻烦 远的 离开 从
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“是的，因为我知道你可以让我远离危险和麻烦。”

” [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
” He cleared his throat .
” 他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [ɑːrtʃt] .
His chest arched .
他的 胸部 拱形 .

他胸膛拱了起来。

“ [wɪtʃ] [aɪ'd] [seɪ] [aɪ] [θroʊ] [ə; eɪ] [sɪks] - [gʌn] [ə'baʊt] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] . ” “
“ Which I'd say I throw a six - gun about as fast as anybody in these parts . ” “
“ 哪个 ID 说 我 扔 一个 六 - 枪 关于 作为 快速地 作为 任何人 在 这些 部分 . ” “

“我可以说，在这一带，我扔左轮手枪的速度应该不比谁快。”

- [θroʊ] [ə; eɪ] [sɪks] - [gʌn] , - ['mɪstər] . ['kæri] ? ”
' Throw a six - gun , ' Mr . Carey ? ”
- 扔 一个 六 - 枪 , - 先生 . 凯里 ? ”

“扔把六响枪，凯里先生？”

“ [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ Sure , ” he explained .
“ 当然 , ” 他 解释 .

“当然，”他解释道。

“ [flæʃ] [ə; eɪ][sɪks] — [pʊl] [ə; eɪ] ['kænən] — [drɔ:] [maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] . ”
“ **Flash** **a** **six** **—** **pull** **a** **cannon** **—** **draw** **my** **revolver** **.** **”**
“ 闪光 一个 六 一 拉 一个 大炮 一 画 我的 左轮手枪 . ”

“闪六枪——拉炮——拔出我的左轮手枪。”

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['kæri] !
“ **Oh** **,** **Mr** **.** **Carey** **!**
“ 哦 , 先生 . 凯里 !

“哦，凯里先生！”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [drɔ:n] [jʊr; jər][rɪ'vɑ:lvər][ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] ? ”
Do **you** **mean** **that** **you** **have** **ever** **drawn** **your** **revolver** **upon** **a** **man** **?** **”**
做 你 意思是 那 你 有 曾经 绘制 你的 左轮手枪 之上 一个 男人 ? ”

你是说你曾经用左轮手枪指着过人吗?

“ [ɑ:n][ə; eɪ][mæn] ?
“ **On** **a** **man** **?**
“ 在 一个 男人 ?

“在男人身上？”

[ˌem 'i:] ?
Me **?**
我 ?

我?

[aɪ] [ges] ['meɪbi] [ju:; jʊ] [eint] [hɜ:rd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tel] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ! ”
I **guess** **maybe** **you** **ain't** **heard** **any** **of** **the** **boys** **tell** **about** **me** **!** **”**
我 猜测 或许 你 不是 听到 任何 的 这 男孩们 告诉 关于 我 ! ”

我猜你可能没听其他男孩提起过我吧!

“ [oʊ] , [jes] .
“ **Oh** **,** **yes** **.**
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [deɪv] ['kæri] .
Of **course** **,** **I've** **heard** **a** **great** **deal** **about** **Dave** **Carey** **.**
的 课程 , 我已经 听到 一个 伟大的 交易 关于 戴夫 凯里 .

当然，我听说过很多关于戴夫·凯瑞的事。

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn]['mɪstər] . ['kærɪgən] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]
You're **the** **first** **man** **Mr** **.** **Carrigan** **pointed** **out** **to** **me** **when** **I** **came** **into** **the**
你是 这 第一的 男人 先生 . 卡里根 尖 出去 到 我 什么时候 我 来了 进入 这
[dæns] - [hɔ:l] . ”
dance **-** **hall** **.** **”**
舞蹈 - 大厅 . ”

“你是我走进舞厅时，卡里根先生第一个指给我看的男人。”

“ [ɪz] [ðæt] [streɪt] ?
“ **Is** **that** **straight** **?**
“ 是 那 直的 ?

“那是直的吗？”

[wel] , ['kærɪgən] [eint] [ə; eɪ][bæd][hænd][hɪm'self] , [aɪ] [ges] ,
Well **,** **Carrigan** **ain't** **a** **bad** **hand** **himself** **,** **I** **guess** **,**
出色地 , 卡里根 不是 一个 坏的 手 他自己 , 我 猜测 ,

嗯，卡里根本人实力也不弱，我想。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['hændlz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [eint] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

but	you	can	see	by	the	way	he	handles	himself	that	he	ain't	much	in	a
但	你	能	看	经过	这	方式	他	把手	他自己	那	他	不是	很多	在	一个

[faɪt] . ”

fight	.	”
斗争	.	”

但从他的举止就能看出，他并不擅长打架。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ['sɪmpli] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] ? ”

“	Can	you	tell	simply	by	looking	at	a	man	?	”
“	能	你	告诉	简单地	经过	寻找	在	一个	男人	?	”

“光看外表就能判断一个人的外貌吗？”

“ ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

“	Easiest	thing	in	the	world	.
“	最容易	事物	在	这	世界	.

“世界上最简单的事情。”

[wɑːtʃ] [ðer; ðər][hændz] .

Watch	their	hands	.
手表	他们的	双手	.

注意他们的手。

[lʊk] [æt; ət][bɪg] ['mɔri] ['gɔːrdn] ['oʊvər][ðer; ðər] .

Look	at	big	Maurie	Gordon	over	there	.
看	在	大的	莫里	戈登	超过	那里	.

看那边那个高大的莫里·戈登。

[tuː] [bɪg] !

Too	big	!
也	大的	!

太大了！

[ɔːl] [biːf] !

All	beef	!
全部	牛肉	!

全是牛肉！

[noʊ] [nɜːrv] !

No	nerve	!
不	神经	!

没胆！

[ɪf] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [ˌem 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə][mɪks] ,

If	him	an	'	me	was	to	mix	,
如果	他	一个	-	我	曾是	到	混合	,

如果我和他在一起，

[aɪ'd] [fɪl] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [liːd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['evər][gɑːt][hɪz; ɪz] [gʌn] [klɪr] . ”

I'd	fill	him	full	of	lead	before	he	ever	got	his	gun	clear	.	”
ID	充满	他	满的	的	带领	前	他	曾经	得到	他的	枪	清除	.	”

在他还没来得及拔枪之前，我就能把他打成筛子。

“ ['mɪstər] . ['kəjri, 'kɔːri] !

“	Mr	.	Corey	!
“	先生	.	科里	!

“科里先生！”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ʃuːt] [æt; ət] [pʊr] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ? ”

You	wouldn't	shoot	at	poor	Mr	.	Gordon	?	”
你	不会	射击	在	贫穷的	先生	.	戈登	?	”

你不会向可怜的戈登先生开枪吗？

“ [hiː; hi] [noʊz] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [pɪk] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . ”

“	He	knows	enough	not	to	pick	no	trouble	with	me	.	”
“	他	知道	足够的	不是	到	挑选	不	麻烦	和	我	.	”

“他很清楚自己不该惹我。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkæri] , [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [ˈfræŋkli] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	Mr	.	Carey	,	somehow	I	feel	that	I	can	talk	frankly	to	you	!
“	先生	.	凯里	,	不知何故	我	感觉	那	我	能	讲话	坦率地说	到	你	!

“凯里先生，不知为何，我觉得我可以和您坦诚交流！”

” [hiː; hi] [sweld] [ˈvɪzəbli] .

”	He	swelled	visibly	.
”	他	肿胀	明显地	.

“他明显肿胀了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] .

His	face	was	red	.
他的	脸	曾是	红色的	.

他脸涨得通红。

“ [tæg] - [dæns] ! ” [beˈləud] [ðə; ði] [əˈnaʊnsər] .

“	Tag	-	dance	!	”	bellowed	the	announcer	.
“	标签	-	舞蹈	!	”	咆哮	这	播音员	.

“接力舞！”播音员大声喊道。

[ˈkærɪgən] [wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə] [dæns] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːli] [ˈmækswel] .

Carrigan	was	rising	to	dance	again	with	Dolly	Maxwell	.
卡里根	曾是	上升	到	舞蹈	再次	和	多莉	麦克斯韦	.

卡里根起身准备再次与多莉·麦克斯韦共舞。

[ðə; ði] [ˈsɑːləm] [feɪs] [ʌv; əv][ben] [kreg] [druː] [nɪr] .

The	solemn	face	of	Ben	Craig	drew	near	.
这	庄严	脸	的	本	克雷格	画	靠近	.

本·克雷格严肃的脸庞浮现在眼前。

[hɪz; ɪz] [ster] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈstɑːrtɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [deɪv] [ˈkæri] .

His	stare	was	a	promise	as	she	started	off	with	Dave	Carey	.
他的	盯	曾是	一个	承诺	作为	她	开始	离开	和	戴夫	凯里	.

当她和戴夫·凯里开始交谈时，他的眼神就像是一种承诺。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [ɑːn] [ˈmɔri] [ˈgɔːrdn] [tuː; tə][help] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈveri] [ˈsmuːðli] [naʊ] .

With	the	rehearsal	on	Maurie	Gordon	to	help	,	she	talked	very	smoothly	now	.
和	这	排演	在	莫里	戈登	到	帮助	,	她	谈话	非常	顺利	现在	.

在 Maurie Gordon 的帮助下进行排练后，她现在说话非常流畅了。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [greɪt] [pɔɪnt] : “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [ˈberi] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

She	reached	her	great	point	:	“	But	they	cannot	bury	me	in	this	country	.
她	达到	她	伟大的	观点	:	“	但	他们	不能	埋葬	我	在	这	国家	.

她终于说出了那句至理名言：“但是他们不能把我埋葬在这个国家。”

[aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][stɑːrz][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [fiːl] [əˈloʊn] .

I	look	upon	the	stars	at	night	and	do	not	feel	alone	.
我	看	之上	这	明星	在	夜晚	和	做	不是	感觉	独自的	.

夜晚我仰望星空，并不感到孤独。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] .

And	I	feel	the	strength	and	truth	of	the	men	of	the	desert	.
和	我	感觉	这	力量	和	真相	的	这	男人	的	这	沙漠	.

我感受到了沙漠男儿的力量和真诚。

	['sʌmwer]	[əˈmʌŋ]	[ðem; ðəm][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]	—
Somewhere	among	them	I	shall	find	—
某处	之中	他们	我	将	寻找	—

我将在他们之中找到——

” [hɪr] [ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd] [ˈkærɪgən] [ˈstændɪŋ] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

”	Here	she	noted	Carrigan	standing	unemployed	at	the	edge	of	the	hall	.
”	这里	她	著名的	卡里根	常设	失业	在	这	边缘	的	这	大厅	.

“这时她注意到卡里根失业地站在大厅边缘。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tægd] [ˈkwɪkli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈdɑːli] [ˈmækswel] .

He	had	been	tagged	quickly	,	of	course	,	because	of	pretty	Dolly	Maxwell	.
他	有	到过	标签	迅速地	,	的	课程	,	因为	的	漂亮的	多莉	麦克斯韦	.

当然，他很快就被盯上了，因为漂亮的朵莉·麦克斯韦。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪgnəld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [əˈpiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]

She	signaled	him	with	a	great	appeal	in	her	eyes	and	before	they	had
她	发出信号	他	和	一个	伟大的	上诉	在	她	眼睛	和	前	他们	有

[ˈteɪkən][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [mɔːr] [steps] [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [ˈkæri] .

taken	half	a	dozen	more	steps	his	hand	fell	on	the	arm	of	Carey	.
已采取	一半	一个	打	更多的	步骤	他的	手	跌倒	在	这	手臂	的	凯里	.

她眼神中充满了渴望，向他示意，还没等他们又走了六七步，他的手就搭在了凯莉的胳膊上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈkærɪgən] ,

As	she	slipped	into	the	arms	of	Carrigan	,
作为	她	滑倒了	进入	这	武器	的	卡里根	,

当她投入卡里根的怀抱时，

[hɜːr; hər][smaɪl][ʌv; əv] [ˌferˈwel] [tuː; tə] [ˈkæri] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] .

her	smile	of	farewell	to	Carey	was	sad	and	wistful	.
她	微笑	的	告别	到	凯里	曾是	伤心	和	怅惘	.

她向凯莉告别时的笑容，带着一丝悲伤和惆怅。

[hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [dʒəultid] [ˈfriːli] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ]

He	stood	stock	still	in	the	middle	of	the	floor	,	jolted	freely	by	the	passing
他	站立	库存	仍然	在	这	中间	的	这	地面	,	猛然一震	自由	经过	这	通过

['kʌpəlz] .

couples	.
情侣	.

他呆立在舞池中央，任由来来往往的情侣们轻轻摇晃着他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [baʊnd] [ˈtrævələr] [huː] [siːz] [ðə; ði]

In	his	eyes	was	a	melancholy	light	of	the	sea	-	bound	traveler	who	sees	the
在	他的	眼睛	曾是	一个	忧郁	光	的	这	海	-	边界	游客	WHO	看到	这

[læst] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm][pɔːrt][drɑːp] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

last	towers	of	his	home	port	drop	below	the	horizon	.
最后的	塔楼	的	他的	家	港口	降低	以下	这	地平线	.

他的眼中闪烁着忧郁的光芒，就像一个远航的旅人，眼睁睁地看着家乡港口的最后一座塔楼消失在地平线之下。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [ˈroʊpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkærɪgən] .

THE	ROPING	OF	CARRIGAN	.
这	套索	的	卡里根	.

套索马车。

“ [ˈkæri] [ænd; ənd] [ˈgɔːrdn] [roʊpt] , [taɪd] , [ænd; ənd][ˈbrændɪd] , ” [sed] [ˈkærɪgən] .

“	Carey	and	Gordon	roped	,	tied	,	and	branded	,	”	said	Carrigan	.
“	凯里	和	戈登	绳索	,	系	,	和	品牌	,	”	说	卡里根	.

“凯里和戈登被套上绳子、捆绑起来，并被烙上了印记，”卡里根说。

“ [bʌt; bət][dəunt][fərˈget] [ðæt] [ˈpaʊdər] [pʌf] . ”

“	But	don't	forget	that	powder	puff	.	”
“	但	不	忘记	那	粉末	噗	.	”

“但别忘了带粉扑。”

“ ['kærɪgən] , [let][ˌem 'iː] [tɔːk] .
“ Carrigan , let me talk .
“ 卡里根 , 让 我 讲话 .

“卡里根，让我说几句。”

[aɪv] [bɪn] ['pæsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['fænsi]['lɪŋgoʊ][ðæt] [maɪ] [θroʊt] [ɪz] ['dʌsti] .
I've been passing such a line of fancy lingo that my throat is dusty .
我已经 到过 通过 这样的 一个 线 的 想要 行话 那 我的 喉 是 尘土飞扬 .

我最近一直在说一些晦涩难懂的术语，嗓子都哑了。

[aɪv] [bɪn] - - ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ]['evər] [riːd] [ɪn] [lʌv] ['stɔːriz] [æn; ən] - [ɪf] [aɪ][kɑːnt][biː; bi]
I've been rememberin ' everything that I ever read in love stories an ' if I can't be
我已经 到过 - - 一切 那 我 曾经 读 在 爱 故事 一个 - 如果 我 不能 是
[maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪl] [tʃoʊk] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [freʃ] [er] . ”
myself for a minute I'll choke for want of fresh air . ”
我 为了 一个 分钟 患病的 呛 为了 想 的 新鲜的 空气 . ”

我一直在回忆我读过的所有爱情故事，如果我一分钟不能做回自己，我就会因为缺氧而窒息。

“ [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] , ” [sed] ['kærɪgən] ,
“ Thought you were having a pretty fair sort of a time , ” said Carrigan ,
“ 想法 你 是 拥有 一个 漂亮的 公平的 种类 的 一个 时间 , ” 说 卡里根 ,
['æbsəntli] .
absently .
心不在焉地 .

“我还以为你过得挺不错的呢，”卡里根心不在焉地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
His eyes were traveling over her head .
他的 眼睛 是 旅行 超过 她 头 .

他的目光在她头顶上方游移。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [braɪt] - ['herd] ['dɑːli] ['mækswel][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] .
She caught a glimpse of bright - haired Dolly Maxwell as they whirled .
她 捕捉 一个 一瞥 的 明亮的 - 头发 多莉 麦克斯韦 作为 他们 旋转 .

当她们旋转时，她瞥见了有着亮丽头发的多莉·麦克斯韦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] .
He was drifting away from her — that was plain .
他 曾是 漂流 离开 从 她 — 那 曾是 清楚的 .

他正在疏远她——这一点显而易见。

“ [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] - -
“ I've just been stringin '
“ 我已经 只是 到过 - -

“我一直在串线

- [ɪm] [ə'lɔːŋ] , ” [sed] ['dʒæk] .
' em along , ” said Jac .
- 呃 沿着 , ” 说 杰克 .

“带上他们，”杰克说。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['dɪfrənt] , ['kærɪgən] !
“ But you're different , Carrigan !
“ 但 你是 不同的 , 卡里根 !

“但你不一样，卡里根！”

” [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [aɪz] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
” And here her eyes rose slowly to his .
” 和 这里 她 眼睛 玫瑰 缓慢地 到 他的 .

“这时，她的目光缓缓抬起，与他对视。”

[fɑːr] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [senst] [ðə; ði][ˈsɑːmbər] [feɪs] [ʌv; əv] [ben] [kreg] .

Far	**away**	**she**	**sensed**	**the**	**somber**	**face**	**of**	**Ben**	**Craig**	**.**
远的	离开	她	感觉到的	这	忧郁	脸	的	本	克雷格	.

她隐约感觉到本·克雷格阴沉的脸庞在远处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] .

She	**had**	**not**	**much**	**time**	**.**
她	有	不是	很多	时间	.

她时间不多了。

[ˈkærɪgən] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] .

Carrigan	**was**	**looking**	**down**	**at**	**her**	**now**	**.**
卡里根	曾是	寻找	向下	在	她	现在	.

卡里根现在正低头看着她。

“ [lʊk] [hɪr] ， ” [hiː; hi] [sed] [ˈblʌntli] ， “ [juː; jʊ][kɑːnt][taɪ] [ˈevri] [stɪr] [ɪn][ðə; ði] [kəˈræl] [tuː; tə][wʌn] [roʊp] ，

“	**Look**	**here**	**,**	**”**	**he**	**said**	**bluntly**	**,**	**“**	**you**	**can't**	**tie**	**every**	**steer**	**in**	**the**	**corral**	**to**	**one**	**rope**	**,**
“	看	这里	，	”	他	说	直截了当地	，	“	你	不能	领带	每一个	转向	在	这	围栏	到	一	绳索	，

“听着，”他直截了当地说，“你不可能把围栏里的每一头牛都拴在一根绳子上。”

[mɪs] [siːlˈveɪstreɪ] .

Miss	**Silvestre**	**.**
错过	森林	.

西尔维斯特小姐。

[kiːp] [ðə; ði]['brændɪn] - [ˈaɪərn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

Keep	**the**	**brandin**	**'**	**iron**	**away**	**from**	**me**	**.**
保持	这	布兰丁	-	铁	离开	从	我	.

别让我碰到烙铁。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [eɪnt] [hɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem ˈiː] [jet] .

The	**fire**	**ain't**	**hot**	**enough**	**to**	**hurt**	**me**	**yet**	**.**
这	火	不是	热的	足够的	到	伤害	我	然而	.

火势还不够猛烈，伤不到我。

[ðə; ði][ˈaɪərn][wəʊnt] [meɪk] [noʊ][mɑːrk] .

The	**iron**	**won't**	**make**	**no**	**mark**	**.**
这	铁	惯于	制作	不	标记	.

熨斗不会留下任何痕迹。

” [ˈdʒæk] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmɔd] [ˈmɛriːəm] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈmoʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .

”	**Jac**	**thought**	**of**	**Maude**	**Merriam**	**at**	**the**	**great**	**moment**	**when**	**her**	**husband**	**tells**	**her**	**that**	**he**	**loves**	**another**	**woman**	**.**
”	杰克	想法	的	莫德	梅里亚姆	在	这	伟大的	片刻	什么时候	她	丈夫	讲述	她	那	他	爱	其他	女士	.

“杰克在莫德·梅里厄姆丈夫告诉她他爱上了另一个女人的那一刻，想起了莫德·梅里厄姆。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

She	**caught**	**her**	**breath**	**.**
她	捕捉	她	气息	.

她喘了口气。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [groʊ] [waɪd] .

She	**made**	**her**	**eyes**	**grow**	**wide**	**.**
她	制成	她	眼睛	生长	宽的	.

她睁大了眼睛。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] — ”
“ Do you really think that I would — ”
“ 做 你 真的 思考 那 我 会 — ”

“你真觉得我会——”

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒæk] , [eint] ['mɔri] [ænd; ənd] ['kæri] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ Damn it , Jac , ain't Maurie and Carey enough for you ?
“ 该死 它 , 杰克 , 不是 莫里 和 凯里 足够的 为了 你 ?

“该死的，杰克，莫里和凯瑞还不够你用吗？”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ben] [kreg] ['lʊkɪn] - [æt; ət][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][wʊlf][æt; ət][ə; eɪ][kæf] . ”
And there's Ben Craig lookin ' at you like a wolf at a calf . ”
和 有 本 克雷格 在看 - 在 你 喜欢 一个 狼 在 一个 小牛 . ”

还有本·克雷格，他正像狼盯着小牛犊一样盯着你呢。

“ ['kærɪgən] !
“ Carrigan !
“ 卡里根 !

“卡里根！

” [ðə; ðiː]['tæmbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] .
” The timbre of her voice made him start .
” 这 音色 的 她 嗓音 制成 他 开始 .

她的声音让他吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fər'get][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['dɑːli] ['mækswel][fɔːr; fər]
She knew that he would not forget her to look after Dolly Maxwell for
她 知道 那 他 会 不是 忘记 她 到 看 后 多莉 麦克斯韦 为了
[sʌm; səm][taɪm] .
some time .
一些 时间 .

她知道他不会忘记让她照顾多莉·麦克斯韦一段时间。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][flɜːrt] ? ”
“ Do you think I'm a flirt ? ”
“ 做 你 思考 我是 一个 调情 ? ”

你觉得我是个爱调情的人吗?

“ ['dʒæk] , [aɪm]['wɔːrnɪn] - [juː; jʊ] [naʊ] .
“ Jac , I'm warnin ' you now .
“ 杰克 , 我是 警告 - 你 现在 .

“杰克，我现在就警告你。”

[dəunt] [fiːd] [ˌem 'iː][ðə; ðiː][spɜːr][noʊ] [mɔːr] .
Don't feed me the spur no more .
不 喂养 我 这 刺 不 更多的 .

别再给我施加压力了。

[aɪm][ðə; ðiː] ['feri] ['gɑːdmʌðər] .
I'm the fairy godmother .
我是 这 仙女 教母 .

我是仙女教母。

[aɪ] [eint] [ðə; ðiː] [prɪns] [ɪn][ðə; ðiː]['stɔːri] . ”
I ain't the prince in the story . ”
我 不是 这 王子 在 这 故事 . ”

我不是故事里的王子。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ]['stɔːri] ?
“ Is it all a story ?
“ 是 它 全部 一个 故事 ?

“这一切都是故事吗？”

” [hiː; hi] [groʊn] .
” He groaned .
” 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][wʌn][mæn] [huː] ['wɔznt] [dʒʌst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [teɪl] . ”
“ I thought I would find one man who wasn't just part of the fairy tale . ”
“ 我 想法 我 会 寻找 一 男人 WHO 不是 只是 部分 的 这 仙女 故事 . ”

“我以为我会找到一个不只是童话故事里的人。”

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊk] ['ɪŋglɪʃ] .
“ There you go with your book English .
“ 那里 你 去 和 你的 书 英语 .

“好了，你的英语书就是这样了。”

['dʒæk] , [juː; jʊ][kɑːnt][roʊp][ˌem 'iː] .
Jac , you can't rope me .
杰克 , 你 不能 绳索 我 .

杰克，你套不住我的绳子。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːs] ['flaɪɪn] - ['oʊvər][maɪ] [hed] [æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [dʌk]
I see the shadow of the noose flyin ' over my head an ' I'm goin ' to duck
我 看 这 阴影 的 这 套索 飞行 - 超过 我的 头 一个 - 我是 去 - 到 鸭子
[aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər] .
out from under .
出去 从 在下面 .

我看到绞索的影子在我头顶飞过，我要赶紧躲开。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
” She turned away with a far - off sorrow in her face .
” 她 转向 离开 和 一个 远的 - 离开 悲哀 在 她 脸 .

她转过身去，脸上带着遥远的悲伤。

“ [ðeəz; ðəz] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] !
“ There's tears in your eyes !
“ 有 眼泪 在 你的 眼睛 !

你眼里噙着泪水！

” [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [smaɪl] ['kwivəd] [æn; ən]['ɪnstənt][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .
” A pathetic smile quivered an instant at the corners of her lips .
” 一个 可怜的 微笑 颤抖 一个 立即的 在 这 角落 的 她 嘴唇 .

“她嘴角瞬间浮现出一丝可怜的微笑。”

“ ['ɑːnɪst] , [eint] [juː; jʊ][dʒest] [θ'rəʊɪn] - [ə; eɪ][roʊp] , ['dʒæk] ? ”
“ Honest , ain't you jest throwin ' a rope , Jac ? ”
“ 诚实的 , 不是 你 笑话 投掷 - 一个 绳索 , 杰克 ? ”

“老实说，你是不是在扔绳子啊，杰克？”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] , ['kærɪgən] .
“ I thought you would understand me , Carrigan .
“ 我 想法 你 会 理解 我 , 卡里根 .

“我以为你会理解我，卡里根。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
” He was breathing hard .
” 他 曾是 呼吸 难的 .

他呼吸急促。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈkæpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [flæʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɔd] [ˈmɛriːəm] [skriːn] .

She	**remembered**	**a**	**caption**	**which**	**had**	**been**	**flashed**	**on**	**a**	**Maude**	**Merriam**	**screen**	**.**
她	记得	一个	标题	哪个	有	到过	闪光灯	在	一个	莫德	梅里亚姆	屏幕	.

她想起莫德·梅里厄姆的屏幕上闪现过的一条说明文字。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] ! ”

“	**I**	**thought**	**you**	**were**	**big**	**enough**	**to**	**understand**	**!**	**”**
“	我	想法	你	是	大的	足够的	到	理解	!	”

“我以为你已经足够大了，能理解了！”

“ [maɪ][gɑːd] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈkærɪgən] .

“	**My**	**God**	**!**	**”**	**whispered**	**Carrigan**	**.**
“	我的	上帝	!	”	低声说道	卡里根	.

“我的天哪！”卡里根低声说道。

“ [wʌt] ? ”

“	**What**	**?**	**”**
“	什么	?	”

“什么？”

“ [ðə; ði] [roʊps] [ɑːn][ˌem ˈiː] ! ”

“	**The**	**rope's**	**on**	**me**	**!**	**”**
“	这	绳子的	在	我	!	”

“绳子在我身上！”

“ [ˈkærɪgən] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][laɪk] [ðɪs] ? ”

“	**Carrigan**	**,**	**why**	**do**	**you**	**play**	**with**	**me**	**like**	**this**	**?**	**”**
“	卡里根	,	为什么	做	你	玩	和	我	喜欢	这	?	”

“卡里根，你为什么这样跟我玩？”

“ [ˌem ˈiː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	**Me**	**play**	**with**	**you**	**?**	**”**
“	我	玩	和	你	?	”

“我可以和你一起玩吗？”

“ [jes] . [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [fer] ?

“	**Yes**	**.**	**Is**	**it**	**fair**	**?**
“	是的	.	是	它	公平的	?

“是的。这公平吗？”

” [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪnˈtentli] .

”	**The**	**keen**	**eyes**	**searched**	**her**	**intently**	**.**
”	这	敏锐的	眼睛	搜索	她	专注地	.

那双锐利的眼睛紧紧地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz][ðə; ði] [dˈjuəlɪst] [felt] [wen] [ðə; ði][ˈreɪpiər][ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] [ˈslɪðərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

She	**felt**	**as**	**the**	**duellist**	**felt**	**when**	**the**	**rapier**	**of**	**a**	**foe**	**slithered**	**up**	**and**	**down**
她	毛毡	作为	这	决斗者	毛毡	什么时候	这	细剑	的	一个	敌人	滑行	向上	和	向下

[hɪz; ɪz] [stiːl] .

his	**steel**	**.**
他的	钢	.

她感觉自己就像决斗者一样，敌人的细剑在他的钢剑上上下滑动。

[ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][ˈstɑːrtɪd][ə; eɪ][rʌn] .

The	**violin**	**started**	**a**	**run**	**.**
这	小提琴	开始	一个	跑步	.

小提琴开始演奏。

“ [ðə; ði] [ˈkærɪgən] [kʌt] !

“	**The**	**Carrigan**	**Cut**	**!**
“	这	卡里根	切	!

“卡里根切口！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[hiː; hi] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːtəˈmætɪkli] .
He went through with it automatically .
他 去 通过 和 它 自动地 .

他下意识地就这么做了。

" [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [dæns] [laɪk] [juː; jʊ] !
" No one can dance like you !
" 不 一 能 舞蹈 喜欢 你 !

"没有人能像你一样跳舞！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ben] [kreg] [fel] [ɑːn] [kærɪgənz] [ɑːrm] ,
" she whispered , as the hand of Ben Craig fell on Carrigan's arm ,
" 她 低声说道 , 作为 这 手 的 本 克雷格 跌倒 在 卡里根的 手臂 ,

"她低声说道，这时本·克雷格的手落在了卡里根的胳膊上。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːləm] - [feɪst] [kaʊ] - ['pʌntʃər] ,
and as she moved away with the solemn - faced cow - puncher ,
和 作为 她 已搬 离开 和 这 庄严 - 面对 奶牛 - 冲床 ,

当她和那位表情严肃的牛仔一起离开时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kærɪgən] ['stændɪŋ] [æz; əz] [deɪv] ['kæri] [hæd; həd] [dʌn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːrəweɪ] [lʊk] ,
she saw Carrigan standing as Dave Carey had done , with the faraway look ,
她 锯 卡里根 常设 作为 戴夫 凯里 有 完毕 , 和 这 离这很远 看 ,

她看到卡里根像戴夫·凯里那样站着，眼神空洞。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [sez] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
like a man who says farewell to everything that matters in his life .
喜欢 一个 男人 WHO 说道 告别 到 一切 那 事情 在 他的 生活 .

就像一个男人向生命中所有重要的东西告别一样。

['mɔri] ['gɔːrdn] [ænd; ənd] [deɪv] ['kæri] , [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [wʌn] ['ɑːbdʒekt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dænsɪŋ]
Maurie Gordon and Dave Carey , their eyes fixed upon one object on the dancing
莫里 戈登 和 戴夫 凯里 , 他们的 眼睛 固定的 之上 一 目的 在 这 跳舞
- [flɔːr] ,
- floor ,
- 地面 ,

莫里·戈登和戴夫·凯里，他们的目光都集中在舞池中的一个物体上。

[keɪm] [təˈgeðər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
came together at a corner of the hall .
来了 一起 在 一个 角落 的 这 大厅 .

他们聚集在大厅的一个角落。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['kloʊzər] .
She drew closer .
她 画 更近 .

她走近了。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]
They started forward at the same time , then stopped and glared at each other
他们 开始 向前 在 这 相同的 时间 , 然后 停止 和 怒目而视 在 每个 其他
[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
with bitter understanding .
和 苦的 理解 .

他们同时向前走去，然后停下来，带着苦涩的理解互相怒视。

“ ['mɔri] , ” [sed] ['kæri] ['dʒentli] , “ [teɪk] [maɪ][tɪp] .

“	**Maurie**	,	”	**said**	**Carey**	**gently**	,	“	**take**	**my**	**tip**	.
“	莫里	,	”	说	凯里	轻轻地	,	“	拿	我的	提示	.

“莫里，”凯里温柔地说，“听我的建议。”

[dəunt] ['bɑːðər] [mɪs] [siːl'veɪstreɪ][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .

Don't	**bother**	**Miss**	**Silvestre**	**no**	**more**	**to**	**-**	**night**	**.**
不	打扰	错过	森林	不	更多的	到	-	夜晚	.

今晚别再打扰西尔维斯特小姐了。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['nɑːθɪn] - .

It	**won't**	**bring**	**you**	**nothin**	**'**	**.**
它	惯于	带来	你	什么也没有	-	.

它不会给你带来任何好处。

” ['mɔri] [smaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪti] .

”	**Maurie**	**smiled**	**from**	**the**	**deeps**	**of**	**his**	**pity**	**.**
”	莫里	微笑	从	这	深水	的	他的	遗憾	.

“莫里从内心深处的怜悯中露出了笑容。”

“ ['dʒækliːn] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['emfəsɪs] , “ [hæz; həz] [faʊnd] [wʌn][mæn] [huː]

“	**Jacqueline**	,	”	**he**	**said**	,	**with**	**marked**	**emphasis**	,	“	**has**	**found**	**one**	**man**	**who**
“	杰奎琳	,	”	他	说	,	和	标记	强调	,	“	有	成立	一	男人	WHO

[ˌʌndə'stændz] [hɜːr; hər] .

understands	**her**	**.**
明白	她	.

“杰奎琳，”他特意强调说，“找到了一个理解她的男人。”

” ['kæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

”	**Carey**	**shook**	**his**	**head**	**slowly**	**.**
”	凯里	摇晃	他的	头	缓慢地	.

凯里缓缓地摇了摇头。

[hiː; hi] [spoʊk] ['kerfəli] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	**spoke**	**carefully**	**,**	**as**	**one**	**would**	**explain**	**a**	**difficult**	**problem**	**to**	**a**	**child**	**.**
他	辐	小心	,	作为	一	会	解释	一个	难的	问题	到	一个	孩子	.

他说话很谨慎，就像在给孩子解释难题一样。

['dʒæk][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] ['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ] [kreg] .

Jac	**was**	**making**	**the**	**second**	**circuit**	**of**	**the**	**hall**	**with**	**Craig**	**.**
杰克	曾是	制作	这	第二	电路	的	这	大厅	和	克雷格	.

杰克正和克雷格一起绕着大厅走第二圈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] :

She	**had**	**reached**	**the**	**point**	**:**
她	有	达到	这	观点	:

她已经到了这个地步：

“ [bʌt; bət][dəunt] ['westənəz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]['gɪv(ə)n] [neɪm] , ['mɪstər] .

“	**But**	**don't**	**westerners**	**as**	**a**	**rule**	**call**	**each**	**other**	**by**	**the**	**given**	**name**	**,**	**Mr**	**.**
“	但	不	西方人	作为	一个	规则	称呼	每个	其他	经过	这	给定	姓名	,	先生	.

[kreg] ? ”

Craig	**?**	**”**
克雷格	?	”

“但是，克雷格先生，西方人通常不是都直呼对方的名字吗？”

“ [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd][laɪf] , ['mɔri] , ” [sed] ['kæri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l]

“	**She's**	**had**	**a**	**sad**	**life**	**,**	**Maurie**	**,**	”	**said**	**Carey**	**,**	**his**	**eyes**	**following**	**the**	**graceful**
“	她是	有	一个	伤心	生活	,	莫里	,	”	说	凯里	,	他的	眼睛	下列的	这	优美

['vɪʒ(ə)n][ɪn] [griːn] .

vision	**in**	**green**	**.**
想象	在	绿色的	.

“她的一生很悲惨，莫里，”凯里说着，目光追随着那优雅的绿色身影。

“ [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brɪŋɪn] - [ʌp] , [juː; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ You , with your bringin ' up , you couldn't understand how to take to a
“ 你 , 和 你的 引入 - 向上 , 你 不能 理解 如何 到 拿 到 一个
[swel] [gɜːrl][laɪk] —
swell girl like —
膨胀 女孩 喜欢 —

“你受的教育太差了，你根本不懂得如何对待像她这样优秀的女孩——”

” [hiː; hi] [stɑːpt] , ['stɪfnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [feɪs] .
” He stopped , stiffening , and changed of face .
” 他 停止 , 刚度 , 和 已更改 的 脸 .

他停了下来，身体僵硬，脸色也变了。

“ [aɪ] [ges] ['ðætəl] [hoʊld][juː; jʊ] , ['mɔri] .
“ I guess that'll hold you , Maurie .
“ 我 猜测 那将 抓住 你 , 莫里 .

“我想这应该能留住你吧，莫里。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][smaɪl][æt; ət][ˌem 'iː] ? ”
Did you see her smile at me ? ”
做过 你 看 她 微笑 在 我 ? ”

你看到她对我笑了吗?

“ [smaɪl][æt; ət][juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɔri] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [skɔːrn] .
“ Smile at you ? ” said Maurie with unutterable scorn .
“ 微笑 在 你 ? ” 说 莫里 和 难以言喻 轻蔑 .

“对你笑？”莫里带着难以言喻的轻蔑说道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] [sɔːd] - [ɔːf] [rʌnt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ Why , you poor sawed - off runt , that was all for me .
“ 为什么 , 你 贫穷的 锯 - 离开 矮子 , 那 曾是 全部 为了 我 .

“你这可怜的短小精悍的家伙，那都是我的了。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
She smiled at me like that before .
她 微笑 在 我 喜欢 那 前 .

她以前也这样对我笑过。

[ðeɪv] [traɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] — ['beri] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [west] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [faʊnd] — ”
They've tried to — to — bury her in the West , but she's found — ”
他们有 尝试 到 — 到 — 埋葬 她 在 这 西方 , 但 她是 成立 — ”

他们试图把她埋葬在西部，但她找到了——”

“ [wʌn] ['riːəl][mæn] ! ”
“ One real man ! ”
“ 一 真实的 男人 ! ”

“一个真正的男人！”

“ [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['mɔri] .
“ Me ! ” said Maurie .
“ 我 ! ” 说 莫里 .

“我！”莫里说道。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] .
The music stopped .
这 音乐 停止 .

音乐停止了。

“ ['mɔri] , [ə'saɪd][frʌm; frəm]['biːn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,
“ Maurie , aside from bein ' a little thick in the head ,
“ 莫里 , 旁边 从 是 - 一个 小的 厚的 在 这 头 ,

“莫里除了有点笨之外，

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [streɪt] ['felər] [ɪn][moʊst] [weɪz] .

you're	a	pretty	straight	feller	in	most	ways	.
你是	一个	漂亮的	直的	伙计	在	最多	方式	.

你各方面都挺正直的。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [meɪk] [noʊ] [fu:l] [aʊt][ʌv; əv] [jɔ:r'self] .

I	don't	want	to	see	you	make	no	fool	out	of	yourself	.
我	不	想	到	看	你	制作	不	傻子	出去	的	你自己	.

我不想看到你出丑。

" [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [bɪg] ['gɔ:rdn] [keɪm] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt]

"	The	smile	of	big	Gordon	came	from	an	infinite	distance	,	from	a	height
"	这	微笑	的	大的	戈登	来了	从	一个	无限	距离	,	从	一个	高度

[ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['seɪkrɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

of	almost	sacred	compassion	.
的	几乎	神圣	同情	.

"高大的戈登的笑容来自遥远的彼岸，来自近乎神圣的慈悲之巅。"

" ['dʒækli:n] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] , " [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] .

"	Jacqueline	and	me	,	"	he	said	softly	,	"	we	understand	.
"	杰奎琳	和	我	,	"	他	说	轻轻	,	"	我们	理解	.

"我和杰奎琳，"他轻声说道，"我们明白。"

[ʃi:z] [led][ə; eɪ][sæd] — [wʌt] [ðə; ðɪ] [hel] !

She's	led	a	sad	—	what	the	hell	!
她是	引领	一个	伤心	—	什么	这	地狱	!

她领导了一场悲惨的——这到底是怎么回事！

" [fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɑ:nsəz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [tʃerz] , ['hæri] ['dʊrɪŋ] , ['lə:tʃɪŋ] [ə'krɔ:s]

"	For	as	the	dancers	returned	to	their	chairs	,	Harry	During	,	lurching	across
"	为了	作为	这	舞者	返回	到	他们的	椅子	,	哈里	期间	,	踉跄跄	穿过

[ðə; ðɪ] [flɔ:r] ,

the	floor	,
这	地面	,

"当舞者们回到椅子上时，哈里·杜林踉跄地穿过地板，

[stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['dʒækli:n] .

stopped	in	front	of	Jacqueline	.
停止	在	正面	的	杰奎琳	.

停在了杰奎琳面前。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] ['dænsɪŋ] ['pɑ:rtnərz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

He	had	found	it	difficult	to	get	dancing	partners	that	evening	and	for
他	有	成立	它	难的	到	得到	跳舞	合作伙伴	那	晚上	和	为了

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bɑ:r][ænd; ənd] [ə'tendid]

consolation	and	excitement	he	had	retreated	to	the	bar	and	attended
安慰	和	激动	他	有	撤退	到	这	酒吧	和	参加

['sɪriəsli] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kwentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜ:rst] .

seriously	and	conscientiously	to	the	matter	of	quenching	his	thirst	.
严重地	和	切实	到	这	事情	的	淬火	他的	口渴	.

那天晚上他很难找到舞伴，为了寻求安慰和刺激，他便去了酒吧，认真地、一丝不苟地解决了解渴的问题。

[ðæt] [θɜ:rst] [wʌz; wəz] [di:p] - ['si:tɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][tu:; tə]

That	thirst	was	deep	-	seated	and	it	had	taken	him	a	long	time	to
那	口渴	曾是	深的	-	坐着	和	它	有	已采取	他	一个	长的	时间	到

[ri:tʃ] [ðə; ðɪ] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['draɪnəs] .

reach	the	seat	of	the	dryness	.
抵达	这	座位	的	这	干燥	.

那份渴望根深蒂固，他花了很长时间才找到干渴的根源。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti][baɪ]

Now	,	however	,	he	had	become	convinced	that	he	had	done	his	duty	by
现在	,	然而	,	他	有	变得	确信	那	他	有	完毕	他的	责任	经过

[hɪz; ɪz] [pɑ:rtʃt] [in'saidz] ,

his	parched	insides	,
他的	干渴	内部	,

然而，现在他却确信，自己已经尽到了应尽的责任，因为他内心已经干渴难耐。

[ænd; ənd][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] [hɔ:rs] [ænd; ənd][raɪd][hoʊm] .

and	he	started	toward	the	door	to	take	horse	and	ride	home	.
和	他	开始	朝向	这	门	到	拿	马	和	骑	家	.

于是他走向门口，准备骑马回家。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pæθ] — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn] [gri:n] ,

On	the	way	a	vision	crossed	his	path	—	a	vision	in	green	,
在	这	方式	一个	想象	交叉	他的	小路	—	一个	想象	在	绿色的	,

途中，他看到了一个景象——一个绿色的景象，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [mɪst][ʌv; əv] ['deɪnti] ['kʌlərɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

with	a	floating	mist	of	dainty	coloring	over	her	shoulders	.
和	一个	漂浮的	薄雾	的	纤巧	染色	超过	她	肩膀	.

她肩上仿佛飘着一层淡淡的、色彩柔和的薄雾。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə][əd'maɪər] .

He	paused	to	admire	.
他	暂停	到	钦佩	.

他停下来欣赏。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [ster] .

He	remained	to	stare	.
他	剩余	到	盯	.

他呆立在那里，凝视着。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['soʊbər][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg]

If	he	had	been	sober	he	would	have	resumed	his	course	with	a	shrug
如果	他	有	到过	清醒	他	会	有	恢复	他的	课程	和	一个	耸肩

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

of	the	shoulders	.
的	这	肩膀	.

如果他当时清醒的话，他就会耸耸肩，继续他的行程。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['soʊbər] .

But	he	was	not	sober	.
但	他	曾是	不是	清醒	.

但他当时并不清醒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɪlm] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['mju:zɪk] ['swelɪŋ] [wɪ'ðɪn]

There	was	a	film	across	his	eyes	and	a	mighty	music	swelling	within
那里	曾是	一个	电影	穿过	他的	眼睛	和	一个	强大的	音乐	肿胀	之内

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他双眼蒙着一层膜，心中却涌动着一股强大的力量。

['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd]['oʊnli]['ɪnstɪŋkt] [rɪ'meɪnd] .

Reason	was	gone	,	and	only	instinct	remained	.
原因	曾是	已消失	,	和	仅有的	本能	剩余	.

理智已然消失，只剩下本能。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt][ɑ:r; ər][fɑ:r] ['ʃʊrɝ] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n] .

But	the	eyes	of	instinct	are	far	surer	thar	the	eyes	of	reason	.
但	这	眼睛	的	本能	是	远的	确定	那里	这	眼睛	的	原因	.

但是，直觉的眼睛远比理性的眼睛可靠得多。

[hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] [step] .

He	**moved**	**closer**	**with**	**a**	**shambling**	**step**	**.**
他	已搬	更近	和	一个	蹒跚	步	.

他蹒跚着走近了些。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

He	**leaned**	**over**	**his**	**sister**	**.**
他	倾斜	超过	他的	姐姐	.

他俯身靠近妹妹。

“ [its] ['dʒæk] !

“	**It's**	**Jac**	**!**
“	它是	杰克	!

“是杰克！”

” [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][hoʊ'merɪk] ['læftər] .

”	**He**	**burst**	**into**	**Homeric**	**laughter**	**.**
”	他	爆裂	进入	荷马史诗	笑声	.

他突然发出荷马式的狂笑。

[ben] [kreg] [roʊz] ['sloʊli] , [ə; eɪ]['deɪndʒərəs][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊn] [mæn][ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] -
Ben **Craig** **rose** **slowly** **,** **a** **dangerous** **man** **and** **a** **known** **man** **in** **the** **mountain** **-**
本 克雷格 玫瑰 缓慢地 , 一个 危险的 男人 和 一个 已知 男人 在 这 山 -
['dezərt] .
desert **.**
沙漠 .

本·克雷格缓缓站起身来，他是山地沙漠中一个危险且臭名昭著的人物。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv] “ [red] - [aɪ] ,

Even	**through**	**the**	**mists**	**of**	**“**	**red**	**-**	**eye**	**,**
甚至	通过	这	薄雾	的	“	红色的	-	眼睛	,

即使透过“红眼”的迷雾，

” ['hæri] ['dʊrɪŋ] ['səubəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndər][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [fel]
” **Harry** **During** **sobered** **a** **little** **under** **the** **crushing** **pressure** **of** **the** **hand** **which** **fell**
” 哈里 期间 清醒 一个 小的 在下面 这 压碎 压力 的 这 手 哪个 跌倒
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
on **his** **shoulder** **.**
在 他的 肩膀 .

“哈利·杜林在肩膀上那只手的重压下，稍微清醒了一些。”

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] , ['grɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

He	**pointed**	**,**	**grinning**	**for**	**sympathy**	**.**
他	尖	,	咧嘴笑	为了	同情	.

他指着某人，咧嘴一笑，博取同情。

“ [lʊk] !

“	**Look**	**!**
“	看	!

“看！

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [eint] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?

“	**Ain't**	**it**	**funny**	**?**
“	不是	它	有趣的	?

“是不是很有趣？”

[ðæts] [maɪ] [ʃɪstɚ] !
That's **my** **shister** **!**
那就是 我的 希斯特 !

那是我妹妹!

[ðæts] ['dʒæk] !
That's **Jac** **!**
那就是 杰克 !

那是杰克!

" [kreg] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənts] [glæns] [æt; ət]['dʒæk] .
" **Craig** **turned** **for** **an** **instant's** **glance** **at** **Jac** **.**
" 克雷格 转向 为了 一个 即时 瞥一眼 在 杰克 .

克雷格转头瞥了杰克一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .
She **had** **not** **changed** **color** **.**
她 有 不是 已更改 颜色 .

她的脸色没有变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [bʌt; bət][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] ['stedi] [aɪz] .
There **was** **a** **grave** **but** **impersonal** **sympathy** **in** **her** **steady** **eyes** **.**
那里 曾是 一个 严重 但 不具个人色彩 同情 在 她 稳定的 眼睛 .

她沉稳的眼神中流露出一种严肃但冷漠的同情。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [pliːz] [dəunt][hɜːrt][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] — [ben] !
She **said** **:** **"** **Please** **don't** **hurt** **the** **poor** **fellow** **—** **Ben** **!**
她 说 : " 请 不 伤害 这 贫穷的 同伴 — 本 !

她说："请不要伤害可怜的家伙——本！"

" [kreg] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['hæri] .
" **Craig** **turned** **back** **to** **Harry** **.**
" 克雷格 转向 后退 到 哈里 .

克雷格转过身对哈利说。

" [its] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][let][ə; eɪ] [drʌŋk] [laɪk][juː; jʊ]['wɑːndər][ə'raʊnd] [ɪnsʌltən] -
" **It's** **a** **disgrace** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **to** **let** **a** **drunk** **like** **you** **wander** **around** **insultin** **'**
" 它是 一个 耻辱 , " 他 说 , " 到 让 一个 醉 喜欢 你 漫步 大约 侮辱 -
['helpləs] ['gɝːlz] .
helpless **girls** **.**
无助 女孩们 .

"真是丢人现眼，"他说，"让像你这样的醉汉到处游荡，侮辱无助的女孩。"

[baɪ][gɑːd] , [its] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] . "
By **God** **,** **it's** **got** **to** **stop** **.** **"**
经过 上帝 , 它是 得到 到 停止 . "

老天作证，这必须停止。

" [maɪ] [oʊn] [ʃɪstɚ] — " [prəu'testid] ['hæri] ['wiːkli] .
" **My** **own** **shister** **—** **"** **protested** **Harry** **weakly** **.**
" 我的 自己的 希斯特 — " 抗议 哈里 弱 .

"我自己的姐妹——"哈利虚弱地抗议道。

" [ɑːn][jʊr; jər] [wei] ! " ['θʌndəd] [kreg] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['meni] [aɪz]
" **On** **your** **way** **!** **"** **thundered** **Craig** **,** **for** **he** **was** **conscious** **that** **many** **eyes**
" 在 你的 方式 ! " 雷鸣 克雷格 , 为了 他 曾是 有意识的 那 许多 眼睛
[wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
were **upon** **him** **.**
是 之上 他 .

"上路吧！"克雷格大声喊道，因为他意识到很多人都在看着他。

[tuː] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Two formidable figures appeared on either side of him .
二 强大 数据 出现 在 任何一个 边 的 他 .

他两侧出现了两个身形魁梧的身影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɔri] ['gɔːrdn] , [blæk] [ʌv; əv] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [ænd; ənd] [deɪv] ['kæri] ,
They were Maurie Gordon , black of face with wrath , and Dave Carey ,
他们 是 莫里 戈登 , 黑色的 的 脸 和 愤怒 , 和 戴夫 凯里 ,

他们是莫里·戈登（Maurie Gordon），他怒不可遏，还有戴夫·凯里（Dave Carey）。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [laɪk][ə; eɪ][wʊlf] [ə'baʊt][tuː; tə][snɑːrl] .
his lip lifted from his teeth like a wolf about to snarl .
他的 唇 抬起 从 他的 牙齿 喜欢 一个 狼 关于 到 咆哮 .

他的嘴唇微微抬起，仿佛一匹即将咆哮的狼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['ænɪmlz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['hæri] .
They were three formidable animals , facing the swaying figure of Harry .
他们 是 三 强大 动物 , 面向 这 摇晃 数字 的 哈里 .

它们是三只体型庞大的动物，面对着摇摇晃晃的哈利。

[wen] [men][ækt]['ʌndər][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðə; ðɪ]['kerf(ə)l][veɪl][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz]
When men act under the eyes of a woman , the careful veil of civilization is
什么时候 男人 行为 在下面 这 眼睛 的 一个 女士 , 这 小心 面纱 的 文明 是
['lɪftɪd] .
lifted .
抬起 .

当男人在女人的注视下行事时，文明精心伪装的面纱就会被揭开。

[ðə; ðɪ] ['lʌvli] [mɪs] [siːl'veɪstreɪ][wʌz; wəz] [ˌnɪr'baɪ] .
The lovely Miss Silvestre was nearby .
这 迷人的 错过 森林 曾是 附近 .

美丽的西尔维斯特小姐就在附近。

[ðə; ðɪ] [θriː] [bɪ'keɪm] ['rævənɪŋ] [biːsts] .
The three became ravening beasts .
这 三 成为 贪婪 野兽 .

三人变成了嗜血的野兽。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! ” [sed] [deɪv] ['kæri] .
“ Out with him ! ” said Dave Carey .
“ 出去 和 他 ! ” 说 戴夫 凯里 .

“把他赶出去！”戴夫·凯里说道。

“ [muːv] ! ” [sed] ['mɔri] .
“ Move ! ” said Maurie .
“ 移动 ! ” 说 莫里 .

“快走！”莫里说道。

“ [stɑːrt] ! ” [sed] [ben] [kreg] .
“ Start ! ” said Ben Craig .
“ 开始 ! ” 说 本 克雷格 .

“开始！”本·克雷格说道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [her] [ʌv; əv] ['dʒækliːn] [red] [meɪd] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv]
But the same thing that made the hair of Jacqueline red made the blood of
但 这 相同的 事物 那 制成 这 头发 的 杰奎琳 红色的 制成 这 血 的
['hæri] [hɑːt] .
Harry hot .
哈里 热的 .

但让杰奎琳头发变红的同样东西，也让哈利热血沸腾。

“ [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [dæmd] [fɜːrst] , ” [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .

“	I'll	see	you	damned	first	,	”	he	said	thickly	.
“ 患病的	看	你	该死的	第一的	,	”	他	说	浓密	.	

“我倒要看看你下地狱是什么样子，”他含糊不清地说。

['ɪnstəntli] [sɪks]['aɪərn][hændz] [gript] [hɪm; ɪm] .

Instantly	six	iron	hands	gripped	him	.
即刻	六	铁	双手	紧握	他	.

瞬间，六只铁手抓住了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrl] , [ænd; ənd] , ['strʌglɪŋ] ['veɪnli] , [bɔːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	was	whirled	,	and	,	struggling	vainly	,	borne	across	the	floor	toward	the	door	.
他	曾是	旋转	,	和	,	挣扎	徒劳地	,	出生	穿过	这	地面	朝向	这	门	.

他被甩了出去，徒劳地挣扎着，被拖着穿过地板，朝门口走去。

[ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

A	universal	clapping	of	hands	came	from	the	edges	of	the	hall	.
一个	普遍的	鼓掌	的	双手	来了	从	这	边缘	的	这	大厅	.

大厅四周传来一阵热烈的掌声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [in'sʌltid] [ðə; ði] ['lʌvli] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðə; ði] [west] ,

It	was	understood	that	Harry	had	insulted	the	lovely	stranger	,	and	in	the	West	,
它	曾是	理解	那	哈里	有	受辱	这	迷人的	陌生人	,	和	在	这	西方	,

人们都认为哈里侮辱了那位美丽的陌生女子，而在西方，

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['weðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['ʌgli] ,

a	woman	,	whether	beautiful	or	ugly	,
一个	女士	,	无论	美丽的	或者	丑陋的	,

一个女人，无论美丑。

[meɪ] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] [wɜːrdz][bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [θɔːt] .

may	be	treated	with	familiar	words	but	must	be	treated	with	reverent	thought	.
可能	是	治疗	和	熟悉的	字	但	必须	是	治疗	和	虔诚的	想法	.

可以用熟悉的词语来称呼，但必须用敬畏的心态去对待。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [hɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æntiruːmˌ'æntirʊm] [wer] ['gʌnz][ænd; ənd][hæts][wɜːr; wər][paɪld] ,

At	the	very	threshold	of	the	door	that	led	from	the	main	hall	into	the	little	anteroom	where	guns	and	hats	were	piled	,
在	这	非常	临界点	的	这	门	那	引领	从	这	主要的	大厅	进入	这	小的	接待室	在哪里	枪支	和	帽子	是	堆积	,

在从主厅通往堆放着枪支和帽子的小前厅的门口，

['hæri] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['rɪgl] [luːs] .

Harry	managed	to	wriggle	loose	.
哈里	管理	到	扭动	松动的	.

哈利设法挣脱了束缚。

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [wʌz; wəz] ['soʊbərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði]

The	fury	of	his	anger	was	sobering	him	a	little	and	restoring	the
这	愤怒	的	他的	愤怒	曾是	令人清醒	他	一个	小的	和	恢复	这

[nəːvs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [kən'troʊl] .

nerves	to	his	muscular	control	.
神经	到	他的	肌肉发达的	控制	.

愤怒的怒火让他稍微冷静了一些，也让他的肌肉恢复了控制力。

[hiː; hi] [broʊk] [luːs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['fiːbli] , [ʌn'sɜːrtnli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪrəst]

He	broke	loose	with	a	curse	and	swung	feebly	,	uncertainly	,	at	the	nearest
他	打破	松动的	和	一个	诅咒	和	摇摆	虚弱地	,	不确定性	,	在	这	最近的

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [p'rɒsɪkjuːtəz] .

of	his	prosecutors	.
的	他的	检察官	.

他咒骂着挣脱束缚，无力地、犹豫地挥拳打向离他最近的一名检察官。

['kæri] [ænd; ənd] [kreg] ['dʌkt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['græpl] [wɪð; wɪθ] ['hæri] ; [bʌt; bət] [bɪg] ['mɔri] ,

Carey	and	Craig	ducked	to	rush	and	grapple	with	Harry	;	but	big	Maurie	,
凯里	和	克雷格	躲闪	到	匆忙	和	抓钩	和	哈里	;	但	大的	莫里	,

凯里和克雷格俯身冲向哈里，与他扭打起来；但高大的莫里，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] [siːl'veɪstreɪ] [ænd; ənd] " ['riːəl] [men] " ['floʊtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

with	the	thought	of	Miss	Silvestre	and	"	real	men	"	floating	in	his	brain	,
和	这	想法	的	错过	森林	和	"	真实的	男人	"	漂浮的	在	他的	脑	,

脑海中浮现出西尔维斯特小姐和"真正的男人"的形象，

[druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [sledʒ] - ['hæmər] [raɪt] [fɪst] [ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

drew	back	his	sledge	-	hammer	right	fist	and	smashed	it	into	the	face	of
画	后退	他的	雪橇	-	锤	正确的	拳头	和	粉碎	它	进入	这	脸	的

[jʌŋ] ['dʊrɪŋ] .

young	During	.
年轻的	期间	.

他抽回手中的铁锤，右拳狠狠地砸向年轻的杜林的脸。

['hæri] [pɪtʃt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [hændz] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] .

Harry	pitched	back	through	the	door	as	if	a	dozen	hands	had	thrown	him	.
哈里	投球	后退	通过	这	门	作为	如果	一个	打	双手	有	抛掷	他	.

哈利像被十几只手扔了出去一样，猛地跌跌撞撞地从门里摔了出去。

[ðə; ði] [θriː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] ['dʒæk] [laɪk] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

The	three	turned	and	made	straight	for	Jac	like	three	little	boys	returning	to
这	三	转向	和	制成	直的	为了	杰克	喜欢	三	小的	男孩们	返回	到

[ðer; ðər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [preɪz] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ækt] ['æftər] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['nɔːtinəs]

their	mother	for	praise	due	to	a	virtuous	act	after	a	day	of	naughtiness
他们的	母亲	为了	称赞	到期的	到	一个	有德行的	行为	后	一个	天	的	顽皮

[ænd; ənd] ['spæŋkɪŋ] .

and	spankings	.
和	打屁股	.

三人转身径直走向杰克，就像三个小男孩在淘气挨了一天的打之后，因为做了好事而回到母亲身边寻求表扬一样。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .

The	women	around	the	hall	were	silent	.
这	女性	大约	这	大厅	是	沉默的	.

大厅周围的女人们都沉默不语。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [æz; əz] [ðæt] [fɪst] [droʊv] [hoʊm] .

They	had	heard	the	dull	thud	as	that	fist	drove	home	.
他们	有	听到	这	乏味的	砰的一声	作为	那	拳头	驾驶	家	.

他们听到了那记沉闷的闷响，那是拳头击中要害的声音。

[ðə; ði] [men] [əˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈməːməz] .

The	men	applauded	the	murmurs	.
这	男人	鼓掌	这	低语	.

男人们为这些低语声鼓掌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [əˈplɔːd] [ˈmɔri] [ˈgɔːrdn] .

It	was	the	custom	to	applaud	Maurie	Gordon	.
它	曾是	这	风俗	到	鼓掌	莫里	戈登	.

按照惯例，人们会为莫里·戈登鼓掌。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θriː] [riːtʃt] [ˈdʒæk] , [ʃiː; ʃi][sæt] [waɪt] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [stɪl] [ʌv; əv] [aɪ] .

But	when	the	three	reached	Jac	,	she	sat	white	of	face	and	still	of	eye	.
但	什么时候	这	三	达到	杰克	,	她	卫星	白色的	的	脸	和	仍然	的	眼睛	.

但当三人找到雅克时，她脸色苍白，双目紧闭。

“ [ðɪs] [dəunt] [ˈhæpən] [ˈɔːf(ə)n] , ” [bɪˈgæn] [ˈkæri] .

“	This	don't	happen	often	,	”	began	Carey	.
“	这	不	发生	经常	,	”	开始	凯里	.

“这种情况并不常发生，”凯莉说道。

“ [aɪ][ˈnevər] [siː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , ” [ˈædɪd] [kreg] .

“	I	never	see	anything	like	it	before	,	”	added	Craig	.
“	我	绝不	看	任何事物	喜欢	它	前	,	”	额外	克雷格	.

“我以前从未见过这样的景象，”克雷格补充道。

“ [ˈeniweɪ] , ” [sed] [ˈmɔri] [kəmˈpleɪsntli] , “ [aɪv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈles(ə)n] .

“	Anyway	,	”	said	Maurie	complacently	,	“	I've	taught	him	a	lesson	.
“	反正	,	”	说	莫里	自满地	,	“	我已经	教授	他	一个	课	.

“总之，”莫里得意地说，“我已经给他上了一课。”

” [ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

”	A	hard	voice	sounded	at	his	shoulder	.
”	一个	难的	嗓音	听起来	在	他的	肩膀	.

一个严厉的声音在他耳边响起。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈkærɪgən] .

He	turned	to	stare	into	the	furious	eyes	of	Carrigan	.
他	转向	到	盯	进入	这	狂怒	眼睛	的	卡里根	.

他转过身，怒视着卡里根愤怒的双眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbʌlki] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈlætər] , [bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [liːn] ,

There	was	nothing	bulky	about	the	latter	,	but	now	,	with	his	lean	,
那里	曾是	没有什么	笨重	关于	这	后者	,	但	现在	,	和	他的	倾斜	,

后者原本并不笨重，但现在，由于他身形消瘦，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈʌgli] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgliːmɪŋ] [aɪ] , [hiː; hi] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [ˈdeɪndʒərəs] .

almost	ugly	face	white	with	anger	and	his	gleaming	eye	,	he	seemed	strangely	dangerous	.
几乎	丑陋的	脸	白色的	和	愤怒	和	他的	闪闪发光	眼睛	,	他	似乎	奇怪的	危险的	.

他脸色惨白，怒火中烧，几乎丑陋不堪，双眼闪着寒光，看起来十分危险。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [θriː] [ˌməskəˈtiːrz] .

THE	THREE	MUSKETEERS	.
这	三	火枪手	.

三个火枪手。

“ ['gɔ:rdn] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ]['les(ə)n] [jɔ:r'self] .
“ **Gordon** , ” **he** **said** , “ **you** **need** **a** **lesson** **yourself** .
“ 戈登 , ” 他 说 , “ 你 需要 一个 课 你自己 .

“戈登,”他说，“你需要好好上一课。”

” ['mɔri] [stept] [bæk] .
” **Maurie** **stepped** **back** .
” 莫里 步 后退 .

莫里后退了一步。

“ [wɒts] ['i:tɪn] - [ju:; jʊ] ?
“ **What's** **eatin** ' **you** **?**
“ 是什么 吃 - 你 ?

“你有什么烦心事吗？”

” [hi:; hi] [fraund] .
” **he** **frowned** .
” 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

“ [ju:; jʊ][hɪt][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] ['kudnt] ['hɑ:rdli] [reɪz] [ə; eɪ][hænd] , ” [snæpt] ['kærɪgən] .
“ **You** **hit** **him** **when** **he** **couldn't** **hardly** **raise** **a** **hand** , ” **snapped** **Carrigan** .
“ 你 打 他 什么时候 他 不能 几乎 增加 一个 手 , ” 啪啪 卡里根 .

“他连手都抬不起来，你却打他,”卡里根厉声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
There **was** **no** **mistaking** **it** .
那里 曾是 不 误会 它 .

这一点毋庸置疑。

[hi:; hi] [ment] [faɪt] .
He **meant** **fight** .
他 意思是 斗争 .

他指的是战斗。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] ['hʌŋgər] .
It **shone** **in** **his** **eyes** **like** **hunger** .
它 闪耀 在 他的 眼睛 喜欢 饥饿 .

他眼中闪烁着饥饿的光芒。

[ˌaɪ 'ti:] [tɛnst] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tɪl] [hi:; hi] [si:md] ['kraʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [sprɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [bi:st] [ʌv; əv]
It **tensed** **his** **muscles** **till** **he** **seemed** **crouching** **to** **spring** **like** **some** **beast** **of**
它 紧张的 他的 肌肉 直到 他 似乎 蹲伏 到 春天 喜欢 一些 兽 的
[preɪ] .
prey .
猎物 .

他肌肉紧绷，仿佛随时准备像猛兽一样跃起。

“ [pli:z] ! ” [kraɪd]['dʒæk] , [ænd; ənd] [stept] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
“ **Please** **!** ” **cried** **Jac** , **and** **stepped** **in** **between** **them** .
“ 请 ! ” 哭 杰克 , 和 步 在 之间 他们 .

“求求你们！”杰克喊道，并挡在了他们中间。

“ [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ! ” [sed] ['kærɪgən] .
“ **Shut** **up** **and** **sit** **down** **!** ” **said** **Carrigan** .
“ 关闭 向上 和 坐 向下 ! ” 说 卡里根 .

“闭嘴，坐下！”卡里根说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn][ɑ:rm] .
And **he** **pointed** **with** **a** **stern** **arm** .
和 他 尖 和 一个 船尾 手臂 .

他用严厉的手臂指着前方。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

She	**shrank**	**back**	**to**	**the**	**wall**	**.**
她	缩小	后退	到	这	墙	.

她缩回墙边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鼠尾草丛中的灰姑娘(A Sagebrush Cinderella)
第4/4页

“ [baɪ][gɑːd] , ” [snaːrld] [deɪv] ['kæri] , “ [juː; jʊ][kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə]['gɝːlz][laɪk] [ðæt] , ['streɪndʒər] ! ”
“ By God , ” snarled Dave Carey , “ you can't talk to girls like that , stranger ! ”
“ 经过 上帝 , ” 纠缠 戴夫 凯里 , “ 你 不能 讲话 到 女孩们 喜欢 那 , 陌生人 ! ”

“老天爷啊,”戴夫·凯里咆哮道，“陌生人，你不能那样跟女孩子说话！”

“ [ðen] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æn; ən] - [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
“ Then come outside with me an ' I'll talk to a man .
“ 然后 来 外部 和 我 一个 - 患病的 讲话 到 一个 男人 .

“那你跟我出去，我要跟那个人谈谈。”

[juː; jʊ] [tuː] , ['gɔːrdn] , [juː; jʊ] —
You too , Gordon , you —
你 也 , 戈登 , 你 —

你也一样，戈登，你——

” [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [kraɪ][frʌm; frəm] ['meni] ['wɪmɪn] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][tɜːrn] .
” A thrilling cry from many women made them all turn .
” 一个 惊险 哭 从 许多 女性 制成 他们 全部 转动 .

“许多女性发出激动人心的尖叫声，让她们都转过身来。”

[ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['hæri] ['dʊrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sɪks] - [gʌn] .
In the door stood Harry During with the light gleaming on his long six - gun .
在 这 门 站立 哈里 期间 和 这 光 闪闪发光 在 他的 长的 六 - 枪 .

哈里·杜林站在门口，他的长枪上闪着寒光。

“ ['gɔːrdn] , ” [hiː; hi] [kɔːld] .
“ Gordon , ” he called .
“ 戈登 , ” 他 称为 .

“戈登，”他喊道。

“ [gɪt] [daʊn] [æn; ən] - [krɔːl] [laɪk][ðə; ði]['dɜːrti][dɔːg][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Git down an ' crawl like the dirty dog you are !
“ git 向下 一个 - 爬行 喜欢 这 肮脏的 狗 你 是 !

“像条脏狗一样趴下爬去！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [stiːl] .
” There was another flash of light on steel .
” 那里 曾是 其他 闪光 的 光 在 钢 .

“钢铁上又闪过一道光。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][prə'praɪətər] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] ,
It was the proprietor who had drawn ,
它 曾是 这 业主 WHO 有 绘制 ,

是店主画的图。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [biːd] [ɑːn] ['hæri] ['dʊrɪŋ] .
but he did not attempt to draw a bead on Harry During .
但 他 做过 不是 试图 到 画 一个 珠子 在 哈里 期间 .

但他并没有试图瞄准哈里·杜林。

[hɪz; ɪz][gʌn] [krækt] ;
His gun cracked ;
他的 枪 裂纹 ;

他的枪响了;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæŋ] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] [æz; əz][ðə; ði][bɪg]

there	was	a	clang	of	iron	and	a	crash	of	glass	as	the	big
那里	曾是	一个	铛	的	铁	和	一个	碰撞	的	玻璃	作为	这	大的

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][læmp] [went] [aʊt] ;

gasoline	lamp	went	out	;
汽油	灯	去	出去	;

大汽油灯熄灭时，传来铁器碰撞和玻璃破碎的声音；

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['semi] - [dɑːrk] .

the	hall	was	flooded	with	a	semi	-	dark	.
这	大厅	曾是	被淹	和	一个	半	-	黑暗的	.

大厅里一片昏暗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɪr] [rʌʃt] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] .

And	with	the	coming	of	the	darkness	fear	rushed	on	the	crowd	.
和	和	这	未来	的	这	黑暗	害怕	匆忙	在	这	人群	.

随着夜幕降临，恐惧笼罩了人群。

[ə; eɪ] [stæm'piːd] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	stampede	started	for	the	door	,
一个	踩踏	开始	为了	这	门	,

人们开始蜂拥冲向门口，

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðæt] ['keɪɑːs][ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ]

but	who	could	find	the	door	in	that	chaos	of	struggling	bodies	and	swinging
但	WHO	可以	寻找	这	门	在	那	混乱	的	挣扎	身体	和	摇摆

['ʃæˌdoʊz] ?

shadows	?
阴影	?

但在那混乱的人群和摇曳的影子中，谁又能找到那扇门呢?

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [keɪm] [ðə; ði][feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] .

Through	the	windows	came	the	faint	light	of	the	early	dawn	.
通过	这	视窗	来了	这	头晕的	光	的	这	早期的	黎明	.

清晨的微弱光线透过窗户照进来。

“ ['dʒæk] ! ” [kraɪd] ['kærɪgən] .

“	Jac	!	”	cried	Carrigan	.
“	杰克	!	”	哭	卡里根	.

“杰克！”卡里根喊道。

[bʌt; bət][tɔːl] [ben] [kreg] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

But	tall	Ben	Craig	was	already	beside	her	.
但	高的	本	克雷格	曾是	已经	旁	她	.

但高个子本·克雷格已经站在她身边了。

“ [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	Leave	it	to	me	!
“	离开	它	到	我	!

“交给我吧！”

” [hiː; hi] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

”	he	said	reassuringly	.
”	他	说	令人安心	.

“他安慰地说。”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] [wen] [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌem 'iː][aʊt] .

“	You	didn't	make	no	mistake	when	you	picked	me	out	.
“	你	没有	制作	不	错误	什么时候	你	挑选	我	出去	.

“你选中我绝对没错。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] - ['dɛzərts] [gɑːt][wʌn]['riːəl][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I'll **show** **you** **that** **the** **mountain** **-** **desert's** **got** **one** **real** **man** **to** **make** **up** **for** **a**
患病的 展示 你 那 这 山 - 沙漠的 得到 一 真实的 男人 到 制作 向上 为了 一个
[lɑːt][ʌv; əv][kaɪ'əʊtiːz] ! ”
lot **of** **coyotes** **!** **”**
很多 的 郊狼 ! ”

我会让你知道，即使山地沙漠里有很多郊狼，也有一个真正的男子汉！

“ [weɪt] !
“ **Wait** **!**
“ 等待 !

“等待！

” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
” **she** **pleaded** **.**
” 她 恳求 .

她恳求道。

“ ['dʒæk] ! ” [kɔːld] ['kærɪgən] [ə'gen] .
“ **Jac** **!** **”** **called** **Carrigan** **again** **.**
“ 杰克 ! ” 称为 卡里根 再次 .

“杰克！”卡里根再次喊道。

“ [hɪr] ! ”
“ **Here** **!** **”**
“ 这里 ! ”

“这里！ ”

“ [dəunt] [trʌst] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] , ” [sed] [kreg] .
“ **Don't** **trust** **to** **no** **one** **but** **me** **,** **”** **said** **Craig** **.**
“ 不 相信 到 不 一 但 我 , ” 说 克雷格 .

“除了我，谁都不要相信，”克雷格说。

“ [ðen] [get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːb] . ”
“ **Then** **get** **me** **out** **of** **this** **mob** **.** **”**
“ 然后 得到 我 出去 的 这 暴民 . ”

“那就把我从这群暴徒中救出来。”

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . ”
“ **Follow** **me** **.** **”**
“ 跟随 我 . ”

“跟我来。”

“ [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . ”
“ **I** **will** **if** **I** **can** **.** **”**
“ 我 将要 如果 我 能 . ”

“如果可以的话，我会的。”

“ [ðen] —
“ **Then** **—**
“ 然后 —

“然后-

” [hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .
” **He** **picked** **her** **up** **and** **lunged** **forward** **through** **the** **crowd** **.**
” 他 挑选 她 向上 和 猛扑 向前 通过 这 人群 .

他抱起她，猛地冲过人群。

“ [drɑːp][hɜːr; hər] !
“ **Drop** **her** **!**
“ 降低 她 !

放开她！

" [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kærɪgən] .
" **commanded** **the** **voice** **of** **Carrigan** **.**
" 命令 这 嗓音 的 卡里根 .

"卡里根的声音命令道。"

" [nɑːt][fɔːr; fər][ten][laɪk][juː; jʊ] .
" **Not** **for** **ten** **like** **you** **.**
" 不是 为了 十 喜欢 你 .

"不像你这样的十个人。"

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] ['dʒæk][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [faɪt] .
" **He** **released** **Jac** **to** **turn** **and** **fight** **.**
" 他 发布 杰克 到 转动 和 斗争 .

他放开杰克去反击。

[ə; eɪ][fɪst] [krækt] [hoʊm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] ['fjʊriəsli] .
A **fist** **cracked** **home** **against** **his** **face** **,** **and** **he** **swung** **furiously** **.**
一个 拳头 裂纹 家 反对 他的 脸 , 和 他 摇摆 愤怒地 .

一记重拳击中了他的脸，他愤怒地挥拳反击。

[ðeɪ] ['græpəld] , [ænd; ənd] [kreg] [felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] [ɔː'tɑːmətən] .
They **grappled** **,** **and** **Craig** **felt** **as** **if** **he** **were** **fighting** **a** **steel** **automaton** **.**
他们 缠斗 , 和 克雷格 毛毡 作为 如果 他 是 斗争 一个 钢 自动机 .

他们扭打在一起，克雷格感觉自己像是在和一个钢铁机器人搏斗。

[ðə; ði] ['mʌslz] [hɪz; ɪz][hændz] [fel] [ə'pɑːn][wɜːr; wər]['rɪdʒɪd] .
The **muscles** **his** **hands** **fell** **upon** **were** **rigid** **.**
这 肌肉 他的 双手 跌倒 之上 是 死板的 .

他的双手触碰到的肌肉僵硬僵硬。

[ðə; ði][fɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][rɪbz] [biːt] [ə; eɪ] [tæ'tuː] .
The **fist** **on** **his** **head** **and** **ribs** **beat** **a** **tattoo** **.**
这 拳头 在 他的 头 和 肋骨 打 一个 纹身 .

他头部和肋骨上的拳头击打着纹身。

[deɪv] ['kæri] [hæd; həd] [faʊnd] ['dʒæk] .
Dave **Carey** **had** **found** **Jac** **.**
戴夫 凯里 有 成立 杰克 .

戴夫·凯里找到了杰克。

" [θæŋk] [gɑːd] !
" **Thank** **God** **!**
" 感谢 上帝 !

"感谢上帝!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst] .
" **I** **thought** **you** **were** **lost** **.**
" 我 想法 你 是 丢失的 .

我以为你迷路了。

[trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Trust **to** **me** **.**
相信 到 我 .

相信我。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] !
I'll **see** **you** **through** **!**
患病的 看 你 通过 !

我会陪你度过难关!

" [laɪk] [kreg] , [hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] .
" **Like** **Craig** **,** **he** **picked** **her** **up** **.**
" 喜欢 克雷格 , 他 挑选 她 向上 .

"就像克雷格一样，他把她抱了起来。"

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm] [ɪf] [juːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" **I'll** **take** **you** **home** **if** **you'll** **go** **with** **me** **.** **"**
" 患病的 拿 你 家 如果 你会 去 和 我 . "

"如果你愿意跟我走，我就送你回家。"

" ['eniwer] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] ! "
" **Anywhere** **out** **of** **this** **crowd** **!** **"**
" 任何地方 出去 的 这 人群 ! "

"离开这群人，去哪儿都行！"

" ['dʒæk] ! "
" **Jac** **!** **"**
" 杰克 ! "

"杰克！"

" [hɪr] !
" **Here** **!**
" 这里 !

"这里！

" [ə; eɪ][hænd] [kɔːt] ['kæri] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .
" **A** **hand** **caught** **Carey** **by** **the** **shoulder** **and** **jerked** **him** **around** **.**
" 一个 手 捕捉 凯里 经过 这 肩膀 和 猛地一抖 他 大约 .

"一只手抓住凯里的肩膀，把他猛地拽了过来。"

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kən'vʌlst] [feɪs] [ʌv; əv] ['kærɪgən] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['dʒæk][tuː; tə]
In **the** **dim** **light** **he** **saw** **the** **convulsed** **face** **of** **Carrigan** **and** **dropped** **Jac** **to**
在 这 暗淡 光 他 锯 这 抽搐 脸 的 卡里根 和 掉落 杰克 到
[straɪk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
strike **out** **with** **all** **his** **might** **.**
罢工 出去 和 全部 他的 可能 .

在昏暗的光线下，他看到了卡里根抽搐的脸，扔下杰克，使出全力向他挥拳。

[hɪz; ɪz] [bloʊ] ['lændɪd][ɑːn] [θɪn] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][fɪst] [smæʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz] .
His **blow** **landed** **on** **thin** **air** **and** **a** **hard** **fist** **smashed** **against** **his** **ribs** **.**
他的 吹 登陆 在 薄的 空气 和 一个 难的 拳头 粉碎 反对 他的 肋骨 .

他的拳头落空了，一记重拳狠狠地击中了他的肋骨。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
He **went** **to** **the** **floor** **with** **a** **crash** **.**
他 去 到 这 地面 和 一个 碰撞 .

他重重地摔倒在地。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz][hæf] [gɔːn] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊ][ænd; ənd]
But **though** **his** **breath** **was** **half** **gone** **,** **he** **clung** **to** **his** **foe** **and**
但 尽管 他的 气息 曾是 一半 已消失 , 他 紧紧抓住 到 他的 敌人 和
['strʌgld] [laɪk][ə; eɪ]['waɪldkæt] .
struggled **like** **a** **wildcat** **.**
挣扎 喜欢 一个 野猫 .

虽然他已奄奄一息，但他仍然紧紧抓住敌人，像野猫一样挣扎。

[waɪld][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv] [deɪv] ['kæri] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .
Wild **tales** **were** **told** **of** **Dave** **Carey** **in** **a** **fight** **.**
荒野 故事 是 讲述 的 戴夫 凯里 在 一个 斗争 .

关于戴夫·凯里打架的种种离奇故事流传了出来。

[hiː; hi] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['stɔːriz] [naʊ] .

He	lived	up	to	all	those	stories	now	.
他	居住地	向上	到	全部	那些	故事	现在	.

现在看来，他完全符合那些传闻。

[bʌt; bət]['faɪnəli][ə; eɪ] [klʌbd] [fɪst][droʊv] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

But	finally	a	clubbed	fist	drove	against	the	point	of	his	chin	.
但	最后	一个	俱乐部	拳头	驾驶	反对	这	观点	的	他的	下巴	.

但最终，一只重拳狠狠地击中了他的下巴。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] .

He	relaxed	.
他	轻松	.

他放松了下来。

[ðə; ði]['bɜːrli] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['mɔri] ['gɔːrdn] [luːmd] [θruː] [ðə; ði]['semi] - [dɑːrk] [ə'bʌv] ['dʒæk] .

The	burly	shoulders	of	Maurie	Gordon	loomed	through	the	semi	-	dark	above	Jac	.
这	魁梧的	肩膀	的	莫里	戈登	迫近	通过	这	半	-	黑暗的	多于	杰克	.

莫里·戈登魁梧的肩膀在杰克上方昏暗的光线中若隐若现。

“ ['dʒækliːn] ！ ”

“	Jacqueline	!	”
“	杰奎琳	！	”

“杰奎琳！”

“ ['mɔri] ！ ”

“	Maurie	!	”
“	莫里	！	”

“莫里！”

“ [θæŋk] [gɑːd] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] ！ ”

“	Thank	God	I've	found	you	!	”
“	感谢	上帝	我已经	成立	你	！	”

“感谢上帝让我找到你！”

“ [jes] ， [θæŋk] [gɑːd] ！ ”

“	Yes	,	thank	God	!	”
“	是的	,	感谢	上帝	！	”

“是的，感谢上帝！”

“ [ðɪs] [wei] ['æftər][ˌem 'iː] .

“	This	way	after	me	.
“	这	方式	后	我	.

“请跟我走。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔːr] ！ ”

There's	the	door	!	”
有	这	门	！	”

门在那儿！

“ ['dʒæk] ！ ”

“	Jac	!	”
“	杰克	！	”

“杰克！”

“ [hɪr] ！

“	Here	!
“	这里	！

“这里！

” [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'moʊniæk] [spræŋ] [æt; ət] ['mɔri] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .

”	And	a	demoniac	sprang	at	Maurie	through	the	dark	.
”	和	一个	恶魔	弹簧	在	莫里	通过	这	黑暗的	.

“黑暗中，一个恶魔般的怪物扑向了莫里。”

[əˈkʌstəmd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] , [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [swəːliŋ] [ˈræpɪdli] [θruː]

Accustomed	by	this	time	to	the	dim	light	,	the	crowd	was	swirling	rapidly	through
习惯	经过	这	时间	到	这	暗淡	光	,	这	人群	曾是	旋转	快速	通过

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

此时，人群已经习惯了昏暗的灯光，他们迅速地涌入门口。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtgoʊɪŋ] [taɪd] [went] [ˈdʒæk] .

and	in	the	outgoing	tide	went	Jac	.
和	在	这	外向	潮	去	杰克	.

杰克随着退潮而去。

[ðə; ði] [seɪm] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] [ˈreɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən]

The	same	confusion	which	made	a	hell	of	the	dance	-	hall	reigned	in	the	open
这	相同的	困惑	哪个	制成	一个	地狱	的	这	舞蹈	-	大厅	统治	在	这	打开

[er] .

air	.
空气	.

舞厅里那种混乱不堪的景象，同样也蔓延到了露天场所。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [speɪs] [tuː; tə] [məˈnuːvər] ,

But	there	was	more	space	to	maneuver	,
但	那里	曾是	更多的	空间	到	演习	,

但还有更大的回旋余地。

[ænd; ənd] [ˈdʒæk] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə]

and	Jac	gathered	her	gown	up	high	and	slipped	through	the	crowd	to
和	杰克	聚集	她	袍	向上	高的	和	滑倒了	通过	这	人群	到

[ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈkærɪgən] [hæd; həd] [ˈteðəd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

the	place	at	which	Carrigan	had	tethered	his	horse	.
这	地方	在	哪个	卡里根	有	系绳	他的	马	.

杰克撩起裙摆，穿过人群，来到卡里根拴马的地方。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈpɑːml] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

She	caught	the	pommel	and	swung	up	to	the	saddle	like	a	man	.
她	捕捉	这	柄头	和	摇摆	向上	到	这	鞍	喜欢	一个	男人	.

她抓住鞍头，像个男人一样荡到马鞍上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] .

There	was	a	sickening	sound	of	ripping	and	tearing	.
那里	曾是	一个	令人作呕	声音	的	撕裂	和	撕裂	.

传来令人作呕的撕裂声。

[ðə; ði] [griːn] [gaʊn] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [dʌn] [fɔːr; fər] .

The	green	gown	was	hopelessly	done	for	.
这	绿色的	袍	曾是	绝望地	完毕	为了	.

那件绿色礼服已经彻底报废了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	gave	no	thought	to	it	,
她	给予	不	想法	到	它	,

她根本没想那么多。

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ə'straɪd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] — [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv]

and	landing	astride	in	the	saddle	—	a	position	which	completed	the	ruin	of
和	降落	跨骑	在	这	鞍	—	一个	位置	哪个	完全的	这	废墟	的

[ðə; ði] [dres] — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [droʊv] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt]

the	dress	—	she	gave	the	horse	his	head	and	drove	forward	with	a	shout
这	裙子	—	她	给予	这	马	他的	头	和	驾驶	向前	和	一个	喊

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [kaʊ] - ['pʌntʃər] .

like	that	of	a	drunken	cow	-	puncher	.
喜欢	那	的	一个	醉	奶牛	-	冲床	.

她跨坐在马鞍上——这个姿势彻底毁了她的裙子——然后她让马扬鞭而去，像喝醉的牛仔一样大喊一声，策马向前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['truːli][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

And	she	was	truly	intoxicated	with	triumph	.
和	她	曾是	真的	酣	和	胜利	.

她真的被胜利冲昏了头脑。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] .

The	men	of	her	choice	fought	for	her	in	the	dance	-	hall	.
这	男人	的	她	选择	战斗	为了	她	在	这	舞蹈	-	大厅	.

她心仪的男人们在舞厅里为她而战。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [naɪts] ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪdi] .

They	were	her	knights	battling	for	the	smile	of	their	lady	.
他们	是	她	骑士	战斗	为了	这	微笑	的	他们的	女士	.

他们是她的骑士，为了博得她一笑而战。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [goʊ][ðə; ði] ['vɪktəri] , [bʌt; bət][hɜːrz][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] .

To	one	of	them	would	go	the	victory	,	but	hers	was	all	the	glory	.
到	一	的	他们	会	去	这	胜利	,	但	她的	曾是	全部	这	荣耀	.

她们之中会有一人赢得胜利，但所有的荣耀都属于她。

[ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] [ænd; ənd]['ɝːdʒd][ðə; ði] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæstər][rʌn] .

She	shouted	at	the	coming	dawn	and	urged	the	horse	into	a	faster	run	.
她	喊叫	在	这	未来	黎明	和	敦促	这	马	进入	一个	快点	跑步	.

她对着即将到来的黎明大声喊叫，催促马跑得更快。

[ðə; ði][wɪnd] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['hwɪsld] ['ʃɑːrpli] [pæst][hɜːr; hər] [ɪrz] — [ðə; ði]

The	wind	caught	at	her	face	and	whistled	sharply	past	her	ears	—	the
这	风	捕捉	在	她	脸	和	吹口哨	尖锐地	过去的	她	耳朵	—	这

[sɔːŋ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] !

song	of	victory	!
歌曲	的	胜利	!

风吹拂着她的脸庞，在她耳边呼啸而过——那是胜利的歌声！

[noʊ] [dɪ'leɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːdiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] !

No	delay	for	the	fording	of	the	river	!
不	延迟	为了	这	涉水	的	这	河	!

无需耽搁，立即涉水过河！

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][rʌn] , [splæʃt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][mʌd][ænd; ənd]['wɔːtər]

She	took	it	on	the	run	,	splashed	from	head	to	foot	with	mud	and	water
她	采取	它	在	这	跑步	,	溅起	从	头	到	脚	和	泥	和	水

.

:

.

她边跑边跑，浑身沾满了泥水。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] .

She	did	not	care	.
她	做过	不是	关心	.

她毫不在意。

[ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

The	gown	was	a	wreck	.
这	袍	曾是	一个	破坏	.

那件礼服糟透了。

[hɜːr; hər] [her] ['tʌmbld] [daʊn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Her	hair	tumbled	down	her	shoulders	.
她	头发	翻滚	向下	她	肩膀	.

她的头发披散在肩上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [bæŋk][ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ,

But	she	reached	the	further	bank	and	drove	on	at	a	gallop	,
但	她	达到	这	更远	银行	和	驾驶	在	在	一个	驰骋	,

但她到达了对岸，然后策马疾驰而去。

['ʃaʊtɪŋ] [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vælkəri] .

shouting	like	one	of	the	Valkyrie	.
喊叫	喜欢	一	的	这	女武神	.

像女武神一样呐喊。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['dʒaiənts][weɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] , [wer] ['mɔri] ['gɔːrdn] [ænd; ənd]

A	battle	of	giants	waged	in	the	dance	-	hall	,	where	Maurie	Gordon	and
一个	战斗	的	巨人	发动	在	这	舞蹈	-	大厅	,	在哪里	莫里	戈登	和

['kærɪgən] [reɪdʒd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

Carrigan	raged	back	and	forth	,
卡里根	愤怒	后退	和	前进	,

舞厅里上演了一场巨人之间的较量，莫里·戈登和卡里根针锋相对，激烈交锋。

['sʌmtaɪmz] ['stændɪŋ] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['slʌgɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , ['sʌmtaɪmz]

sometimes	standing	at	arm's	length	and	slugging	with	both	hands	,	sometimes
有时	常设	在	武器	长度	和	猛击	和	两个都	双手	,	有时

['græplɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] ,

grappling	and	punching	at	close	range	,
格斗	和	冲孔	在	关闭	范围	,

有时保持手臂伸直的距离，双手猛击；有时近距离进行缠斗和拳击。

['sʌmtaɪmz] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

sometimes	rolling	over	and	over	on	the	floor	and	fighting	every	inch	of	the
有时	滚动	超过	和	超过	在	这	地面	和	斗争	每一个	英寸	的	这

[wei] .

way	.
方式	.

有时两人会在地板上翻滚，每一步都拼死抵抗。

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['mɔri] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['faɪtɪŋ] ,

If	the	great	arms	of	Maurie	gave	him	an	advantage	in	the	open	fighting	,
如果	这	伟大的	武器	的	莫里	给予	他	一个	优势	在	这	打开	斗争	,

如果莫里强大的武器在正面战斗中给他带来了优势，

[ðə; ði] ['venəməs] [ə'dʒɪləti][ʌv; əv] ['kærɪgən] ['iːvənd] ['mætərz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][kloʊz]['kwɔːrtərz]

the	venomous	agility	of	Carrigan	evened	matters	when	they	came	to	close	quarters
这	有毒	敏捷	的	卡里根	甚至	事情	什么时候	他们	来了	到	关闭	四分之一

.

:
.

卡里根的致命敏捷使双方在近身搏斗时势均力敌。

[deɪv] ['kæri] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [prest] ['oʊvər]

Dave	**Carey**	**drew**	**himself**	**up**	**to**	**a**	**sitting**	**posture**	**with**	**both**	**hands**	**pressed**	**over**
戴夫	凯里	画	他自己	向上	到	一个	坐着	姿势	和	两个都	双手	按下	超过

[hɪz; ɪz] [mɪd] - [rɪbz] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] .

his	**mid**	**-**	**ribs**	**while**	**he**	**watched**	**the**	**conflict**	**.**
他的	中	-	肋骨	尽管	他	观看	这	冲突	.

戴夫·凯里坐起身来，双手按在肋部，观看冲突场面。

[ben] [kreg] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [sɪk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] [feɪs] .

Ben	**Craig**	**leaned**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**sick**	**and**	**white**	**of**	**face**	**.**
本	克雷格	倾斜	反对	这	墙	,	生病的	和	白色的	的	脸	.

本·克雷格靠在墙上，脸色苍白，病恹恹的。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['swoʊlən] [aɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['berli] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['fɪgjərz] .

Through	**his**	**swollen**	**eyes**	**he**	**could**	**barely**	**make**	**out**	**the**	**twisting**	**figures**	**.**
通过	他的	肿	眼睛	他	可以	仅仅	制作	出去	这	扭曲	数据	.

他肿胀的双眼让他几乎看不清那些扭曲的人影。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [slʌgd] [ænd; ənd] [smæʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [wɪl] , [ʌn'tɪl] ,

And	**still**	**they**	**slugged**	**and**	**smashed**	**with**	**a**	**noble**	**will**	**,**	**until**	**,**
和	仍然	他们	被重击	和	粉碎	和	一个	高贵	将要	,	直到	,

他们依然以高尚的意志奋力反击，直到.....

['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [swɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

missing	**a**	**swing**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
丢失的	一个	摇摆	在	这	相同的	时间	,

同时错失一次挥杆机会，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [bloʊz]

they	**were**	**thrown**	**to**	**the**	**floor**	**by**	**the**	**wasted**	**force**	**of**	**their**	**own**	**blows**
他们	是	抛掷	到	这	地面	经过	这	浪费	力量	的	他们的	自己的	打击

[ænd; ənd] [sæt] ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	**sat**	**staring**	**stupidly**	**at**	**one**	**another**	**.**
和	卫星	凝视	愚蠢地	在	一	其他	.

他们被自己徒劳的攻击力击倒在地，呆呆地互相瞪着。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['deɪlaɪt] [meɪd] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['vɪzəb(ə)l] [naʊ] .

The	**growing**	**daylight**	**made**	**them**	**quite**	**visible**	**now**	**.**
这	生长	日光	制成	他们	相当	可见的	现在	.

随着日照时间延长，它们现在变得非常显眼了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [tuː] ['bætərd] ['kaʊntənənsiz] .

It	**showed**	**two**	**battered**	**countenances**	**.**
它	显示	二	伤痕累累	面容	.

画面上是两张伤痕累累的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['iːkwəli] [tɔːrn] [kloʊðz] .

It	**showed**	**equally**	**torn**	**clothes**	**.**
它	显示	同样地	撕裂	衣服	.

上面还展示了同样破烂的衣服。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dʒækliːn] ? ” [kraɪd] ['mɔri] .

“	**Where's**	**Jacqueline**	**?**	**”**	**cried**	**Maurie**	**.**
“	在哪里?	杰奎琳	?	”	哭	莫里	.

“杰奎琳在哪儿？”莫里喊道。

“ [gɔːn] ! ” [kraɪd] ['kærɪgən] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	**Gone**	**!**	**”**	**cried**	**Carrigan**	**,**	**and**	**started**	**to**	**his**	**feet**	**.**
“	已消失	!	”	哭	卡里根	,	和	开始	到	他的	脚	.

“走了！”卡里根喊道，然后站了起来。

['gɔːrdn] ['fɑːloʊd] [suːt] , [bʌt; bət] ['sloʊli] .
Gordon followed suit , but slowly .
戈登 随后 套装 , 但 缓慢地 .

戈登也跟着做了，但速度很慢。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli][hɜːrt][ɪn][bəuθ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .
He was badly hurt in both body and mind .
他 曾是 糟糕 伤害 在 两个都 身体 和 头脑 .

他身心都受到了严重的伤害。

[ðə; ðiː] [tuː] ['hɪroʊz] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The two heroes stared at each other .
这 二 英雄 凝视 在 每个 其他 .

两位英雄互相凝视着。

“ [dʌn] [fɔːr; fər] ! ” [groʊn] [deɪv] ['kæri] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['dɪstəns] .
“ Done for ! ” groaned Dave Carey from the distance .
“ 完毕 为了 ! ” 呻吟 戴夫 凯里 从 这 距离 .

“完了！”戴夫·凯里从远处呻吟道。

“ [stʌŋ] ! ” [said] ['fiːb(ə)l] [ben] [kreg] .
“ Stung ! ” sighed feeble Ben Craig .
“ 被蜇了 ! ” 叹了口气 微弱 本 克雷格 .

“被蛰了！”虚弱的本·克雷格叹了口气。

“ [biːt] ! ” [grauld] ['mɔri] .
“ Beat ! ” growled Maurie .
“ 打 ! ” 咆哮 莫里 .

“停下！”莫里咆哮道。

“ [roʊpt] ! ” [sed] ['kærɪgən] .
“ Roped ! ” said Carrigan .
“ 绳索 ! ” 说 卡里根 .

“被套牢了！”卡里根说道。

“ ['fɛlɚz] , ” [sed] ['kæri] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] [rɪbz] ,
“ Fellers , ” said Carey , struggling to his feet , and still caressing his injured ribs ,
“ 伐木工 , ” 说 凯里 , 挣扎 到 他的 脚 , 和 仍然 爱抚 他的 受伤 肋骨 ,

“伙计们，”凯里一边挣扎着站起身，一边抚摸着受伤的肋骨说道。

“ [aɪ][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][wiː; wi] ['betər] [siː] [ðæt] [fɪfθ] ['ævənuː] [swel] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][duː] [mɔːr] ['faɪtɪn] - . ”
“ I got an idea we better see that Fifth Avenue swell before we do more fightin
“ 我 得到 一个 主意 我们 更好的 看 那 第五 大街 膨胀 前 我们 做 更多的 战斗
' : ”
- . ”

“我有个主意，我们最好先去看看第五大道那边的情况，然后再继续打架。”

“ [aɪ][gɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , ” [sed] ['gɔːrdn] ['staʊtli] .
“ I got to find her , ” said Gordon stoutly .
“ 我 得到 到 寻找 她 , ” 说 戈登 坚定地 .

“我得找到她，”戈登坚定地说。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
“ She depends on me .
“ 她 取决于 在 我 .

她依赖我。

[aɪm][ðə; ðɪ][wʌn]['riːəl][mæn] [ʃiːz] ['evər] [noʊn] . ”
I'm the one real man she's ever known . ”
我是 这 一 真实的 男人 她是 曾经 已知 . ”

“我是她认识的唯一一个真正的男人。”

“ [juː; jʊ][biː; bi] [dæmd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] , ” [sed] ['kærɪgən] ,
“ You be damned before you find her , ” said Carrigan ,
“ 你 是 该死的 前 你 寻找 她 , ” 说 卡里根 ,

“你找到她之前，就该下地狱，”卡里根说道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [flerd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
and the light of battle flared in his eyes again .
和 这 光 的 战斗 喇叭口 在 他的 眼睛 再次 .

他眼中再次燃起了战斗的光芒。

“ [hoʊld][ɑːn] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['kæri] .
“ Hold on , ” interposed Carey .
“ 抓住 在 , ” 插入 凯里 .

“等等，”凯莉插话道。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [ðə; ðɪ]['riːəl][mæn] [ʃiːz] [faʊnd] .
“ You ain't the real man she's found .
“ 你 不是 这 真实的 男人 她是 成立 .

“你不是她找到的那个真命天子。”

[aɪm][ˌaɪ 'tiː] ! ”
I'm it ! ”
我是 它 ! ”

我就是那个人！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? ” [sniəd] [kreg] .
“ You are ? ” sneered Craig .
“ 你 是 ? ” 冷笑 克雷格 .

“你是？”克雷格冷笑道。

“ [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [west]
“ They tried to bury her in the West
“ 他们 尝试 到 埋葬 她 在 这 西方

他们试图把她埋在西方

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][set] [friː] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] — ”
but she's goin ' to be set free by a man who — ”
但 她是 去 - 到 是 放 自由的 经过 一个 男人 WHO — ”

但她将被一个男人释放，那个男人——”

“ [huː] [traɪd] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] ['westərn] ['dezərt] ? ” [æskt] ['kærɪgən] .
“ Who tried to bury her in the western desert ? ” asked Carrigan .
“ WHO 尝试 到 埋葬 她 在 这 西 沙漠 ? ” 问 卡里根 .

“是谁试图把她埋在西部沙漠里？”卡里根问道。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θriː] [spoʊk][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .
The other three spoke with one voice .
这 其他 三 辐 和 一 嗓音 .

其他三人异口同声地说。

“ [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ! ” [sed] ['kæri] .
“ Her uncle ! ” said Carey .
“ 她 叔叔 ! ” 说 凯里 .

“是她叔叔！”凯瑞说道。

“ [hɜːr; hər]['kruːəl]['fɑːðər] , ” [sed] [kreg] .
“ Her cruel father , ” said Craig .
“ 她 残忍的 父亲 , ” 说 克雷格 .

“她那残忍的父亲，”克雷格说。

“ [hɜːr; hər]['oʊldər] ['brʌðər] ， ” [sed] ['mɔri] .
“ Her older brother ， ” said Maurie .
“ 她 老 兄弟 ， ” 说 莫里 .

“她哥哥，”莫里说。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ， [stʌnd] .
They turned and stared at each other ， stunned .
他们 转向 和 凝视 在 每个 其他 ， 目瞪口呆 .

他们转过身，震惊地互相凝视着。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn][wʌn] [vɔɪs] .
Once more they spoke in one voice .
一次 更多的 他们 辐 在 一 嗓音 .

他们再次异口同声地说了起来。

“ [stʌŋ] ！ ”
“ Stung ! ”
“ 被蜇了 ！ ”

“被蛰了！ ”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] . ” [dɪ'fendɪd] ['mɔri] .
“ I believe her . ” defended Maurie .
“ 我 相信 她 . ” 辩护 莫里 .

“我相信她。”莫里辩解道。

“ [ʃiːz] [led][ə; eɪ][sæd][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] — ”
“ She's led a sad life in a convent all these years — ”
“ 她是 引领 一个 伤心 生活 在 一个 修道院 全部 这些 年 — ”

“这些年来，她在修道院里过着悲惨的生活——”

“ [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [juː; jʊ] [miːn] ， ” [sed] ['kæri] .
“ In a boarding - school , you mean , ” said Carey .
“ 在 一个 登机 - 学校 ， 你 意思是 ， ” 说 凯里 .

“你是说在寄宿学校里吗？”凯里说。

“ [rɔːŋ] ; [ə; eɪ]['gɝːlz] - [skuːl]
“ Wrong ; a girls ' school
“ 错误的 ； 一个 女孩们 - 学校

“错了；这是一所女子学校

， ” [sed] [kreg] .
， ” said Craig .
， ” 说 克雷格 .

“，”克雷格说道。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ə'gen] .
They stopped again .
他们 停止 再次 .

他们又停了下来。

[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
Light from the dim distance was coming in their eyes .
光 从 这 暗淡 距离 曾是 未来 在 他们的 眼睛 .

远处昏暗的光线照进了他们的眼睛。

[ænd; ənd]['dʒæk] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [daʊn] - ['hedɪd] [hɔːrs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz]
And Jac , after leaving the down - headed horse in front of her father's
和 杰克 ， 后 离开 这 向下 - 标题 马 在 正面 的 她 父亲的
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ，

而雅克，在把那匹垂头丧气的马留在她父亲的酒店前之后，

[stoʊl] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

stole	**swiftly**	**up**	**the**	**stairs**	**to**	**her**	**room**	**.**
偷窃	迅速地	向上	这	楼梯	到	她	房间	.

她迅速蹑手蹑脚地跑上楼，回到了自己的房间。

“ [huːz] [ðer; ðər] ? ” [rɔːrd] [ðə; ði][fə'mɪliər] [vɔɪs] [frʌm; frəm]['dʒɪm] [dʊrɪŋz] [ruːm] .

“	**Who's**	**there**	**?**	**”**	**roared**	**the**	**familiar**	**voice**	**from**	**Jim**	**During's**	**room**	**.**
“	谁是	那里	?	”	咆哮	这	熟悉的	嗓音	从	吉姆	在.....期间	房间	.

“谁在那儿？”吉姆·杜林的房间里传来一个熟悉的声音。

“ [ˌem 'iː] . ”

“	**Me**	**.**	**”**
“	我	.	”

“我。”

“ ['hwɛərəv] [juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [naɪt] ? ”

“	**Where've**	**you**	**been**	**all**	**night**	**?**	**”**
“	在哪里?	你	到过	全部	夜晚	?	”

你昨晚去哪儿了?

“ [nʌn] [ʌv; əv] [jər] ['bɪznəs] . ”

“	**None**	**of**	**yer**	**business**	**.**	**”**
“	没有任何	的	你的	商业	.	”

“不关你的事。”

“ ['dʒæk] , [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ]['meni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fʌni] [trɪks] . ”

“	**Jac**	**,**	**I'm**	**goin**	**'**	**to**	**raise**	**the**	**devil**	**if**	**you**	**try**	**many**	**more**	**of**	**these**	**funny**	**tricks**	**.**	**”**
“	杰克	,	我是	去	-	到	增加	这	魔鬼	如果	你	尝试	许多	更多的	的	这些	有趣的	技巧	.	”

“杰克，你要是再敢耍这些小花招，我就要把魔鬼召唤出来了。”

“ [aɪ] [bɪn] [aʊt] [wɑːkɪn] - . ”

“	**I**	**been**	**out**	**walkin**	**'**	**.**	**”**
“	我	到过	出去	步行	-	.	”

“我一直在外面散步。”

“ [ɔːl] [naɪt] ? ”

“	**All**	**night**	**?**	**”**
“	全部	夜晚	?	”

“整夜吗？”

“ [eɪnt] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wɔːk] ? ”

“	**Ain't**	**I**	**got**	**a**	**right**	**to**	**walk**	**?**	**”**
“	不是	我	得到	一个	正确的	到	走	?	”

“难道我没有行走的权利吗？”

“ ['dʒæk] , [waɪ] ['wɔznt] [juː; jʊ][bɔːrn][ə; eɪ] [bɔɪ] ? ” [groʊn] [oʊld]['dʒɪm] , [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pleɪnt] .

“	**Jac**	**,**	**why**	**wasn't**	**you**	**born**	**a**	**boy**	**?**	**”**	**groaned**	**old**	**Jim**	**,**	**reverting**	**to**	**his**	**old**	**complaint**	**.**
“	杰克	,	为什么	不是	你	出生	一个	男生	?	”	呻吟	老的	吉姆	,	恢复	到	他的	老的	抱怨	.

“杰克，你为什么没生为男孩？”老吉姆呻吟道，又开始抱怨他以前常做的事了。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [fʌn] ['biːn] - [ə; eɪ][gɜːrl] , ” [sed] ['dʒæk] ,

“	**Because**	**it's**	**a**	**lot**	**more**	**fun**	**bein**	**'**	**a**	**girl**	**,**	**”**	**said**	**Jac**	**,**
“	因为	它是	一个	很多	更多的	乐趣	是	-	一个	女孩	,	”	说	杰克	,

“因为做女孩更有趣，”杰克说。

“ [wen] [juːv] [gɑːt][ðə; ði]['goʊldən] [tʌtʃ] .

“	when	you've	got	the	golden	touch	.
“	什么时候	你已经	得到	这	金的	触碰	.

“当你拥有点石成金的能力时。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .

”	And	she	went	into	her	room	.
”	和	她	去	进入	她	房间	.

然后她走进了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	was	hard	to	look	at	herself	in	the	faint	light	and	with	the	little
它	曾是	难的	到	看	在	她自己	在	这	头晕的	光	和	和	这	小的

[raʊnd] ['pɑːkɪt] ['mɪrər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['æmp(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [niːdz] [bɪ'fɔːr] .

round	pocket	mirror	which	had	been	ample	for	all	her	needs	before	.
圆形的	口袋	镜子	哪个	有	到过	充足	为了	全部	她	需求	前	.

在昏暗的光线下，用那面以前足以满足她所有需求的小圆口袋镜，她很难直视自己。

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [kwaɪt] [gɔːn] !

The	glory	of	Cinderella	was	gone	—	quite	gone	!
这	荣耀	的	灰姑娘	曾是	已消失	—	相当	已消失	!

灰姑娘的辉煌已逝去——彻底逝去了！

[ðə; ði] [griːn] [gaʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['trævəsti] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌmbld] [mæs] ;

The	green	gown	was	a	wretched	travesty	;	her	hair	was	a	tumbled	mass	;
这	绿色的	袍	曾是	一个	可怜	闹剧	;	她	头发	曾是	一个	翻滚	大量的	;

那件绿色礼服简直是一场灾难；她的头发乱成一团；

['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər][smaɪl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪt]

only	in	her	smile	and	her	eyes	there	was	a	difference	,	a	new	light
仅有的	在	她	微笑	和	她	眼睛	那里	曾是	一个	不同之处	,	一个	新的	光

[ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ] ,

of	power	which	,
的	力量	哪个	,

只有她的笑容和眼神有所不同，一种全新的力量之光，

['hævɪŋ] [wʌns] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] , [daɪz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deθ] .

having	once	come	to	a	woman	,	dies	only	with	her	death	.
拥有	一次	来	到	一个	女士	,	死亡	仅有的	和	她	死亡	.

一旦降临到女人身上，便会随着她的离世而消逝。

['truːli][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][hɜːrz] !

Truly	the	victory	was	hers	!
真的	这	胜利	曾是	她的	!

胜利的确属于她！

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [kloʊðz] .

She	started	to	remove	her	clothes	.
她	开始	到	消除	她	衣服	.

她开始脱衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tæsk] ,

It	was	a	long	task	,
它	曾是	一个	长的	任务	,

这是一项漫长的任务，

[bʌt; bət]['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [tʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	finally	they	were	rolled	into	a	small	bundle	and	tucked	into	a	little
但	最后	他们	是	滚动	进入	一个	小的	捆	和	塞进去	进入	一个	小的

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

但最终它们被卷成一小捆，塞进了一个小角落里。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ˌriː'taɪd] [ðə; ði] [hɑːrd] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] .

She	**put**	**on**	**her**	**old**	**clothes**	**and**	**carefully**	**retied**	**the**	**hard**	**knot**	**in**	**her**	**hair**	**.**
她	放	在	她	老的	衣服	和	小心	退休	这	难的	结	在	她	头发	.

她穿上旧衣服，小心翼翼地重新系好头发上那难打的结。

[ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	**fairy**	**godmother**	**was**	**gone**	**.**
这	仙女	教母	曾是	已消失	.

仙女教母不见了。

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['paʊdər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	**washed**	**the**	**powder**	**from**	**her**	**face**	**.**
她	洗过	这	粉末	从	她	脸	.

她洗掉了脸上的粉末。

[ˌsɪndə'relə] [wʌns] [mɔːr] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

Cinderella	**once**	**more**	**sat**	**in**	**the**	**ashes**	**.**
灰姑娘	一次	更多的	卫星	在	这	灰烬	.

灰姑娘再次坐在灰烬中。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊv] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['faɪər] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

She	**was**	**rattling**	**away**	**at**	**the**	**stove**	**,**	**preparing**	**to**	**make**	**the**	**fire**	**for**	**breakfast**	**,**
她	曾是	嘎嘎作响	离开	在	这	火炉	,	准备	到	制作	这	火	为了	早餐	,

她正忙着在炉子上忙碌，准备生火做早餐。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

when	**a**	**sound**	**of**	**singing**	**down**	**the**	**road**	**brought**	**her**	**to**	**the**	**window**	**.**
什么时候	一个	声音	的	歌唱	向下	这	路	带来	她	到	这	窗户	.

这时，路上传来一阵歌声，她便走到窗边。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [θriː] [ˌməskə'tiːrz] .

There	**came**	**another**	**Three**	**Musketeers**	**.**
那里	来了	其他	三	火枪手	.

又出现了一位新的“三个火枪手”。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] — [pɔɹ'tɔs] , ['æθɔs] , [ænd; ənd] - .

They	**were**	**mounted**	**—**	**Porthos**	**,**	**Athos**	**,**	**and**	**Aratnis**	**.**
他们	是	安装	—	波尔托斯	,	阿索斯	,	和	-	.

他们骑着马——波尔托斯、阿托斯和阿拉特尼斯。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wɔːkt] [ðə; ði] [nuː] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] — ['kærɪgən] .

And	**before**	**them**	**walked**	**the**	**new**	**D'Artagnan**	**—**	**Carrigan**	**.**
和	前	他们	步行	这	新的	达达尼昂	—	卡里根	.

在他们面前走来的是新一代的达达尼昂——卡里根。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] [ðeɪ] [sæŋ] .

And	**with**	**one**	**voice**	**they**	**sang**	**.**
和	和	一	嗓音	他们	唱	.

他们齐声歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sæd] [sɔːŋ] ,

It	**should**	**have**	**been**	**a**	**sad**	**song**	**,**
它	应该	有	到过	一个	伤心	歌曲	,

它本该是一首悲伤的歌。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bætərd] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][tɔːrn]

for	as	they	came	closer	she	saw	that	they	were	battered	of	face	and	torn
为了	作为	他们	来了	更近	她	锯	那	他们	是	伤痕累累	的	脸	和	撕裂

[ʌv; əv] [kloʊðz] .

of	clothes	.
的	衣服	.

当他们走近时，她看到他们脸部伤痕累累，衣服破烂不堪。

[jet] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][glæd] .

Yet	their	song	was	glad	.
然而	他们的	歌曲	曾是	高兴的	.

然而，他们的歌声却是欢快的。

[ɪk'spɪriəns] , ['weðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [meɪks] [strɔːŋ] [men] [rɪ'dʒɔɪs] .

Experience	,	whether	good	or	bad	,	makes	strong	men	rejoice	.
经验	,	无论	好的	或者	坏的	,	制作	强的	男人	麾	.

经验，无论好坏，都能使强者感到欣慰。

[ðeɪ] ['truːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

They	trooped	into	the	dining	-	room	.
他们	成群结队	进入	这	用餐	-	房间	.

他们鱼贯走进餐厅。

“ [tʃaʊ] !

“	Chow	!
“	周	!

“Chow!

” [ðeɪ] ['θʌndəd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒæk] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

”	they	thundered	in	unison	,	and	Jac	stepped	to	the	door	.
”	他们	雷鸣	在	齐声	,	和	杰克	步	到	这	门	.

他们齐声怒吼，杰克走向门口。

[æz; əz][wʌn][mæn] [ðeɪ] [geɪpt] .

As	one	man	they	gaped	.
作为	一	男人	他们	张开的	.

他们俩异口同声地目瞪口呆。

[bɪg] ['mɔri] ['gɔːrdn] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] , [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn]

Big	Maurie	Gordon	walked	to	her	with	a	scowl	,	took	her	face	between
大的	莫里	戈登	步行	到	她	和	一个	皱眉头	,	采取	她	脸	之间

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

高大的莫里·戈登皱着眉头走到她面前，双手捧住她的脸。

[ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	stared	into	her	eyes	.
和	凝视	进入	她	眼睛	.

他凝视着她的眼睛。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər][soʊ]['swoʊlən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ʌv; əv]

His	own	were	so	swollen	that	he	was	looking	out	of	the	narrowest	of
他的	自己的	是	所以	肿	那	他	曾是	寻找	出去	的	这	最窄	的

[slɪts] .

slits	.
缝隙	.

他的双眼肿胀得厉害，只能从一条极窄的缝隙里往外看。

“ [wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [juː; jʊ] ?

“	Where	have	I	seen	you	?
“	在哪里	有	我	已见	你	?

“我在哪里见过你？”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** .
” 他 说 .

他说。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [bɪn] ['driːmɪn] - [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [bɪg] [stɪf] ！ ” [sed] ['dʒæk] ['eɪmiəbli] .
“ **Maybe** **you** **been** **dreamin** **'** **about** **me** **,** **you** **big** **stiff** **!** ” **said** **Jac** **amiably** **.**
“ 或许 你 到过 梦境 - 关于 我 , 你 大的 僵硬的 ！ ” 说 杰克 友好地 .

“你这个死板的大块头，也许你一直在梦见我呢！”杰克和蔼地说。

['mɔri] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Maurie **dropped** **his** **hands** **and** **turned** **away** **.**
莫里 掉落 他的 双手 和 转向 离开 .

莫里放下双手，转身离开。

“ [jep] .
“ **Yep** **.**
” 是的 .

“是的。

[ə; eɪ] ['naɪtmer] , ” [hiː; hi] [sed] .
A **nightmare** **,** **”** **he** **said** **.**
一个 恶梦 , ” 他 说 .

“简直是场噩梦，”他说。

“ [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [tuː] , ” [grauld] ['kæri] .
“ **I** **got** **a** **start** **,** **too** **,** **”** **growled** **Carey** **.**
” 我 得到 一个 开始 , 也 , ” 咆哮 凯里 .

“我也起跑了，”凯里低声说道。

“ [æn; ən] - [wen] [aɪ] [siːn] ['dʒæk] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] — ”
“ **An** **'** **when** **I** **seen** **Jac** **I** **thought** **about** **—** **”**
” 一个 - 什么时候 我 已见 杰克 我 想法 关于 — ”

“当我看到杰克时，我想到了——”

“ [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [broʊk] [ɪn] [kreg] .
“ **Don't** **say** **it** **,** **”** **broke** **in** **Craig** **.**
” 不 说 它 , ” 打破 在 克雷格 .

“别说了，”克雷格插嘴道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [siː] [red] . ”
“ **It** **makes** **me** **see** **red** **.** **”**
” 它 制作 我 看 红色的 . ”

“这让我怒不可遏。”

“ [hɪt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['brɪkˌtɑːp] , ” [sed] ['mɔri] , “ [æn; ən] - ['rʌs(ə)l] [sʌm; səm] [hæm] [æn; ən] - [egz] —
“ **Hit** **the** **kitchen** **,** **Bricktop** **,** **”** **said** **Maurie** **,** **“** **an** **'** **rustle** **some** **ham** **an** **'** **eggs** **—**
” 打 这 厨房 , 砖顶 , ” 说 莫里 , “ 一个 - 沙沙 一些 火腿 一个 - 鸡蛋 —
[lɑːts] [ʌv; əv] - [ɪm] .
lots **of** **'** **em** **.**
很多 的 - 呃 .

“去厨房吧，布里克托普，”莫里说，“做些火腿和鸡蛋——多多益善。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] .
” **She** **smiled** **,** **and** **the** **expression** **changed** **her** **whole** **face** **.**
” 她 微笑 , 和 这 表达 已更改 她 所有的 脸 .

她笑了，笑容改变了她整张脸。

[ðə; ði] [θriː] [ˌməskə'tiːrz] [dʒʌmpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv]

The	Three	Musketeers	jumped	and	stared	at	her	with	a	return	of
这	三	火枪手	跳了起来	和	凝视	在	她	和	一个	返回	的

[ðer; ðər][fɜːrst] ['ɪntrəst] .

their	first	interest	.
他们的	第一的	兴趣	.

三个火枪手跳了起来，目不转睛地盯着她，重新燃起了最初的兴趣。

[ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][wɑːnd] .

The	fairy	godmother	was	waving	the	wand	.
这	仙女	教母	曾是	挥手	这	魔杖	.

仙女教母挥舞着魔杖。

“ [ðɪs] , ” [sed] ['dʒækliːn] , “ [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] . ”

“	This	,	”	said	Jacqueline	,	“	is	worse	than	the	convent	.	”
“	这	,	”	说	杰奎琳	,	“	是	更糟	比	这	修道院	.	”

“这，”杰奎琳说，“比修道院还糟糕。”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] ! ” [groʊn] ['mɔri] .

“	The	devil	!	”	groaned	Maurie	.
“	这	魔鬼	!	”	呻吟	莫里	.

“该死！”莫里呻吟道。

“ [ðɪs] [eint] ['pɑːsəb(ə)l] . ”

“	This	ain't	possible	.	”
“	这	不是	可能的	.	”

“这不可能。”

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [west] , ” [went] [ɑːn]['dʒæk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] ,

“	When	I	came	west	,	”	went	on	Jac	with	the	same	smile	,
“	什么时候	我	来了	西方	,	”	去	在	杰克	和	这	相同的	微笑	,

“当我来到西部的时候，”杰克带着同样的笑容继续说道，

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][wʌn]['riːəl][mæn] .

“	I	thought	that	I	should	find	one	real	man	.
“	我	想法	那	我	应该	寻找	一	真实的	男人	.

“我当时想，我应该找一个真正的男人。”

” [ðeɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [maʊðz] [ə'geɪp] .

”	They	listened	with	mouths	agape	.
”	他们	听着	和	嘴	博爱	.

他们目瞪口呆地听着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['wɑtʃɪŋ] [beɪs] [liːd] ['biːɪŋ] [træns'mjuːtid] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][goʊld] .

It	was	like	watching	base	lead	being	transmuted	before	their	eyes	to	gold	.
它	曾是	喜欢	观看	根据	带领	存在	转变	前	他们的	眼睛	到	金子	.

这就像亲眼目睹铅块变成黄金一样。

['kærɪgən] [wiŋkt] [hɪz; ɪz][wʌn] [gʊd] [aɪ] .

Carrigan	winked	his	one	good	eye	.
卡里根	眨眼	他的	一	好的	眼睛	.

卡里根眨了眨他那只完好的眼睛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [pʌft] .

The	other	was	black	and	puffed	.
这	其他	曾是	黑色的	和	膨胀的	.

另一个是黑色的，而且很蓬松。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][faʊnd] [wʌn] , ” [sed] ['dʒæk] .

“	And	I	have	found	one	,	”	said	Jac	.
“	和	我	有	成立	一	,	”	说	杰克	.

“我已经找到一个了，”杰克说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wiŋkt] [æt; ət] ['kærɪgən] .
And she winked at Carrigan .
和 她 眨眼 在 卡里根 .

她还朝卡里根眨了眨眼。

“ [aɪ][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['kærɪgən] , “ [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːəl]['mænz][laɪf] .
“ I can leave it to you , ” said Carrigan , “ to lead me a real man's life .
“ 我 能 离开 它 到 你 , ” 说 卡里根 , “ 到 带领 我 一个 真实的 男人的 生活 .

“我可以把引导我过上真正男人生活这件事交给你了，”卡里根说。

” ([ðə; ði][end] .)
” (The end .)
” (这 结尾 .)

（剧终。）

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˌnɑːvl'et] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] - , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] “
[Transcriber's Note : This novelette originally appeared in the July 10 , 1920 issue of “
[转录员的 笔记 : 这 小说 起初 出现 在 这 七月 - , - 问题 的 “
[ɔːl] - ['stɔːri] ['wiːkli] ” ['mægəziːn] .]
All - Story Weekly ” magazine .]
全部 - 故事 每周 ” 杂志 .]

【转录者注：这篇中篇小说最初发表于1920年7月10日出版的《All-Story Weekly》杂志。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神